

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 266

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 266

1957

I. Nos. 3822-3833

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreement
registered from 30 April 1957 to 13 May 1957*

	<i>Page</i>
No. 3822. Australia, Belgium, Byelorussian Soviet Socialist Republic, Canada, Cuba, etc.:	
Final Act of the United Nations Conference of Plenipotentiaries on a Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956	
Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956	3
 No. 3823. United States of America and Australia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the furnishing of certain supplies and services to naval vessels. Canberra, 19 and 31 December 1956	89
 No. 3824. United States of America and Brazil:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the loan of vessels to Brazil. Washington, 12 and 16 January 1957	99
 No. 3825. United States of America and Canada:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the use of the Haines Cut-Off Road for maintenance of the Haines-Fairbanks pipeline. Ottawa, 16 and 17 January 1957	109
 No. 3826. United States of America and France:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to certificates of airworthiness for imported aircraft. Paris, 6 August and 14 December 1956	117

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 266

1957

I. Nos 3822-3833

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 30 avril 1957 au 13 mai 1957*

	<i>Pages</i>
N° 3822. Australie, Belgique, République socialiste soviétique de Biélorussie, Canada, Cuba, etc.:	
Acte final de la Conférence de plénipotentiaires des Nations Unies pour une convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Fait à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956	
Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956	3
N° 3823. États-Unis d'Amérique et Australie:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture de certains approvisionnements et services aux navires de guerre. Canberra, 19 et 31 décembre 1956	89
N° 3824. États-Unis d'Amérique et Brésil:	
Échange de notes constituant un accord relatif au prêt de navires au Brésil. Washington, 12 et 16 janvier 1957	99
N° 3825. États-Unis d'Amérique et Canada:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'utilisation du chemin de traverse de Haines pour l'entretien du Haines-Fairbanks pipe-line. Ottawa, 16 et 17 janvier 1957	109
N° 3826. États-Unis d'Amérique et France:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la délivrance de certificats de navigabilité pour les aéronefs importés. Paris, 6 août et 14 décembre 1956	117

	<i>Page</i>
No. 3827. United Nations and Lebanon :	
Exchange of letters constituting a provisional arrangement concerning the United Nations Emergency Force Leave Centre in Lebanon. Beirut, 20 and 29 April and 1 May 1957	125
No. 3828. United States of America and Jordan :	
Agreement relating to special economic assistance. Signed at Amman, on 17 June 1954	
Amendment No. 1 to the above-mentioned Agreement. Signed at Amman, on 17 March 1956	137
No. 3829. United States of America and Brazil :	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act (with Memorandum of Understanding and exchange of notes). Signed at Washington, on 31 December 1956	151
No. 3830. Union of Soviet Socialist Republics and Poland :	
Treaty concerning the legal status of Soviet forces temporarily stationed in Poland. Signed at Warsaw, on 17 December 1956	179
No. 3831. Union of Soviet Socialist Republics and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	
Agreement on fisheries (with Minute to article I thereof and exchange of notes). Signed at Moscow, on 25 May 1956	209
No. 3832. Union of Soviet Socialist Republics, Bulgaria and Romania :	
Agreement concerning co-operation for the saving of human lives and assistance to vessels and aircraft in distress in the Black Sea. Signed at Moscow, on 11 September 1956	221
No. 3833. Union of Soviet Socialist Republics and Czechoslovakia :	
Agreement (with Supplementary Protocol and annexes) concerning the régime of the Soviet-Czechoslovak frontier and the procedure for the settlement of frontier incidents. Signed at Moscow, on 30 November 1956	243
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4. Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946 :	
Accession by Tunisia and Austria	363

	<i>Pages</i>
N° 3827. Organisation des Nations Unies et Liban :	
Échange de lettres constituant un accord provisoire concernant le Centre de permissionnaires de la Force d'urgence des Nations Unies au Liban. Beyrouth, 20 et 29 avril et 1 ^{er} mai 1957	125
N° 3828. États-Unis d'Amérique et Jordanie :	
Accord relatif à l'octroi d'une aide économique spéciale. Signé à Amman, le 17 juin 1954	
Amendement n° 1 à l'Accord susmentionné. Signé à Amman, le 17 mars 1956	137
N° 3829. États-Unis d'Amérique et Brésil :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole (avec Mémoire d'accord et échange de notes). Signé à Washington, le 31 décembre 1956	151
N° 3830. Union des Républiques socialistes soviétiques et Pologne :	
Traité relatif au statut légal des troupes soviétiques stationnées temporairement en Pologne. Signé à Varsovie, le 17 décembre 1956	179
N° 3831. Union des Républiques socialistes soviétiques et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Accord concernant la pêche (avec Protocole additionnel à l'article premier de l'Accord et échange de notes). Signé à Moscou, le 25 mai 1956	209
N° 3832. Union des Républiques socialistes soviétiques, Bulgarie et Roumanie :	
Accord relatif à la coopération pour le sauvetage des vies humaines et à l'assistance aux navires et aéronefs en détresse dans la mer Noire. Signé à Moscou, le 11 septembre 1956	221
N° 3833. Union des Républiques socialistes soviétiques et Tchécoslovaquie :	
Traité (avec Protocole additionnel et annexes) relatif au régime de la frontière soviéto-tchécoslovaque et au mode de règlement des incidents de frontière. Signé à Moscou, le 30 novembre 1956	243
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 :	
Adhésion par la Tunisie et l'Autriche	363

	<i>Page</i>
No. 339. Economic Co-operation Agreement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Signed at London, on 6 July 1946:	
Exchange of notes constituting an understanding regarding the application of the above-mentioned Agreement to the Channel Islands and the Isle of Man. London, 15 January and 28 February 1955	364
No. 588. Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Haiti	370
No. 594. Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Brazil	371
No. 595. Convention (No. 12) concerning workmen's compensation in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Brazil	371
No. 597. Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 17 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Brazil	372
No. 602. Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 5 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Brazil	372

	<i>Pages</i>
N° 339. Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Signé à Londres, le 6 juillet 1948 :	
Échange de notes constituant une entente au sujet de l'application de l'Accord susmentionné aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man. Londres, 15 janvier et 28 février 1955	365
N° 588. Convention (n° 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification par Haïti	370
N° 594. Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification par le Brésil	371
N° 595. Convention (n° 12) concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification par le Brésil	371
N° 597. Convention (n° 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification par le Brésil	372
N° 602. Convention (n° 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification par le Brésil	372

	<i>Page</i>
No. 609. Convention (No. 26) concerning the creation of minimum wage-fixing machinery, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eleventh session, Geneva, 16 June 1928, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Brazil	373
No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Brazil	373
No. 679. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Haiti relating to an Air Force Mission to Haiti. Signed at Washington, on 4 January 1949:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Washington, 3 December 1956 and 7 January 1957	374
No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
Ratification by Belgium and Brazil	378
No. 898. Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratification by Brazil	379
No. 918. Payments Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Uruguay. Signed at London, on 15 July 1947:	
Exchange of notes constituting an agreement prolonging the above-mentioned Agreement. Montevideo, 4 and 6 February 1953	380
No. 1017. Convention (No. 77) concerning medical examination for fitness for employment in industry of children and young persons. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:	
Ratification by Haiti	386

	<i>Page</i>
N° 609. Convention (n° 26) concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa onzième session, Genève, 16 juin 1928, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par le Brésil	373
N° 612. Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par le Brésil	373
N° 679. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Haïti relatif à l'envoi d'une mission militaire aérienne en Haïti. Signé à Washington, le 4 janvier 1949 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Washington, 3 décembre 1956 et 7 janvier 1957	375
N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :	
Ratification par la Belgique et le Brésil	378
N° 898. Convention (n° 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948 :	
Ratification par le Brésil	379
N° 918. Accord de paiement entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Uruguay. Signé à Londres, le 15 juillet 1947 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Montevideo, 4 et 6 février 1953	383
N° 1017. Convention (n° 77) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi dans l'industrie des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :	
Ratification par Haïti	386

	<i>Page</i>
No. 1018. Convention (No. 78) concerning medical examination of children and young persons for fitness for employment in non-industrial occupations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:	
Ratification by Haiti	387
No. 1055. Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Norway. Signed at Washington, on 27 January 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement amending Annex C to the above-mentioned Agreement. Oslo, 15 and 23 November 1955 . . .	388
No. 1070. Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratification by Brazil	392
No. 1239. Convention (No. 90) concerning the night work of young persons employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 10 July 1948:	
Ratification by Haiti	393
No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification by Haiti	394
No. 1351. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America amending the Agreement of 21 July 1950 for the establishment in the Bahama Islands of a long-range proving ground for guided missiles. Washington, 11 and 22 July 1955:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 11 and 22 July 1955 by extending the civil aircraft services to the Turks and Caicos Islands. Washington, 6 December 1956 and 4 January 1957	396

	<i>Pages</i>
N° 1018. Convention (n° 78) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi aux travaux non industriels des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :	
Ratification par Haïti	387
N° 1055. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Signé à Washington, le 27 janvier 1950 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe C de l'Accord susmentionné. Oslo, 15 et 23 novembre 1955	389
N° 1070. Convention (n° 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 9 juillet 1948 :	
Ratification par le Brésil	392
N° 1239. Convention (n° 90) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 10 juillet 1948 :	
Ratification par Haïti	393
N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Ratification par Haïti	395
N° 1351. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique modifiant l'Accord du 21 juillet 1950 relatif à la création aux îles Bahama d'un centre d'essai pour engins téléguidés à longue portée. Washington, 11 et 22 juillet 1955 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné des 11 et 22 juillet 1955 par l'extension aux îles Turques et Caïques des services aéronautiques civils. Washington, 6 décembre 1956 et 4 janvier 1957	397

	<i>Page</i>
No. 1361. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey for the use of funds made available in accordance with the Agreement signed in Cairo on 27 February 1946 by and between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey. Signed at Ankara, on 27 December 1949:	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement of 27 December 1949. Ankara, 8 January 1957	404
No. 1656. Exchange of letters constituting an agreement between Belgium and the Netherlands on the provisional increase in pilotage charges on the River Scheldt. Brussels, 25 September and 9 and 14 November 1951:	
Prolongation	410
No. 1671. A. Convention on Road Traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949:	
Extension of the application to the Netherlands Antilles	411
No. 1671. B. Protocol on Road Signs and Signals. Done at Geneva, on 19 September 1949:	
Extension of the application to the Netherlands Antilles	412
No. 1783. Agreement between the United States of America and Chile relating to the assignment of an Air Force Mission to Chile. Signed at Washington, on 15 February 1951:	
Prolongation	413
No. 1871. Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification by Brazil	414
No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:	
Ratification by Brazil	415

	<i>Pages</i>
N° 1361. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Turquie relatif à l'utilisation des fonds fournis en application de l'Accord conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Turquie et signé par eux au Caire le 27 février 1946. Signé à Ankara, le 27 décembre 1949 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 27 décembre 1949. Ankara, 8 janvier 1957	405
N° 1656. Échange de lettres constituant un accord entre la Belgique et les Pays-Bas au sujet de l'augmentation provisoire des tarifs de pilotage sur l'Escaut. Bruxelles, 25 septembre et 9 et 14 novembre 1951 :	
Prorogation	410
N° 1671. A. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949 :	
Extension de l'application aux Antilles néerlandaises	411
N° 1671. B. Protocole sur la signalisation routière. Fait à Genève, le 19 septembre 1949 :	
Extension de l'application aux Antilles néerlandaises	412
N° 1783. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Chili relatif à l'envoi d'une mission d'aviation militaire au Chili. Signé à Washington, le 15 février 1951 :	
Prorogation	413
N° 1871. Convention (n° 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Ratification par le Brésil	414
N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :	
Ratification par le Brésil	415

	<i>Page</i>
No. 2211. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan relating to a program of technical co-operation in Jordan. Signed at Amman, on 12 February 1952:	
Amendment No. 4 to the Jordan Program Agreement. Signed at Amman, on 7 December 1954	416
No. 2244. Convention (No. 99) concerning minimum wage fixing machinery in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 28 June 1951:	
Ratification by Brazil	420
No. 2482. Military Assistance Agreement between the Republic of Chile and the United States of America. Signed at Santiago, on 9 April 1952:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the disposition of equipment and materials under the above-mentioned Agreement. Santiago, 30 November and 28 December 1956	421
No. 2624. Convention (No. 101) concerning holidays with pay in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 26 June 1952:	
Ratification by Brazil	427
No. 3295. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Spain relating to a program of offshore procurement. San Sebastian, 30 July 1954:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Madrid, 21 and 27 December 1956	428
No. 3514. Agreement on the exchange of war cripples between member countries of the Council of Europe with a view to medical treatment. Signed at Paris, on 13 December 1955:	
Signature by Norway; ratification by Italy; and application to <i>Land</i> Berlin	433
No. 3515. General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe. Signed at Paris, on 2 September 1949:	
Second Protocol to the above-mentioned Agreement — Provisions in respect of the members of the European Commission of Human Rights. Done at Paris, on 15 December 1956:	
Signature by the Netherlands	434

	<i>Pages</i>
N° 2211. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume hachémite de Jordanie relatif à un programme de coopération technique en Jordanie. Signé à Amman, le 12 février 1952 :	
Amendement n° 4 à l'Accord relatif à un programme de coopération en Jordanie. Signé à Amman, le 7 décembre 1954	417
N° 2244. Convention (n° 99) concernant les méthodes de fixation des salaires minima dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 28 juin 1951 :	
Ratification par le Brésil	420
N° 2482. Accord d'assistance militaire entre les États-Unis d'Amérique et le Chili. Signé à Santiago, le 9 avril 1952 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la rétrocession de l'équipement et du matériel en vertu de l'Accord susmentionné. Santiago, 30 novembre et 28 décembre 1956	425
N° 2624. Convention (n° 101) concernant les congés payés dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 26 juin 1952 :	
Ratification par le Brésil	427
N° 3295. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne relatif à un programme d'achats offshore. Saint-Sébastien, 30 juillet 1954 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Madrid, 21 et 27 décembre 1956	431
N° 3514. Accord sur l'échange des mutilés de guerre entre les pays membres du Conseil de l'Europe aux fins de traitement médical. Signé à Paris, le 13 décembre 1955 :	
Signature par la Norvège, ratification par l'Italie et application au <i>Land</i> de Berlin	433
N° 3515. Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe. Signé à Paris, le 2 septembre 1949 :	
Deuxième Protocole additionnel à l'Accord susmentionné — Dispositions relatives aux membres de la Commission européenne des droits de l'homme. Fait à Paris, le 15 décembre 1956 :	
Signature par les Pays-Bas	435

	<i>Page</i>
No. 3738. Surplus Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Thailand under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Bangkok, on 21 June 1955 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Bangkok, 14 December 1956	436
 ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations	
No. 2355. Temporary Agreement between the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the Union of Soviet Socialist Republics for the regulation of the fisheries in waters contiguous to the northern coasts of the territory of the Union of Soviet Socialist Republics. Signed at London, on 22 May, 1930 :	
Termination by the Union of Soviet Socialist Republics	442
No. 2598. Convention regarding international exhibitions. Signed at Paris, on 22 November 1928 :	
Notification of extension of application to Cyprus, Jamaica and Bahama Islands	443
No. 3145. Convention for the unification of certain rules relating to international carriage by air. Signed at Warsaw, on 12 October 1929 :	
Extension of application to the territories of Basutoland, Bechuanaland and Swaziland	444
No. 3459. Convention concerning the unification of road signals. Signed at Geneva, on 30 March 1931 :	
Cessation of the application to the Netherlands Antilles	445
No. 4724. Convention between the Government of the United Kingdom and the French Government regarding the French telegraph cable between Mauritius and Reunion. Signed at Paris, 13 September 1939 :	
Denunciation by France	446

	<i>Pages</i>
N° 3738. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Thaïlande relatif aux produits agricoles en surplus, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Bangkok, le 21 juin 1955 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Bangkok, 14 décembre 1956	437
 <i>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations</i>	
N° 2355. Accord provisoire entre les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour la réglementation de la pêche dans les eaux baignant les côtes septentrionales du territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Signé à Londres, le 22 mai 1930 :	
Dénonciation par l'Union des Républiques socialistes soviétiques	442
N° 2598. Convention concernant les expositions internationales. Signée à Paris, le 22 novembre 1928 :	
Notification de l'extension de l'application à Chypre, à la Jamaïque et aux îles Bahama	443
N° 3145. Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international. Signée à Varsovie, le 12 octobre 1929 :	
Extension de l'application aux territoires du Bassoutoland, du Betchouanaland et du Souaziland	444
N° 3459. Convention sur l'unification de la signalisation routière. Signée à Genève, le 30 mars 1931 :	
Cessation de l'application aux Antilles néerlandaises	445
N° 4724. Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement français relative au câble télégraphique français entre Maurice et la Réunion. Signée à Paris, le 13 septembre 1939 :	
Dénonciation par la France	446

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.



Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.



Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 30 April 1957 to 13 May 1957

Nos. 3822 to 3833

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 30 avril 1957 au 13 mai 1957

N^{os} 3822 à 3833

No. 3822

**AUSTRALIA, BELGIUM, BYELORUSSIAN
SOVIET SOCIALIST REPUBLIC,
CANADA, CUBA, etc.**

Final Act of the United Nations Conference of Plenipotentiaries on a Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956

Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956

Official texts: Chinese, English, French, Russian and Spanish.

Registered ex officio on 30 April 1957.

**AUSTRALIE, BELGIQUE, RÉPUBLIQUE
SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE,
CANADA, CUBA, etc.**

Acte final de la Conférence de plénipotentiaires des Nations Unies pour une convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Fait à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956

Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956

Textes officiels anglais, chinois, espagnol, français et russe.

Enregistrés d'office le 30 avril 1957.

No. 3822. FINAL ACT OF THE UNITED NATIONS CONFERENCE OF PLENIPOTENTIARIES ON A SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956

The Conference was convened by the Economic and Social Council of the United Nations by resolution 608 (XXI)¹ adopted on 30 April 1956.

The Conference met at the European Office of the United Nations in Geneva from 13 August to 4 September 1956.

The Governments of the following fifty-one States sent representatives to participate in the Conference :

Argentina :

Dr. Juan C. Beltramino, *representative*

Australia :

Mr. Gordon A. Jockel, *representative*

Belgium :

Mr. Marc Somerhausen, *representative*

Mr. Jean Leroy and Mr. Georges Grojean, *members of delegation*

Mr. Marcel van de Kerckhove, *secretary*

Byelorussian Soviet Socialist Republic :

Mr. Karp Abushkevitch, *representative*

Mr. Boris Kudryavtsev, *adviser*

Canada :

Mr. R. Harry Jay, *representative*

Chile :

Miss Leonora Kracht, *representative*

¹ United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Twenty-first Session Supplement No. 1 (E/2889)*, p. 7.

China :

Mr. Cheng Paonan, *representative*
Mr. P. Y. Tsao, *adviser*
Mr. Hu Chun, *adviser*

Costa Rica :

Professor Aristide P. Donnadieu, *representative*

Cuba :

Dr. Enrique Camejo Argudín, *representative*

Czechoslovakia :

Dr. Přibyslav Pavlík, *representative*
Mr. Zdeněk Černík, Mr. Jaromír Strnad, and Mr. Miroslav Rehor, *members of delegation*

Dominican Republic :

Dr. Francisco A. M. Noelting, *representative*

Ecuador :

Mr. Gustavo Larrea, *representative*

Egypt :

Mr. A. H. Abdel-Ghani, *representative*
Mr. Hussein Kamel, *adviser*
Dr. Samir Safoit, *adviser*

Ethiopia :

Mr. Abye Abebe, *representative*

Federal Republic of Germany :

Dr. R. Thierfelder, *representative*
Dr. H. Lederer, *alternate*

France :

Mr. Emile Giraud, *representative*
Miss Anne Lissac, *member of delegation*

Greece :

Mr. Anthony Poupouras, *representative*
Mr. J. Papayannis, *alternate*

Guatemala :

Mr. Alberto Dupont-Willemin, *representative*
Mr. Pedro Portas, *adviser*

Haiti :

Mr. W. Apollon, *representative*

Hungary :

Mr. Béla Vitányi, *representative*

India :

Mr. K. V. Padmanabhan, *representative*
Mr. N. P. Alexander, *adviser*

Iraq :

Mr. Khalil Daghistani, *representative*

Israel :

Mr. Menahem Kahany, *representative*
Mr. Shabtai Rosenne, *member of delegation*

Italy :

Mr. Federico Pescatori, *representative*
Mr. Giorgio Smoquina, *alternate*
Mr. Michele G. Rossi, *member of delegation*

Liberia :

Mr. A. Dash Wilson, *representative*
Mr. A. B. Cassell, S. R., *member of delegation*

Luxembourg :

Mr. Paul-Jules Elter, *representative*

Mexico :

Mr. Emilio Calderón Puig, *representative*

Monaco :

Mr. René Bickert, *representative*

Morocco :

Mr. Emile Giraud, *representative*

Netherlands :

Dr. Antoinette F. W. Lunsingh Meijer, *representative*

Mr. Z. F. Marcella, *alternate*

Norway :

Mr. Johan Cappelen, *representative*

Pakistan :

Mr. Syed Saeed Jafri, *representative*

Panama :

Mr. Arturo Francisco de la Guardia, *representative*

Paraguay :

Mr. Ramiro Recalde de Vargas, *representative*

Peru :

Mr. Max de la Fuente, *representative*

Philippines :

Mr. Salvador P. López, *representative*

Poland :

Mr. J. Jurkiewicz, *representative*

Portugal :

Mr. A. Franco Nogueira, *representative*

Mr. Adriano Moreira, *alternate*

Mr. M. Ferreira de Carvalho, *adviser*

Romania :

Mr. Dumitru Olteanu, *representative*

Mr. Androne Nae, *alternate*

El Salvador :

Dr. Albert Amy, *representative*

San Marino :

Mr. Henry Reynaud, *representative*

Mr. Boris Wartanov, *alternate*

Spain :

Mr. Luis García de Llera, *representative*

Mr. Luis de Villegas and Mr. Manuel García Miranda, *members of delegation*

Sudan :

Mr. Ahmed Mitwali El Atabani, *representative*

Mr. Omer Abdel Hamid Adeel and Mr. Osman Abdalla, *alternates*

Syria :

Mr. Selim El-Yafi, *representative*

Turkey :

Mr. Necmettin Tuncel, *representative*

Ukrainian Soviet Socialist Republic :

Dr. Petr Mikhaïlenko, *representative*

Mr. Vladimir Koretsky, *adviser*

Union of Soviet Socialist Republics :

Mr. Anatoli Chistyakov, *representative*

Mr. Anatoli Nikolaev and Mr. Ivan Romanov, *members of delegation*

Mr. Yakov Ostrovsky, *adviser*

Mr. Igor Bubnov, *secretary*

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Mr. R. D. J. Scott Fox, C. M. G., *representative*

Mr. D. N. Brinson, M.C., *alternate*

Miss Joyce A. C. Gutteridge, *alternate*

Miss P. Wheeler, *secretary*

United States of America :

Mr. Walter M. Kotschnig, *representative*

Mr. David Popper, *alternate*

Mr. William Stibravy, *alternate*

Viet-Nam :

Mr. Pham-Duy-Khiem, *representative*

Mr. Phan-Trong-Nhiem, *member of delegation*

Yugoslavia :

Mr. Gustav Vlahov, *representative*

Mr. Anton Kacjan, *alternate*

Mr. Milutin Tapavicki, *adviser*

The Governments of the following eight States sent observers to the Conference :

Brazil :	Mr. Ramiro Saraiva Guerreiro
Colombia :	Mr. Luis González Barros
Denmark :	Mr. Finn Gundelach
Finland :	Mr. Torsten Tikanvaara
Iran :	Mr. Hossein Davoudi
Japan :	Mr. K. Arita
Saudi Arabia :	Mr. J. Baroody, Mr. O. Haliq
Sweden :	Mr. P. B. Kollberg

The International Labour Organisation was represented at the Conference by Mr. C. W. Jenks, Mr. R. Gavin, and Mr. A. Ali.

The following non-governmental organizations in consultative relationship with the Economic and Social Council were represented at the Conference with the right to submit written or oral statements : The Anti-Slavery Society (United Kingdom); the Catholic International Union for Social Service; Commission of the Churches on International Affairs; International Alliance of Women; International Committee of the Red Cross; International Conference of Catholic Charities; International Federation of University Women; International Federation of Women Lawyers; Liaison Committee of Women's International Organizations; St. Joan's International Social and Political Alliance; Women's International League for Peace and Freedom; World Union of Catholic Women's Organizations.

The Conference elected Mr. Emilio Calderón Puig of Mexico as President, and Mr. Marc Somerhausen of Belgium and Mr. K. V. Padmanabhan of India as first and second Vice-Presidents respectively.

Mr. John P. Humphrey acted as Executive Secretary to the Conference.

The Conference adopted as its agenda the provisional agenda drawn up by the Secretary-General of the United Nations (E/CONF. 24/1). It also adopted the draft rules of procedure drawn up by the Secretary-General (E/CONF.24/2).

In accordance with the rules of procedure of the Conference, the President and Vice-Presidents examined the credentials of the representatives and on 27 August 1956 submitted to the Conference their report on the results of such examination (E/CONF.24/5). The Conference took note of the report at its twenty-second meeting.

The Conference used as the basis of its discussions the draft supplementary convention on the abolition of slavery, the slave trade, and institutions and practices similar to slavery (E/2824), which had been prepared by an *ad hoc* committee appointed by resolution 564 (XIX)¹ of the Economic and Social Council.

¹ United Nations, *Official Records of Economic and Social Council, Nineteenth Session, Supplement No. 1* (E/2730), p. 2.

On 4 September 1956 the Conference adopted the Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery by 40 votes in favour, none against, with 3 abstentions and opened it for signature.

The Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of the Convention are appended to this Final Act.

In addition to the Supplementary Convention, the Conference at its twenty-third meeting adopted by 37 votes to none, with 6 abstentions, the following resolution :

“ The Conference

“ Recommends that States which are able to become parties to the Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery, should accede to the Slavery Convention of 25 September 1926, as amended by the Protocol of 1953,¹ if they have not already done so. ”

At its twenty-fourth meeting, the Conference adopted by 37 votes to none, with 6 abstentions, another resolution which reads as follows :

“ The Conference

“ Having regard to article 2 of the Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery,

“ Recommends to the Economic and Social Council to consider the appropriateness of initiating a study of the question of marriage with the object of drawing attention to the desirability of free consent of both parties to a marriage and of the establishment of a minimum age for marriage, preferably of not less than fourteen years. ”

IN WITNESS WHEREOF the President, the Vice-Presidents and the Executive Secretary have signed this Final Act.

DONE at the European Office of the United Nations at Geneva, this seventh day of September one thousand nine hundred and fifty-six in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 212, pp. 17 and 383; Vol. 214, p. 383; Vol. 218, p. 394; Vol. 223, p. 381; Vol. 230, p. 446; Vol. 248, p. 381; Vol. 250, p. 314; Vol. 260, p. 454, and Vol. 265.

N° 3822. ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE DE PLÉNIPOTENTIAIRES DES NATIONS UNIES POUR UNE CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAIT À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956

Le Conseil économique et social des Nations Unies a convoqué la Conférence par la résolution 608 (XXI)¹, adoptée le 30 avril 1956.

La Conférence a siégé à l'Office européen des Nations Unies à Genève du 13 août au 4 septembre 1956.

Les Gouvernements des cinquante et un États dont les noms suivent ont envoyé des représentants à la Conférence :

Argentine :

M. Juan C. Beltramino, *représentant*

Australie :

M. Gordon A. Jockel, *représentant*

Belgique :

M. Marc Somerhausen, *représentant*

M. Jean Leroy et M. Georges Grojean, *membres de la délégation*

M. Marcel van de Kerckhove, *secrétaire*

Canada :

M. R. Harry Jay, *représentant*

Chili :

Mlle Leonora Kracht, *représentante*

Chine :

M. Cheng Paonan, *représentant*

M. P. Y. Tsao, *conseiller*

M. Hu Chun, *conseiller*

¹ Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, vingt et unième session, Supplément n° 1* (E/2889), p. 8.

Costa-Rica :

Le professeur Aristide P. Donnadieu, *représentant*

Cuba :

M. Enrique Camejo Argudín, *représentant*

Égypte :

M. A. H. Abdel-Ghani, *représentant*

M. Husein Kamel, *conseiller*

M. Samir Safoit, *conseiller*

Équateur :

M. Gustavo Larrea, *représentant*

Espagne :

M. Luis García de Llera, *représentant*

M. Luis de Villegas et M. Manuel García Miranda, *membres de la délégation*

États-Unis d'Amérique :

M. Walter Kotschnig, *représentant*

M. David Popper, *suppléant*

M. William Stibravy, *suppléant*

Éthiopie :

M. Abye Abebe, *représentant*

France :

M. Emile Giraud, *représentant*

Mlle Anne Lissac, *membre de la délégation*

Grèce :

M. Anthony Poumpouras, *représentant*

M. J. Papayannis, *suppléant*

Guatemala :

M. Alberto Dupont-Willemin, *représentant*

M. Pedro Portas, *suppléant*

Haïti :

M. W. Apollon, *représentant*

Hongrie :

M. Béla Vitányi, *représentant*

Inde :

M. K. V. Padmanabhan, *représentant*

M. N. P. Alexander, *conseiller*

Irak :

M. Khalil Daghistani, *représentant*

Israël :

M. Menahem Kahany, *représentant*

M. Shabtai Rosenne, *membre de la délégation*

Italie :

M. Federico Pescatori, *représentant*

M. Giorgio Smoquina, *suppléant*

M. Michele G. Rossi, *membre de la délégation*

Libéria :

M. A. Dash Wilson, *représentant*

M. A. B. Cassell, S. R., *membre de la délégation*

Luxembourg :

M. Paul-Jules Elter, *représentant*

Maroc :

M. Emile Giraud, *représentant*

Mexique :

M. Emilio Calderón Puig, *représentant*

Monaco :

M. René Bickert, *représentant*

Norvège :

M. Johan Cappelen, *représentant*

Pakistan :

M. Syed Saeed Jafri, *représentant*

Panama :

M. Arturo Francisco de la Guardia, *représentant*

Paraguay :

M. Ramiro Recalde de Vargas, *représentant*

Pays-Bas :

Mlle Antoinette F. W. Lunsingh Meijer, *représentante*

M. Z. F. Marcella, *suppléant*

Pérou :

M. Max de la Fuente, *représentant*

Philippines :

M. Salvador P. López, *représentant*

Pologne :

M. J. Jurkiewicz, *représentant*

Portugal :

M. A. Franco Nogueira, *représentant*

M. Adriano Moreira, *suppléant*

M. M. Ferreira de Carvalho, *conseiller*

République Dominicaine :

M. Francisco A. M. Noelting, *représentant*

République fédérale d'Allemagne :

M. R. Thierfelder, *représentant*

M. H. Lederer, *suppléant*

République socialiste soviétique de Biélorussie :

M. Karp Abouchkevitch, *représentant*

M. Boris Koudriavtsev, *conseiller*

République socialiste soviétique d'Ukraine :

M. Petr Mikhaïlenko, *représentant*

M. Vladimir Koretsky, *conseiller*

Roumanie :

M. Dumitru Olteanu, *représentant*

M. Androne Nae, *suppléant*

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

M. R. D. J. Scott Fox, C.M.G., *représentant*

M. D. N. Brinson, M.C., *suppléant*

Mlle Joyce A. C. Gutteridge, *suppléante*

Mlle P. Wheeler, *secrétaire*

Saint-Marin :

M. Henry Reynaud, *représentant*

M. Boris Wartanov, *suppléant*

Salvador :

M. Albert Amy, *représentant*

Soudan :

M. Ahmed Mitvali El Atabani, *représentant*

M. Omer Abdel Hamid Adeel et M. Osman Abdalla, *suppléants*

Syrie :

M. Selim El-Yafi, *représentant*

Tchécoslovaquie :

M. Přibyslav Pavlík, *représentant*

M. Zdeněk Černík, M. Jaromír Strnad et M. Miroslav Rehor, *membres de la délégation*

Turquie :

M. Necmettin Tuncel, *représentant*

Union des Républiques socialistes soviétiques :

M. Anatoli Tchistiakov, *représentant*

M. Anatoli Nikolaïev et M. Ivan Romanov, *membres de la délégation*

M. Yakov Ostrovsky, *conseiller*

M. Igor Boubnov, *secrétaire*

Viet-Nam :

M. Pham-Duy-Khiem, *représentant*

M. Phan-Trong-Nhiem, *membre de la délégation*

Yougoslavie :

M. Gustav Vlahov, *représentant*

M. Anton Kacjan, *suppléant*

M. Milutin Tapavicki, *conseiller*

Les Gouvernements des huit États dont les noms suivent ont envoyé des observateurs à la Conférence :

Arabie Saoudite :	M. J. Baroody, M. O. Haliq
Brésil :	M. Ramiro Saraiva Guerreiro
Colombie :	M. Luis González Barros
Danemark :	M. Finn Gundelach
Finlande :	M. Torsten Tikanvaara
Iran :	M. Hossein Davoudi
Japon :	M. K. Arita
Suède :	M. P. B. Kollberg

L'Organisation internationale du Travail a été représentée à la Conférence par M. C. W. Jenks, M. R. Gavin et M. A. Ali.

Les organisations non gouvernementales suivantes, dotées du statut consultatif auprès du Conseil économique et social, étaient représentées à la Conférence et avaient le droit de présenter des exposés écrits ou oraux : The Anti-Slavery Society (Royaume-Uni); l'Union catholique internationale de service social; la Commission des Églises pour les affaires internationales; l'Alliance internationale des femmes; le Comité international de la Croix-Rouge; la Conférence internationale des charités catholiques; la Fédération internationale des femmes diplômées des universités; la Fédération internationale des femmes juristes; le Comité de liaison des grandes associations internationales féminines; l'Alliance internationale sociale et politique Sainte-Jeanne-d'Arc; la Ligue internationale de femmes pour la paix et la liberté; l'Union mondiale des organisations féminines catholiques.

La Conférence a élu M. Emilio Calderón Puig (Mexique) Président et M. Marc Somerhausen (Belgique) et M. K. V. Padmanabhan (Inde) premier et deuxième Vice-Présidents, respectivement.

M. John P. Humphrey a exercé les fonctions de Secrétaire exécutif de la Conférence.

La Conférence a adopté comme ordre du jour provisoire l'ordre du jour provisoire établi par le Secrétaire général des Nations Unies (E/CONF.24/1). Elle a également adopté le projet de règlement intérieur établi par le Secrétaire général (E/CONF.24/2).

Conformément au règlement intérieur de la Conférence, le Président et les Vice-Présidents ont examiné les pouvoirs des représentants et, le 27 août 1956, ont présenté à la Conférence leur rapport sur les résultats de cet examen (E/CONF.24/5). La Conférence a pris acte de ce rapport à sa vingt-deuxième séance.

La Conférence a pris pour base de discussion le projet de convention supplémentaire relatif à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage (E/2824),

qui avait été préparé par un comité spécial nommé aux termes de la résolution 564 (XIX)¹ du Conseil économique et social.

Le 4 septembre 1956, la Conférence a adopté la Convention supplémentaire pour l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage, par 40 voix contre zéro, avec 3 abstentions, et l'a ouverte à la signature.

Les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe de la Convention sont annexés au présent Acte final.

Outre la Convention supplémentaire, la Conférence, à sa vingt-troisième séance, a adopté, par 37 voix contre zéro, avec 6 abstentions, la résolution ci-après :

« *La Conférence*

« *Recommande* que les États qui peuvent devenir parties à la Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage adhèrent, s'ils ne l'ont pas déjà fait, à la Convention du 25 septembre 1926 relative à l'esclavage, telle qu'elle a été amendée par le Protocole de 1953².»

A sa vingt-quatrième séance, la Conférence a adopté, par 37 voix contre zéro, avec 6 abstentions, une autre résolution, ainsi conçue :

« *La Conférence,*

« *Considérant* l'article 2 de la Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage,

« *Recommande* au Conseil économique et social d'examiner s'il n'y aurait pas lieu d'entreprendre une étude sur la question du mariage, en vue de signaler l'opportunité du libre consentement des deux parties à un mariage et de l'établissement, pour le mariage, d'un âge minimum qui, de préférence, ne serait pas inférieur à quatorze ans.»

EN FOI DE QUOI le Président, les Vice-Présidents et le Secrétaire exécutif ont signé le présent Acte final.

FAIT à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le sept septembre mil neuf cent cinquante-six, en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe, chaque texte faisant également foi.

¹ Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, dix-neuvième session, Supplément n° 1 (E/2730)*, p. 2.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 18 et p. 383; vol. 214, p. 383; vol. 218, p. 394; vol. 223, p. 381; vol. 230, p. 446; vol. 248, p. 381; vol. 250, p. 314; vol. 260, p. 454, et vol. 265.

No. 3822. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

聯合國廢止奴隸制、奴隸販賣及類似奴隸制之制度與
習俗補充公約

歲事文件

本會議係聯合國經濟暨社會理事會根據其一九五六年四月三十日所通過之六〇八(貳拾壹)號決議案所召集。

本會議於一九五六年八月十三日至九月四日在日內瓦聯合國歐洲辦事處舉行。

以下五十一國政府派有代表參加會議：

阿根廷：

Mr. Juan C. Beltramino 代表

澳大利亞：

Mr. Gordon A. Jockel 代表

比利時王國：

Mr. Marc Somerhausen 代表

Mr. Jean Leroy 團員

Mr. Georges Grojean 團員

Mr. Marcel van de Kerckhove 祕書

白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國：

Mr. Karp Abushkevitch 代表

Mr. Boris Kudryavtsev 顧問

加拿大：

Mr. R. Harry Jay 代表

智利：

Miss Leonora Kracht 代表

中國：

鄭寶南先生 代表

曹保頤先生 顧問

胡駿先生 顧問

哥斯大黎加：

Professor Aristide P. Donnadieu 代表

古巴：

Dr. Enrique Camejo Argudin 代表

捷克斯洛伐克：

Dr. Přibyslav Pavlík 代表

Mr. Zdeněk Černík 團員

Mr. Jaromír Strnad 團員

Mr. Miroslav Rehor 團員

多明尼加共和國：

Dr. Francisco A. M. Noelting 代表

厄瓜多：

Mr. Gustavo Larrea 代表

埃及：

Mr. A. H. Abdel-Ghani 代表

Mr. Hussein Kamel 顧問

Dr. Samir Safoit 顧問

阿比西尼亞：

Mr. Abye Abebe 代表

德意志聯邦共和國：

Dr. R. Thierfelder 代表

Dr. H. Lederer 副代表

法蘭西：

Mr. Emile Giraud 代表

Miss Anne Lissac 團員

希臘：

Mr. Anthony Poumpouras 代表

Mr. J. Papayannis 副代表

瓜地馬拉：

Mr. Alberto Dupont-Willemin 代表

Mr. Pedro Portas 顧問

海地：

Mr. W. Apollon 代表

匈牙利：

Mr. Béla Vitányi 代表

印度：

Mr. K. V. Padmanabbar 代表

Mr. N. P. Alexander 顧問

伊拉克：

Mr. Khalil Daghistani 代表

以色列：

Mr. Menahem Kahany 代表

Mr. Shabtai Rosenne 團員

義大利：

Mr. Federico Pescatori 代表

Mr. Giorgio Smoquina 副代表

Mr. Michele G. Rossi 團員

賴比瑞亞：

Mr. A. Dasb Wilson 代表

Mr. A. B. Cassell, S. R. 團員

盧森堡大公國：

Mr. Paul-Jules Elter 代表

墨西哥：

Mr. Emilio Calderón Puig 代表

摩納哥：

Mr. René Bickert 代表

摩洛哥：

Mr. Emile Giraud 代表

荷蘭王國：

Dr. Antoinette F. W. Lunsingh Meijer 代表

Mr. Z. F. Marcella 副代表

挪威王國：

Mr. Johan Cappelen 代表

巴基斯坦：

Mr. Syed Saeed Jafri 代表

巴拿馬：

Mr. Arturo Francisco de la Guardia 代表

巴拉圭：

Mr. Ramiro Recalde de Vargas 代表

祕魯：

Mr. Max de la Fuente 代表

菲律賓共和國：

Mr. Salvador P. López 代表

波蘭：

Mr. J. Jurkiewicz 代表

葡萄牙：

Mr. A. Franco Nogueira 代表

Mr. Adriano Moreira 副代表

Mr. M. Ferreira de Carvalho 顧問

羅馬尼亞：

Mr. Dumitru Olteanu 代表

Mr. Androne Nae 副代表

薩爾瓦多：

Dr. Albert Amy 代表

聖馬利諾：

Mr. Henry Reynaud 代表

Mr. Boris Wartanov 副代表

西班牙：

Mr. Luis García de Llera 代表

Mr. Luis de Villegas 團員

Mr. Manuel García Miranda 團員

蘇丹：

Mr. Ahmed Mitwali El Atabani	代表
Mr. Omer Abdel Hamid Adeel	副代表
Mr. Osman Abdalla	副代表

叙利亞：

Mr. Selim El-Yafi	代表
-------------------	----

土耳其：

Mr. Necmettin Tuncel	代表
----------------------	----

烏克蘭蘇維埃社會主義共和國：

Dr. Petr Mikhailenko	代表
Mr. Vladimir Koretsky	顧問

蘇維埃社會主義共和國聯盟：

Mr. Anatoli Chistyakov	代表
Mr. Anatoli Nikolaev	團員
Mr. Ivan Romanov	團員
Mr. Yakov Ostrovsky	顧問
Mr. Igor Bubnov	秘書

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國：

Mr. R. D. J. Scott Fox, C. M. G.	代表
Mr. D. N. Brinson, M. C.	副代表
Miss Joyce A. C. Gutteridge	副代表
Miss P. Wheeler	秘書

美利堅合衆國：

Mr. Walter M. Kotschnig	代表
Mr. David Popper	副代表
Mr. William Stibravy	副代表

越南：

Mr. Pham-Duy-Khiem	代表
Mr. Phan-Trong-Nhiem	團員

南斯拉夫：

Mr. Gustav Vlahov

代表

Mr. Anton Kacjan

副代表

Mr. Milutin Tapavicki

顧問

以下八國政府派觀察員列席本會議：

巴西：

Mr. Ramiro Saraiva Guerreiro

哥倫比亞：

Mr. Luis González Barros

丹麥：

Mr. Finn Gundelach

芬蘭：

Mr. Torsten Tikanvaara

伊朗：

Mr. Hossein Davoudi

日本：

Mr. K. Arita

沙烏地阿拉伯：

Mr. J. Baroody, Mr. O. Haliq

瑞典：

Mr. P. B. Kollberg

國際勞工組織係由 Mr. C. W. Jenks, Mr. R. Gavin, 及 Mr. A. Ali 代表參加本會議。

下列與經濟暨社會理事會有諮商關係非政府組織均派代表列席會議，得享有提送書面或口頭聲明之權利：反奴會(英)；天主教社會服務國際聯合會；國際婦女聯盟；國際教會聯合會；紅十字會國際委員會；天主教慈善事業國際會議；大學婦女國際聯合會；婦女律師國際聯合會；婦女國際組織聯絡委員會；聖佐安國際社會政治聯盟；婦女國際和平自由同盟；天主教婦女組織世界聯合會。

會議推舉 Mr. Emilio Calderón Puig (墨西哥) 為主席，Mr. Marc Somershausen (比利時) 為第一副主席及 Mr. K. V. Padmanabhan (印度) 為第二副主席。

Mr. John P. Humphrey 爲會議之執行秘書。

會議就聯合國秘書長所擬就之臨時議程採納爲其議程 (E/CONF. 24/1)，並採用秘書長所擬就之議事規則草案 (E/CONF. 24/2)。

主席及副主席經依照會議議事規則審查各代表之證書並於一九五六年八月二十七日將該項審查結果報告書 (E/CONF. 24/5) 提送會議。本會議於第二十二次會對該報告書予以閱悉。

本會議以廢止奴隸制、奴隸販賣及類似奴隸制之制度與習俗補充公約草案爲討論之根據。該草案係經濟暨社會理事會第五六四 (拾玖) 號決議案所指派之專設委員會所擬定。

本會議於一九五六年九月四日以四十票贊成，零票反對，三票棄權，通過廢止奴隸制、奴隸販賣及類似奴隸制之制度與習俗補充公約，聽任簽署。

本公約之中文、英文、法文、俄文及西班牙文各本附於本歲事文件。

除補充公約外，本會議於第二十三次會以三十七票對零票及六票棄權通過以下決議案：

本會議

建議凡能成爲廢止奴隸制、奴隸販賣及類似奴隸制之制度與習俗補充公約當事國之國家，如尙未加入經一九五三年議定書修正之一九二六年九月二十五日禁奴公約，均應加入。

本會議於第二十四次會，以三十七票對零票及六票棄權，通過如下之另一決議案：

本會議

鑒及廢止奴隸制、奴隸販賣及類似奴隸制之制度與習俗補充公約第二條，

建議經濟暨社會理事會考慮發動研究婚姻問題之適宜性，以期對於結婚雙方自由同意以及規定結婚年齡最低不得少於十四歲之優點，喚起注意。

爲此，主席、副主席及執行秘書已簽署於本歲事文件。

公曆一九五六年九月七日完成於聯合國歐洲辦事處。中文、英文、法文、俄文及西班牙文各本同一作準。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 3822. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ СОЗВАННОЙ ПОД ПОКРОВИТЕЛЬСТВОМ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ КОНФЕРЕНЦИИ ПОЛНОМОЧНЫХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ ПО ВОПРОСУ О ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ КОНВЕНЦИИ ОБ УПРАЗДНЕНИИ РАБСТВА, РАБОТОТВОРЧЕСТВА И ИНСТИТУТОВ И ОБЫЧАЕВ, СХОДНЫХ С РАБСТВОМ

Конференция была созвана Экономическим и Социальным Советом Организации Объединенных Наций согласно резолюции 608 (XXI), принятой 30 апреля 1956 года.

Конференция состоялась в Европейском Отделении Организации Объединенных Наций, в Жепеве, и продолжалась с 13 августа по 4 сентября 1956 года.

Правительства перечисленных ниже пятидесяти одного государства назначили для участия в Конференции следующих представителей:

Аргентина:

д-р Хуан С. Бельтрамино, *представитель*

Австралия:

г-н Гордон А. Джокель, *представитель*

Бельгия:

г-н Марк Сомергаузен, *представитель*;

г-н Жан Леруа и г-н Жорж Грожан, *члены делегации*;

г-н Марсель ван-де-Керков, *секретарь*

Белорусская Советская Социалистическая Республика:

г-н Карп Н. Абушкевич, *представитель*;

г-п Борис В. Кудрявцев, *советник*

Капада:

г-п Р. Гарри Джей, *представитель*

Чили:

г-жа Леонора Крафт, *представитель*

Китай:

г-н Ченг Паонан, *представитель* ;
г-н П. Я. Цао, *советник* ;
г-н Ху Чун, *советник*

Коста-Рика:

проф. Аристидэ П. Доннадьеу, *представитель*

Куба:

д-р Энрике Камехо Аргудин, *представитель*

Чехословакия:

д-р Пршнбислав Павлик, *представитель* ;
г-п Здепек Черник, г-н Яромир Стрнад и г-п Мирослав Ржехорж, *члены делегации*

Доминиканская Республика:

д-р Франсиско А. М. Ноэлтинг, *представитель*

Эквадор:

г-н Густаво Ларреа, *представитель*

Египет:

г-п А. Х. Абдель-Гхани, *представитель* ;
г-н Гусейн Камель и д-р Самир Сафойт, *советники*

Эфиопия:

г-п Абье Абебе, *представитель*

Федеративная Республика Германии:

д-р Р. Тирфельдер, *представитель* ;
д-р Г. Ледерер, *заместитель*

Франция:

г-н Эмиль Жиро, *представитель* ;
г-жа Анна Лиссак, *член делегации*

Греция:

г-п Антоний Пампурас, *представитель* ;
г-н Ж. Папаянис, *заместитель*

Гватемала:

г-н Альберто Дюпоп-Виллемэн, *представитель*;

г-н Педро Портас, *советник*

Гаити:

г-п В. Апполон, *представитель*

Венгрия:

г-н Бела Витани, *представитель*

Индия:

г-н К. В. Падманабхан, *представитель*;

г-п Н. П. Алексапдер, *советник*

Ирак:

г-н Халил Дагнстани, *представитель*

Израиль:

г-п Мепакем Кагани, *представитель*;

г-ң Шабтай Розенн, *член делегации*

Италия:

г-н Федерико Пескатори, *представитель*;

г-н Джорджпо Смокина, *заместитель*;

г-п Микелэ Дж. Росси, *член делегации*

Либерия:

г-н А. Даш Вильсон, *представитель*;

г-н А. Б. Кассель, *член делегации*

Люксембург:

г-и Поль-Жюль Эльтер, *представитель*

Мексика:

г-н Эмилио Кальдерон Пуиг, *представитель*

Мопако:

г-н Ренэ Биккер, *представитель*

Марокко:

г-н Эмиль Жиро, *представитель*

Нидерланды:

д-р Антуанетта Ф. В. Лунсинг-Мейер, *представитель*;
г-н З. Ф. Марселла, *заместитель*

Норвегия:

г-н Иоган Капеллен, *представитель*

Пакистан:

г-н Саед Саед Жафри, *представитель*

Панама:

г-н Артуро Франсиско де ла Гуардия, *представитель*

Парагвай:

г-н Рамиро Рекальдэ де Варгас, *представитель*

Перу:

г-н Макс де ла Фуэите, *представитель*

Филиппины:

г-н Сальвадор П. Лопес, *представитель*

Польша:

г-н Я. Юркевич, *представитель*

Португалия:

г-н А. Франко Ногейра, *представитель*;
г-н Адриано Морейра, *заместитель*;
г-н Феррейра де Карвальо, *советник*

Румыния:

г-н Димитру Ольгеану, *представитель*;
г-н Андронэ Нае, *заместитель*

Сальвадор:

д-р Альберт Ами, *представитель*

Сан-Марино:

- г-н Анри Рено, *представитель*;
г-н Борис Вартанов, *заместитель*

Испания:

- г-и Луис Гарсия де Льера, *представитель*;
г-п Луис де Вильегас и г-и Мануэл Гарсия Миранда, *члены делегации*

Судан:

- г-н Ахмед Митвали Ель Атабани, *представитель*;
г-п Омер Абдель Гамид Адеель и г-н Осман Абдалла, *заместители*

Сирия:

- г-п Селим Ель-Яфи, *представитель*

Турция:

- г-н Неджметтин Тунчель, *представитель*;

Украинская Советская Социалистическая Республика:

- г-п Петр П. Михайленко, *представитель*;
Г-п Владимир М. Корецкий, *советник*

Союз Советских Социалистических Республик:

- г-п Анатолий С. Чистяков, *глава делегации*;
г-н Анатолий Н. Пинколаев и г-п Иван М. Романов, *члены делегации*;
г-н Яков А. Островский, *советник*;
г-п Игорь Д. Бубиов, *секретарь*

Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:

- г-н Р. Д. Ж. Скотт-Фокс, *представитель*;
г-п Д. П. Бринсон, *заместитель*;
г-жа Джойс А. К. Гаттеридж, *заместитель*;
г-жа П. Уилер, *секретарь*

Соединенные Штаты Америки:

- г-п Уольтер М. Кочниг, *представитель*;
г-п Давид Попшер, *заместитель*;
г-н Уильям Стибравн, *заместитель*

Вьетнам:

- г-п Пхам-Дуй-Кхем, *представитель*;
г-н Пхам-Тромб-Нхием, *член делегации*

Югославия:

- г-н Густав Влахов, *представитель*;
г-н Хутон Качьян, *заместитель*;
г-н Милотин Тапавицкий, *советник*

Правительства нижеследующих восьми государств назначили на Конференцию своих наблюдателей:

- Бразилия: г-н Рамиро Сарайва Геррейро
Колумбия: г-н Луис Гонсалес Баррос
Дания: г-н Финн Гунделах
Финляндия: г-н Торстей Тиканваара
Иран: г-н Гуссейн Давуди
Япония: г-н К. Арита
Саудовская Аравия: г-н Ж. Баруди, г-н О. Халик
Швеция: г-н П. Б. Кольберг

Международная организация труда была представлена на Конференции г-ном С. В. Дженксом, г-ном Р. Гавином и г-ном А. Али.

Нижеследующие правительственные организации, которым предоставлен консультативный статус при Экономическом и Социальном Совете, были представлены на Конференции с правом делать письменные или устные сообщения: Общество борьбы с рабством (Соединенное Королевство); Международный католический союз социальной помощи; Комиссия церквей по международным делам; Международный женский союз; Международный комитет Красного Креста; Международная конференция католических благотворительных учреждений; Международная федерация женщин с высшим образованием; Международная федерация женщин-юристов; Международный комитет связей женских международных организаций, Международный социально-политический альянс имени св. Жанны д'Арк; Международная женская лига мира и свободы; Всемирный союз женских католических организаций.

Конференция избрала г-на Эмилио Кальдерона Пуига (Мексика) Председателем и первым и вторым Заместителями Председателя — г-на Марка Сомергаузена (Бельгия) и г-на К. В. Падманабхана (Индия).

Обязанности Исполнительного секретаря Конференции исполнял г-н Джон П. Хэмфри.

Конференция утвердила в качестве своей повестки дня предварительную повестку дня, составленную Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций (E/CONF. 24/1). Она также утвердила проект правил процедуры, составленный Генеральным Секретарем (E/CONF.24/2).

В соответствии с правилами процедуры Конференция Председатель и Заместители Председателя рассмотрели полномочия представителей и представили Конференции 27 августа 1956 г. доклад о результатах этого рассмотре-

ния (E/CONF.24/5). На своем двадцать втором заседании Конференция приняла этот доклад к сведению.

В качестве основы для обсуждения Комиссия приняла проект Дополнительной Конвенции об упразднении рабства, работорговли и институтов и обычаев, сходных с рабством (E/2824), составленный Специальным комитетом, назначенным согласно резолюции 564 (XIX) Экономического и Социального Совета.

Конференция приняла 4 сентября 1956 г. Дополнительную Конвенцию об упразднении рабства, работорговли и институтов и обычаев, сходных с рабством, 40 голосами ЗА, при 3 воздержавшихся, причем голосов против подано не было, и открыла ее для подписания.

Английский, испанский, китайский, русский и французский тексты Конвенции приложены к настоящему Заключительному Акту.

Кроме Дополнительной Конвенции, Конференция приняла также на своем двадцать третьем заседании 37 голосами ЗА, при 6 воздержавшихся, причем голосов против подано не было, следующую резолюцию:

« Конференция

рекомендует государствам, которые могут стать участниками Дополнительной Конвенции об упразднении рабства, работорговли и институтов и обычаев, сходных с рабством, присоединиться к измененной Протоколом 1953 года Конвенции о рабстве 1926 года, если они еще к ней не присоединились ».

На своем двадцать четвертом заседании Конференция приняла 37 голосами ЗА, при 6 воздержавшихся, причем голосов против подано не было, еще одну резолюцию следующего содержания:

« Конференция,

имея в виду статью 2 Дополнительной Конвенции об упразднении рабства, работорговли и институтов и обычаев, сходных с рабством,

рекомендует Экономическому и Социальному Совету обсудить целесообразность проведения исследования по вопросу о браке с целью обращения внимания на желательность свободного согласия обеих сторон на брак и установления минимального возраста для брака, предпочтительно не менее четырнадцати лет ».

В УДОСТОВЕРЕНИЕ чего Председатель, Заместители Председателя и Исполнительный Секретарь подписали настоящий Заключительный Акт.

СОСТАВЛЕНО в Европейском Отделении Организации Объединенных Наций, в городе Женеве, сентября седьмого дня тысяча девятьсот пятьдесят шестого года на английском, испанском, китайском, русском и французском языках, причем все тексты являются равно аутентичными.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3822. ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA DE PLENIPOTENCIARIOS DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA CONVENCION SUPLEMENTARIA SOBRE LA ABOLICION DE LA ESCLAVITUD, LA TRATA DE ESCLAVOS Y LAS INSTITUCIONES Y PRACTICAS ANALOGAS A LA ESCLAVITUD

El Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas convocó la Conferencia por la resolución 608 (XXI), aprobada el 30 de abril de 1956.

La Conferencia se celebró en la Oficina Europea de las Naciones Unidas, Ginebra, del 13 de agosto al 4 de septiembre de 1956.

Los Gobiernos de los cincuenta y un Estados siguientes enviaron representantes a la Conferencia :

Argentina :

Dr. Juan C. Beltramino, *representante*

Australia :

Sr. Gordon A. Jockel, *representante*

Bélgica :

Sr. Marc Somerhausen, *representante*

Sr. Jean Leroy y Sr. Georges Grojean, *miembros de la delegación*

Sr. Marcel van de Kerckhove, *secretario*

Canadá :

Sr. R. Harry Jay, *representante*

Costa Rica :

Profesor Aristide P. Donnadieu, *representante*

Cuba :

Dr. Enrique Camejo Argudín, *representante*

Checoslovaquia :

Dr. Přibyslav Pavlík, *representante*

Sr. Zdeněk Černík, Sr. Jaromír Strnad y Sr. Miroslav Rehor, *miembros de la delegación*

Chile :

Srta. Leonora Kracht, *representante*

China :

Sr. Cheng Paonan, *representante*

Sr. P. Y. Tsao y Sr. Hu Chun, *asesores*

Ecuador :

Sr. Gustavo Larrea, *representante*

Egipto :

Sr. A. H. Abdel-Ghani, *representante*

Sr. Husein Kamel y Sr. Samir Safoit, *asesores*

El Salvador :

Dr. Albert Amy, *representante*

España :

Sr. Luis García de Llera, *representante*

Sr. Luis de Villegas y Sr. Manuel García Miranda, *miembros de la delegación*

Estados Unidos de América :

Sr. Walter M. Kotschnig, *representante*

Sr. David Popper y Sr. William Stibravy, *suplentes*

Etiopía :

Sr. Abye Abebe, *representante*

Filipinas :

Sr. Salvador P. López, *representante*

Francia :

Sr. Emile Giraud, *representante*

Srta. Anne Lissac, *miembro de la delegación*

Grecia :

Sr. Anthony Poumpouras, *representante*

Sr. J. Papayannis, *suplente*

Guatemala :

Sr. Alberto Dupont-Willemin, *representante*

Sr. Pedro Portas, *asesor*

Haití :

Sr. W. Apollon, *representante*

Hungria :

Sr. Béla Vitányi, *representante*

India :

Sr. K. V. Padmanabhan, *representante*

Sr. N. P. Alexander, *asesor*

Irak :

Sr. Khalil Daghistani, *representante*

Israel :

Sr. Menahem Kahany, *representante*

Sr. Shabtai Rosenne, *miembro de la delegación*

Italia :

Sr. Federico Pescatori, *representante*

Sr. Giorgio Smoquina, *suplente*

Sr. Michele G. Rossi, *miembro de la delegación*

Liberia :

Sr. A. Dash Wilson, *representante*

Sr. A. B. Cassell, S.R., *miembro de la delegación*

Luxemburgo :

Sr. Paul-Jules Elter, *representante*

Marruecos :

Sr. Emile Giraud, *representante*

México :

Sr. Emilio Calderón Puig, *representante*

Mónaco :

Sr. René Bickert, *representante*

Noruega :

Sr. Johan Cappelen, *representante*

Países Bajos :

Dr. Antoinette F. W. Lunsingh Meijer, *representante*

Sr. Z. F. Marcella, *suplente*

Pakistán :

Sr. Syed Saeed Jafri, *representante*

Panamá :

Sr. Arturo Francisco de la Guardia, *representante*

Paraguay :

Sr. Ramiro Recalde de Vargas, *representante*

Perú :

Sr. Max de la Fuente, *representante*

Polonia :

Sr. J. Jurkiewicz, *representante*

Portugal :

Sr. A. Franco Nogueira, *representante*

Sr. Adriano Moreira, *suplente*

Sr. M. Ferreira de Carvalho, *asesor*

Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte :

Sr. R. D. J. Scott Fox, C.M.G., *representante*

Sr. D. N. Brinson, M.C., y Srta. Joyce A. C. Gutteridge, *suplentes*

Srta. P. Wheeler, *secretaria*

República Dominicana :

Dr. Francisco A. M. Noelting, *representante*

República Federal Alemana :

Dr. R. Thierfelder, *representante*

Dr. H. Lederer, *suplente*

República Socialista Soviética de Bielorrusia :

Sr. Karp Abushkevitch, *representante*

Sr. Boris Kudryavtsev, *asesor*

República Socialista Soviética de Ucrania :

Dr. Petr Mikhailenko, *representante*

Sr. Vladimir Koretsky, *asesor*

Rumania :

Sr. Dumitru Olteanu, *representante*

Sr. Androne Nae, *suplente*

San Marino :

Sr. Henry Reynaud, *representante*

Sr. Boris Wartanov, *suplente*

Siria :

Sr. Selim El-Yafi, *representante*

Sudán :

Sr. Ahmed Mitwali El Atabani, *representante*

Sr. Omer Abdel Hamid Adeel y Sr. Osman Abdalla, *suplentes*

Turquía :

Sr. Necmettin Tuncel, *representante*

Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas :

Sr. Anatoli Chistyakov, *representante*

Sr. Anatoli Nikolaev y Sr. Ivan Romanov, *miembros de la delegación*

Sr. Yakov Ostrovsky, *asesor*

Sr. Igor Bubnov, *secretario*

Viet-Nam :

Sr. Pham-Duy-Khiem, *representante*

Sr. Phan-Trong-Nhiem, *miembro de la delegación*

Yugoeslavia :

Sr. Gustav Vlahov, *representante*

Sr. Anton Kacjan, *suplente*

Sr. Milutin Tapavicki, *asesor*

Los Gobiernos de los ocho Estados siguientes enviaron observadores a la Conferencia :

Arabia Saudita :	Sr. J. Barood y Sr. O. Haliq
Brasil :	Sr. Ramiro Saraiva Guerreiro
Colombia :	Sr. Luis González Barros
Dinamarca :	Sr. Finn Gundelach
Finlandia :	Sr. Torsten Tikanvaara
Irán :	Sr. Hossein Davoudi
Japón :	Sr. K. Arita
Suecia :	Sr. P. B. Kollberg

La Organización Internacional del Trabajo estuvo representada en la Conferencia por los Sres. C. W. Jenks, R. Gavin y A. Ali.

Estuvieron representadas en la Conferencia, con derecho a formular declaraciones verbales o por escrito, las siguientes organizaciones no gubernamentales reconocidas como entidades consultivas por el Consejo Económico y Social : Alianza Internacional de Mujeres; Alianza Internacional Social y Política de Santa Juana de Arco; Comisión de las Iglesias para los Asuntos Internacionales; Comité de Enlace de Organizaciones Femeninas Internacionales; Comité Internacional de la Cruz Roja; Conferencia Internacional de Obras Católicas de Caridad; Federación Internacional de Abogadas; Federación Internacional de Mujeres Universitarias; Liga contra la Esclavitud (Reino Unido); Liga Internacional de Mujeres pro Paz y Libertad; Unión Católica Internacional de Servicio Social; Unión Mundial de Organizaciones Católicas Femeninas.

La Conferencia eligió Presidente al Sr. Emilio Calderón Puig (México) y Primero y Segundo Vicepresidentes a los Sres. Marc Somerhausen (Bélgica) y K. V. Padmanabhan (India), respectivamente.

El Sr. John P. Humphrey actuó como Secretario Ejecutivo de la Conferencia.

La Conferencia aprobó como programa el programa provisional preparado por el Secretario General de las Naciones Unidas (E/CONF.24/1). También aprobó el proyecto de reglamento preparado por el Secretario General (E/CONF.24/2).

Con arreglo a lo dispuesto en el Reglamento de la Conferencia, el Presidente y los Vicepresidentes examinaron las credenciales de los representantes y, el 27 de agosto de 1956, presentaron a la Conferencia su informe sobre los resultados de dicho examen (E/CONF.24/5). La Conferencia tomó nota del informe en su 22a. sesión.

La Conferencia tomó como base de discusión el proyecto de convención suplementaria sobre la abolición de la esclavitud, la trata de esclavos y las instituciones y prácticas análogas a la esclavitud (E/2824), que había preparado el comité especial designado en virtud de lo dispuesto en la resolución 564 (XIX) del Consejo Económico y Social.

El 4 de septiembre de 1956, la Conferencia aprobó la Convención Suplementaria sobre la Abolición de la Esclavitud, la Trata de Esclavos y las Instituciones y Prácticas Análogas a la Esclavitud, por 40 votos contra ninguno, y 3 abstenciones, y la abrió a la firma.

Los textos chino, español, francés, inglés y ruso de la Convención, que son igualmente auténticos, figuran como anexo a la presente Acta Final.

Además de la Convención Suplementaria, la Conferencia, en su 23a. sesión, aprobó, por 37 votos contra ninguno, y 6 abstenciones, la siguiente resolución :

« *La Conferencia*

« *Recomienda* a los Estados que pueden llegar a ser Partes en la Convención Suplementaria sobre la Abolición de la Esclavitud, la Trata de Esclavos y las Instituciones y Prácticas Análogas a la Esclavitud, que se adhieran al Convenio sobre la Esclavitud de 1926 modificado por el Protocolo de 1953, si no lo han hecho ya.»

En su 24a. sesión, la Conferencia, por 37 votos contra ninguno, y 6 abstenciones, aprobó otra resolución, que dice así :

« *La Conferencia,*

« *Teniendo en cuenta* el artículo 2 de la Convención Suplementaria sobre la Abolición de la Esclavitud, la Trata de Esclavos y las Instituciones y Prácticas Análogas a la Esclavitud,

« *Recomienda* al Consejo Económico y Social que examine si es oportuno hacer emprender un estudio sobre la cuestión del matrimonio, con objeto de llamar la atención sobre la conveniencia del libre consentimiento de las dos partes en un matrimonio y de fijar para el matrimonio una edad mínima, de preferencia no inferior a catorce años.»

EN TESTIMONIO DE LO CUAL el Presidente, los Vicepresidentes y el Secretario Ejecutivo firman la presente Acta Final.

HECHO en la Oficina Europea de las Naciones Unidas, Ginebra, a los cinco días de septiembre de mil novecientos cincuenta y seis, en chino, español, francés, inglés y ruso, siendo los cinco textos igualmente auténticos.

SECOND VICE-PRESIDENT OF THE CONFERENCE
DEUXIÈME VICE-PRÉSIDENT DE LA CONFÉRENCE
會議第二副主席
Второй Заместитель Председателя Конференции
SEGUNDO VICEPRESIDENTE DE LA CONFERENCIA

V. K. KADMANABHAN

EXECUTIVE SECRETARY OF THE CONFERENCE
SECRÉTAIRE EXÉCUTIF DE LA CONFÉRENCE
執行祕書
Исполнительный Секретарь Конференции
SECRETARIO EJECUTIVO DE LA CONFERENCIA

John P. HUMPHREY

PRESIDENT OF THE CONFERENCE
PRÉSIDENT DE LA CONFÉRENCE
會議主席
Председатель Конференции
PRESIDENTE DE LA CONFERENCIA

Emilio CALDERÓN PUIG

FIRST VICE-PRESIDENT OF THE CONFERENCE
PREMIER VICE-PRÉSIDENT DE LA CONFÉRENCE
會議第一副主席
Первый Заместитель Председателя Конференции
PRIMER VICEPRESIDENTE DE LA CONFERENCIA

Marc SOMERHAUSEN

SUPPLEMENTARY CONVENTION¹ ON THE ABOLITION
OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS
AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT
THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS
AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956

PREAMBLE

The States Parties to the present Convention

Considering that freedom is the birthright of every human being;

Mindful that the peoples of the United Nations reaffirmed in the Charter their faith in the dignity and worth of the human person;

Considering that the Universal Declaration of Human Rights,² proclaimed by the General Assembly of the United Nations as a common standard of achievement for all peoples and all nations, states that no one shall be held in slavery or servitude and that slavery and the slave trade shall be prohibited in all their forms;

Recognizing that, since the conclusion of the Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926,³ which was designed to secure the abolition of slavery and of the slave trade, further progress has been made towards this end;

Having regard to the Forced Labour Convention of 1930⁴ and to subsequent action by the International Labour Organisation in regard to forced or compulsory labour;

¹ In accordance with article 13, the Convention came into force on 30 April 1957, the date on which the following two States, having deposited their instruments of ratification on the dates indicated, became Parties thereto:

Union of Soviet Socialist Republics	12 April 1957
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	30 April 1957
Ratification applies to the metropolitan territory of the United Kingdom, the Channel Islands and the Isle of Man only.	

² United Nations, *Official Records of the Third Session of the General Assembly, Part I (A/810)*, p. 71.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LX, p. 253; Vol. LXIX, p. 114; Vol. LXXII, p. 485; Vol. LXXXIII, p. 416; Vol. LXXXVIII, p. 356; Vol. XCVI, p. 192; Vol. C, p. 221; Vol. CIV, p. 511; Vol. CVII, p. 491; Vol. CXXX, p. 444; Vol. CXXXVIII, p. 440; Vol. CLII, p. 296; Vol. CLX, p. 342; Vol. CLXXII, p. 410; Vol. CLXXVII, p. 393; Vol. CLXXXV, p. 387, and Vol. CC, p. 502;

⁴ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome XXVII, p. 471. For Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 55; Vol. 54, p. 403; Vol. 104, p. 347; Vol. 133, p. 336; Vol. 167, p. 264; Vol. 172, p. 337; Vol. 196, p. 337; Vol. 198, p. 376; Vol. 202, p. 328; Vol. 210, p. 328; Vol. 211, p. 389; Vol. 225, p. 256; Vol. 248, p. 398; Vol. 249, p. 448; Vol. 253, p. 381; Vol. 256, p. 331; Vol. 261, p. 389, and p. 373 of this volume.

Being aware, however, that slavery, the slave trade and institutions and practices similar to slavery have not yet been eliminated in all parts of the world;

Having decided, therefore, that the Convention of 1926, which remains operative, should now be augmented by the conclusion of a supplementary convention designed to intensify national as well as international efforts towards the abolition of slavery, the slave trade and institutions and practices similar to slavery;

Have agreed as follows :

SECTION I

INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY

Article 1

Each of the States Parties to this Convention shall take all practicable and necessary legislative and other measures to bring about progressively and as soon as possible the complete abolition or abandonment of the following institutions and practices, where they still exist and whether or not they are covered by the definition of slavery contained in article 1 of the Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926 :

(a) Debt bondage, that is to say, the status or condition arising from a pledge by a debtor of his personal services or of those of a person under his control as security for a debt, if the value of those services as reasonably assessed is not applied towards the liquidation of the debt or the length and nature of those services are not respectively limited and defined;

(b) Serfdom, that is to say, the condition or status of a tenant who is by law, custom or agreement bound to live and labour on land belonging to another person and to render some determinate service to such other person, whether for reward or not, and is not free to change his status;

(c) Any institution or practice whereby :

(i) A woman, without the right to refuse, is promised or given in marriage on payment of a consideration in money or in kind to her parents, guardian, family or any other person or group; or

(ii) The husband of a woman, his family, or his clan, has the right to transfer her to another person for value received or otherwise; or

(iii) A woman on the death of her husband is liable to be inherited by another person;

(d) Any institution or practice whereby a child or young person under the age of 18 years is delivered by either or both of his natural parents or by his guardian to another person, whether for reward or not, with a view to the exploitation of the child or young person or of his labour.

Article 2

With a view to bringing to an end the institutions and practices mentioned in article 1 (c) of this Convention, the States Parties undertake to prescribe, where appropriate, suitable minimum ages of marriage, to encourage the use of facilities whereby the consent of both parties to a marriage may be freely expressed in the presence of a competent civil or religious authority, and to encourage the registration of marriages.

SECTION II

THE SLAVE TRADE

Article 3

1. The act of conveying or attempting to convey slaves from one country to another by whatever means of transport, or of being accessory thereto, shall be a criminal offence under the laws of the States Parties to this Convention and persons convicted thereof shall be liable to very severe penalties.

2. (a) The States Parties shall take all effective measures to prevent ships and aircraft authorized to fly their flags from conveying slaves and to punish persons guilty of such acts or of using national flags for that purpose.

(b) The States Parties shall take all effective measures to ensure that their ports, airfields and coasts are not used for the conveyance of slaves.

3. The States Parties to this Convention shall exchange information in order to ensure the practical co-ordination of the measures taken by them in combating the slave trade and shall inform each other of every case of the slave trade, and of every attempt to commit this criminal offence, which comes to their notice.

Article 4

Any slave who takes refuge on board any vessel of a State Party to this Convention shall *ipso facto* be free.

SECTION III

SLAVERY AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY

Article 5

In a country where the abolition or abandonment of slavery, or of the institutions or practices mentioned in article 1 of this Convention, is not yet complete, the act of mutilating, branding or otherwise marking a slave or a person of servile status in order to indicate his status, or as a punishment, or for any

other reason, or of being accessory thereto, shall be a criminal offence under the laws of the States Parties to this Convention and persons convicted thereof shall be liable to punishment.

Article 6

1. The act of enslaving another person or of inducing another person to give himself or a person dependent upon him into slavery, or of attempting these acts, or being accessory thereto, or being a party to a conspiracy to accomplish any such acts, shall be a criminal offence under the laws of the States Parties to this Convention and persons convicted thereof shall be liable to punishment.

2. Subject to the provisions of the introductory paragraph of article 1 of this Convention, the provisions of paragraph 1 of the present article shall also apply to the act of inducing another person to place himself or a person dependent upon him into the servile status resulting from any of the institutions or practices mentioned in article 1, to any attempt to perform such acts, to bring accessory thereto, and to being a party to a conspiracy to accomplish any such acts.

SECTION IV

DEFINITIONS

Article 7

For the purposes of the present Convention :

(a) "Slavery" means, as defined in the Slavery Convention of 1926, the status or condition of a person over whom any or all of the powers attaching to the right of ownership are exercised, and "slave" means a person in such condition or status;

(b) "A person of servile status" means a person in the condition or status resulting from any of the institutions or practices mentioned in article 1 of this Convention;

(c) "Slave trade" means and includes all acts involved in the capture, acquisition or disposal of a person with intent to reduce him to slavery; all acts involved in the acquisition of a slave with a view to selling or exchanging him; all acts of disposal by sale or exchange of a person acquired with a view to being sold or exchanged; and, in general, every act of trade or transport in slaves by whatever means of conveyance.

SECTION V

CO-OPERATION BETWEEN STATES PARTIES AND COMMUNICATION OF INFORMATION

Article 8

1. The States Parties to this Convention undertake to co-operate with each other and with the United Nations to give effect to the foregoing provisions.

2. The Parties undertake to communicate to the Secretary-General of the United Nations copies of any laws, regulations and administrative measures enacted or put into effect to implement the provisions of this Convention.

3. The Secretary-General shall communicate the information received under paragraph 2 of this article to the other Parties and to the Economic and Social Council as part of the documentation for any discussion which the Council might undertake with a view to making further recommendations for the abolition of slavery, the slave trade or the institutions and practices which are the subject of this Convention.

SECTION VI

FINAL CLAUSES

Article 9

No reservations may be made to this Convention.

Article 10

Any dispute between States Parties to this Convention relating to its interpretation or application, which is not settled by negotiation, shall be referred to the International Court of Justice at the request of any one of the parties to the dispute, unless the parties concerned agree on another mode of settlement.

Article 11

1. This Convention shall be open until 1 July 1957 for signature by any State Member of the United Nations or of a specialized agency. It shall be subject to ratification by the signatory States, and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall inform each signatory and acceding State.

2. After 1 July 1957 this Convention shall be open for accession by any State Member of the United Nations or of a specialized agency, or by any other State to which an invitation to accede has been addressed by the General Assembly of the United Nations. Accession shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Secretary-General of the United Nations, who shall inform each signatory and acceding State.

Article 12

1. This Convention shall apply to all nonself-governing, trust, colonial and other non-metropolitan territories for the international relations of which any State Party is responsible; the Party concerned shall, subject to the provisions of paragraph 2 of this article, at the time of signature, ratification or accession declare the non-metropolitan territory or territories to which the Convention shall apply *ipso facto* as a result of such signature, ratification or accession.

2. In any case in which the previous consent of a non-metropolitan territory is required by the constitutional laws or practices of the Party or of the non-metropolitan territory, the Party concerned shall endeavour to secure the needed consent of the non-metropolitan territory within the period of twelve months from the date of signature of the Convention by the metropolitan State, and when such consent has been obtained the Party shall notify the Secretary-General. This Convention shall apply to the territory or territories named in such notification from the date of its receipt by the Secretary-General.

3. After the expiry of the twelve month period mentioned in the preceding paragraph, the States Parties concerned shall inform the Secretary-General of the results of the consultations with those non-metropolitan territories for whose international relations they are responsible and whose consent to the application of this Convention may have been withheld.

Article 13

1. This Convention shall enter into force on the date on which two States have become Parties thereto.

2. It shall thereafter enter into force with respect to each State and territory on the date of deposit of the instrument of ratification or accession of that State or notification of application to that territory.

Article 14

1. The application of this Convention shall be divided into successive periods of three years, of which the first shall begin on the date of entry into force of the Convention in accordance with paragraph 1 of article 13.

2. Any State Party may denounce this Convention by a notice addressed by that State to the Secretary-General not less than six months before the expiration of the current three-year period. The Secretary-General shall notify all other Parties of each such notice and the date of the receipt thereof.

3. Denunciations shall take effect at the expiration of the current three-year period.

4. In cases where, in accordance with the provisions of article 12, this Convention has become applicable to a non-metropolitan territory of a Party, that Party may at any time thereafter, with the consent of the territory concerned, give notice to the Secretary-General of the United Nations denouncing this Convention separately in respect of that territory. The denunciation shall take effect one year after the date of the receipt of such notice by the Secretary-General, who shall notify all other Parties of such notice and the date of the receipt thereof.

Article 15

This Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations Secretariat. The Secretary-General shall prepare a certified copy thereof for communication to States Parties to this Convention, as well as to all other States Members of the United Nations and of the specialized agencies.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention on the date appearing opposite their respective signatures.

DONE at the European Office of the United Nations at Geneva, this seventh day of September one thousand nine hundred and fifty-six.

CONVENTION¹ SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956

PRÉAMBULE

Les États parties à la présente Convention,

Considérant que la liberté est un droit que tout être humain acquiert à sa naissance;

Conscients de ce que les peuples des Nations Unies ont réaffirmé, dans la Charte, leur foi dans la dignité et la valeur de la personne humaine;

Considérant que la Déclaration universelle des droits de l'homme², que l'Assemblée générale a proclamée comme l'idéal commun à atteindre par tous les peuples et toutes les nations, dispose que nul ne sera tenu en esclavage ni en servitude et que l'esclavage et la traite des esclaves sont interdits sous toutes leurs formes;

Reconnaissant que, depuis la conclusion, à Genève, le 25 septembre 1926³, de la Convention relative à l'esclavage, qui visait à supprimer l'esclavage et la traite des esclaves, de nouveaux progrès ont été accomplis dans cette direction;

Tenant compte de la Convention de 1930⁴ sur le travail forcé et de ce qui a été fait ultérieurement par l'Organisation internationale du Travail en ce qui concerne le travail forcé obligatoire;

¹ Conformément à l'article 13, la Convention est entrée en vigueur le 30 avril 1957, date à laquelle les deux États ci-après, ayant déposé leurs instruments de ratification aux dates indiquées, y sont devenus parties :

Union des Républiques socialistes soviétiques	12 avril 1957
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	30 avril 1957
La ratification ne s'applique qu'au territoire métropolitain du Royaume-Uni, aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man.	

² Nations Unies, *Documents officiels de la troisième session de l'Assemblée générale, première partie* (A/810), p. 71.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LX, p. 253; vol. LXIX, p. 114; vol. LXXII, p. 485; vol. LXXXIII, p. 416; vol. LXXXVIII, p. 356; vol. XCVI, p. 192; vol. C, p. 221; vol. CIV, p. 511; vol. CVII, p. 491; vol. CXXX, p. 444; vol. CXXXVIII, p. 440; vol. CLII, p. 296; vol. CLX, p. 342; vol. CLXXII, p. 410; vol. CLXXVII, p. 393; vol. CLXXXV, p. 387, et vol. CC, p. 502.

⁴ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome XXVII, p. 471. Pour la Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 55; vol. 54, p. 403; vol. 104, p. 347; vol. 133, p. 337; vol. 167, p. 264; vol. 172, p. 337; vol. 196, p. 337; vol. 198, p. 376; vol. 202, p. 328; vol. 210, p. 328; vol. 211, p. 389; vol. 225, p. 256; vol. 248, p. 398; vol. 249, p. 448; vol. 253, p. 381; vol. 256, p. 331; vol. 261, p. 389, et p. 373 de ce volume.

Constatant, toutefois, que l'esclavage, la traite des esclaves et les institutions et pratiques analogues à l'esclavage n'ont pas encore été éliminés dans toutes les régions du monde;

Ayant décidé en conséquence qu'à la Convention de 1926, qui est toujours en vigueur, doit maintenant s'ajouter une convention supplémentaire destinée à intensifier les efforts, tant nationaux qu'internationaux, qui visent à abolir l'esclavage, la traite des esclaves et les institutions et pratiques analogues à l'esclavage;

Sont convenus de ce qui suit :

SECTION I

INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE

Article premier

Chacun des États parties à la présente Convention prendra toutes les mesures, législatives et autres, qui seront réalisables et nécessaires pour obtenir progressivement et aussitôt que possible l'abolition complète ou l'abandon des institutions et pratiques suivantes, là où elles subsistent encore, qu'elles rentrent ou non dans la définition de l'esclavage qui figure à l'article premier de la Convention relative à l'esclavage signée à Genève le 25 septembre 1926 :

a) La servitude pour dettes, c'est-à-dire l'état ou la condition résultant du fait qu'un débiteur s'est engagé à fournir en garantie d'une dette ses services personnels ou ceux de quelqu'un sur lequel il a autorité, si la valeur équitable de ces services n'est pas affectée à la liquidation de la dette ou si la durée de ces services n'est pas limitée ni leur caractère défini;

b) Le servage, c'est-à-dire la condition de quiconque est tenu par la loi, la coutume ou un accord, de vivre et de travailler sur une terre appartenant à une autre personne et de fournir à cette autre personne, contre rémunération ou gratuitement, certains services déterminés, sans pouvoir changer sa condition;

c) Toute institution ou pratique en vertu de laquelle :

i) Une femme est, sans qu'elle ait le droit de refuser, promise ou donnée en mariage moyennant une contrepartie en espèces ou en nature versée à ses parents, à son tuteur, à sa famille ou à toute autre personne ou tout autre groupe de personnes;

ii) Le mari d'une femme, la famille ou le clan de celui-ci ont le droit de la céder à un tiers, à titre onéreux ou autrement;

iii) La femme peut, à la mort de son mari, être transmise par succession à une autre personne;

d) Toute institution ou pratique en vertu de laquelle un enfant ou un adolescent de moins de dix-huit ans est remis, soit par ses parents ou par l'un d'eux, soit par son tuteur, à un tiers, contre paiement ou non, en vue de l'exploitation de la personne ou du travail dudit enfant ou adolescent.

Article 2

En vue de mettre fin aux institutions et pratiques visées à l'alinéa *c* de l'article premier de la Convention, les États parties s'engagent à fixer, là où il y aura lieu, des âges minimums appropriés pour le mariage, à encourager le recours à une procédure qui permette à l'un et l'autre des futurs époux d'exprimer librement leur consentement au mariage en présence d'une autorité civile ou religieuse compétente et à encourager l'enregistrement des mariages.

SECTION II

TRAITE DES ESCLAVES

Article 3

1. Le fait de transporter ou de tenter de transporter des esclaves d'un pays à un autre par un moyen de transport quelconque ou le fait d'être complice de ces actes constituera une infraction pénale au regard de la loi des États parties à la Convention et les personnes reconnues coupables d'une telle infraction seront passibles de peines très rigoureuses.

2. *a)* Les États parties prendront toutes mesures efficaces pour empêcher les navires et aéronefs autorisés à battre leur pavillon de transporter des esclaves et pour punir les personnes coupables de ces actes ou coupables d'utiliser le pavillon national à cette fin.

b) Les États parties prendront toutes mesures efficaces pour que leurs ports, leurs aérodromes et leurs côtes ne puissent servir au transport des esclaves.

3. Les États parties à la Convention échangeront des renseignements afin d'assurer la coordination pratique des mesures prises par eux dans la lutte contre la traite des esclaves et s'informeront mutuellement de tout cas de traite d'esclaves et de toute tentative d'infraction de ce genre dont ils auraient connaissance.

Article 4

Tout esclave qui se réfugie à bord d'un navire d'un État partie à la présente Convention sera libre *ipso facto*.

SECTION III

ESCLAVAGE ET INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE

Article 5

Dans un pays où l'esclavage ou les institutions et pratiques visées à l'article premier de la Convention ne sont pas encore complètement abolis ou abandonnés,

le fait de mutiler, de marquer au fer rouge ou autrement un esclave ou une personne de condition servile — que ce soit pour indiquer sa condition, pour infliger un châtement ou pour toute autre raison — ou le fait d'être complice de tels actes constituera une infraction pénale au regard de la loi des États parties à la Convention et les personnes reconnues coupables seront passibles d'une peine.

Article 6

1. Le fait de réduire autrui en esclavage ou d'inciter autrui à aliéner sa liberté ou celle d'une personne à sa charge, pour être réduit en esclavage, constituera une infraction pénale au regard de la loi des États parties à la présente Convention et les personnes reconnues coupables seront passibles d'une peine; il en sera de même de la participation à une entente formée dans ce dessein, de la tentative et de la complicité.

2. Sous réserve des dispositions de l'alinéa introductif de l'article premier de la Convention, les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliqueront également au fait d'inciter autrui à se placer ou à placer une personne à sa charge dans une condition servile résultant d'une des institutions ou pratiques visées à l'article premier; il en sera de même de la participation à une entente formée dans ce dessein, de la tentative et de la complicité.

SECTION IV

DÉFINITIONS

Article 7

Aux fins de la présente Convention :

a) L'« esclavage », tel qu'il est défini dans la Convention de 1926 relative à l'esclavage, est l'état ou la condition d'un individu sur lequel s'exercent les attributs du droit de propriété ou certains d'entre eux et l'« esclave » est l'individu qui a ce statut ou cette condition;

b) La « personne de condition servile » est celle qui est placée dans le statut ou la condition qui résulte d'une des institutions ou pratiques visées à l'article premier de la présente Convention;

c) La « traite des esclaves » désigne et comprend tout acte de capture, d'acquisition ou de cession d'une personne en vue de la réduire en esclavage; tout acte d'acquisition d'un esclave en vue de le vendre ou de l'échanger; tout acte de cession par vente ou échange d'une personne acquise en vue d'être vendue ou échangée, ainsi qu'en général tout acte de commerce ou de transport d'esclaves, quel que soit le moyen de transport employé.

SECTION V

COOPÉRATION ENTRE LES ÉTATS PARTIES ET COMMUNICATIONS DE RENSEIGNEMENTS

Article 8

1. Les États parties à la Convention s'engagent à se prêter un concours mutuel et à coopérer avec l'Organisation des Nations Unies en vue de l'application des dispositions qui précèdent.

2. Les parties s'engagent à communiquer au Secrétaire général des Nations Unies copie de toute loi, tout règlement et toute décision administrative adoptés ou mis en vigueur pour donner effet aux dispositions de la présente Convention.

3. Le Secrétaire général communiquera les renseignements reçus en vertu du paragraphe 2 du présent article aux autres parties et au Conseil économique et social comme élément de documentation pour tout débat auquel le Conseil procéderait en vue de faire de nouvelles recommandations pour l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves ou des institutions et pratiques qui font l'objet de la Convention.

SECTION VI

CLAUSES FINALES

Article 9

Il ne sera admis aucune réserve à la Convention.

Article 10

Tout différend entre les États parties à la Convention concernant son interprétation ou son application, qui ne serait pas réglé par voie de négociation, sera soumis à la Cour internationale de Justice à la demande de l'une des parties au différend, à moins que les parties intéressées ne conviennent d'un autre mode de règlement.

Article 11

1. La présente Convention sera ouverte jusqu'au 1^{er} juillet 1957 à la signature de tout État Membre des Nations Unies ou d'une institution spécialisée. Elle sera soumise à la ratification des États signataires et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui en informera tous les États signataires et adhérents.

2. Après le 1^{er} juillet 1957, la Convention sera ouverte à l'adhésion de tout État Membre des Nations Unies ou d'une institution spécialisée, ou de tout autre État auquel une invitation d'adhérer sera faite par l'Assemblée générale des Nations Unies. L'adhésion s'effectuera par le dépôt d'un instrument formel auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui en informera tous les États signataires et adhérents.

Article 12

1. La présente Convention s'appliquera à tous les territoires non autonomes, sous tutelle, coloniaux et autres territoires non métropolitains qu'un État partie représente sur le plan international; la partie intéressée devra, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, au moment de la signature ou de la ratification de la Convention, ou encore de l'adhésion à la présente Convention, déclarer le ou les territoires non métropolitains auxquels la présente Convention s'appliquera *ipso facto* à la suite de cette signature, ratification ou adhésion.

2. Dans le cas où le consentement préalable d'un territoire non métropolitain est nécessaire en vertu des lois ou pratiques constitutionnelles de la partie ou du territoire non métropolitain, la partie devra s'efforcer d'obtenir, dans le délai de douze mois à compter de la date de la signature par elle, le consentement du territoire non métropolitain qui est nécessaire et, lorsque ce consentement aura été obtenu, la partie devra le notifier au Secrétaire général. Dès la date de la réception par le Secrétaire général de cette notification, la Convention s'appliquera au territoire ou territoires désignés par celle-ci.

3. À l'expiration du délai de douze mois mentionné au paragraphe précédent, les parties intéressées informeront le Secrétaire général des résultats des consultations avec les territoires non métropolitains dont ils assument les relations internationales et dont le consentement pour l'application de la présente Convention n'aurait pas été donné.

Article 13

1. La Convention entrera en vigueur à la date où deux États y seront devenus parties.

2. Elle entrera par la suite en vigueur, à l'égard de chaque État et territoire, à la date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion de l'État intéressé ou de la notification de l'application à ce territoire.

Article 14

1. L'application de la présente Convention sera divisée en périodes successives de trois ans dont la première partira de la date de l'entrée en vigueur de la Convention conformément au paragraphe 1 de l'article 13.

2. Tout État partie pourra dénoncer la présente Convention en adressant six mois au moins avant l'expiration de la période triennale en cours une notification au Secrétaire général. Celui-ci informera toutes les autres parties de cette notification et de la date de sa réception.

3. Les dénonciations prendront effet à l'expiration de la période triennale en cours.

4. Dans les cas où, conformément aux dispositions de l'article 12, la présente Convention aura été rendue applicable à un territoire non métropolitain d'une partie, cette dernière pourra, avec le consentement du territoire en question, notifier par la suite à tout moment au Secrétaire général des Nations Unies que la Convention est dénoncée à l'égard de ce territoire. La dénonciation prendra effet un an après la date où la notification sera parvenue au Secrétaire général, lequel informera toutes les autres parties de cette notification et de la date où il l'aura reçue.

Article 15

La présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe feront également foi, sera déposée aux archives du Secrétariat des Nations Unies. Le Secrétaire général en établira des copies certifiées conformes pour les communiquer aux États parties à la Convention ainsi qu'à tous les autres États Membres des Nations Unies et des institutions spécialisées.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention aux dates qui figurent en regard de leurs signatures respectives.

FAITE à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le sept septembre mil neuf cent cinquante-six.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

廢止奴隸制、奴隸販賣及類似奴隸制之制度與習俗 補充公約

序 言

本公約當事國，

認為自由係人類隨生而來之權利；

鑒於聯合國人民在憲章重申其對人格尊嚴與價值之信念；

查聯合國大會頒有世界人權宣言，懸為所有人民、所有國家共同努力之標的，內稱任何人不得使充奴隸或奴工，奴隸制及奴隸販賣，不論出於何種方式，悉應禁止；

承認廢止奴隸制及奴隸販賣一事，自一九二六年九月二十五日特為此事在日內瓦締訂禁奴公約以來已續有進展；

鑒及一九三〇年所訂強迫勞工公約及其後國際勞工組織對強迫及強制性勞工所採行動；

惟深知奴隸制、奴隸販賣及類似奴隸制之制度與習俗尚未在世界各地完全廢除；

爰決定締結補充公約，俾增益現仍有效之一九二六年公約，藉以加強國內及國際方面謀求廢止奴隸制、奴隸販賣及類似奴隸制之制度與習俗之努力；

用特議定條款如下：

第壹編

類似奴隸制之制度與習俗

第一條

本公約各當事國遇有下列制度與習俗依然存在之情形，無論其是否在一九二六年九月二十五日日內瓦禁奴公約第一條所載之奴隸制定義範圍以內，均應採取一切實際而必要之立法及其他措施，逐漸並儘速達成完全之廢止或廢棄：

(甲)債務質役，乃因債務人典質將其本人或受其控制之第三人之勞務充作債務擔保，所服勞務之合理估定價值並不作為清償債務計算，或此種勞

務之期間及性質未經分別限制及訂明，所引起之地位或狀況；

(乙)農奴制，即土地承租人受法律、習慣或契約之拘束須在他人所有之土地居住勞作，並向該一他人服有償或無償之若干固定勞務，而不能自由變更其身份之租地狀況；

(丙)有下列情形之一之制度或習俗：

(子)女子之父母、監護人、家屬或任何他人或團體受金錢或實物之報酬，將女子許配或出嫁，而女子本人無權拒絕；

(丑)女子之丈夫、其夫之家屬或部族，有權取得代價或在其他情形下將女子轉讓他人；

(寅)女子於丈夫亡故後可為他人所繼承；

(丁)兒童或未滿十八歲少年之生父、生母或兩者、或其監護人，不論是否為取得報酬，將兒童或少年交給他人以供利用、或剝削其勞力之制度或習俗。

第二條

為廢除本公約第一條(丙)項所稱各種制度與習俗計，當事國擔允酌量情形規定適當之最低結婚年齡，鼓勵採用婚姻當事兩方可在主管民政或宗教當局之前自由表示同意之方式，並鼓勵婚姻登記。

第貳編

奴隸販賣

第三條

壹. 以任何運輸方式將奴隸從一國運至他國，或實施此項行為未遂，或為此等行為從犯之行為，應由本公約當事國法律規定為刑事罪；凡經判決之此等罪犯應受極嚴厲之處罰。

貳. (甲)當事各國應採各種有效措施以制止准懸各該國旗幟之船舶與飛機從事運輸奴隸，並將犯有此等罪行或為此目的利用該國國旗之人予以懲罰。

(乙)當事各國應採各種有效措施務使其港口、飛機場及海岸不為運輸奴隸之用。

參. 本公約當事各國應交換情報以獲致各國間就取締奴隸販賣所採措施之實際調協；並應將其所發現之每一販賣奴隸及此項罪行未遂案件互相通知。

第四條

任何奴隸逃避至本公約當事國所屬任何船舶應當然獲得自由。

第叁編

奴隸制及類似奴隸制之制度與習俗

第五條

在奴隸制或本公約第一條所稱之制度或習俗尚未完全廢止或廢棄之國家內，凡為顯示其身分或為懲罰、或因任何其他理由對奴隸或奴役身分之他人加以毀傷、烙印或他種標記之行爲，或為此等行爲從犯之行爲，應由本公約當事國法律規定為刑事罪；凡經判決之此等罪犯應受處罰。

第六條

壹．使他人為奴隸或引誘他人本身或其受贍養人淪為奴隸、或為此等行爲未遂，或為此等行爲從犯，或為實施此等行爲陰謀者當事人之行爲，應由本公約當事國法律規定為刑事罪；凡經判決之此等罪犯應受處罰。

貳．在不違背本公約第一條引言之規定下，本條第壹項之規定，亦應適用於在第一條所稱任一制度或習俗下，引誘他人本身或其受贍養人淪為奴役地位，或為此等行爲未遂，或為此等行爲從犯，或為實施此等行爲陰謀者當事人之行爲。

第肆編

定義

第七條

為本公約之目的，所稱：

甲．“奴隸制”乃依一九二六年禁奴公約定義，對一人行使附屬於所有權之任何或一切權力之地位或狀況，“奴隸”係指處於該一狀況或地位之人；

乙．“奴役地位之人”係指處於本公約第一條所稱任一制度或習俗所產生狀況或地位之人；

丙．“奴隸販賣”係指意在使一人淪為奴隸之擄獲、取得或處置行爲；以轉賣或交換為目的取得奴隸之一切行爲；將以轉賣或交換為目的所取得之人出賣或交換之一切處置行爲；及，一般而論，以任何運送方式將奴隸販賣或運輸之一切行爲。

第五編

當事國間之合作與情報之遞送

第八條

壹. 本公約當事國擔允互相並與聯合國合作實行上開規定。

貳. 當事國擔允將所有為實施本公約規定而制定或施行之法律、條列及行政措施之副本送交聯合國祕書長。

參. 祕書長應將依本條第貳項所收到之情報轉遞其他當事各國，並送交經濟暨社會理事會，以供該理事會今後就廢止奴隸制、奴隸販賣或本公約所議各項制度與習俗作進一步之建議而從事討論時所用文件之一部分。

第陸編

最後條款

第九條

對本公約不得作任何保留。

第十條

本公約當事國對於本公約之解釋或適用發生爭端未能以協商解決時，除非各該國同意其他解決方式應依爭端當事國任何一方之請求，提交國際法院裁決。

第十一條

壹. 本公約在一九五七年七月一日以前聽由任何聯合國或專門機關會員國簽署。本公約須經簽署國批准，批准文件應送交聯合國祕書長存放，並由祕書長轉知各簽署國及加入國。

貳. 本公約在一九五七年七月一日以後聽由任何聯合國或專門機關會員國或經聯合國大會邀請加入之任何其他國家加入。加入應以正式文件送交聯合國祕書長存放為之，並由祕書長轉知各簽署國及加入國。

第十二條

壹. 本公約對於所有由任何當事國負責其國際關係之非自治、託管、殖民及其他非本部領土均適用之；該當事國在不違反本條第貳項之規定下，應在其簽署、批准或加入時宣告由於此項簽署、批准或加入而當然適用本公約之非本部領土。

貳。倘依當事國或其非本部領土之憲法或憲政慣例，須徵得非本部領土之事先同意時，該當事國應盡力於本國簽署本公約起十二個月之期限內徵得該非本部領土必需之同意，並於徵得此項同意後通知祕書長。本公約對於此項通知書所列領土，自祕書長接到通知之日起適用之。

叁。在上項所稱十二個月期限屆滿後，當事各國在其負責國際關係之非本部領土對於實施本公約尙未表示同意時，應將其磋商結果通知祕書長。

第十三條

壹。本公約應自有兩國成爲公約當事國之日起發生效力。

貳。本公約嗣後對各國及領土應自該國批准文件或加入文件存放之日起發生效力。

第十四條

壹。本公約應連貫分期實施，每期三年，其第一期應自公約依第十三條第壹項生效之日起始。

貳。任何當事國得於當屆三年期滿至少六個月前以該國致祕書長之通知宣告退出本公約；祕書長應將每件退約通知及收到日期轉知所有其他當事國。

叁。退約應在當屆三年期滿時生效。

肆。凡本公約依第十二條規定對於當事國之非本部領土適用者，該當事國此後隨時，獲有關係領土之同意，得通知聯合國祕書長，宣告該領土單獨退出本公約。此項退約應自祕書長收到通知之日起一年後生效，祕書長應將此項通知及其收到日期轉知所有其他當事國。

第十五條

本公約之中文、英文、法文、俄文、及西班牙文各本同一作準，應存放於聯合國祕書處檔案。祕書長應備就正式副本，分送本公約當事各國以及所有其他聯合國或專門機關之會員國。

爲此，下列代表各秉其本國政府正式授予簽署之權，於各自簽署旁側所註之日期，簽署本公約，以昭信守。

公曆一九五六年九月七日訂於日內瓦聯合國歐洲辦事處。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ КОНВЕНЦИЯ ОБ УПРАЗДНЕНИИ РАБСТВА, РАБОТОРГОВЛИ И ИНСТИТУТОВ И ОБЫ- ЧАЕВ, СХОДНЫХ С РАБСТВОМ

ПРЕАМБУЛА

Участвующие в настоящей Конвенции Государства,
считая, что свобода есть прирожденное право каждого человека,
имея в виду, что народы Объединенных Наций подтвердили в Уставе
свою веру в достоинство и ценность человеческой личности,

принимая во внимание, что Всеобщая декларация прав человека, провоз-
глашенная Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций в
качестве общего идеала, к достижению которого должны стремиться все
народы и все государства, установила, что никто не должен содержаться в
рабстве или в подневольном состоянии и что рабство и работорговля запре-
щаются во всех их формах,

признавая, что со времени заключения Конвенции о рабстве, подписанной
в Женева 25 сентября 1926 г. и направленной на обеспечение упразднения раб-
ства и работорговли, достигнут дальнейший прогресс на пути к этой цели,

принимая во внимание Конвенцию о принудительном труде 1930 года и
принятые затем Международной организацией труда меры, касающиеся при-
нудительного или обязательного труда,

учитывая, однако, что рабство, работорговля и институты и обычаи,
сходные с рабством, ликвидированы еще не во всех частях мира,

решив поэтому, что Конвенция 1926 года, которая остается в силе, должна
быть теперь восполнена заключенной дополнительной конвенцией, которая
была бы направлена на интенсификацию национальных, равно как и междуна-
родных усилий к упразднению рабства, работорговли и институтов и обычаев,
сходных с рабством,

согласились о нижеследующем:

РАЗДЕЛ I

ИНСТИТУТЫ И ОБЫЧАИ, СХОДНЫЕ С РАБСТВОМ

Статья I

Каждое из участвующих в настоящей Конвенции Государств принимает
все возможные и необходимые законодательные и иные меры к тому, чтобы
осуществить постепенно и в кратчайший по возможности срок полную отмену
или упразднение нижеследующих институтов и обычаев, где они еще существ-

вуют, и независимо от того, охватываются ли они или не охватываются определением рабства, содержащимся в статье 1 Конвенции о рабстве, подписанной в Женеве 25 сентября 1926 года:

a) долговой кабалы, т. е. положения или состояния, возникающего вследствие заклада должником в обеспечение долга своего личного труда или труда зависимого от него лица, если надлежаще определяемая ценность выполняемой работы не зачитывается в погашение долга или если продолжительность этой работы не ограничена по характеру ее не определена;

b) крепостного состояния, т. е. такого пользования землей, при котором пользователь обязан по закону, обычаю или соглашению жить и работать на земле, принадлежащей другому лицу, и выполнять определенную работу для такого другого лица, или за вознаграждение или без такового, и не может изменить это свое состояние;

c) любого института или обычая, в силу которых

I) женщину обещают выдать или выдают замуж, без права отказа с ее стороны, ее родители, опекун, семья или любое другое лицо или группа лиц за вознаграждение деньгами или натурой;

II) муж женщины, его семья или его клан имеет право передать ее другому лицу за вознаграждение или иным образом; или

III) женщина по смерти мужа передается по наследству другому лицу;

d) любого института или обычая, в силу которого ребенок или подросток моложе восемнадцати лет передается одним или обоими своими родителями или своим опекуном другому лицу, за вознаграждение или без такового, с целью эксплуатации этого ребенка или подростка или его труда.

Статья 2

Чтобы положить копец институтам и обычаям, упомянутым в пункте *c)* статьи 1 настоящей Конвенции, участвующие в ней Государства обязуются установить, где надлежит соответствующий минимальный брачный возраст и поощрять установление порядка, при котором обеспечивается свободное изъявление обеими сторонами согласия на вступление в брак в присутствии компетентного гражданского должностного лица или служителя культа, а также поощрять регистрацию браков.

РАЗДЕЛ II

РАБОТОРГОВЛЯ

Статья 3

1. Перевозка или попытка перевозки рабов из одной страны в другую какими бы то ни было транспортными средствами, или соучастие в таковых, считается уголовным преступлением по законам участвующих в настоящей

Конвенции Государств, и лица, признанные виновными в этих преступлениях, подлежат суровым наказаниям.

2. а) Участвующие в настоящей Конвенции Государства приписывают все эффективные меры для воспрепятствования тому, чтобы суда и летательные аппараты, законно пользующиеся их флагом, перевозили рабов, и для наказания лиц, виновных в таких деяниях или в использовании государственного флага для этой цели.

б) Участвующие в настоящей Конвенции Государства принимают все эффективные меры для воспрепятствования тому, чтобы их порты, аэродромы и побережье использовались для перевозки рабов.

3. Участвующие в настоящей Конвенции Государства обмениваются информацией с целью обеспечения практической координации принимаемых ими в борьбе с работорговлей мер и уведомляют друг друга о каждом случае работорговли и о каждой попытке совершить такое преступление, о которых им стало известно.

Статья 4

Раб, нашедший убежище на судне участвующего в настоящей Конвенции Государства, ipso facto становится свободным.

РАЗДЕЛ III

РАБСТВО И ИНСТИТУТЫ И ОБЫЧАИ, СХОДНЫЕ С РАБСТВОМ

Статья 5

В стране, где рабство или институты или обычаи, упомянутые в статье 1 настоящей Конвенции, еще не отменены или не упразднены полностью, искалечение, клеймение выжиганием или иным способом раба или лица в подневольном состоянии, чтобы отметить такое его состояние, или с целью наказания или по какой-либо иной причине, а равно и соучастие в таких действиях, считается уголовным преступлением по законам участвующих в настоящей Конвенции Государств, и признанные виновными в таких преступлениях лица подлежат наказанию.

Статья 6

Обращение другого лица в рабство или склонение другого лица к отдаче себя или лица, зависимого от этого другого лица, в рабство или покушение на совершение таких действий, или соучастие в них, или участие в тайном сговоре для совершения любого из этих действий считается уголовным преступлением по законам участвующих в настоящей Конвенции Государств, и лица, признанные виновными в нем, подлежат наказанию.

2. С соблюдением положений вступительной части статьи 1 настоящей Конвенции, положения пункта 1 настоящей статьи применяются также к случаям склонения другого лица к отдаче себя или лица, зависящего от этого другого лица, в подневольное состояние, являющееся результатом институтов или обычаев, упомянутых в статье 1, ко всякому покушению на совершение такого преступления, к соучастию в нем или участию в тайном сговоре для совершения любого из этих преступлений.

РАЗДЕЛ IV ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 7

В настоящей Конвенции

а) под « рабством », как оно определено в Конвенции 1926 года о рабстве, понимается положение или состояние лица, в отношении которого осуществляются некоторые или все правомочия, присущие праву собственности, а под « рабом » понимается лицо, находящееся в таком состоянии или положении;

б) под « лицом в подневольном состоянии » понимается лицо, находящееся в состоянии или положении, создавшемся в результате институтов или обычаев, упомянутых в статье 1 настоящей Конвенции;

с) под « работорговлей » понимаются и в нее включаются все действия, связанные с захватом, приобретением какого-либо лица или с распоряжением им с целью обращения его в рабство; все действия, связанные с приобретением раба с целью его продажи или обмена; все действия по продаже или обмену лица, приобретенного с этой целью, и вообще всякое действие по торговле или перевозке рабов какими бы то ни было транспортными средствами.

РАЗДЕЛ V

СОТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ УЧАСТВУЮЩИМИ В НАСТОЯЩЕЙ КОНВЕНЦИИ ГОСУДАРСТВАМИ И СООБЩЕНИЕ СВЕДЕНИЙ

Статья 8

1. Участвующие в настоящей Конвенции Государства обязуются сотрудничать друг с другом и с Организацией Объединенных Наций в осуществлении изложенных выше постановлений.

2. Участники Конвенции обязуются посылать Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций копии всех законов, правил и административных распоряжений, издаваемых и вводимых в действие для осуществления постановлений настоящей Конвенции.

3. Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций сообщает полученную согласно пункту 2 этой статьи информацию другим участникам Конвенции и Экономическому и Социальному Совету в числе документов, направляемых Совету для обсуждения вопросов, которое Совет может предпринять для выработки дальнейших рекомендаций относительно упразднения рабства, работорговли или институтов и обычаев, которые являются предметом настоящей Конвенции.

РАЗДЕЛ VI

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 9

Оговорки к настоящей Конвенции не допускаются.

Статья 10

Споры между Государствами, участвующими в настоящей Конвенции, относительно ее толкования или применения, не урегулированные путем переговоров, передаются по требованию любой из сторон в споре в Международный Суд, если только стороны не согласятся об ином способе их урегулирования.

Статья 11

1. Конвенция открыта до 1 июля 1957 года для подписания ее Государствами-Членами Организации Объединенных Наций или одного из специализированных учреждений. Конвенция подлежит ратификации подписавшими Государствами и ратификационные грамоты депонируются у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций, который уведомляет об этом каждое Государство, подписавшее Конвенцию или присоединившееся к ней.

2. После 1 июля 1957 года Конвенция будет открыта для присоединения к ней Государств-Членов Организации Объединенных Наций или одного из специализированных учреждений, или же любого другого Государства, которому Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций направит приглашение присоединиться. Присоединение осуществляется путем депонирования официального акта у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций, который извещает об этом каждое Государство, подписавшее Конвенцию или присоединившееся к ней.

Статья 12

1. Настоящая Конвенция применяется ко всем самоуправляющимся, неподопечным, колониальным и другим не входящим в метрополию территориям, за международные отношения которых данное участвующее в Конвенции

Государство несет ответственность; это Государство, с соблюдением положений пункта 2 настоящей статьи, объявляет во время подписания, ратификации или присоединения, к какой из не входящих в метрополию территории или к каким из этих территорий Конвенция *ipso facto* применяется.

2. В каждом случае, когда согласно конституционным законам или практике участвующего в Конвенции Государства или не входящей в метрополию территории требуется получение предварительного согласия этой территории, это Государство прилагает усилия, чтобы обеспечить получение необходимого согласия не входящей в метрополию территории в течение двенадцатимесячного срока со дня подписания Конвенции Государством-метрополией, и по получении согласия уведомляет о том Генерального Секретаря. К территории или территориям, указанным в упомянутом уведомлении, настоящая Конвенция применяется со дня получения уведомления Генеральным Секретарем.

3. По истечении упомянутого в предыдущем пункте двенадцатимесячного срока, соответствующие Государства, участвующие в Конвенции, уведомляют Генерального Секретаря о результатах консультаций с находящимися вне метрополии территориями, за международные отношения которых они несут ответственность и согласие которых на применение настоящей Конвенции не было дано.

Статья 13

1. Настоящая Конвенция вступает в силу в день, когда два Государства станут ее участниками.

2. Затем она вступает в силу в отношении каждого Государства и территории в день депонирования ратификационной грамоты или грамоты о присоединении этого Государства, или уведомления о применении Конвенции к этой территории.

Статья 14

1. Применение настоящей Конвенции делится на последовательные трехлетние периоды, из которых первый начинается в день вступления в силу Конвенции согласно пункту 1 статьи 13.

2. Любое участвующее в настоящей Конвенции Государство может ее денонсировать путем уведомления о том Генерального Секретаря не позднее, чем за шесть месяцев до истечения текущего трехлетнего периода. Генеральный Секретарь сообщает всем другим участникам Конвенции о каждом таком уведомлении и о дне получения такового.

3. Деионсация вступает в силу по истечении текущего трехлетнего периода.

4. В тех случаях, когда, в соответствии с постановлениями статьи 12, настоящая Конвенция станет применимой к не входящей в метрополию территории участвующего в настоящей Конвенции Государства, это Государство

может в любое время после этого, с согласия соответствующей территории, послать уведомление Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций о денонсации настоящей Конвенции в отношении этой территории. Эта денонсация вступает в силу через год со дня получения такого уведомления Генеральным Секретарем, который сообщает всем другим участникам Конвенции об этом уведомлении и о дне его получения.

Статья 15

Настоящая Конвенция, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, сдается на хранение в архив Секретариата Организации Объединенных Наций. Генеральный Секретарь изготовляет засвидетельствованные копии ее для препровождения участвующим в настоящей Конвенции Государствам, равно как и всем другим Государствам-Членам Организации Объединенных Наций и специализированных учреждений.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на то своими правительствами, подписали настоящую Конвенцию в дни, указанные против их подписей.

СОСТАВЛЕНО в Европейском Отделении Организации Объединенных Наций, в городе Женеве, сентября седьмого дня тысяча девятьсот пятьдесят шестого года.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCION SUPLEMENTARIA SOBRE LA ABOLICION DE LA ESCLAVITUD, LA TRATA DE ESCLAVOS Y LAS INSTITUCIONES Y PRACTICAS ANALOGAS A LA ESCLAVITUD. HECHA EN LA OFICINA EUROPEA DE LAS NACIONES UNIDAS, GINEBRA, A LOS 7 DE SEPTIEMBRE 1956

PREÁMBULO

Los Estados Partes en la presente Convención,
Considerando que la libertad es un derecho innato de todo ser humano;
Conscientes de que los pueblos de las Naciones Unidas han reafirmado en la Carta su fe en la dignidad y el valor de la persona humana;

Considerando que la Declaración Universal de Derechos Humanos, proclamada por la Asamblea General como ideal común que todos los pueblos y naciones han de realizar, afirma que nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre y que la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas;

Reconociendo que desde que se concertó en Ginebra, el 25 de septiembre de 1926, el Convenio sobre la Esclavitud, encaminado a suprimir la esclavitud y la trata de esclavos, se han realizado nuevos progresos hacia ese fin;

Teniendo en cuenta el Convenio sobre el Trabajo Forzoso, de 1930, y las medidas adoptadas después por la Organización Internacional del Trabajo en materia de trabajo forzoso u obligatorio;

Advirtiendo, sin embargo, que la esclavitud, la trata de esclavos y las instituciones y prácticas análogas a la esclavitud no han sido aún suprimidas en todas las partes del mundo;

Habiendo decidido, por ello, que el Convenio de 1926, que continúa en vigor, debe ser ampliado ahora por una convención suplementaria destinada a intensificar los esfuerzos nacionales e internacionales encaminados a abolir la esclavitud, la trata de esclavos y las instituciones y prácticas análogas a la esclavitud;

Han convenido en lo siguiente :

SECCIÓN I

INSTITUCIONES Y PRÁCTICAS ANÁLOGAS A LA ESCLAVITUD

Artículo 1

Cada uno de los Estados Partes en la Convención adoptará todas aquellas medidas, legislativas o de cualquier otra índole, que sean factibles y necesarias para lograr progresivamente y a la mayor brevedad posible la completa abolición o

el abandono de las instituciones y prácticas que se indican a continuación, dondequiera que subsistan, les sea o no aplicable la definición de esclavitud que figura en el artículo I del Convenio sobre la Esclavitud, firmado en Ginebra en 25 de septiembre de 1926 :

a) La servidumbre por deudas, o sea, el estado o la condición que resulta del hecho de que un deudor se haya comprometido a prestar sus servicios personales, o los de alguien sobre quien ejerce autoridad, como garantía de una deuda, si los servicios prestados, equitativamente valorados, no se aplican al pago de la deuda, o si no se limita su duración ni se define la naturaleza de dichos servicios;

b) La servidumbre de la gleba, o sea, la condición de la persona que está obligada por la ley, por la costumbre o por un acuerdo a vivir y a trabajar sobre una tierra que pertenece a otra persona y a prestar a ésta, mediante remuneración o gratuitamente, determinados servicios, sin libertad para cambiar su condición;

c) Toda institución o práctica en virtud de la cual :

i) Una mujer, sin que le asista el derecho a oponerse, es prometida o dada en matrimonio a cambio de una contrapartida en dinero o en especie entregada a sus padres, a su tutor, a su familia o a cualquier otra persona o grupo de personas;

ii) El marido de una mujer, la familia o el clan del marido tienen el derecho de cederla a un tercero a título oneroso o de otra manera;

iii) La mujer, a la muerte de su marido, puede ser transmitida por herencia a otra persona;

d) Toda institución o práctica en virtud de la cual un niño o un joven menor de dieciocho años es entregado por sus padres, o uno de ellos, o por su tutor, a otra persona, mediante remuneración o sin ella, con el propósito de que se explote la persona o el trabajo del niño o del joven.

Artículo 2

Con objeto de poner fin a las instituciones y prácticas a que se refiere el inciso c) del artículo I de la presente Convención, los Estados Partes se comprometen a prescribir, allí donde proceda, edades mínimas apropiadas para el matrimonio, a fomentar la adopción de un procedimiento que permita a cualquiera de los contrayentes expresar libremente su consentimiento al matrimonio ante una autoridad civil o religiosa competente, y a fomentar la inscripción de los matrimonios en un registro.

SECCIÓN II

LA TRATA DE ESCLAVOS

Artículo 3

I. El acto de transportar o de intentar transportar esclavos de un país a otro por cualquier medio de transporte, o la complicidad en dicho acto, constituirá delito en la legislación de los Estados Partes en la Convención, y las personas declaradas culpables de él serán castigadas con penas muy severas.

2. a) Los Estados Partes dictarán todas las disposiciones necesarias para impedir que los buques y las aeronaves autorizados a enarbolar su pabellón transporten esclavos y para castigar a las personas culpables de dicho acto o de utilizar el pabellón nacional con ese propósito;

b) Los Estados Partes adoptarán todas las medidas necesarias para impedir que sus puertos, aeropuertos y costas sean utilizados para el transporte de esclavos.

3. Los Estados Partes en la Convención procederán a un intercambio de información con objeto de conseguir una coordinación práctica de las medidas tomadas por ellos para combatir la trata de esclavos y se comunicarán mutuamente todo caso de trata de esclavos y toda tentativa de cometer dicho delito que lleguen a su conocimiento.

Artículo 4

Todo esclavo que se refugie a bordo de cualquier buque de un Estado Parte en la Convención quedará libre *ipso facto*.

SECCIÓN III

DISPOSICIONES COMUNES A LA ESCLAVITUD Y A LAS INSTITUCIONES Y PRÁCTICAS ANÁLOGAS A LA ESCLAVITUD

Artículo 5

En cualquier país donde la esclavitud o las instituciones y prácticas mencionadas en el artículo 1 de esta Convención no hayan sido completamente abolidas o abandonadas, el acto de mutilar o de marcar a fuego, o por otro medio, a un esclavo o a una persona de condición servil — ya sea para indicar su condición, para infligirle un castigo, o por cualquier otra razón — o la complicidad en tales actos, constituirá delito en la legislación de los Estados Partes en la Convención, y las personas declaradas culpables incurrirán en penalidad.

Artículo 6

1. El hecho de reducir a una persona a esclavitud, o de inducirla a enajenar su libertad o la de una persona dependiente de ella para quedar reducida a esclavitud, la tentativa de cometer estos actos o la complicidad en ellos o la participación en un acuerdo para ejecutarlos, constituirán delito en la legislación de los Estados Partes en la Convención y las personas declaradas culpables de ellos incurrirán en penalidad.

2. A reserva de lo establecido en el párrafo primero del artículo 1 de la Convención, las disposiciones del párrafo 1 del presente artículo se aplicarán también al hecho de inducir a una persona a someterse o a someter a una persona dependiente de ella a un estado servil que resulte de cualquierera de las institu-

ciones o prácticas mencionadas en el artículo 1, así como a la tentativa de cometer estos actos, o la complicidad en ellos, y a la participación en un acuerdo para ejecutarlos.

SECCIÓN IV

DEFINICIONES

Artículo 7

A los efectos de la presente Convención :

a) La « esclavitud », tal como está definida en el Convenio sobre la Esclavitud de 1926, es el estado o condición de las personas sobre las que se ejercen todos o parte de los poderes atribuidos al derecho de propiedad, y « esclavo » es toda persona en tal estado o condición;

b) La expresión « persona de condición servil » indica toda persona colocada en la condición o estado que resulta de alguna de las instituciones o prácticas mencionadas en el artículo 1 de la Convención;

c) « Trata de esclavos » significa y abarca todo acto de captura, de adquisición o de disposición de una persona con intención de someterla a esclavitud; todo acto de adquisición de un esclavo con intención de venderlo o de cambiarlo; todo acto de cesión por venta o cambio de una persona, adquirida con intención de venderla o cambiarla, y, en general, todo acto de comercio o de transporte de esclavos, sea cual fuere el medio de transporte empleado.

SECCIÓN V

COOPERACIÓN ENTRE LOS ESTADOS PARTES Y TRANSMISIÓN DE INFORMACIÓN

Artículo 8

1. Los Estados Partes en la Convención se comprometen a cooperar entre sí y con las Naciones Unidas para dar cumplimiento a las anteriores disposiciones.

2. Los Estados Partes se comprometen a transmitir al Secretario General de las Naciones Unidas ejemplares de todas las leyes, reglamentos y disposiciones administrativas promulgados o puestos en vigor para dar efecto a las disposiciones de la Convención.

3. El Secretario General comunicará los datos recibidos en virtud del párrafo 2 a los demás Estados Partes y al Consejo Económico y Social como elemento de documentación para cualquiera examen que el Consejo emprenda con el propósito de formular nuevas recomendaciones para la abolición de la esclavitud, la trata de esclavos o las instituciones y prácticas que son objeto de la Convención.

SECCIÓN VI

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 9

No se admitirá ninguna reserva a la presente Convención.

Artículo 10

Cualquier conflicto que surja entre los Estados Partes en la Convención respecto a su interpretación o a su aplicación, que no pueda ser resuelto por negociación, será sometido a la Corte Internacional de Justicia a petición de cualquiera de las Partes en conflicto, a menos que éstas convengan en resolverlo en otro forma.

Artículo 11

1. La presente Convención estará abierta a la firma de cualquiera Estado Miembro de las Naciones Unidas o de los organismos especializados hasta el 1º de julio de 1957. Quedará sometida a la ratificación de los Estados signatarios, y los instrumentos de ratificación serán depositados en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, que lo comunicará a todos los Estados signatarios de la Convención o que se adhirieren a ella.

2. Después del 1º de julio de 1957, la Convención quedará abierta a la adhesión de cualquier Estado Miembro de las Naciones Unidas o de un organismo especializado, o a la de cualquier otro Estado a quien la Asamblea General de las Naciones Unidas haya invitado a adherirse a la Convención. La adhesión se efectuará depositando un instrumento en debida forma en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, que lo comunicará a todos los Estados signatarios de la Convención o que se adhirieren a ella.

Artículo 12

1. La presente Convención se aplicará a todos los territorios no autónomos, en fideicomiso, coloniales y demás territorios no metropolitanos cuyas relaciones internacionales estén encomendadas a cualquiera de los Estados Partes; la Parte interesada, en el momento de la firma, de la ratificación o de la adhesión, y a reserva de lo dispuesto en el párrafo 2 del presente artículo, deberá indicar el territorio o los territorios no metropolitanos a los que la Convención se aplicará *ipso facto* como resultado de dicha firma, ratificación o adhesión.

2. Cuando, en virtud de las leyes o prácticas constitucionales del Estado Parte o del territorio no metropolitano, sea necesario el consentimiento previo de un territorio no metropolitano, la Parte deberá procurar obtener el consentimiento del territorio no metropolitano dentro de los doce meses siguientes a la

fecha en que el Estado metropolitano haya firmado la Convención, y, cuando lo haya obtenido, lo notificará al Secretario General. La Convención se aplicará al territorio o a los territorios mencionados en dicha notificación desde la fecha en que la reciba el Secretario General.

3. A la terminación del plazo de doce meses mencionado en el párrafo anterior, los Estados Partes interesados comunicarán al Secretario General el resultado de las consultas con los territorios no metropolitanos cuyas relaciones internacionales les estén encomendadas y que no hubieren dado su consentimiento para la aplicación de la Convención.

Artículo 13

1. La presente Convención entrará en vigor en la fecha en que sean Partes en ella dos Estados.

2. La Convención entrará luego en vigor, respecto de cada Estado y territorio, en la fecha de depósito del instrumento de ratificación o de adhesión de ese Estado o de la notificación de su aplicación a dicho territorio.

Artículo 14

1. La aplicación de la presente Convención se dividirá en períodos sucesivos de tres años, el primero de los cuales empezará a contarse a partir de la fecha en que entre en vigor la Convención, según lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 13.

2. Todo Estado Parte podrá denunciar la Convención notificándolo al Secretario General seis meses, por lo menos, antes de que expire el período de tres años que esté en curso. El Secretario General informará a todos los demás Estados Partes acerca de dicha notificación y de la fecha en que la haya recibido.

3. Las denuncias surtirán efecto al expirar el período de tres años que esté en curso.

4. En los casos en que, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 12, la Convención se haya hecho aplicable a un territorio no metropolitano de una Parte, ésta, con el consentimiento del territorio de que se trate, podrá, desde entonces, notificar en cualquier momento al Secretario General de las Naciones Unidas que denuncia la Convención por lo que respecta a dicho territorio. La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha en que haya sido recibida la notificación por el Secretario General, quien informará de dicha notificación y de la fecha en que la haya recibido a todos los demás Estados Partes.

Artículo 15

La presente Convención, cuyos textos chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositada en los archivos de la Secretaría

de las Naciones Unidas. El Secretario General extenderá copias certificadas auténticas de la Convención para que sean enviadas a los Estados Partes, así como a todos los demás Estados Miembros de las Naciones Unidas y de los organismos especializados.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado la presente Convención en las fechas que figuran al lado de sus respectivas firmas.

HECHA en la Oficina Europea de las Naciones Unidas, Ginebra, a los siete días de septiembre de mil novecientos cincuenta y seis.

FOR AFGHANISTAN:
POUR L'AFGHANISTAN:
阿富汗:
За Афганистан:
POR EL AFGANISTÁN:

FOR ALBANIA:
POUR L'ALBANIE:
阿爾巴尼亞:
За Албанию:
POR ALBANIA:

FOR ARGENTINA:
POUR L'ARGENTINE:
阿根廷:
За Аргентину:
POR LA ARGENTINA:

FOR AUSTRALIA:
POUR L'AUSTRALIE:
澳大利亞:
За Австралию:
POR AUSTRALIA:

G. JOCKEL

FOR AUSTRIA:
POUR L'AUTRICHE:
奧地利:
За Австрию:
POR AUSTRIA:

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM:
POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:
比利時王國:
За Королевство Бельгии:
POR EL REINO DE BÉLGICA:

Marc SOMERHAUSEN

FOR BOLIVIA:
POUR LA BOLIVIE:
玻利維亞:
За БОЛИВИЮ:
POR BOLIVIA:

FOR BRAZIL:
POUR LE BRÉSIL:
巴西:
За Бразилию:
POR EL BRASIL:

FOR BULGARIA:
POUR LA BULGARIE:
保加利亞:
За Болгарию:
POR BULGARIA:

FOR THE UNION OF BURMA:
POUR L'UNION BIRMANE:
緬甸聯邦:
За Бирманский Союз:
POR LA UNIÓN BIRMANA:

FOR THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE:
白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國:
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:
POR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE BIELORRUSIA:

K. ABUSHKEVICH

FOR CAMBODIA:
POUR LE CAMBODGE:
高棉:
За Камбоджу:
POR CAMBOJA:

FOR CANADA:
POUR LE CANADA:
加拿大:
За Канаду:
POR EL CANADÁ:

R. Harry JAV

FOR CEYLON:
POUR LE CEYLAN:
錫蘭:
За Цейлон:
POR CEILÁN:

FOR CHILE:
POUR LE CHILI:
智利:
За Чили:
POR CHILE:

FOR CHINA:
POUR LA CHINE:
中國:
За Китай:
POR LA CHINA:

FOR COLOMBIA:
POUR LA COLOMBIE:
哥倫比亞:
За Колумбию:
POR COLOMBIA:

FOR COSTA RICA:
POUR LE COSTA-RICA:
哥斯大黎加:
За Коста-Рику:
POR COSTA RICA:

FOR CUBA:
POUR CUBA:
古巴:
За Кубу:
POR CUBA:

Dr. E. PORTUONDO
10 January 1957

FOR CZECHOSLOVAKIA:
POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:
捷克斯洛伐克:
За Чехословакию:
POR CHECOESLOVAQUIA:

Přibyslva PAVLÍK

FOR DENMARK:
POUR LE DANEMARK:
丹麥:
За Данию:
POR DINAMARCA:

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:
多明尼加共和國:
За Доминиканскую Республику:
POR LA REPÚBLICA DOMINICANA:

FOR ECUADOR:
POUR L'ÉQUATEUR:
厄瓜多:
За Эквадор:
POR EL ECUADOR:

FOR EGYPT:
POUR L'ÉGYPTE:
埃及:
За Египет:
POR EGYPTE:

FOR EL SALVADOR:
POUR LE SALVADOR:
薩爾瓦多:
За Сальвадор:
POR EL SALVADOR:

Albert AMY

FOR ETHIOPIA:
POUR L'ETHIOPIE:
阿比西尼亞:
За Эфиопию:
POR ETIOPIA:

FOR FINLAND:
POUR LA FINLANDE:
芬蘭:
За Финляндию:
POR FINLANDIA:

FOR FRANCE:
POUR LA FRANCE:
法蘭西:
За Францию:
POR FRANCIA:

E. GIRAUD

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:
POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:
德意志聯邦共和國:
За Федеративную Республику Германии:
POR LA REPÚBLICA FEDERAL ALEMANA:

Rudolf THIERFELDER

FOR GREECE:
POUR LA GRÈCE:
希臘:
За Грецию:
POR GRECIA:

Antoine POUMPOURA

FOR GUATEMALA:
POUR LE GUATEMALA:
瓜地馬拉:
За Гватемалу:
POR GUATEMALA:

DUPONT-WILLEMIN

FOR HAÏTI:
POUR HAÏTI:
海地:
За Гаити:
POR HAÏTÍ:

Wesner APOLLON

FOR HONDURAS:
POUR LE HONDURAS:
洪都拉斯:
За Гондурас:
POR HONDURAS:

FOR HUNGARY:
POUR LA HONGRIE:
匈牙利:
За Венгрию:
POR HUNGRÍA:

VITÁNYI Béla

FOR ICELAND:
POUR L'ISLANDE:
冰島:
За Исландию:
POR ISLANDIA:

FOR INDIA:
POUR L'INDE:
印度:
За Индию:
POR LA INDIA:

K. V. PADMANABHAN

FOR INDONESIA:
POUR L'INDONÉSIE:
印度尼西亞:
За Индонезию:
POR INDONESIA:

FOR IRAN:
POUR L'IRAN:
伊朗:
За Иран:
POR IRÁN:

FOR IRAQ:
POUR L'IRAK:
伊拉克:
За Ирак:
POR IRAK:

K. DAGHISTANI

FOR IRELAND:
POUR L'IRLANDE:
愛爾蘭:
За Ирландию:
POR IRLANDA:

FOR ISRAEL:
POUR ISRAËL:
以色列:
За Израиль:
POR ISRAEL:

Menahem KAHANY

FOR ITALY:
POUR L'ITALIE:
義大利:
За Италию:
POR ITALIA:

Federico PESCATORI

FOR JAPAN:
POUR LE JAPON:
日本:
За Японию:
POR EL JAPÓN:

FOR THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN:
POUR LE ROYAUME DE LA JORDANIE HASHEMITE:
約旦哈希米德王國:
За Хашемитское Королевство Иордании:
POR EL REINO DE JORDANIA HASHEMITA:

FOR THE REPUBLIC OF KOREA:
POUR LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE:
大韓民國:
За Корейскую Республику:
POR LA REPÚBLICA DE COREA:

FOR LAOS:
POUR LE LAOS:
寮國:
За Лаос:
POR LAOS:

FOR LEBANON:
POUR LE LIBAN:
黎巴嫩:
За Ливан:
POR EL LÍBANO:

FOR LIBERIA:
POUR LE LIBÉRIA:
利比里亞:
За Либерию:
POR LIBERIA:

A. Dash WILSON
Arthur B. CASSELL

FOR LIBYA:
POUR LA LIBYE:
利比亞:
За ЛИБИЮ:
POR LIBIA:

FOR THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG:
POUR LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG:
盧森堡大公國
За Великое Герцогство Люксембург:
POR EL GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO:

ELTER

FOR MEXICO:
POUR LE MEXIQUE:
墨西哥:
За Мексикy:
POR MÉXICO:

E. CALDERÓN PUIG

FOR MONACO:
POUR MONACO:
摩納哥:
За Монако:
POR MÓNACO:

FOR MOROCCO:
POUR LE MAROC:
摩洛哥:
За Марокко:
POR MARRUECOS:

FOR NEPAL:
POUR LE NÉPAL:
尼泊爾:
За Непал:
POR NEPAL:

FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:

POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS:

荷蘭王國:

За Королевство Нидерландов:

POR EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS:

A. F. W. LUNSINGH MEIJER

FOR NEW ZEALAND:

POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:

紐西蘭:

За Новую Зеландию:

POR NUEVA ZELANDIA:

FOR NICARAGUA:

POUR LE NICARAGUA:

尼加拉瓜:

За Никарагуа:

POR NICARAGUA:

FOR THE KINGDOM OF NORWAY:

POUR LE ROYAUME DE NORVÈGE:

那威王國:

За Королевство Норвегии:

POR EL REINO DE NORUEGA:

Johan CARPELEN

FOR PAKISTAN:

POUR LE PAKISTAN:

巴基斯坦:

За Пакистан:

POR EL PAKISTÁN:

S. S. JAFRI

FOR PANAMA:

POUR LE PANAMA:

巴拿馬:

За Панаму:

POR PANAMÁ:

FOR PARAGUAY:

POUR LE PARAGUAY:

巴拉圭:

За Парагвай:

FOR EL PARAGUAY:

FOR PERU:

POUR LE PÉROU:

祕魯:

За Перу:

FOR EL PERÚ:

MAX DE LA FUENTE LOCKER

FOR THE PHILIPPINE REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:

菲律賓共和國:

За Филиппинскую Республику:

FOR LA REPÚBLICA DE FILIPINAS:

FOR POLAND:

POUR LA POLOGNE:

波蘭:

За Польшу:

FOR POLONIA:

JURKIEWICZ

FOR PORTUGAL:

POUR LE PORTUGAL:

葡萄牙:

За Португалию:

FOR PORTUGAL:

Franco NOGUEIRA

Adriano MOREIRA

FOR ROMANIA:

POUR LA ROUMANIE:

羅馬尼亞:

За Румынию:

FOR RUMANIA:

D. OLTEANU

FOR SAN MARINO:
POUR SAINT-MARIN:
聖馬利諾:
За Сан-Марино:
POR SAN MARINO:

H. REYNAUD

FOR SAUDI ARABIA:
POUR L'ARABIE SAOUDITE:
蘇地亞拉伯:
За Саудовскую Аравию:
POR ARABIA SAUDITA:

FOR SPAIN:
POUR L'ESPAGNE:
西班牙:
За Испанию:
POR ESPAÑA:

FOR THE SUDAN:
POUR LE SOUDAN:
蘇丹:
За Судан:
POR EL SUDÁN:

Ahmed ATABANI

FOR SWEDEN:
POUR LA SUÈDE:
瑞典:
За Швецию:
POR SUECIA:

FOR SWITZERLAND:
POUR LA SUISSE:
瑞士:
За Швейцарию:
POR SUIZA:

FOR SYRIA:

POUR LA SYRIE:

敘利亞:

За Сирию:

FOR SIRIA:

FOR THAILAND:

POUR LA THAÏLANDE:

泰國:

За Таиланд:

FOR TAILANDIA:

FOR TUNISIA:

POUR LA TUNISIE:

突尼西亞:

За Тунис:

FOR TÚNEZ:

FOR TURKEY:

POUR LA TURQUIE:

土耳其:

За Турцию:

FOR TURQUÍA:

FOR THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE:

烏克蘭蘇維埃社會主義共和國:

За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:

FOR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE UCRANIA:

MIKHAILENKO

FOR THE UNION OF SOUTH AFRICA:

POUR L'UNION SUD-AFRICAINE:

南非聯邦:

За Южно-Африканский Союз:

FOR LA UNIÓN SUDAFRICANA:

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:
POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:
蘇維埃社會主義共和國聯盟:
За Союз Советских Социалистических Республик:
POR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

A. CISTYAKOV

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:
POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:
大不列顛及北愛爾蘭聯合王國:
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
POR EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

David SCOTT FOX

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:
POUR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:
美利堅合衆國:
За Соединенные Штаты Америки:
POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

FOR URUGUAY:
POUR L'URUGUAY:
烏拉圭:
За Уругвай:
POR EL URUGUAY:

FOR VATICAN CITY:
POUR LA CITÉ DU VATICAN:
梵諦岡:
За Ватикан:
POR LA CIUDAD DEL VATICANO:

FOR VENEZUELA:
POUR LE VENEZUELA:
委內瑞拉:
За Венесуэлу:
POR VENEZUELA:

FOR VIET-NAM:
POUR LE VIETNAM:
越南:
За ВЬЕТНАМ:
FOR VIETNAM:

KHIEM

FOR YEMEN:
POUR LE YÉMEN:
葉門:
За Йемен:
FOR EL YEMEN:

FOR YUGOSLAVIA:
POUR LA YOUGOSLAVIE:
南斯拉夫:
За Югославию:
FOR YUGOESLAVIA:

G. VLAHOV

No. 3823

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AUSTRALIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
furnishing of certain supplies and services to naval
vessels. Canberra, 19 and 31 December 1956**

Officiel text: English.

Registered by the United States of America on 30 April 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AUSTRALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la fourni-
ture de certains approvisionnements et services aux
navires de guerre. Canberra, 19 et 31 décembre 1956**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 avril 1957.

No. 3823. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRALIA RELATING TO THE FURNISHING OF CERTAIN SUPPLIES AND SERVICES TO NAVAL VESSELS. CANBERRA, 19 AND 31 DECEMBER 1956

I

The Australian Minister for External Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

MINISTER FOR EXTERNAL AFFAIRS

654/10/2

19th December, 1956

Sir,

I have the honour to refer to discussions which have recently taken place between representatives of the Embassy and the Department of External Affairs regarding the furnishing of certain supplies and services by one of our Governments to Naval vessels of the other Government and to record hereunder my Government's understanding of the Agreement reached between our two Governments in this matter.

Article 1

Routine port services, such as pilotage, tugs, garbage removal, line handling, and utilities, will be furnished by each of the Governments to visiting naval vessels of the other Government on a reimbursable basis without an advance of funds.

Article 2

Miscellaneous supplies, such as fuel, provisions, spare parts and general stores, will be furnished by each of the Governments to visiting naval vessels of the other Government on a reimbursable basis without an advance of funds, on the condition that such miscellaneous supplies are available in the naval supply system of the host Government.

Article 3

Services, such as overhauling, repairs, alterations, and installation of equipment, together with supplies incidental thereto, will be furnished by each of the Governments

¹ Came into force on 26 January 1957, in accordance with article 9.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3823. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUSTRALIE RELATIF À LA FOURNITURE DE CERTAINS APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES AUX NAVIRES DE GUERRE. CANBERRA, 19 ET 31 DÉCEMBRE 1956

I

Le Ministre des affaires extérieures d'Australie au Chargé d'affaires des États-Unis

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

654/10/2

Le 19 décembre 1956

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de l'Ambassade et du Département des affaires extérieures au sujet de la fourniture de certains approvisionnement et services par l'un de nos Gouvernements aux navires de guerre de l'autre Gouvernement et de consigner ci-après comment mon Gouvernement conçoit l'accord intervenu en la matière entre nos deux Gouvernements.

Article premier

Chacun des deux Gouvernements fournira aux navires de guerre de l'autre Gouvernement qui séjournent dans ses ports ou ses établissements navals, à titre remboursable et sans paiement d'avance, les services portuaires courants tels que pilotage, remorquage, enlèvement des déchets, amarrage à quai et services publics.

Article 2

Chacun des deux Gouvernements fournira aux navires de guerre de l'autre Gouvernement qui séjournent dans ses ports ou ses établissements navals, à titre remboursable et sans paiement d'avance, divers approvisionnement tels que combustibles, vivres, pièces de rechange et fournitures générales, à condition que le service d'intendance de la marine du pays d'accueil dispose de ces approvisionnement.

Article 3

Chacun des deux Gouvernements fournira aux navires de guerre de l'autre Gouvernement qui séjournent dans ses ports certains services tels que revisions, réparations,

¹ Entré en vigueur le 26 janvier 1957 conformément à l'article 9.

to visiting naval vessels of the other Government when funds to cover the estimated cost of such supplies and services have been made available in advance by the benefiting Government, on the condition that such supplies are available in the naval supply system of the host Government or readily obtainable from commercial sources.

Article 4

Supplies which are distinctive to the naval service of the host Government, and supplies which have been duly classified under applicable security regulations of such naval service, shall not be required to be furnished under the terms of this agreement.

Article 5

Costs of services to be furnished in accordance with Article 1 of this Agreement will be reimbursed to the host Government at the standard rate prescribed for use within the naval service of the host Government. In the absence of a standard rate, such costs will be reimbursed to the host Government in full, including the cost of labor, material and overhead incurred by the naval activity performing the services. Costs of services to be performed in accordance with Article 3 of this Agreement will be reimbursed to the host Government in full, including the cost of labor, material and overhead incurred by the naval activity performing the services, plus charges covering the cost of military pay and allowances and depreciation of machinery and equipment. If such services covered by either Article 1 or Article 3 are obtained commercially, reimbursement will be made in the amount of the contract cost to the host Government. Costs of supplies to be furnished in accordance with Article 2 of this Agreement will be reimbursed at the prices at which such supplies are regularly made available for use within the naval service of the host Government, plus accessory charges covering costs of such items as packing, crating, handling and transportation.

Article 6

Prior to departure of a visiting naval vessel or vessels from a port or naval activity of the host Government, the commanding officer of such visiting naval vessel or vessels will be presented with one bill covering the total value of all services rendered and supplies furnished by the port or naval authority. Where time does not permit the compilation of a detailed bill, an itemised list of services and supplies furnished, without charges, will be presented to the commanding officer for his certification of receipt and acceptance. The bill or list, as certified, will be returned to the appropriate naval representative at the port or naval activity, who will forward it (with the addition of charges in the case only a list has been certified) in such a manner as may be prescribed by regulation of his naval service for ultimate presentation to the appropriate representative of the benefiting Government. The bill will be due and payable within a period of thirty (30) days from the time of presentation to such representative.

transformations et installation de matériel, ainsi que les approvisionnements accessoires, moyennant le versement préalable par le Gouvernement bénéficiaire d'une somme correspondant au coût estimé des approvisionnements et des services en question, à condition que le service d'intendance de la marine du pays d'accueil dispose desdits approvisionnements ou que ceux-ci se trouvent facilement dans le commerce.

Article 4

Les Parties ne seront pas tenues, aux termes du présent Accord, de fournir des approvisionnements qui sont particuliers à la marine de guerre du Gouvernement du pays d'accueil, ou qui présentent un caractère secret ou confidentiel en vertu des règlements de sécurité en vigueur dans ladite marine de guerre.

Article 5

Le coût des services fournis conformément à l'article premier du présent Accord sera remboursé au Gouvernement du pays d'accueil suivant le tarif courant appliqué dans la marine de guerre de ce pays. A défaut de tarif courant, le coût des services sera remboursé au Gouvernement du pays d'accueil dans son intégralité, y compris les dépenses de main-d'œuvre et de matériel et les frais généraux encourus par l'établissement naval qui a fourni les services. Le coût des services fournis conformément à l'article 3 du présent Accord sera remboursé au Gouvernement du pays d'accueil dans son intégralité, y compris les dépenses de main-d'œuvre et de matériel et les frais généraux encourus par l'établissement naval qui a fourni les services, ainsi que les sommes afférentes aux soldes et indemnités militaires et à l'amortissement des machines et de l'équipement. Dans les cas où les services visés à l'article premier ou à l'article 3 auront été fournis par des entreprises commerciales, les sommes à rembourser seront égales au prix stipulé dans les contrats passés par le Gouvernement du pays d'accueil. Le coût des approvisionnements fournis conformément à l'article 2 du présent Accord sera remboursé suivant les prix auxquels ces approvisionnements sont normalement livrés pour les besoins de la marine de guerre du pays d'accueil, majorés des frais accessoires tels que frais d'emballage, d'encaissage, de manutention et de transport.

Article 6

Avant que le navire ou les navires de guerre en visite ne quittent le port ou l'établissement naval du pays d'accueil, le commandant dudit navire ou desdits navires recevra une facture indiquant la valeur totale des services et des approvisionnements fournis par ledit port ou établissement naval. Lorsqu'on ne disposera pas du temps nécessaire pour établir une facture détaillée, une liste spécifiant les services et les approvisionnements fournis, sans indication de valeur, sera présentée à l'officier commandant qui certifiera que ces services et approvisionnements ont été dûment fournis et acceptés. La facture ou la liste ainsi certifiée (complétée par l'indication de la valeur des services et approvisionnements fournis au cas où il ne s'agit que d'une liste) sera renvoyée au représentant qualifié des autorités du port ou de l'établissement naval, qui la transmettra, dans les conditions prévues par les règlements de la marine de son pays, en vue de sa présentation finale au représentant compétent du Gouvernement bénéficiaire. La facture sera payable dans les trente (30) jours de sa réception par ledit représentant.

Article 7

In the case of an extended visit, intermittent accounts for the supplies and services furnished hereunder will be presented to the commanding officer of the visiting naval vessel or vessels at such intervals as may be mutually agreed upon between such commanding officer and the naval representative of the port or naval activity. Such accounts will be certified and processed for payment in the same manner as provided in Article 6 hereof.

Article 8

All payments for services and supplies covered by this agreement shall be made in the currency of the host Government.

Article 9

The agreement shall come into force on 26th January, 1957, and shall apply to all supplies and services furnished on or after such date. Either Government may terminate this agreement by giving to the other Government notice of such termination at least ninety (90) days in advance of the effective date thereof.

If the foregoing provisions are acceptable to your Government, I have the honour to propose that this Note and your confirmatory reply thereto be deemed to constitute and evidence the agreement reached between our two Governments in this matter.

I have the honour to be, Sir,

Your obedient servant,

R. G. CASEY

Mr. Avery F. Peterson
Chargé d'Affaires ad interim
Embassy of the United States of America
Canberra, A.C.T.

Article 7

En cas de séjour prolongé dans le port ou l'établissement naval du pays d'accueil, les approvisionnements et les services fournis en vertu du présent Accord feront l'objet de décomptes partiels qui seront présentés au commandant du ou des navires intéressés, à des intervalles dont la durée sera fixée d'un commun accord par le commandant et le représentant des autorités du port ou de l'établissement naval. Ces décomptes seront certifiés et transmis aux fins de paiement dans les mêmes conditions que celles qui sont prévues à l'article 6 du présent Accord.

Article 8

Tous les paiements relatifs à des services ou des approvisionnements fournis en application du présent Accord seront effectués dans la monnaie du pays d'accueil.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur le 26 janvier 1957 et sera applicable à tous les approvisionnements et services fournis à partir de ladite date inclusivement. Chacun des Gouvernements signataires pourra mettre fin au présent Accord en notifiant son intention à l'autre Gouvernement quatre-vingt-dix (90) jours au moins avant la date d'effet de la dénonciation.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse confirmant ladite note soient considérées comme constituant et consacrant l'accord intervenu en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

R. G. CASEY

Monsieur Avery F. Peterson
Chargé d'affaires
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Canberra (A.C.T.)

II

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Australian Minister for External Affairs

AMERICAN EMBASSY
CANBERRA, A. C. T.

No. 123

December 31, 1956

Sir :

I have the honor to refer to discussions which have taken place between representatives of the Department of External Affairs and representatives of this Embassy regarding the furnishing of certain supplies and services to Naval vessels of one of our Governments by the other Government and also to record hereunder my Government's understanding of the Agreement which has been reached between our two Governments concerning this exchange.

My Government has authorized the acceptance of the conditions set forth in your Note to me of 19 December, 1956, number 654/10/2.

I confirm, therefore, that the provisions of your Note of 19 December, 1956 and this reply shall be deemed to constitute and evidence the Agreement reached between our two Governments in this matter.

I have the honor to remain,

Faithfully yours,

Avery F. PETERSON
Chargé d'Affaires ad interim

The Honorable R. G. Casey, C.H., D.S.O., M.C., M. P.
Minister for External Affairs
Canberra, A.C.T.

II

Le Chargé d'affaires des États-Unis au Ministre des affaires extérieures d'Australie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
CANBERRA (A.C.T.)

N° 123

Le 31 décembre 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Département des affaires extérieures et les représentants de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au sujet de la fourniture de certains approvisionnements et services par l'un de nos Gouvernements aux navires de guerre de l'autre Gouvernement, et de consigner ci-après comment mon Gouvernement conçoit l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements au sujet de cet échange.

Mon Gouvernement a autorisé l'acceptation des conditions énoncées dans la note n° 654/10/2 que vous m'avez adressée le 19 décembre 1956.

En conséquence, je confirme que les dispositions de votre note du 19 décembre 1956 et de la présente réponse seront considérées comme constituant et consacrant l'accord intervenu en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Avery F. PETERSON
Chargé d'affaires

Monsieur R. G. Casey, C.H., D.S.O., M.C., M.P.
Ministre des affaires extérieures
Canberra (A.C.T.)

No. 3824

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the loan of vessels to Brazil. Washington, 12 and 16
January 1957**

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 30 April 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL**

**Échange de notes constituant un accord relatif au prêt de
navires au Brésil. Washington, 12 et 16 janvier 1957**

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 avril 1957.

No. 3824. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO THE LOAN OF VESSELS TO BRAZIL. WASHINGTON, 12 AND 16 JANUARY 1957

I

The Secretary of State to the Brazilian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

Jan. 12, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to the Embassy's note of July 15, 1955,² which expressed the interest of the Government of the United States of Brazil in obtaining submarines from the Government of the United States of America for the use of the Brazilian Navy. I am now pleased to inform Your Excellency that the Government of the United States of America is prepared to lend to the Government of the Republic of the United States of Brazil the submarines listed below, under the authority of Public Law 484, of 84th United States Congress, and therefore proposes the following agreement :

1. The Government of the United States of America will lend to the Government of the Republic of the United States of Brazil, for the period set out below, the following two submarines :

USS Muskallunge (SS 262)
USS Paddle (SS 263)

2. The Government of the United States of Brazil will retain possession of and use the submarines subject to the terms and conditions contained in this note and the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and the Republic of the United States of Brazil, signed on March 15, 1952.³

3. The period of the loan for each submarine shall be five years from the date of its delivery to the Government of the United States of Brazil. The Government of the United States of America may, however, request the return of either or both of the submarines at an earlier date if such action is necessitated by its own defense requirements. In this event, the Government of the United States of Brazil will promptly

¹ Came into force on 16 January 1957 by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 221.

return either or both of the submarines to the Government of the United States of America in accordance with the provisions of paragraph 7 of this note. The loan of either or both of the submarines shall be extended for such additional period of time, not to exceed five years, as the two Governments may mutually agree upon.

4. Each submarine, together with its available on-board spares and allowances, including consumable stores and fuel, will be delivered to the Government of the United States of Brazil at a place and time to be mutually agreed upon. Each delivery shall be evidenced by a certificate of delivery. The Government of the United States of Brazil shall have the use of all spares and allowances, including consumable stores and fuel, on board each submarine at the time of its delivery.

5. Title to the submarines shall remain in the Government of the United States of America. The Government of the United States of Brazil may, however, place the submarines under the Brazilian flag.

6. The Government of the United States of Brazil will renounce all claims against the Government of the United States of America arising from the transfer, use or operation of the submarines and will save the Government of the United States of America harmless from any such claims asserted by third parties.

7. Upon the expiration or termination of the loan, each submarine, together with its available on-board spares and allowances, including consumable stores and fuel, will be returned to the United States of America at a place and time to be specified by the Government of the United States of America, in substantially the same condition, reasonable wear and tear excepted, as when originally delivered. The return shall be without compensation by the United States of America with respect to any such on-board items which were not on board at the time of the original delivery. The Government of the United States of Brazil will pay to the Government of the United States of America just and reasonable compensation for damage to or loss of either or both of the submarines. The Government of the United States of Brazil shall not, however, be liable for damage to or loss of either or both of the submarines arising out of enemy action and sustained while in use in accordance with the provisions of paragraph 2 of this note.

If these understandings are acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's note in reply shall constitute an agreement between our two Governments, effective on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Herbert HOOVER, Jr.

His Excellency Ernani do Amaral Peixoto
Brazilian Ambassador

II

The Brazilian Ambassador of the Secretary of State

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

EMBAIXADA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

18/534.0(22)

Washington, em 16 de janeiro de 1957

Senhor Secretário de Estado,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota de 12 do corrente, pela qual Vossa Excelência me informa de que o Governo dos Estados Unidos da América está disposto a emprestar ao Governo da República dos Estados Unidos do Brasil, de acôrdo com a Lei nº 484, do 84º Congresso dos Estados Unidos da América, os submarinos abaixo indicados e propõe portanto o seguinte acôrdo :

1. O Governo dos Estados Unidos da América emprestará ao Governo da República dos Estados Unidos do Brasil, pelo período abaixo fixado, os dois seguintes submarinos :

USS Muskallunge (SS 262)

USS Paddle (SS 263)

2. O Governo dos Estados Unidos do Brasil retém posse e uso dos submarinos, respeitados os termos e as condições contidas nesta nota e o Acôrdo de Defesa Mútua assinado pelos Estados Unidos da América e pelos Estados Unidos do Brasil, em 15 de março de 1952.

3. O período de empréstimo de cada submarino é de 5 anos, a contar da data de entrega ao Governo dos Estados Unidos do Brasil. O Governo dos Estados Unidos da América pode, porém, solicitar a devolução de um ou de ambos os submarinos em data anterior, se assim fôr necessário por exigência de sua própria defesa. Em tal eventualidade, o Governo dos Estados Unidos do Brasil devolverá imediatamente um ou ambos os submarinos ao Governo dos Estados Unidos da América, de acôrdo com as disposições do parágrafo 7º desta nota. O prazo de empréstimo de um ou de ambos os submarinos pode ser prorrogado por período adicional, não excedente de cinco anos, mediante acôrdo entre os dois Governos.

4. Cada submarino, com os sobressalentes e suprimentos existentes a bordo, inclusive material de consumo e combustível, será entregue ao Governo dos Estados Unidos do Brasil em lugar e época a serem combinados entre as duas partes. A entrega de cada um deve ser comprovada por certidão de entrega. O Governo dos Estados Unidos do Brasil tem direito ao uso de todos os sobressalentes e suprimentos, inclusive bens de consumo e combustível, que se acharem a bordo na ocasião da entrega.

5. O título de propriedade dos submarinos pertence ao Governo dos Estados Unidos da América. O Governo dos Estados Unidos do Brasil pode, entretanto, colocar os submarinos sob sua bandeira.

6. O Governo dos Estados Unidos do Brasil renuncia a quaisquer reclamações contra o Governo dos Estados Unidos da América provenientes da transferência, uso ou operação dos submarinos, e isenta o Governo dos Estados Unidos da América de responsabilidade por quaisquer reclamações desta natureza que venham a ser feitas por terceiros.

7. Vencido o prazo do empréstimo, ou terminado êste, cada submarino, com os sobressalentes e suprimentos disponíveis a bordo, será devolvido aos Estados Unidos da América em tempo e lugar a serem determinados pelo Governo dos Estados Unidos da América, de um modo geral nas mesmas condições em que foram entregues, com exceção do uso e desgaste razoáveis. A devolução se fará sem qualquer compensação por parte dos Estados Unidos da América relativamente a quaisquer acessórios que não estavam a bordo por ocasião da entrega. O Governo dos Estados Unidos do Brasil pagará ao Governo dos Estados Unidos da América justa e razoável compensação por danos ou perda de um ou de ambos os submarinos. O Governo dos Estados Unidos do Brasil não é, entretanto, responsável por danos ou perda de um ou de ambos os submarinos, resultantes de ação inimiga ou sofridos durante o uso feito de acôrdo com as disposições do parágrafo 2º desta nota.

2. Como êstes entendimentos são aceitáveis pelo Governo brasileiro, a nota de Vossa Excelência acima citada e esta resposta constituem um acôrdo entre os dois Governos, a partir de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Ernani DO AMARAL PEIXOTO

A Sua Excelência o Senhor John Foster Dulles
Secretário de Estado dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF BRAZIL

18/534.0(22)

Washington, January 16, 1957

Mr. Secretary of State :

I have the honor to acknowledge receipt of the note of the 12th of this month, in which Your Excellency informs me that the Government of the United States of America is prepared to lend the Government of the Republic of the United States of Brazil the submarines listed below, pursuant to Law 484 of the 84th Congress of the United States of America, and therefore proposes the following agreement :

[See note I]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

2. As these understandings are acceptable to the Brazilian Government, Your Excellency's aforementioned note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments, effective today.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Ernani DO AMARAL PEIXOTO

His Excellency John Foster Dulles
Secretary of State of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3824. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF AU PRÊT DE NAVIRES AU BRÉSIL. WASHINGTON, 12 ET 16 JANVIER 1957

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis à l'Ambassadeur du Brésil

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 12 janvier 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de l'Ambassade du Brésil en date du 15 juillet 1955² indiquant que le Gouvernement des États-Unis du Brésil serait heureux que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique mette des sous-marins à la disposition de la marine brésilienne. Il m'est agréable d'informer Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis est disposé à prêter au Gouvernement de la République des États-Unis du Brésil les sous-marins énumérés ci-après, conformément à la loi n^o 484 du 84^e Congrès des États-Unis et de proposer en conséquence l'Accord suivant :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prêtera au Gouvernement de la République des États-Unis du Brésil, pour la période indiquée ci-après, les deux sous-marins suivants :

USS Muskallunge (SS 262)
USS Paddle (SS 263)

2. Le Gouvernement des États-Unis du Brésil détiendra et utilisera ces sous-marins suivant les clauses et conditions de la présente note et de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République des États-Unis du Brésil, relatif à l'assistance militaire pour la défense mutuelle, signé le 15 mars 1952³.

3. Chaque sous-marin sera prêté pour une durée de cinq ans à compter de la date de sa livraison au Gouvernement des États-Unis du Brésil. Toutefois, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra demander la restitution de l'un des navires, ou des deux, à une date plus rapprochée si les besoins de sa défense l'exigent. Dans ce cas, le Gouvernement des États-Unis du Brésil restituera promptement le ou les navires au

¹ Entré en vigueur le 16 janvier 1957 par l'échange desdites notes.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 221.

Gouvernement des États-Unis d'Amérique selon les modalités prévues au paragraphe 7 de la présente note. La durée du prêt sera, en ce qui concerne l'un des navires ou les deux, prorogée conformément à ce que décideront les deux gouvernements d'un commun accord, sans que la prorogation puisse dépasser cinq ans.

4. Chaque sous-marin, avec tout l'équipement et les pièces de rechange se trouvant à bord, y compris les approvisionnements et le combustible, sera livré au Gouvernement des États-Unis du Brésil dans les temps et lieu qui seront fixés d'un commun accord. Un certificat de livraison constatera chaque remise de navire. Le Gouvernement des États-Unis du Brésil aura le droit d'utiliser tout l'équipement et les pièces de rechange, y compris les approvisionnements et le combustible, se trouvant à bord du navire au moment de sa livraison.

5. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conservera la propriété des navires. Toutefois, le Gouvernement des États-Unis du Brésil pourra les faire passer sous pavillon brésilien.

6. Le Gouvernement des États-Unis du Brésil renoncera à toute réclamation qu'il pourrait présenter contre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique du fait du transfert, de l'utilisation ou du fonctionnement des sous-marins et il mettra le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à couvert de toute réclamation de ce genre présentée par des tiers.

7. À l'expiration de la durée pour laquelle le prêt est consenti ou au moment de la résiliation du prêt, chaque sous-marin, avec tout l'équipement et les pièces de rechange se trouvant à bord y compris les approvisionnements et le combustible, sera restitué aux États-Unis d'Amérique dans les temps et lieu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fixera et dans un état pratiquement identique à celui dans lequel il se trouvait lors de sa livraison primitive, compte tenu de l'usure et des avaries normales. La restitution s'effectuera sans compensation de la part des États-Unis pour les articles se trouvant à bord, qui ne s'y trouvaient pas lors de la livraison primitive du navire. Le Gouvernement des États-Unis du Brésil versera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une indemnité juste et raisonnable en cas d'avarie ou de perte des navires. Toutefois, le Gouvernement des États-Unis du Brésil ne sera pas tenu à réparation en cas d'avarie ou de perte résultant d'une action ennemie alors que le ou les navires étaient utilisés conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus.

Si ces arrangements rencontrent l'agrément de Votre Excellence, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Herbert HOOVER

Son Excellence Monsieur Ernani do Amaral Peixoto
Ambassadeur du Brésil

II

L'Ambassadeur du Brésil au Secrétaire d'État des États-Unis

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL

18-534.0(22)

Washington, le 16 janvier 1957

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 12 courant, m'informant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à prêter au Gouvernement de la République des États-Unis du Brésil, conformément à la loi n° 484 du 84^e Congrès des États-Unis d'Amérique, les sous-marins énumérés ci-après et qu'il propose en conséquence l'Accord suivant :

[Voir note I]

2. Étant donné que ces arrangements rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien, la note susmentionnée de Votre Excellence et la présente réponse constitueront entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Ernani DO AMARAL PEIXOTO

Son Excellence Monsieur John Foster Dulles
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

No. 3825

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
use of the Haines Cut-Off Road for maintenance of the
Haines-Fairbanks pipeline. Ottawa, 16 and 17 January
1957**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 30 April 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'utilisation
du chemin de traverse de Haines pour l'entretien du
Haines-Fairbanks pipe-line. Ottawa, 16 et 17 janvier
1957**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 avril 1957.

No. 3825. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE USE OF THE HAINES CUT-OFF ROAD FOR MAINTENANCE OF THE HAINES-FAIRBANKS PIPELINE. OTTAWA, 16 AND 17 JANUARY 1957

I

The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American Ambassador

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. 13

Ottawa, January 16, 1957

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions by the Permanent Joint Board on Defence regarding the winter maintenance of the section of the Haines-Fairbanks pipeline, from the British Columbia-Alaska border to Haines Junction, Yukon Territory, which runs parallel to the Haines Cut-Off Road. It is understood that the United States Army wishes to use the road for this maintenance not more than once a month from each end, except in case of emergency.

The Canadian Government is prepared to permit the use of the Haines Cut-Off Road by the United States Army for the winter maintenance of the Haines-Fairbanks pipeline, under the following conditions :

- (a) This use of the road will be regarded purely as a military operation, needed to maintain a military installation;
- (b) It will entail no expense to the Canadian Government;
- (c) The road as a whole will at no time be opened in the winter;
- (d) Normally teams will not work simultaneously from Haines and Haines Junction;
- (e) The U.S. Army, Alaska, will request permission in advance, from the Commander, Northwest Highway System each time the road is to be partially opened;

¹ Came into force on 17 January 1957 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 3825. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À L'UTILISATION DU CHEMIN DE TRAVERSE DE HAINES POUR L'ENTRETIEN DU HAINES-FAIRBANKS PIPE-LINE. OTTAWA, 16 ET 17 JANVIER 1957

I

Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis au Canada

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

N^o 13

Ottawa, le 16 janvier 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes discussions de la Commission permanente canado-américaine de défense relatives à l'entretien durant l'hiver de la section du pipe-line Haines-Fairbanks qui va de la frontière de la Colombie britannique et de l'Alaska à Haines-Junction (Territoire du Yukon) le long du chemin de traverse de Haines. Il est entendu que l'Armée des États-Unis désire se servir du chemin pour l'entretien du pipe-line une fois par mois seulement, à partir des deux bouts du tronçon, hors les cas d'urgence.

Le Gouvernement canadien est disposé à permettre l'utilisation du chemin de traverse de Haines par l'Armée des États-Unis, pour l'entretien, durant l'hiver, du pipe-line Haines-Fairbanks, aux conditions suivantes :

- a) Cette utilisation du chemin sera considérée comme une opération purement militaire, nécessaire pour l'entretien d'une installation militaire;
- b) Elle n'imposera aucune dépense au Gouvernement canadien;
- c) Le chemin ne sera jamais ouvert totalement en hiver;
- d) D'ordinaire les équipes ne travailleront pas simultanément à partir de Haines et de Haines-Junction;
- e) Chaque fois qu'il sera question d'ouvrir partiellement le chemin, l'Armée des États-Unis en Alaska demandera à l'avance la permission au commandant du Réseau routier du Nord-Ouest;

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 17 janvier 1957 par l'échange desdites notes.

- (f) The Commander, Northwest Highway System, will control the road at all times and will inform the appropriate Canadian authorities each time the road is to be partially opened;
- (g) The U.S. Army, Alaska, will assume full responsibility for the welfare of the maintenance teams while they are using the road;
- (h) The detailed implementation of the above conditions will be worked out between the U.S. Army, Alaska, and the Commander, Northwest Highway System;
- (i) This permission is valid until July 1, 1958, at which time a renewal, if desired, will be requested by the United States Government through diplomatic channels.

If these conditions are acceptable to the United States Government, I propose that they should become effective on the date of your reply to this Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State for External Affairs :

R. M. MACDONNELL

His Excellency Livingston T. Merchant
Ambassador of the United States of America
Ottawa

II

The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for External Affairs

UNITED STATES EMBASSY
OTTAWA, ONTARIO, CANADA

No. 178

January 17, 1957

Sir :

I have the honor to refer to your Note No. 13 of January 16, 1957, proposing certain conditions under which the Canadian Government will permit the use of the Haines Cut-Off Road by the United States Army for the winter maintenance of the Haines-Fairbanks pipeline.

I am pleased to inform you that the United States Government concurs in the conditions as set forth in your note.

- f) Le commandant du Réseau routier du Nord-Ouest réglera le chemin en tout temps et avisera les autorités canadiennes compétentes chaque fois qu'il sera question d'ouvrir partiellement le chemin;
- g) L'Armée des États-Unis en Alaska se chargera entièrement du bien-être des équipes d'entretien lorsqu'elles utiliseront le chemin;
- h) Les détails d'exécution des conditions mentionnées ci-dessus seront élaborés par l'Armée des États-Unis en Alaska et le commandant du Réseau routier du Nord-Ouest;
- i) Cette permission vaut jusqu'au 1^{er} juillet 1958, date à laquelle le Gouvernement des États-Unis, s'il désire un renouvellement, le demandera par la voie diplomatique.

Si le Gouvernement des États-Unis accepte ces conditions, je propose qu'elles entrent en vigueur à la date de votre réponse à la présente Note.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures :

R. M. MACDONNELL

A Son Excellence Monsieur Livingston T. Merchant
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ottawa

II

*L'Ambassadeur des États-Unis au Canada au Secrétaire d'État
aux affaires extérieures*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
OTTAWA (ONTARIO) [CANADA]

N° 178

Le 17 janvier 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 13 du 16 janvier 1957, qui propose certaines conditions auxquelles le Gouvernement canadien permettra l'utilisation du chemin de traverse de Haines par l'Armée des États-Unis pour l'entretien du pipe-line Haines-Fairbanks durant l'hiver.

Je suis heureux de vous faire connaître que le Gouvernement des États-Unis a agréé les conditions énoncées dans votre Note.

My Government further agrees with your proposal that your note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments effective today.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Livingston T. MERCHANT

The Honorable Lester B. Pearson
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

Mon Gouvernement consent en outre à ce que, selon votre proposition, votre Note et la présente réponse constituent un accord entrant en vigueur aujourd'hui même entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Livingston T. MERCHANT

À Son Excellence l'honorable Lester B. Pearson
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Ottawa

No. 3826

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
certificates of airworthiness for imported aircraft.
Paris, 6 August and 14 December 1956**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 30 April 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FRANCE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la déli-
vrance de certificats de navigabilité pour les aéronefs
importés. Paris, 6 août et 14 décembre 1956**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 avril 1957.

No. 3826. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE RELATING TO CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS FOR IMPORTED AIRCRAFT. PARIS, 6 AUGUST AND 14 DECEMBER 1956

N° 3826. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE RELATIF À LA DÉLIVRANCE DE CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ POUR LES AÉRONEFS IMPORTÉS. PARIS, 6 AOÛT ET 14 DÉCEMBRE 1956

I

*The American Ambassador to the French
Minister of Foreign Affairs*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis
au Ministre des affaires étrangères
de la France*

AMERICAN EMBASSY

No. 65

Paris, August 6, 1956

Excellency :

I have the honor to refer to negotiations which have recently taken place between the Government of the United States of America and the Government of France for the conclusion of a reciprocal arrangement for the acceptance of certificates of airworthiness for imported aircraft.

It is my understanding that it has been agreed in the course of the negotiations, now terminated, that the arrangement shall be as follows :

ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE RELATING TO CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS FOR IMPORTED AIRCRAFT

Article I

(a) The present arrangement applies to civil aircraft constructed in continental United States of America, including Alaska, and exported to France, and to civil aircraft constructed in France and exported to continental United States of America, including Alaska.

(b) This arrangement shall extend to civil aircraft of all categories, including those used for public transport and those used for private purposes as well as to components of such aircraft.

¹ Came into force on 14 December 1956 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 14 décembre 1956 par l'échange desdites notes.

Article II

The same validity shall be conferred by the competent authorities of the United States on certificates of airworthiness for export issued by the competent authorities of France for aircraft subsequently to be registered in the United States as if they had been issued under the regulations in force on the subject in the United States, provided that such aircraft have been constructed in France in accordance with the airworthiness requirements of France.

Article III

The same validity shall be conferred by the competent authorities of France on certificates of airworthiness for export issued by the competent authorities of the United States for aircraft subsequently to be registered in France as if they had been issued under the regulations in force on the subject in France provided that such aircraft have been constructed in continental United States or Alaska in accordance with the airworthiness requirements of the United States.

Article IV

(a) The competent authorities of the United States shall arrange for the effective communication to the competent authorities of France of particulars of compulsory modifications prescribed in the United States, for the purpose of enabling the authorities of France to require these modifications to be made to aircraft of the types affected, whose certificates have been validated by them.

(b) The competent authorities of the United States shall, where necessary, afford the competent authorities of France facilities for dealing with noncompulsory modifications which are such as to affect the validity of certificates of airworthiness validated under the terms of this arrangement, or any of the other conditions of validation. They will similarly give facilities for dealing with cases of major repairs carried out otherwise than by the fitting of spare parts supplied by the original constructors.

Article V

(a) The competent authorities of France shall arrange for the effective communication to the competent authorities of the United States of particulars of compulsory modifications prescribed in France for the purpose of enabling the authorities of the United States to require these modifications to be made to aircraft of the types affected, whose certificates have been validated by them.

(b) The competent authorities of France shall, where necessary, afford the competent authorities of the United States facilities for dealing with noncompulsory modifications which are such as to affect the validity of certificates of airworthiness validated under the terms of this arrangement, or any of the other original conditions of validation. They will similarly give facilities for dealing with cases of major repairs carried out otherwise than by the fitting of spare parts supplied by the original constructors.

Article VI

(a) The competent authorities of each country shall have the right to make the validation of certificates of airworthiness for export dependent upon the fulfillment

of any special conditions which are for the time being required by them for the issuance of certificates of airworthiness in their own country. Information with regard to these special conditions in respect to either country will from time to time be communicated to the competent authorities of the other country. Where the regulations and interpretations of both countries are the same, special conditions would be imposed only in the case of aircraft and components not completely covered by the regulations and would not be different from special conditions required for certification in their own country.

(b) The competent authorities of each country shall keep the competent authorities of the other country fully and currently informed of all regulations in force in regard to the airworthiness of civil aircraft and any changes therein that may from time to time be effected.

(c) It is mutually agreed, however, that fulfillment of the foregoing provision be postponed to a later date in recognition of practical problems now confronting the Government of France.

Article VII

The question of procedure to be followed in the application of the provisions of the present arrangement shall be the subject of direct correspondence, whenever necessary, between the competent authorities of the United States and France.

Article VIII

The present arrangement shall be subject to termination by either Government upon sixty days' notice given in writing to the other Government.

Upon the receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of France, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to come into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Douglas DILLON

His Excellency Christian Pineau
Minister of Foreign Affairs
Paris

« (b) Ledit Accord couvrira les aéronefs civils de toutes catégories, y compris ceux qui sont utilisés pour les transports publics et ceux qui sont utilisés à des fins privées, ainsi que les diverses pièces constitutives desdits aéronefs.

« Article II

« Les autorités compétentes des États-Unis conféreront aux certificats de navigabilité délivrés en vue de l'exportation par les autorités françaises compétentes, en ce qui concerne des aéronefs destinés à être ultérieurement immatriculés aux États-Unis, la même valeur que si lesdits certificats de navigabilité avaient été délivrés conformément aux règlements en vigueur à ce sujet aux États-Unis, sous réserve que lesdits aéronefs aient été construits en France conformément aux standards de navigabilité exigés en France.

« Article III

« Les autorités françaises compétentes conféreront aux certificats de navigabilité délivrés en vue de l'exportation par les autorités compétentes des États-Unis, en ce qui concerne des aéronefs destinés à être ultérieurement immatriculés en France, la même valeur que si lesdits certificats de navigabilité avaient été délivrés conformément aux règlements en vigueur en France à ce sujet, sous réserve que lesdits aéronefs aient été construits dans les territoires continentaux des États-Unis, y compris l'Alaska, conformément aux standards de navigabilité exigés aux États-Unis.

« Article IV

« (a) Les autorités compétentes des États-Unis prendront toutes dispositions en vue de communiquer d'une manière effective aux autorités françaises compétentes les détails de modifications obligatoires prescrites aux États-Unis, afin de mettre les autorités françaises en mesure d'exiger que lesdites modifications soient apportées aux aéronefs des types en cause dont les certificats ont été validés par lesdites autorités françaises.

« (b) Les autorités compétentes des États-Unis accorderont, le cas échéant, des facilités aux autorités françaises compétentes en vue des mesures à prendre en ce qui concerne les modifications facultatives qui sont de nature à affecter la validité des certificats de navigabilité validés en vertu des dispositions du présent Accord, ou l'une quelconque des autres conditions de la validation. Elles accorderont également des facilités en vue de traiter les cas de réparations importantes exécutées autrement que par la substitution de pièces de rechange fournies par les constructeurs d'origine.

« Article V

« (a) Les autorités françaises compétentes prendront toutes dispositions en vue de communiquer d'une manière effective aux autorités compétentes des États-Unis les détails de modifications obligatoires prescrites en France, afin de mettre les autorités américaines en mesure d'exiger que lesdites modifications soient apportées aux aéronefs des types en cause dont les certificats ont été validés par lesdites autorités américaines.

« (b) Les autorités françaises compétentes accorderont, le cas échéant, des facilités aux autorités compétentes des États-Unis en vue des mesures à prendre en ce qui concerne les modifications facultatives qui sont de nature à affecter la validité des certificats de navigabilité validés en vertu des dispositions du présent Accord, ou l'une quelconque des autres conditions initiales de la validation. Elles accorderont également des facilités en

vue de traiter les cas de réparations importantes exécutées autrement que par la substitution de pièces de rechange fournies par les constructeurs d'origine.

« Article VI

« (a) Les autorités compétentes de chacun des deux pays seront habilitées à subordonner la validation des certificats de navigabilité délivrés en vue de l'exportation à l'observation de telles conditions spéciales qui sont requises par elles à l'époque considérée en vue de la délivrance des certificats de navigabilité dans leur propre pays. Tous renseignements relatifs à ces conditions spéciales exigibles dans chacun des deux pays seront communiqués périodiquement aux autorités compétentes de l'autre pays. Lorsque les règlements et leurs interprétations seront les mêmes dans l'un et l'autre pays, les conditions spéciales visées ci-dessus ne seront imposées que dans le cas d'aéronefs et de pièces constitutives qui ne seraient pas entièrement couverts par les règlements, et ne différeront pas des conditions spéciales requises dans le pays même du constructeur en vue de la délivrance des certificats de navigabilité.

« (b) Les autorités compétentes de chacun des deux pays tiendront les autorités compétentes de l'autre pays pleinement et continuellement informées de tous règlements en vigueur relativement à la navigabilité des aéronefs civils, ainsi que de toutes modifications qui pourraient intervenir, le cas échéant, dans lesdits règlements.

« (c) Toutefois, il est convenu par les deux parties que l'application de la clause ci-dessus sera ajournée à une date ultérieure en considération des problèmes qui se posent actuellement au Gouvernement français sur le plan pratique.

« Article VII

« La question de la procédure à suivre en vue de l'application des dispositions du présent Accord fera l'objet d'une correspondance directe, le cas échéant, entre les autorités compétentes de la France et des États-Unis.

« Article VIII

« Chacun des Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord moyennant un préavis de soixante jours donné par écrit à l'autre Gouvernement.

« Sur réception d'une Note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent ont reçu l'agrément du Gouvernement français, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente Note et votre réponse à celle-ci constituent un Accord à ce sujet entre les deux Gouvernements, ledit Accord devant entrer en vigueur à la date de votre réponse.»

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les termes de cette lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Ministre des Affaires Étrangères et par délégation,
L'Ambassadeur de France, Secrétaire Général :

Louis JOXE

S. E. l'Honorable Douglas Dillon
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
à Paris

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

LIBERTY — EQUALITY — FRATERNITY

FRENCH REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Division of Economic and Financial Affairs

Paris, December 14, 1956

Mr. Ambassador :

You were good enough to send me on August 6, 1956 a note of the following tenor :

[*See note I*]

I have the honor to inform you that the terms of this note are acceptable to the Government of the Republic.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my very high consideration.

For the Minister of Foreign Affairs and by delegation,
The Ambassador of France, Secretary General :

Louis JOXE

His Excellency Douglas Dillon
Ambassador of the United States of America
Paris

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 3827

**UNITED NATIONS
and
LEBANON**

**Exchange of letters constituting a provisional arrangement
concerning the United Nations Emergency Force Leave
Centre in Lebanon. Beirut, 20 and 29 April and 1 May
1957**

Official text: English.

Registered ex officio on 1 May 1957.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
LIBAN**

**Échange de lettres constituant un accord provisoire con-
cernant le Centre de permissionnaires de la Force
d'urgence des Nations Unies au Liban. Beyrouth,
20 et 29 avril et 1^{er} mai 1957**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} mai 1957.

No. 3827. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A PROVISIONAL ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND LEBANON CONCERNING THE UNITED NATIONS EMERGENCY FORCE LEAVE CENTRE IN LEBANON. BEIRUT, 20 AND 29 APRIL AND 1 MAY 1957

I

Beirut, 20 April 1957

Sir,

I have the honour to refer to the establishment of the United Nations Emergency Force as an organ of the General Assembly of the United Nations constituted in accordance with Article 22 of the Charter. I would likewise refer to the consent which your Government has generously accorded for the creation in the Lebanon of a Leave Centre, which is considered necessary for the maintenance of the morale and continued efficient operation of the Force, particularly in view of the rigorous and difficult conditions under which its members are serving. Having in mind Article 105 of the Charter which provides that the United Nations shall enjoy in the territory of its Members such privileges and immunities as are necessary for the fulfillment of its purposes, the accession by Lebanon to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,² and the resolutions of the General Assembly providing for the United Nations Emergency Force,³ I should like to propose the following arrangements with a view to enabling the effective fulfillment of the purposes of such a Leave Centre.

OFFICE

1. As a subsidiary organ of the United Nations the Force will be represented in Lebanon by an administrative unit under the command of an officer designated by the Commander, who shall be responsible for the operation of leave centres in Lebanon.

¹ Came into force on 29 April 1957, in accordance with the provisions of the said letters.

² See footnote 1, p. 363 of this volume.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Emergency Special Session, Supplement No. 1 (A/3354)*.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3827. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD PROVISOIRE¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE LIBAN CONCERNANT LE CENTRE DE PERMISSIONNAIRES DE LA FORCE D'URGENCE DES NATIONS UNIES AU LIBAN. BEYROUTH, 20 ET 29 AVRIL ET 1^{er} MAI 1957

I

Beyrouth, le 20 avril 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la Force d'urgence des Nations Unies, organe de l'Assemblée générale des Nations Unies, créé conformément à l'Article 22 de la Charte. Votre Gouvernement a généreusement consenti à ce que soit créé, au Liban, un Centre de permissionnaires jugé nécessaire pour maintenir le moral de la Force et pour lui permettre de continuer à s'acquitter efficacement de sa tâche, en raison, notamment, des conditions pénibles et difficiles dans lesquelles ses membres sont appelés à servir. Vu les dispositions de l'Article 105 de la Charte aux termes desquelles l'Organisation des Nations Unies jouit, sur le territoire de chacun de ses Membres, des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour atteindre ses buts, vu aussi l'adhésion du Liban à la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies² et les résolutions de l'Assemblée générale relatives à la Force d'urgence des Nations Unies³, je voudrais proposer que l'Organisation des Nations Unies et le Liban conviennent des arrangements ci-après, de façon que ledit Centre de permissionnaires puisse réellement atteindre les objectifs envisagés.

BUREAU

1. En tant qu'organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies, la Force sera représentée au Liban par un service administratif placé sous la direction d'un officier que désignera le Commandant et qui sera responsable du fonctionnement de tous les centres de permissionnaires au Liban.

¹ Entré en vigueur le 29 avril 1957, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Voir note 1, p. 363 de ce volume.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session extraordinaire d'urgence, Supplément n^o 1 (A/3354)*.

ENTRY AND EXIT

2. In respect of a member of the Force entering Lebanon on duty or on leave by sea or by air there shall be presented, but not surrendered, on demand of the appropriate Lebanese authorities :

- (a) his UNEF Identification Card; and
- (b) either an individual or a collective movement order authorizing the movement, issued by an authority of the Force in a standard form.

3. The officer in charge of administration of the Leave Centre shall notify the appropriate Lebanese immigration, customs or other authorities of the impending arrival or departure of regularly constituted groups of members of the Force in sufficient time to enable such authorities to carry out the necessary clearance formalities with the least possible delay.

4. (a) Subject to subparagraphs (b) and (c) of this paragraph, Headquarters staff officers may enter and leave Lebanon by land on official duty, in the manner provided in paragraph 2 (a) and (b).

(b) An application for the entry and exit of a Headquarters staff officer shall be made through ILMAC for each such officer, giving his service number, rank, name, appointment, and the identification number of the vehicle in which he will be transported.

(c) It is understood that entries and departures of Headquarters staff officers under this paragraph shall be kept to a minimum consistent with the requirements of the Force.

APPLICATION OF THE CONVENTION

5. The Force, as a subsidiary organ of the United Nations established by the General Assembly, enjoys the status, privileges and immunities of the Organization in accordance with the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. A member of the Force may, at the time of his entry into Lebanon on official duty or on leave, enter duty-free a reasonable quantity of personal effects as accompanied baggage.

6. In exercising the right to import duty-free articles required for the operation of a UNEF Leave Centre, the Commander will restrict such imports to such articles as are not readily available in Lebanon, or are in the nature of service institute amenities, or have a particular national significance to any national contingent of UNEF.

7. Members of the United Nations Secretariat detailed by the Secretary-General to serve with the Force remain officials of the United Nations entitled to the privileges and immunities of Articles V and VII of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. With respect to the locally recruited personnel of the Force, however, the United Nations will assert its right only to the immunity concerning official acts provided in Section 18 (a) of that Convention. The Commander shall be entitled

ENTRÉE ET SORTIE

2. Pour tout membre de la Force entrant au Liban par mer ou par air, soit en service commandé soit en permission, il y aura lieu de présenter, mais non de remettre, sur réquisition des autorités libanaises compétentes :

- a) Sa carte d'identité de la FUNU; et
- b) Un ordre de mission individuel ou collectif délivré par une autorité de la Force, et établi selon un modèle standard.

3. Chaque fois qu'un groupe de membres de la Force, régulièrement formé, sera sur le point d'arriver ou de partir, l'officier commandant le Centre de permissionnaires en informera les services d'immigration et des douanes ou autres services libanais compétents, suffisamment à l'avance pour qu'ils puissent accomplir les formalités nécessaires dans le minimum de temps.

4. a) Sous réserve des alinéas *b* et *c* du présent paragraphe, les officiers affectés au quartier général pourront, en service commandé, entrer au Liban ou en sortir par voie terrestre dans les conditions prévues aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 2.

b) Toute demande d'entrée ou de sortie concernant un officier affecté au quartier général devra, dans chaque cas, être présentée par l'intermédiaire de la Commission mixte d'armistice israélo-libanaise et mentionner le numéro matricule, le grade, les nom et prénoms et l'objet de la mission de l'intéressé, ainsi que le numéro d'immatriculation du véhicule mis à sa disposition pour le voyage.

c) Il est entendu que les entrées et sorties d'officiers affectés au quartier général visées dans le présent paragraphe seront aussi peu nombreuses que possible, eu égard aux exigences de la Force.

APPLICATION DE LA CONVENTION

5. La Force, en tant qu'organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies créé par l'Assemblée générale, jouit du statut, des privilèges et des immunités de l'Organisation, conformément aux dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Tout membre de la Force arrivant au Liban, en service commandé ou en permission, pourra faire entrer en franchise, comme bagages accompagnés, une quantité raisonnable d'effets personnels.

6. Dans l'exercice du droit qui lui est conféré d'importer en franchise les articles nécessaires au fonctionnement d'un Centre de permissionnaires de la FUNU, le Commandant restreindra ces importations aux articles qu'il n'est pas facile de trouver au Liban, ou qui entrent dans la catégorie des agréments fournis par les économats et cantines, ou qui présentent un intérêt national pour l'un quelconque des contingents nationaux de la FUNU.

7. Les fonctionnaires du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies affectés par le Secrétaire général au service de la Force restent fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies et jouissent des privilèges et immunités prévus aux articles V et VII de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Toutefois, en ce qui concerne le personnel de la Force recruté sur place, l'Organisation des Nations Unies fera seulement valoir son droit à l'immunité prévue à la section 18, *a*, de la Convention,

to the privileges, immunities and facilities of Sections 19 and 27 of the Convention. Officers serving on the United Nations Command (the Commander's Headquarters Staff) are entitled to the privileges and immunities of Article VI of the Convention.

DRESS

8. A member of the Force present in Lebanon on official duty may wear uniform at all times and places.
9. A member of the Force present in Lebanon on official leave may wear uniform or civilian clothes in accordance with orders issued by the Commander.
10. The Commander shall give sympathetic consideration to requests of the Lebanese authorities respecting the dress of members of the Force present in Lebanon on official leave.
11. When in uniform, members of the Force present in Lebanon shall wear the blue beret of UNEF, and not the headdress of the national contingent to which they belong, as well as the United Nations shoulder patch.

VEHICLES

12. Service vehicles and aircraft of the Force shall carry a distinctive United Nations identification mark and licence which shall be notified by the Commander to the Lebanese authorities. Such vehicles and aircraft shall not be subject to registration and licensing under the laws and regulations of Lebanon. Lebanese authorities shall accept as valid, without test or fee, a permit or licence for the operation of service vehicles and aircraft issued by the Commander.

JURISDICTION

13. A member of the Force shall be subject to the exclusive criminal jurisdiction of the competent authorities of the Participating State to which he belongs. The Commander shall notify the Lebanese authorities of the disposition of every criminal offence committed by a member of the Force in Lebanon.
14. Members of the Force present in Lebanon on official duty shall not be subject to legal process or the civil jurisdiction of Lebanon in respect of any matter arising out of their official duties. Civil claims or disputes involving a member of the Force acting in the course of his official duty and a third party shall be settled in accordance with the provisions of Article VIII of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.
15. In respect of a member of the Force present in Lebanon on official leave or otherwise acting outside the scope of his official duty, the civil courts of Lebanon may exercise jurisdiction. The Commander shall extend to the civil authorities full co-operation in

qui concerne les actes accomplis par les fonctionnaires en leur qualité officielle. Le Commandant jouit des privilèges, immunités et facilités énoncés aux sections 19 et 27 de la Convention. Les officiers du Commandement des Nations Unies (officiers affectés au quartier général du Commandement) jouissent des privilèges et immunités prévus à l'article VI de la Convention.

UNIFORME

8. Tout membre de la Force se trouvant au Liban en service commandé pourra porter l'uniforme en tous temps et en tous lieux.
9. Tout membre de la Force se trouvant au Liban en permission officielle pourra porter l'uniforme ou la tenue civile, conformément aux ordres donnés par le Commandant.
10. Le Commandant examinera avec bienveillance les demandes des autorités libanaises concernant la tenue des membres de la Force se trouvant au Liban en permission officielle.
11. Lorsqu'ils seront en uniforme, les membres de la Force se trouvant au Liban devront porter le béret bleu de la FUNU et non pas la coiffure du contingent national auquel ils appartiennent; ils devront aussi porter, sur la manche de leur uniforme, l'écusson des Nations Unies.

VÉHICULES

12. Les véhicules et aéronefs de la Force seront munis d'une marque d'identification et d'immatriculation distinctive des Nations Unies, dont le Commandant donnera notification aux autorités libanaises. L'immatriculation et les certificats prévus par les lois et règlements libanais ne seront pas exigés pour ces véhicules et aéronefs. Les autorités libanaises accepteront comme valables, sans exiger ni examen ni droit ou taxe, les permis de conduire ou les brevets de pilote délivrés par le Commandant pour les véhicules et aéronefs.

JURIDICTION

13. Tout membre de la Force sera soumis à la juridiction pénale exclusive des autorités compétentes de l'État dont il est ressortissant. Le Commandant informera les autorités libanaises des mesures arrêtées en ce qui concerne tout crime ou délit commis au Liban par un membre de la Force.
14. Les membres de la Force se trouvant au Liban en service commandé ne seront pas soumis à la juridiction civile des tribunaux libanais, et ne pourront faire l'objet de poursuites, pour les questions relatives à leurs fonctions officielles. Toute affaire civile dans laquelle seront impliqués un membre de la Force agissant dans l'exercice de ses fonctions officielles et un tiers sera réglée suivant la procédure prévue à l'article VIII de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.
15. Les tribunaux civils libanais pourront exercer leur juridiction à l'égard d'un membre de la Force se trouvant au Liban en permission officielle, ou autrement qu'en service commandé. Le Commandant accordera aux autorités civiles son entière collaboration à

any civil suit taken against a member of the Force, including facilitating the service of civil process upon any such member of the Force and the enforcement of any judgment, decision or order against him made by a Lebanese civil court of competent jurisdiction.

16. Arrangements shall be made for the presence of a limited number of UNEF military police with a view to maintaining discipline among members of the Force in Lebanon and accompanying the appropriate Lebanese authorities to assist, in so far as members of the Force are concerned, in the maintenance of public order. The Lebanese authorities may take into custody a member of the Force, without subjecting him to the ordinary routine of arrest, in order immediately to deliver him, together with any items seized, to the authorities of the Force. The Lebanese authorities may make a preliminary interrogation but may not delay the transfer of custody.

17. The authorities of the Force and the Lebanese authorities shall assist each other in the collection and production of evidence, and in the production of witnesses, in respect of offences in which either or both have an interest.

18. The Lebanese authorities shall assist the Force in the apprehension of members of the Force reported by an authority of the Force to be absent without leave; any absentee apprehended by the Lebanese authorities shall be handed over with the least possible delay to the authorities of the Force.

LIAISON

19. The Commander and the Lebanese authorities shall take appropriate measures to ensure close and reciprocal liaison.

DECEASED MEMBERS : DISPOSITION OF PERSONAL PROPERTY

20. The Commander shall have the right to take charge of and dispose of the body of a member of the Force who dies in Lebanese territory, and may dispose of his personal property after the debts of the deceased person incurred in Lebanese territory and owing to persons other than members of the Force have been settled.

If your Government is in agreement with these proposals, I would suggest that this letter and your reply be considered as constituting an agreement between the United Nations and Lebanon, to have effect as from the date of the commencement of the administration of the Leave Centre.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

E. L. M. BURNS
Major-General
Commander, UNEF

His Excellency Dr. Charles Malik
Minister for Foreign Affairs
Beirut, Lebanon

l'occasion de toute action civile intentée contre un membre de la Force et, notamment, il facilitera la signification des actes de procédure à l'intéressé et l'exécution de tout jugement ou de toute décision ou ordonnance prononcés contre lui par un tribunal civil libanais compétent.

16. Des dispositions seront prises pour qu'un petit détachement de police militaire de la FUNU soit stationné au Liban pour y maintenir la discipline parmi les membres de la Force et accompagner les autorités libanaises compétentes afin de les aider à assurer le maintien de l'ordre là où des membres de la Force seront en cause. Les autorités libanaises pourront mettre en état d'arrestation un membre de la Force, sans le soumettre aux formalités ordinaires de l'arrestation, en vue de le remettre sans retard, en même temps que tous objets saisis, aux autorités de la Force. Les autorités libanaises pourront procéder à un interrogatoire préliminaire, mais ne pourront retarder la remise d'un inculpé.

17. Les autorités de la Force et les autorités libanaises se prêteront mutuellement assistance pour la recherche et la production de preuves et pour la production des témoins, en cas d'infraction concernant les unes ou les autres, ou les deux.

18. Les autorités libanaises aideront la Force à appréhender les membres de la Force dont une autorité de la Force aura signalé qu'ils sont absents sans permission; tout absent appréhendé par les autorités libanaises sera remis aux autorités de la Force dans les plus brefs délais.

LIAISON

19. Le Commandant et les autorités libanaises veilleront à assurer entre eux une liaison étroite.

DÉCÈS DE MEMBRES DE LA FORCE : DISPOSITION DES BIENS ET EFFETS PERSONNELS

20. Le Commandant aura le droit de prendre en charge le corps d'un membre de la Force décédé en territoire libanais et d'en disposer; il pourra également disposer des biens et effets de l'intéressé, après règlement de ses dettes nées en territoire libanais et dues à des personnes autres que des membres de la Force.

Si votre Gouvernement accepte les propositions ci-dessus, je propose que la présente lettre et votre réponse soient réputées constituer, entre l'Organisation des Nations Unies et le Liban, un accord qui prendra effet à la date où le Centre de permissionnaires commencera de fonctionner.

Veillez agréer, etc.

Le major-général commandant la FUNU :
E. L. M. BURNS

Son Excellence Monsieur Charles Malik
Ministre des affaires étrangères
Beyrouth (Liban)

II

Beirut, 29 April 1957

Major-General E. L. M. Burns
Commander
United Nations Emergency Force

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 20 April 1957, in which you propose certain arrangements with a view to enabling the effective fulfillment of the purposes of the United Nations Emergency Force Leave Center which is to be established in Lebanon. In view of the fact that certain provisions in your letter will require review in accordance with Lebanese constitutional procedures, it will be our understanding that my present agreement to your proposed arrangements will constitute a provisional arrangement subject to such review, the first step of which will be the submission of your proposals to the Council of Ministers for their approval.

The Minister of Foreign Affairs :
Charles MALIK

III

1 May 1957

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of 29 April 1957, in which you express your agreement, as a provisional arrangement, to the terms of my letter of 20 April 1957 concerning the status of the Leave Centre of the United Nations Emergency Force in Lebanon. I note that certain provisions in this arrangement will require review in accordance with Lebanese constitutional procedures. I should therefore be glad to be advised of any such steps taken and in particular I shall be grateful if you will kindly inform me as soon as the terms of our letters have had the approval of the Council of Ministers.

Meanwhile I wish to express my warm appreciation on behalf of the United Nations Emergency Force for the constant assistance which the officials of your Government have extended to the Force throughout the period of the many necessary preparations for the opening of the Leave Centre.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

E. L. M. BURNS
Major-General
Commander, UNEF

His Excellency the Minister for Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Beirut, Lebanon

II

Beyrouth, le 29 avril 1957

Monsieur le major-général E. L. M. Burns
Commandant de la Force d'urgence
des Nations Unies

Monsieur le général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 20 avril 1957 dans laquelle vous proposez certains arrangements en vue du bon fonctionnement du Centre de permissionnaires de la Force d'urgence des Nations Unies qui doit être créé au Liban. Étant donné que certaines dispositions de votre lettre auront à être examinées conformément aux règles constitutionnelles libanaises, nous considérerons l'accord que je donne, par les présentes, aux arrangements que vous proposez comme un accord provisoire qui sera soumis à l'examen susmentionné, et en premier lieu renvoyé, pour approbation au Conseil des ministres.

Le Ministre des affaires étrangères :
Charles MALIK

III

Le 1^{er} mai 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 29 avril 1957, dans laquelle vous donnez votre accord, constituant arrangement provisoire, aux propositions contenues dans ma lettre du 20 avril 1957 concernant le statut du Centre de permissionnaires de la Force d'urgence des Nations Unies au Liban. Je note que certaines dispositions dudit arrangement devront être examinées conformément aux règles constitutionnelles libanaises. Je vous saurais donc gré de bien vouloir m'aviser de toute mesure prise à cet égard, et notamment, de me prévenir dès que les termes de nos lettres auront été approuvés par le Conseil des ministres.

Je tiens dès maintenant à vous adresser, au nom de la Force d'urgence des Nations Unies, mes vifs remerciements pour l'aide constante que les fonctionnaires du Gouvernement libanais ont prêtée à la Force pendant toute la période consacrée aux multiples préparatifs qu'exige l'ouverture du Centre de permissionnaires.

Veuillez agréer, etc.

Le major-général commandant la FUNU :
E. L. M. BURNS

Son Excellence le Ministre des affaires étrangères
Ministère des affaires étrangères
Beyrouth (Liban)

No. 3828

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JORDAN**

**Agreement relating to special economic assistance. Signed
at Amman, on 17 June 1954**

**Amendment No. 1 to the above-mentioned Agreement.
Signed at Amman, on 17 March 1956**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 6 May 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JORDANIE**

**Accord relatif à l'octroi d'une aide économique spéciale.
Signé à Amman, le 17 juin 1954**

**Amendement n° 1 à l'Accord susmentionné. Signé à
Amman, le 17 mars 1956**

Texte officiel anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 6 mai 1957.

No. 3828. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JORDAN RELATING TO SPECIAL ECONOMIC ASSISTANCE. SIGNED AT AMMAN, ON 17 JUNE 1954

June 17, 1954

His Excellency Khlousi Kheiry
Minister of Economy
The Hashemite Kingdom of Jordan
Amman, Jordan

Excellency :

I have the honor to refer you to the General Agreement for Technical Cooperation between the Government of The Hashemite Kingdom of Jordan and the Government of the United States of America,² and to the notes exchanged between the two Governments dated May 4 and May 13, 1954,³ establishing a program of technical and economic assistance for Jordan, the provisions of which shall be applicable to this agreement and the conduct of the program described herein.

In addition to sums heretofore provided for the program of technical cooperation, the Government of the United States of America is prepared to establish with your Government a cooperative special economic assistance program and to contribute therefor equipment, supplies, contractual services, goods to be imported and sold, and other costs. This contribution is in accordance with the following procedures :

I

There is hereby established the Jordan-United States Joint Fund for Special Economic Assistance (hereinafter referred to as the "Joint Fund"). The Joint Fund shall administer the cooperative program of special economic assistance in accordance with the terms of this agreement. The Minister of Economy of The Hashemite Kingdom of Jordan and the Director of the United States of America Operations Mission to Jordan shall serve as Co-Directors of the Joint Fund. The monies of the Joint Fund shall be maintained in such bank or banks as the Co-Directors shall select and shall be available only for the purposes of this agreement.

¹ Came into force on 17 June 1954 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 141, p. 55, and Vol. 179, p. 249.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 234, p. 225.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3828. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LA JORDANIE RELATIF À L'OCTROI D'UNE AIDE
ÉCONOMIQUE SPÉCIALE. SIGNÉ À AMMAN, LE
17 JUIN 1954

Le 17 juin 1954

Son Excellence Khlousi Kheiry
Ministre des affaires économiques
Royaume hachémite de Jordanie
Amman

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord général de coopération technique conclu entre le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique² ainsi qu'aux notes en date des 4 et 13 mai 1954³, échangées entre les deux Gouvernements en vue de mettre sur pied un programme d'aide technique et économique en faveur de la Jordanie, accord et notes dont les dispositions sont applicables au présent Accord et à l'exécution du programme visé dans la présente communication.

Outre la participation financière qu'il a jusqu'ici apportée au programme de coopération technique, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à mettre sur pied, de concert avec votre gouvernement, un programme de coopération en matière d'aide économique spéciale et à fournir à cette fin de l'équipement, du matériel, des services contractuels et des biens destinés à être importés et vendus ainsi qu'à prendre à sa charge d'autres dépenses, conformément aux dispositions ci-après :

I

Il est créé un Fonds commun jordano-américain d'aide économique spéciale (ci-après dénommé « le Fonds commun »). Le Fonds commun administrera le programme de coopération en matière d'aide économique spéciale conformément aux conditions du présent Accord. Le Ministre des affaires économiques du Royaume hachémite de Jordanie et le Directeur de la Mission technique des États-Unis en Jordanie seront codirecteurs du Fonds commun. Les avoirs du Fonds commun seront confiés à la banque ou aux banques choisies par les codirecteurs et seront uniquement utilisés aux fins du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 17 juin 1954 par signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 55, et vol. 179, p. 252.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 234, p. 225.

II

(a) The Government of the United States of America will contribute to the Joint Fund, from funds appropriated for the fiscal year ending June 30, 1954, the sum of Eight million United States dollars (\$8,000,000) in the manner provided above.

(b) The parties agree that these funds shall be withheld in the United States of America to meet payments to be made outside Jordan pursuant to obligations undertaken by the Government of the United States or the Co-Directors to any person, firm, corporation or other legal entity to supply goods, services, materials or equipment to or for the benefit of the cooperative program of special economic assistance. The amounts used to meet payments outside Jordan shall be considered as if deposited to the credit of the Joint Fund, and shall be shown in the records of the Joint Fund as contributions by the Government of the United States of America against its undertaking to contribute eight million dollars to the Joint Fund.

III

The Government of The Hashemite Kingdom of Jordan shall deposit to the credit of the Joint Fund not less than Nine thousand Jordan Dinars (JD 9,000).

IV

(a) The Co-Directors by agreement may arrange for the purchase and transport to Jordan of essential goods for sale within Jordan through normal commercial channels by providing for the utilization for this purpose of a portion of the contribution of the Government of the United States of America to finance the foreign exchange costs of such goods. The local currency received from importers in payment for such goods and transport shall be deposited in the banking account or accounts to the credit of the Joint Fund as a portion of the contribution of the United States of America. The dollar costs of such goods and transport shall be shown in the records of the Joint Fund as contributions by the Government of the United States of America against its undertaking to contribute eight million dollars to the Joint Fund.

(b) The Ministry of Economy will request the Co-Directors to issue purchase authorities for the procurement of goods and services to be paid for from United States economic assistance funds attributed to the Joint Fund account. Each such purchase authority will describe in adequate detail the items or services to be procured, the sources of procurement, the maximum value authorized, the contracting and delivery periods permitted, and such other relevant procurement instructions as may be necessary. To the extent procurement is to be effected by a United States Government agency, the purchase authorities, after signature by the Co-Directors, will be transmitted to Foreign Operations Administration, Washington, for appropriate action. To the extent procurement is to be effected by a non-United States Government agency, the purchase authority will indicate both the authorized agency to which issued for procurement and the Approved Applicant through which United States bank financing will be arranged. To the extent commodity imports are for the purpose of local currency generation,

II

a) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique versera au Fonds commun sous la forme prévue ci-dessus, une somme de huit millions (8.000.000) de dollars des États-Unis qu'il prélèvera sur les crédits alloués pour l'exercice financier se terminant le 30 juin 1954.

b) Les parties conviennent que ces fonds seront conservés aux États-Unis d'Amérique en vue des paiements à effectuer en dehors de la Jordanie au titre des obligations contractées par le Gouvernement des États-Unis ou par les codirecteurs envers toute personne, firme, société ou autre personne morale pour la fourniture de biens, de services, de matériel ou d'équipement nécessaires ou utiles à la mise en œuvre du programme de coopération en matière d'aide économique spéciale. Les sommes utilisées en vue de paiements effectués en dehors de la Jordanie seront censées avoir été déposées au Fonds commun et figureront dans les livres du Fonds commun comme des contributions du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à valoir sur la contribution de 8 millions de dollars qu'il s'est engagé à verser au Fonds commun.

III

Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie versera au Fonds commun une somme au moins égale à neuf mille (9.000) dinars jordaniens.

IV

a) Les codirecteurs peuvent, d'un commun accord, prendre des dispositions en vue de l'achat et du transport en Jordanie de produits de base destinés à être vendus en Jordanie selon les méthodes commerciales normales, et prévoir à cet effet l'affectation d'une partie des contributions versées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au règlement du coût en monnaie étrangère desdits produits. Les sommes en monnaie locale versées par les importateurs en paiement desdits produits et transport seront déposées au ou aux comptes en banque du Fonds commun comme constituant une partie de la contribution des États-Unis d'Amérique. Le coût en dollars desdits produits et transport figurera dans les livres du Fonds commun comme une contribution du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à valoir sur la somme de huit millions de dollars qu'il s'est engagé à verser au Fonds commun.

b) Le Ministère des affaires économiques demandera aux codirecteurs de délivrer des autorisations d'achat pour l'acquisition de biens et de services au moyen des fonds d'aide économique versés par les États-Unis au compte du Fonds commun. Chaque autorisation d'achat contiendra tous les renseignements pertinents relatifs aux articles ou services qui doivent être achetés, leur origine, la valeur maximum autorisée, les délais de soumission et de livraison prévus et, le cas échéant, toute autre indication pertinente concernant leur acquisition. Lorsque l'acquisition doit être effectuée par un organisme relevant du Gouvernement des États-Unis, les autorisations d'achat signées par les codirecteurs seront transmises à l'Administration des services techniques à l'étranger à Washington, à toutes fins utiles. Lorsque l'acquisition doit être effectuée par un organisme ne relevant pas du Gouvernement des États-Unis, l'autorisation d'achat indiquera l'organisme habilité ainsi que l'intermédiaire agréé par l'entremise duquel les États-Unis opéreront leurs transactions bancaires. Lorsque l'importation des produits vise l'accu-

The Hashemite Kingdom of Jordan will make arrangements to assure that at least 25% of the dinar equivalent of the dollar value of each letter of credit opened under such purchase authorities is deposited in the Joint Fund account on the establishment of the letter of credit and that 75% dinar balance is so deposited prior to the entry into Jordan of commodities so procured. In respect of procurement through United States Government agency channels, The Hashemite Kingdom of Jordan will assure that 100% of the dinar equivalent of the dollar value of such procurement will be deposited prior to the entry of the commodity into Jordan or upon notification by the United States Co-Director of the Foreign Operations Administration dollar disbursements, whichever is earlier. The Hashemite Kingdom of Jordan will also assure that the sales proceeds of commodities imported into Jordan through United States Government agency procurement shall promptly be deposited in the Joint Fund account. The exchange rate to be used in calculating such Jordanian equivalents will be the highest rate of exchange for dinars in terms of dollars effective on the date of any such transaction.

(c) The Approved Applicant will promptly deposit to the banking account or accounts of the Joint Fund an amount equal to 90% of all dinars received from importers at the time the letters of credit are established, and the remainder of the dinar equivalent of the foreign exchange utilized in settlements under the letters of credit will be deposited by the bank to the credit of such account or accounts simultaneously with the release of title documents for the imports in question.

(d) All dinars generated or otherwise derived from the use of dollar funds will be deposited to the credit of the banking account or accounts of the Joint Fund. Such account or accounts shall be maintained in collaboration with the Comptroller of the United States of America Operations Mission to Jordan in sufficient detail so that prompt and accurate reportings may be transmitted by him to the Government of the United States of America.

(e) The Government of Jordan further agrees to reimburse the United States Operations Mission to Jordan upon demand, for dollar credits sold to importers of goods whenever full documentation is not furnished within the specified time, or whenever it appears to this Mission that the documentation submitted does not support the expenditure of dollar credits made available hereby, or whenever this Mission determines that the expenditure of dollar credits was improper as being in violation of the Mutual Security Act of 1953 and related United States laws, such as Section 112 (L) of the Economic Cooperation Act of 1948, as amended.

V

None of the dollar funds heretofore or herein provided, nor any of the dinar funds generated or otherwise derived from the sale of commodities shall be used to make payments on account of the principal or interest of any debt of the Government of The Hashemite Kingdom of Jordan or on any loan made to the Government of The Hashemite Kingdom of Jordan by any other foreign government; nor shall any of these funds

mulation de capitaux en monnaie nationale, le Royaume hachémite de Jordanie prendra des dispositions pour que 25 pour 100 au moins de l'équivalent en dinars de la valeur en dollars de chaque lettre de crédit émise conformément à l'autorisation d'achat soient déposés au compte du Fonds commun, au moment de la création de ladite lettre de crédit et pour que le solde de 75 pour 100 de la valeur en dinars soit déposé, de la même façon, avant l'entrée en Jordanie des biens ainsi acquis. Lorsque l'acquisition se fera par l'intermédiaire d'un organisme relevant du Gouvernement des États-Unis, le Royaume hachémite de Jordanie prendra des dispositions pour que la totalité de l'équivalent en dinars de la valeur en dollars de ladite acquisition soit déposé avant l'entrée du produit en Jordanie ou au moment où le codirecteur américain donnera notification du paiement en dollars par l'Administration des services techniques à l'étranger si cette notification est faite avant l'entrée du produit en Jordanie. Le Royaume hachémite de Jordanie fera également en sorte que le produit de la vente des marchandises importées en Jordanie par l'intermédiaire d'un organisme du Gouvernement des États-Unis soit versé à bref délai au compte du Fonds commun. Le taux de change applicable au calcul de l'équivalent en monnaie jordanienne sera le taux le plus élevé du dinar par rapport au dollar, en vigueur au moment de l'opération.

c) L'intermédiaire agréé versera à bref délai au ou aux comptes du Fonds commun une somme égale à 90 pour 100 de l'ensemble des dinars versés par les importateurs au moment de la création des lettres de crédit, et le solde de l'équivalent en dinars des devises étrangères utilisées pour les règlements effectués en vertu des lettres de crédit sera déposé par la banque au crédit dudit ou desdits comptes au moment de la délivrance de la licence d'importation.

d) Les sommes en dinars provenant, directement ou indirectement, de l'utilisation des fonds en dollars seront versées au ou aux comptes en banque du Fonds commun. Ce ou ces comptes seront tenus en collaboration avec le contrôleur de la Mission technique des États-Unis en Jordanie de manière suffisamment détaillée pour qu'il puisse communiquer à bref délai, des rapports exacts au Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

e) En outre, le Gouvernement de la Jordanie convient de rembourser à la Mission technique des États-Unis en Jordanie, sur sa demande, le montant des crédits en dollars obtenus par les importateurs de marchandises, lorsque tous les documents requis n'auront pas été fournis dans les délais prescrits ou lorsque, de l'avis de la Mission, les documents communiqués ne justifient pas l'octroi des crédits en dollars ouverts en vertu du présent Accord ou lorsque la Mission constate que l'utilisation des crédits en dollars est irrégulière, du fait qu'elle contrevient à la loi de 1953 sur la sécurité mutuelle (*Mutual Security Act*) et aux lois connexes américaines, telles que l'article 112, L, de la loi relative à la coopération économique (*Economic Cooperation Act*) de 1948, sous sa forme amendée.

V

En aucun cas, les fonds en dollars fournis antérieurement ou prévus dans le présent Accord, ou les fonds en dinars provenant, directement ou indirectement, de la vente de marchandises ne seront utilisés qu'en vue de rembourser le principal ou les intérêts d'une dette contractée par le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie ou d'un prêt consenti au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie par un

be expended for any purpose for which funds have been withdrawn by the Government of The Hashemite Kingdom of Jordan to make payment on such debts.

VI

Local currency deposited to the credit of the Joint Fund shall be used for the following purposes and under the following conditions :

(a) Expenditures in such amounts and under such conditions and limitations as may be determined by the Co-Directors in and pursuant to project agreements and other written memoranda executed by the Co-Directors. The projects to be undertaken under this agreement may include cooperation with national and local governmental agencies in The Hashemite Kingdom of Jordan, as well as with organizations of a public or private character, and international organizations of which the United States of America and The Hashemite Kingdom of Jordan are members. By agreement between the Co-Directors contributions of funds, property, services or facilities by either or both parties, or by any of such third parties, may be accepted and deposited to the credit of the Joint Fund for use in effectuating the cooperative program.

(b) Payment of local currency administrative expenses of the Joint Fund as the Co-Directors may determine.

(c) No funds shall be withdrawn from the monies of the Joint Fund for any purpose except by issuance of a check or other suitable withdrawal document signed by the Co-Directors.

(d) The Co-Directors shall determine the general policies and administrative procedures that are to govern the operations of the Joint Fund, such as disbursement of and accounting for funds; incurrence of obligations; purchase and use, inventory, control and disposition of property; and the appointment and discharge of officers and other personnel of the Joint Fund.

(e) All project agreements, contracts and other instruments and documents shall be executed in the name of the Joint Fund and shall be signed by the Co-Directors. The books and records of the Joint Fund shall be open at all times for examination and audit by authorized representatives of both or either of the two Governments. The Co-Directors shall render an annual report of their activities to the two Governments and such other reports as may be appropriate.

(f) All materials, equipment and supplies acquired pursuant to this agreement shall become the property of the Joint Fund. Subject to limitations imposed by Article V above, the Co-Directors may transfer goods, materials, supplies and equipment acquired by the Joint Fund in such manner as to contribute to the economic development of Jordan. Any such goods, materials, supplies and equipment remaining at the termination of this agreement shall be at the disposal of the Government of The Hashemite Kingdom of Jordan.

(g) Any unobligated balance of local currency left to the account of the Joint Fund at the termination of this agreement shall be disposed of as mutually agreed upon by the Government of The Hashemite Kingdom of Jordan and the Government of the United States of America.

autre gouvernement étranger; en aucun cas, ils ne seront affectés à des postes sur lesquels le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie aura prélevé des fonds en vue d'effectuer des paiements afférents aux dettes susmentionnées.

VI

Les sommes en monnaie locale versées au crédit du Fonds commun seront utilisées aux fins et dans les conditions définies ci-après :

a) Pour couvrir les dépenses dont le montant ainsi que les conditions auront été précisés par les codirecteurs, dans le texte et en vertu d'accords relatifs à des projets et autres instruments établis par eux. Les projets qui seront mis en œuvre en vertu du présent Accord pourront donner lieu à une coopération avec les services officiels nationaux et locaux du Royaume hachémite de Jordanie, ainsi qu'avec les organismes publics ou privés et les organisations internationales dont les États-Unis d'Amérique et le Royaume hachémite de Jordanie font partie. Moyennant l'accord des codirecteurs, les fonds, biens, facilités et services offerts par l'une des deux parties ou par une tierce partie pourront être acceptés et conservés au nom du Fonds commun en vue de leur utilisation pour la réalisation du programme de coopération.

b) Pour couvrir les dépenses administratives du Fonds commun en monnaie locale de la manière fixée par les codirecteurs.

c) Aucun prélèvement ne sera effectué sur les avoirs du Fonds commun pour une raison quelconque, sans qu'un chèque ou une autorisation dûment signée par les codirecteurs n'ait été délivrée à cet effet.

d) Les codirecteurs fixeront, d'un commun accord, les principes généraux et les procédures administratives qui régiront les opérations du Fonds commun, notamment tout ce qui touche les sorties de fonds et la comptabilité, la prise d'engagements, l'achat, l'utilisation, l'inventaire, la gestion et la cession de biens, la désignation et le licenciement des fonctionnaires et des autres employés du Fonds commun.

e) Tous les accords, contrats, et autres instruments et documents relatifs aux projets seront établis au nom du Fonds commun et seront signés par les codirecteurs. Les représentants autorisés des deux Gouvernements ou de l'un des deux seulement pourront, à tout moment, examiner et vérifier les registres et la comptabilité du Fonds commun. Les codirecteurs présenteront aux deux Gouvernements un rapport annuel sur leurs activités ainsi que tout autre rapport approprié.

f) Le matériel, l'équipement et les fournitures acquis en application du présent Accord deviendront propriété du Fonds commun. Sous réserve des dispositions restrictives de l'article V ci-dessus, les codirecteurs peuvent transférer les biens, le matériel, les fournitures et l'équipement acquis par le Fonds commun dans des conditions propres à favoriser le développement économique de la Jordanie. Tous biens, matériel, fournitures et équipement qui subsisteront à l'expiration du présent Accord seront mis à la disposition du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie.

g) Toute somme en monnaie locale inscrite au crédit du Fonds commun qui n'aura pas été engagée à l'expiration du présent Accord sera liquidée dans les conditions dont le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique seront convenus.

VII

Any right, privilege, power or duty conferred by this agreement either upon an official of the Government of The Hashemite Kingdom of Jordan or upon an American officer of the United States of America Operations Mission to Jordan may be delegated by them to any of their assistants provided that each such delegation shall be satisfactory to the other.

VIII

The parties hereto recognize the Joint Fund as an integral part of the cooperative program of technical assistance established pursuant to the General Agreement referred to in the first paragraph hereof and declare that the Joint Fund will be accorded all the rights, privileges and immunities accruing to the United States of America Operations Mission to Jordan. The parties hereto further recognize that the effectiveness and value of the program effectuated through and under this agreement depends upon the continuation, progression, maintenance and administration of the projects executed hereunder; therefore, it is agreed by The Hashemite Kingdom of Jordan that it will continue, operate, and manage such projects in accordance with the objectives contained in such project agreements.

IX

This agreement may be referred to as the "Jordan-United States Economic Assistance Joint Fund Agreement." It shall enter in force on the date of acceptance by the Government of The Hashemite Kingdom of Jordan and shall remain in force through June 30, 1956, or until three months after either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it whichever is the earlier. It is complementary to and does not supersede existing agreements between the Governments.

If this proposal meets with the approval of your Government, it is requested that your signature be inscribed below in attestation of its acceptance.

Clark S. GREGORY
Director, United States of America
Operations Mission to Jordan

Accepted this 17th day of June 1954 :

KHLOUSI KHEIRY
Minister of Economy of The Hashemite Kingdom of Jordan

VII

Tout fonctionnaire du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie ou tout fonctionnaire américain de la Mission technique en Jordanie pourra, sous réserve d'approbation réciproque dans chaque cas d'espèce, déléguer à l'un de ses adjoints tous les droits, privilèges, pouvoirs et obligations que lui confère le présent Accord.

VIII

Les parties au présent Accord reconnaissent que le Fonds commun s'intègre dans le programme de coopération en matière d'assistance technique établi en application de l'Accord général mentionné au premier paragraphe du présent Accord et déclarent que le Fonds commun bénéficiera de tous les droits, privilèges et immunités reconnus à la Mission technique des États-Unis en Jordanie. Les parties au présent Accord reconnaissent en outre que l'efficacité et la valeur du programme prévu par le présent Accord dépendent de la continuation, des progrès, de la gestion et de l'exécution des projets mis en œuvre en application dudit Accord; en conséquence, le Royaume hachémite de Jordanie s'engage à poursuivre, exécuter et gérer lesdits projets conformément aux objectifs énoncés dans les accords y relatifs.

IX

Le présent Accord pourra être désigné sous le titre de « Accord relatif au Fonds commun jordano-américain d'aide économique ». Il prendra effet à la date de son acceptation par le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie et demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1956 ou jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour où l'un des Gouvernements contractants aura notifié par écrit à l'autre Gouvernement son intention d'y mettre fin, si cette notification intervient plus de trois mois avant la date précitée. Il complète et ne remplace pas les Accords actuellement en vigueur entre les Gouvernements.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, la signature que vous voudrez bien apposer ci-dessous fera foi de l'acceptation de votre Gouvernement.

Clark S. GREGORY

Directeur de la Mission technique
des États-Unis d'Amérique en Jordanie

Accepté le 17 juin 1954 :

KHLOUSI KHEIRY

Ministre des affaires économiques du Royaume hachémite de Jordanie

AMENDMENT No. 1¹ TO THE AGREEMENT OF 17 JUNE 1954² BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JORDAN RELATING TO SPECIAL ECONOMIC ASSISTANCE. SIGNED AT AMMAN, ON 17 MARCH 1956

This Agreement, entered into this 17th day of March, 1956, between the Government of the United States of America, represented by the International Cooperation Administration (hereinafter called "ICA") and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, represented by the Ministry of Economy;

WITNESSETH :

WHEREAS, the parties hereto entered into a certain agreement entitled Jordan-United States Economic Assistance Joint Fund Agreement, dated June 17, 1954;² and

WHEREAS, the parties now desire to amend said Agreement to extend the term thereof;

NOW THEREFORE, the parties mutually agree that said Agreement shall be and it hereby is amended as follows :

Article IX is hereby amended by deleting the date " June 30, 1956 " appearing therein and substituting in lieu thereof the date " June 30, 1958. "

Except as expressly hereby amended, said Agreement is in all respects ratified, confirmed and continued in full force and effect in accordance with its terms.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have, by their representatives or officers thereunto duly authorized, executed this Agreement as of the day and year first above written.

For the Government
of the United States
of America :

Harold S. NELSON

Director

United States of America
Operations Mission to Jordan

For the Government
of the Hashemite Kingdom
of Jordan :

KHLOUSI KHEIRY

Minister of Economy
of the Hashemite Kingdom
of Jordan

¹ Came into force on 17 March 1956 by signature.

² See p. 138 of this volume.

AMENDEMENT N° 1¹ À L'ACCORD DU 17 JUIN 1954² ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA JORDANIE
RELATIF À L'OCTROI D'UNE AIDE ÉCONOMIQUE
SPÉCIALE. SIGNÉ À AMMAN, LE 17 MARS 1956

Le présent Accord a été conclu le 17 mars 1956 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par l'Administration de coopération internationale et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie représenté par le Ministère des affaires économiques;

CONSIDÉRANT que les parties ont conclu le 17 juin 1954² un Accord intitulé « Accord relatif au Fonds commun jordano-américain d'aide économique »;

CONSIDÉRANT en outre que les parties désirent actuellement amender ledit Accord en vue de le proroger;

EN CONSÉQUENCE, les parties sont convenues d'amender ledit Accord comme suit :

Dans le texte de l'article IX, la date « 30 juin 1956 » est supprimée et remplacée par la date « 30 juin 1958 ».

Sous réserve de cette modification, ledit Accord est pleinement ratifié et confirmé et demeure en vigueur conformément aux clauses qu'il contient.

EN FOI DE QUOI les parties ont, par l'intermédiaire de leurs représentants ou fonctionnaires dûment autorisés, signé le présent Accord à la date susmentionnée.

Pour le Gouvernement
des États-Unis
d'Amérique :
Harold S. NELSON
Directeur de la Mission
technique des États-Unis
d'Amérique en Jordanie

Pour le Gouvernement
du Royaume hachémite
de Jordanie :
KHLousI KHEIRY
Ministre des affaires
économiques du Royaume
hachémite de Jordanie

¹ Entré en vigueur le 17 mars 1956 par signature.

² Voir p. 139 de ce volume.

No. 3829

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act
(with Memorandum of Understanding and exchange
of notes). Signed at Washington, on 31 December
1956**

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 6 May 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole (avec Mémorandum d'accord et
échange de notes). Signé à Washington, le 31 décembre
1956**

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 mai 1957.

No. 3829. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF BRAZIL UNDER TITLE I
OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND
ASSISTANCE ACT. SIGNED AT WASHINGTON, ON
31 DECEMBER 1956

The Government of the United States of America, and the Government of the United States of Brazil, hereinafter called the Government of Brazil :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace the usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities and the desirability of accelerating economic development leading to increased consumption;

Considering that the purchase in cruzeiros of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such expansion of trade, accelerated development and increased consumption;

Considering that the cruzeiros accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of surplus agricultural commodities over a three-year period to the Government of Brazil pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, Public Law 480, 83rd Congress of the United States, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR CRUZEIROS

I. Subject to the provisions of Paragraph 2 of this Article and subject to the issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Brazil during the period ending June 30, 1959, of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale to purchasers authorized by the Government of Brazil, for

¹ Came into force on 31 December 1956, upon signature, in accordance with article VI.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 3829. ACÔRDO SÔBRE PRODUTOS AGRÍCOLAS ENTRE
O GOVÊRNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA E
O GOVÊRNO DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

O Govêrno dos Estados Unidos da América e o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil, doravante mencionado como Govêrno do Brasil,

Reconhecendo a conveniência de expandir o comércio de produtos agrícolas entre os dois países e com outras nações amigas, sem deslocar os mercados normais dos Estados Unidos da América para êsses produtos ou perturbar indevidamente os preços internacionais dos produtos agrícolas, e com o objetivo de acelerar o desenvolvimento econômico que dê lugar a um aumento de consumo;

Considerando que a compra em cruzeiros de excedentes agrícolas dos Estados Unidos da América contribuirá para a referida expansão do comércio, desenvolvimento acelerado e incremento do consumo;

Considerando que os cruzeiros provenientes das aquisições acima serão utilizados de forma a beneficiar ambos os países;

Desejando estabelecer as normas que regularão a venda de produtos agrícolas ao Brasil, durante um prazo de três anos, nos têrmos do Título I da Lei de Assistência e Desenvolvimento do Comércio Agrícola, de 1954, e suas emendas (Lei 480, do 83º Congresso dos Estados Unidos da América), assim como as medidas que os dois Govêrnos adotarão individual e conjuntamente para promover a expansão do comércio dos referidos produtos;

Acordaram o seguinte :

Artigo I

VENDAS EM CRUZEIROS

I. De acôrdo com as estipulações do parágrafo 2 dêste Artigo e uma vez emitidas as autorizações de compra pelo Govêrno dos Estados Unidos da América e aceitas pelo Govêrno do Brasil, dentro do prazo que termina a 30 de junho de 1959, o Govêrno dos Estados Unidos da América se compromete a financiar a venda em cruzeiros, a compradores autorizados pelo Govêrno do Brasil, dos

cruzeiros, of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act in the amount indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Amount (million)</i>
Wheat, including flour	\$111.0
Lard	5.0
Dairy products	2.2
Vegetable oils	1.5
Ocean transportation (estimated for 50 per cent of the commodities)	19.0
	\$138.7

Purchase authorizations issued pursuant to the above will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the cruzeiros accruing from such sales and other relevant matters.

2. Subject to the qualifications in Paragraph 1, the purchase authorizations for products other than wheat will be issued on or before June 30, 1957, and will provide for purchases by September 30, 1957. The Government of the United States of America shall have the right to terminate the financing of further sales of wheat under this Agreement if it is determined at any time after June 30, 1957, that such action is necessitated by the existence of an international emergency.

Article II

USES OF CRUZEIROS

1. The two Governments agree that the cruzeiros accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes in the proportions shown :

(a) to help develop new markets for United States agricultural commodities on a mutually benefiting basis, to finance international educational exchange activities, for financing the translation, publication and distribution of books and periodicals, and for other expenditures by the Government of the United States of America, the cruzeiro deposit equivalent (as defined in Article III) of fourteen and thirty-five-one-hundredths (14.35) percent of the total.

(b) for assistance to activities and projects authorized by Section 203 of the United States Information and Educational Exchange Act of 1948, as amended, the cruzeiro deposit equivalent of an amount not to exceed sixty-five-one-hundredths (0.65) percent of the total.

seguintes produtos agrícolas, definidos como excedentes, nos têrmos do Título I da Lei de Assistência e Desenvolvimento do Comércio Agrícola, nos valores indicados :

<i>Produto</i>	<i>Valor</i> (milhões de dólares)
Trigo (incluindo farinha de trigo)	111,0
Banha	5,0
Laticínios	2,2
�leos Vegetais	1,5
Transporte marítimo (est.)	19,0
TOTAL	138,7

As autorizações de compra emitidas de acôrdo com as estipulações acima deverão incluir cláusulas sôbre a venda e entrega dos produtos, as datas e condições dos depósitos em cruzeiros provenientes daquelas vendas e outras disposições pertinentes.

2. Atendidas as especificações do parágrafo I, as autorizações de compra para produtos outros que não o trigo serão emitidas até 30 de junho de 1957 e serão válidas para compras até 30 de setembro de 1957. O Govêrno dos Estados Unidos da América se reserva o direito de encerrar o financiamento de vendas adicionais de trigo dentro do presente Acôrdo, se verificar, em qualquer data posterior a 30 de junho de 1957, que tal medida fêz-se necessária em razão de uma emergência internacional.

Artigo II

UTILIZAÇÃO DOS CRUZEIROS

1. Os dois Governos concordam em que os cruzeiros que couberem ao Govêrno dos Estados Unidos da América pelas vendas feitas nos têrmos dêste Acôrdo serão utilizados pelo Govêrno dos Estados Unidos da América, na forma e na ordem de prioridade que determinar o Govêrno dos Estados Unidos da América, para as seguintes finalidades e nas proporções indicadas :

(a) o depósito em cruzeiros (tal como definido no Artigo III) equivalente a quatorze e trinta e cinco centésimos (14,35) por cento do total para propiciar o desenvolvimento de novos mercados para produtos agrícolas dos Estados Unidos da América em base m tuamente benéfica; financiar atividades de intercâmbio educativo internacional; financiar a tradução, publicação de livros e periódicos e outras despesas do Govêrno dos Estados Unidos da América;

(b) o equivalente em cruzeiros a um montante não superior a sessenta e cinco centésimos (0,65) por cento do total, para assistir às atividades e projetos autorizados pela Secção 203 da Lei dos Estados Unidos da América de Intercâmbio Educativo e de Informações, de 1948, e emendas;

(c) for loan to the Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico (hereinafter referred to as the Development Bank) an agency of the Government of Brazil (acting under the provisions of Article 1st of Law No. 1,518 of December 24th, 1951,) to promote the economic development of Brazil, the cruzeiro deposit equivalent of eighty-five (85) percent of the total subject to supplemental agreement between the two Governments. It is understood that the loan will be denominated in dollars, with payment of principal and interest to be made in United States dollars or, at the option of the Government of Brazil, in cruzeiros, such payments in cruzeiros to be made at the exchange rate agreed upon by the two Governments in effect on the date of each payment. These and other provisions will be set forth in the loan agreement and any agreement supplemental thereto. Such loan funds shall be made available annually, during the three years of the sales program, for governmental, mixed and private enterprises provided they are within the scope of the development program of Brazil and meet the requirements of the Development Bank, to promote the economic development of Brazil, including such specific projects as the following :

- (1) expansion of hydroelectric energy production by the construction of the Furnas dam, and complementary projects in the Rio Grande river basin;
- (2) expansion of power production in the Paulo Afonso and other sites on the Sao Francisco river basin and the Tres Marias project;
- (3) construction of a new railway line between Passo Fundo and General Luz, linking agricultural production centers to the consuming and trade centers in Rio Grande do Sul;
- (4) expansion of iron and steel production.

2. In the event the cruzeiros set aside for loan to the Government of Brazil, as specified in Article II, paragraph 1 (c), are not disbursed from the Special Account of the Government of the United States of America to the Development Bank for loan purposes within five years from the date of this Agreement, the Government of the United States of America may use the cruzeiros in question for any other purpose authorized by Section 104 of the Act. For any such funds as may not be utilized in accordance with the above, the Government of Brazil will make available the cruzeiro equivalent in United States dollars for transfer to the Government of the United States of America.

Article III

DEPOSITS OF CRUZEIROS AND RATE OF EXCHANGE

1. The deposit of cruzeiros in payment for the commodities and for ocean freight costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels

(c) o depósito em cruzeiros equivalente a oitenta e cinco (85) por cento do total, em forma a ser estabelecida em Acôrdo suplementar entre os dois Governos, para empréstimo ao Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico, (doravante designado Banco do Desenvolvimento), entidade do Govêrno brasileiro, (de acôrdo com as estipulações do Artigo I, da Lei 1518, de 24 de dezembro de 1951) destinado a fomentar o desenvolvimento econômico do Brasil. Fica entendido que o empréstimo será contabilizado em dólares, devendo o pagamento do principal e dos juros ser feito em dólares dos Estados Unidos da América ou em cruzeiros, a critério do Govêrno do Brasil; tais pagamentos em cruzeiros serão feitos a taxa de conversão em vigor na data de cada pagamento, acordada entre os dois Governos. Estas e outras disposições farão objeto do Acôrdo de Empréstimo e de outros acordos que lhe sejam suplementares. Dos fundos decorrentes do empréstimo, constituídos anualmente durante os três anos do progama de vendas, poderão participar emprêsas governamentais, mistas e privadas, desde que se enquadrem no programa de desenvolvimento do Brasil e satisfaçam as exigências do Banco de Desenvolvimento, com o objetivo de fomentar o desenvolvimento econômico do país, atendendo, entre outros, aos seguintes projetos específicos :

- 1 — expansão da produção de energia hidroelétrica com a construção da repêsa de Furnas e instalações complementares na bacia do Rio Grande;
- 2 — expansão da produção de energia de Paulo Afonso, outras instalações na bacia do São Francisco e execução do projeto de Três Marias;
- 3 — construção de uma nova ferrovia entre Passo Fundo e General Luz, ligando os centros de produção agrícola aos centros comerciais e de consumo no Rio Grande do Sul;
- 4 — expansão da produção de ferro e aço.

2. Caso os cruzeiros reservados para empréstimo ao Govêrno do Brasil, tal como o especifica o Artigo 2, no seu parágrafo 1 (c), não forem transferidos da “ Conta Especial ” do Govêrno dos Estados Unidos da América para o Banco do Desenvolvimento, para fins de empréstimo, nos cinco anos a contar da data do presente Acôrdo, o Govêrno dos Estados Unidos da América poderá empregar os cruzeiros em questão em quaisquer dos outros objetivos previstos na Secção 104 da Lei. O Govêrno do Brasil garantirá ao Govêrno dos Estados Unidos da América disponibilidades em dólares equivalentes ao montante em cruzeiros para a transferência dos fundos eventualmente não empregados, na forma acima estabelecida.

Artigo III

DEPÓSITOS EM CRUZEIROS E TAXA DE CÂMBIO

1. O depósito em cruzeiros na conta do Govêrno dos Estados Unidos da América, feito em pagamento dos produtos e das despesas de fretes marítimos financiados pelo Govêrno dos Estados Unidos da América (excluído qualquer

be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars agreed upon by the two Governments in effect on the dates of dollar disbursement by United States banks or by the Government of the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

2. The two Governments agree that upon receipt by the Government of Brazil of notice of dollar disbursements to United States exporters by the Government of the United States of America or in such other manner as may be mutually agreed, the Government of Brazil shall provide for the deposit of the cruzeiro equivalent of the dollar disbursements by the Government of the United States of America, for payment of the transactions concerned, in a "Special Account" of the Government of the United States of America in the Development Bank acting as an agent of the Government of Brazil. The cruzeiros constituting the fifteen (15) percent specified in Article II, Paragraph (a) and (b) may, at the option of the Government of the United States of America, be withdrawn at any time from the Special Account in the Development Bank. The remainder of the cruzeiros deposited will be disbursed to the Development Bank for loan purposes in accordance with the provisions of Article II, Paragraph I (c) and Paragraph 2.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Brazil agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States of America in these commodities or materially impair trade relations among the countries of the free world.

3. In carrying out this Agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

custo extraordinário decorrente do requisito legal de que sejam utilizados barcos de bandeira dos Estados Unidos da América), será efetuado à taxa de conversão do dólar dos Estados Unidos da América ajustada entre os dois Governos, em vigor nas datas dos desembolsos feitos em dólares pelos bancos dos Estados Unidos da América ou pelo Governo dos Estados Unidos da América, tal como previsto nas autorizações de compra.

2. Os dois Governos concordam em que, ao receber o Governo do Brasil notificação de desembolsos em dólares efetuados pelo Governo dos Estados Unidos da América a exportadores desse país, ou noutra forma que possa ser mutuamente ajustada, o Governo do Brasil providenciará o depósito de cruzeiros equivalentes aos dólares desembolsados pelo Governo dos Estados Unidos da América, em pagamento da transação correspondente, em uma " Conta Especial " do Governo dos Estados Unidos da América no Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico, que atuará como agente do Governo do Brasil. Os cruzeiros que constituem os quinze por cento (15%) especificados no Artigo II, Parágrafo 1 (a e b), poderão ser retirados da « Conta Especial » do Governo dos Estados Unidos da América no Banco do Desenvolvimento a qualquer momento, a critério do Governo dos Estados Unidos da América; o restante dos cruzeiros depositados será transferido ao Banco do Desenvolvimento para fins de empréstimo, de acordo com as disposições do Artigo II, Parágrafo 1 (c) Parágrafo 2 do presente Acôrdo.

Artigo IV

OBRIGAÇÕES GERAIS

1. O Governo do Brasil concorda em tomar tôdas as medidas ao seu alcance para impedir a revenda ou reembarque para outros países, ou utilização para fins que não sejam de consumo interno, dos excedentes agrícolas adquiridos nos termos deste Acôrdo (exceto nos casos em que haja concordância específica do Governo dos Estados Unidos da América para a revenda, reembarque ou utilização em aprêço); e em assegurar que a compra dos referidos produtos não redunde em maiores disponibilidades dos mesmos, ou de outros produtos semelhantes, para países cujas relações com os Estados Unidos da América não sejam amistosas.

2. Os dois Governos concordam em tomar precauções razoáveis para assegurar que as vendas ou compras de excedentes agrícolas, nos termos deste Acôrdo, não perturbem indevidamente os preços internacionais dos produtos agrícolas, não desloquem os mercados normais dos Estados Unidos da América para esses produtos, nem prejudiquem as relações comerciais entre os países do mundo livre.

3. Na execução deste Acôrdo os dois Governos procurarão assegurar a existência de condições de comércio que tornem possível aos comerciantes privados realizarem suas atividades efetivamente e esforçar-se-ão por promover e estimular a procura de produtos agrícolas.

4. The Government of Brazil agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and the condition of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and Portuguese languages this 31st day of December, 1956.

For the Government of the United States of America :
T. V. KALIJARVI

For the Government of the United States of Brazil :
Ernani DO AMARAL PEIXOTO

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF BRAZIL RELATIVE TO SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER TITLE I OF UNITED STATES PUBLIC LAW 480, EIGHTY-THIRD CONGRESS, AS AMENDED

The Government of the United States of America and the Government of Brazil :

Recognizing that sales of surplus agricultural commodities under Title I of the United States Public Law 480, Eighty-Third Congress, as amended, shall be in excess of the usual marketings of such commodities;

Recognizing that consideration should be given to providing such commodities for increased consumption in Brazil;

4. O Govêrno do Brasil concorda em fornecer, a pedido do Govêrno dos Estados Unidos da América, informações sôbre a execução do programa, particularmente as referentes às chegadas e condições de recebimento dos referidos produtos; sôbre as medidas adotadas com o fim de manter o comércio normal dêsse produtos e sôbre as exportações dos mesmos e outros semelhantes.

Artigo V

CONSULTA

Os dois Governos, a pedido de uma das partes contratantes, consultar-se-ão sôbre qualquer assunto referente à execução do presente Acôrdo ou a implementação dos dispositivos nele contidos.

Artigo VI

VIGÊNCIA

O presente Acôrdo entrará em vigor na data de sua assinatura.

EM FÉ DO QUE, os representantes devidamente autorizados assinam o presente Acôrdo.

FEITO na cidade de Washington, em duplicata, nas línguas inglêsa e portuguesa, aos 31 dias de dezembro de 1956.

Pelo Govêrno dos Estados Unidos da América :
Thorsten V. KALIJARVI

Pelo Govêrno dos Estados Unidos do Brasil :
Ernani DO AMARAL PEIXOTO

MEMORANDUM DE ENTENDIMENTO ENTRE OS GOVERNOS
DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA E DOS ESTADOS UNIDOS
DO BRASIL RELATIVO AOS PRODUTOS AGRÍCOLAS EXCE-
DENTES DE ACÔRDO COM O TÍTULO I DA LEI 480 DOS ES-
TADOS UNIDOS DA AMÉRICA (83º CONGRESSO) E EMENDAS

O Govêrno dos Estados Unidos da América e o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil :

Reconhecendo que as vendas de produtos agrícolas excedentes segundo o disposto no Título I da Lei 480 dos Estados Unidos da América, 83º Congresso, e emendas, excederão as vendas usuais de tais produtos;

Reconhecendo que devem ser levadas em conta medidas tendentes a aumentar o consumo de tais produtos no Brasil;

Recognizing that consideration should be given to the scheduling of the shipments to be made over the three-year period;

Have agreed as follows :

Section I

USUAL MARKETINGS

The two Governments agree that imports of surplus agricultural commodities under Title I of United States Public Law 480, and of the Surplus Agricultural Commodities Agreement, to which this Memorandum relates, shall be over and above usual commercial imports from all sources for the period covered by this Agreement. For wheat, in addition to imports from Argentina and Uruguay under the terms of its bilateral agreement with those countries, Brazil agrees to purchase from its own resources during each of the United States fiscal years 1957, 1958 and 1959, a minimum of 130,000 metric tons, of which at least 80,000 metric tons will be purchased from the United States. In the event of shortfalls in deliveries from Argentina and/or Uruguay, it is understood that Brazil would purchase in the world market the maximum amount of that deficit that its economic resources would permit. During the life of this Agreement, the two Governments will hold annual discussions on the import requirements of Brazil.

Section II

SCHEDULE OF SHIPMENTS

1. Subject to the provisions of the Agricultural Commodities Agreement between the two Governments dated December 31, 1956,¹ it is understood that on or before June 30 of each of the years 1957, 1958 and 1959, respectively, the Government of the United States of America will issue purchase authorizations, and that on or before September 30, of each of such years, respectively, the Government of Brazil will undertake to utilize these authorizations and purchase and ship a minimum of (a) for 1957, \$24.7 million worth of wheat and all of the other commodities included in the Agreement; (b) for 1958, a minimum of \$43.1 million worth of wheat; and (c) for 1959, the remainder of wheat provided for in the Agreement.
2. The Government of the United States of America reserves the right, in the event of substantial failure to carry out the foregoing schedule, to cancel the remainder of the program.

¹ See p. 152 of this volume.

Reconhecendo que deve ser levada em conta a escala de embarques a serem feitos durante o período de três anos;

Concordam no seguinte :

Secção I

VENDAS HABITUAIS

Os dois Governos concordam em que as importações de produtos agrícolas excedentes, segundo o disposto no Título I, da Lei 480 dos Estados Unidos da América e o disposto no Acôrdo de Produtos Agrícolas Excedentes, ao qual se refere êste Memorandum, excederão as importações normais de tôdas as fontes durante o período coberto por êste Acôrdo. Para o trigo, além das importações da Argentina e Uruguai, nos têrmos de seus acordos bilaterais com êsses países, o Brasil concorda em comprar, com seus próprios recursos, durante cada um dos anos fiscais dos Estados Unidos da América de 1957, 1958 e 1959, um mínimo de 130.000 toneladas métricas, das quais pelo menos 80.000 toneladas métricas serão compradas nos Estados Unidos da América. No caso de deficit nas entregas da Argentina e/ou Uruguai, fica entendido que o Brasil comprará no mercado mundial a maior quantidade dentro do deficit que seus recursos econômicos permitirem. Durante a vigência dêste Acôrdo os dois Govêrnos manterão entendimentos anuais relativos às necessidades brasileiras de importação.

Secção II

PROGRAMA DE EMBARQUES

1. Em obediência às disposições do Acôrdo sôbre Produtos Agrícolas entre os dois Governos datado de 31 de dezembro, de 1956, fica entendido que até 30 de junho de cada um dos anos de 1957, 1958 e 1959, respectivamente, o Govêrno dos Estados Unidos da América emitirá autorizações de compra e que até 30 de setembro de cada um dos anos citados, respectivamente, o Govêrno do Brasil se comprometerá a utilizar tais autorizações e comprar e embarcar um mínimo de (a) para 1957, ———— US\$ milhões de trigo e todos os outros produtos incluídos no Acôrdo; (b) para 1958, um mínimo de US\$ milhões de trigo; (c) para 1959, o restante do trigo previsto no Acôrdo.

2. O Govêrno dos Estados Unidos da América se reserva o direito de, no caso de falta substancial de execução da escala acima, cancelar o restante do programa.

ASSINADO na cidade de Washington, em duplicata, nas línguas inglêsa e portuguesa, aos 31 de dezembro de 1956.

EXCHANGE OF NOTES

I

*The Secretary of State to the Brazilian Ambassador*DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

December 31, 1956

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Brazil signed today¹ and in particular to Article II, Paragraph 1 (a), concerning the development of new markets for U.S. agricultural commodities on a mutually benefiting basis.

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between the Department of State and the Brazilian Embassy in Washington with reference to the conversion of an amount not to exceed the curzeiro equivalent of \$500,000 into other currencies upon request by the Government of the United States of America. This facility is requested for the purpose of having funds to pay for international transportation of United States and other personnel engaged in agricultural marketing development activities and supplies and equipment for such purposes. Such conversion as would be made for these purposes would be at the free rate of exchange.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

T. V. KALIJARVI

His Excellency Ernani do Amaral Peixoto
Brazilian Ambassador

¹ See p. 152 of this volume.

II

The Brazilian Ambassador to the Secretary of State

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

EMBAIXADA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

347/842.11 (42) (22)

Washington, em 31 de dezembro de 1956

Senhor Secretário de Estado,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota datada de hoje, de Vossa Excelência, que abaixo transcrevo na sua tradução portuguesa :

“ Tenho a honra de referir-me ao Acôrdo sôbre Produtos Agrícolas hoje concluído entre o Governo dos Estados Unidos da América e o Govêrno do Brasil e, em particular, ao Artigo II, Parágrafo 1 (a), relativo ao desenvolvimento de novos mercados para os produtos agrícolas dos Estados Unidos, numa base mütuamente vantajosa.

“ Apraz-me confirmar a interpretação que meu Govêrno dá ao Acôrdo alcançado nas conversações realizadas entre o Departamento de Estado e a Embaixada do Brasil em Washington com referência à conversão a outras moedas de uma importância não superior ao equivalente, em cruzeiros, a 500.000 dólares dos Estados Unidos, a pedido do Govêrno dos Estados Unidos da América. Solicita-se essa disposição com o objetivo de custear-se transporte internacional de funcionários dos Estados Unidos, e outros, dedicados a atividades de desenvolvimento de mercados agrícolas bem como equipamentos e materiais para tais fins. As conversões que se tornassem necessárias com equelas finalidades, seriam feitas à taxa de câmbio livre.

“ Muito agradeceria a Vossa Excelência a gentileza de confirmar esta interpretação ”.

2. O Govêrno dos Estados Unidos do Brasil concorda com que a nota de Vossa Excelência, acima transcrita na sua tradução portuguesa, e esta resposta, constituam um acôrdo entre os dois Governos sôbre êste assunto.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Ernani DO AMARAL PEIXOTO

A Sue Excelência o Senhor John Foster Dulles
Secretário de Estado dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF BRAZIL

347/842.11(42) (22)

Washington, December 31, 1956

Mr. Secretary of State :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note, dated today, a Portuguese translation of which I transcribe below :

[*See note I*]

2. The Government of the United States of Brazil agrees that Your Excellency's note, a Portuguese translation of which is transcribed above, and this reply should constitute an agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Ernani DO AMARAL PEIXOTO

His Excellency John Foster Dulles
Secretary of State of the United States of America

III

The Secretary of State to the Brazilian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

December 31, 1956

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Brazil signed today and in particular to Article III, Paragraph I, concerning the rate of exchange for the deposit of cruzeiros by the Government of Brazil in payment for surplus agricultural commodities.

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between the Department of State and the Brazilian Embassy in Washington with reference to the applicable rate of exchange for the deposit of cruzeiros equivalent to the dollar sales value of commodities

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

to be purchased under the Agricultural Commodities Agreement. Under the exchange system in effect in Brazil on August 1, 1956, deposits will be made at the fourth or highest category export rate of 67.5 cruzeiros per dollar. If, before completion of shipment of the commodities purchased, the exchange system of Brazil is changed to establish a unitary rate or a rate generally applicable for import transactions (except imports granted a preferential rate), deposits against subsequent dollar disbursements will be made at such rate. If the exchange rate system of Brazil is changed in some other way, a new deposit rate to cover subsequent dollar disbursements shall be determined by mutual agreement upon the request of either party. Until such agreement is reached, deposits shall be made at the rate which was applicable at the time of such change, and any necessary adjustment in such deposits will be effected when such agreement is reached.

It is agreed that payment of principal and interest on the dollar denominated loan described in Article II, if made in cruzeiros, shall be made at the exchange rate on the date each payment becomes due that would be applicable to deposits for shipments under the provisions of the preceding paragraph.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

T. V. KALIJARVI

His Excellency Ernani do Amaral Peixoto
Brazilian Ambassador

IV

The Brazilian Ambassador to the Secretary of State

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

EMBAIXADA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

346/842.11(42) (22)

Washington, em 31 de dezembro de 1956

Senhor Secretário de Estado,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota datada de hoje, de Vossa Excelência, que abaixo transcrevo na sua tradução portuguesa :

“ Tenho a honra de referir-me ao Acôrdo sôbre Produtos Agrícolas hoje concluído entre o Govêrno dos Estados Unidos da América e o Govêrno do Brasil, e em particular ao Artigo III, Parágrafo 1, relativo à taxa de câmbio para depósito de cruzeiros pelo Govêrno do Brasil, em pagamento dos produtos agrícolas excedentes.

“ Apraz-me confirmar a interpretação que meu Governo dá ao Acôrdo alcançado nas conversações realizadas entre o Departamento de Estado e a Embaixada do Brasil em Washington no tocante à taxa de conversão aplicável ao depósito em cruzeiros equivalente ao valor em dólares das vendas de produtos a serem adquiridos nos têrmos do Acôrdo sôbre Produtos Agrícolas. De conformidade com o sistema cambial vigente no Brasil, em 1º de agosto de 1956, os depósitos serão efetuados à taxa da 4a. ou seja a mais elevada categoria de exportação, de cruzeiros 67.5 por dólar. Caso durante o período de embarque das mercadorias compradas, o sistema cambial brasileiro seja alterado, com o objetivo de estabelecer uma taxa única ou uma taxa aplicável de um modo geral às transações de importação (excetuadas as importações que gozem de câmbio preferencial) os depósitos feitos contra subseqüentes desembolsos em dólares o serão a essa taxa. Caso o sistema cambial brasileiro seja alterado de qualquer outro modo, uma nova taxa para os depósitos, destinada a cobrir os subseqüentes desembolsos em dólares, será fixada por acôrdo mútuo a pedido de uma das partes. Até ser alcançado êsse acôrdo, os depósitos serão feitos à taxa aplicável no momento em que aquela mudança ocorrer e qualquer reajustamento de tais depósitos que se torne necessário será efetuado na ocasião em que fôr obtido o referido acôrdo.

“ Fica acordado que o pagamento do principal e dos juros do empréstimo designado em dólares definido no Artigo 2º, se feito em cruzeiros, o será a taxa de conversão vigente na data de vencimento de cada pagamento, ou seja àquela que seria aplicável aos depósitos relativos a embarques feitos de acôrdo com o estipulado no parágrafo precedente.

“ Muito agradeceria a Vossa Excelência a gentileza de confirmar a interpretação acima ”.

2. O Governo dos Estados Unidos do Brasil concorda com que a nota de Vossa Excelência, acima transcrita na sua tradução portuguesa, e esta resposta, constituam um acôrdo entre os dois Governos sôbre êste assunto.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Ernani DO AMARAL PEIXOTO

A Sua Excelência o Senhor John Foster Dulles
Secretário de Estado dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF BRAZIL

346/842.11(42) (22)

Washington, December 31, 1956

Mr. Secretary of State :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated today, a Portuguese translation of which I transcribe below :

[*See note III*]

2. The Government of the United States of Brazil agrees that Your Excellency's note, a translation of which into Portuguese is transcribed above, and this reply, should constitute an agreement between the two Governments on this matter.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Ernani DO AMARAL PEIXOTO

His Excellency John Foster Dulles
Secretary of State of the United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3829. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 31 DÉCEMBRE 1956

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Brésil, ci-après dénommé Gouvernement brésilien :

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, et aussi qu'il est souhaitable d'accélérer le développement économique en vue d'accroître la consommation ;

Considérant que l'achat de surplus agricoles américains, contre paiement en cruzeiros, favorisera l'expansion de ce commerce, accélérera le développement et accroîtra la consommation ;

Considérant que les cruzeiros provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays ;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de surplus agricoles pendant trois ans au Gouvernement brésilien, conformément au titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée — loi n^o 480 du 83^e Congrès des États-Unis — et les mesures que les deux Gouvernements prendront ensemble et séparément pour favoriser le développement du commerce de ces produits ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTE CONTRE PAIEMENT EN CRUZEIROS

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, et sous réserve que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique délivre, et que le Gouvernement brésilien accepte, des autorisations d'achat, jusqu'au 30 juin 1959, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement brésilien, contre paiement en cruzeiros,

¹ Entré en vigueur le 31 décembre 1956, dès la signature, conformément à l'article VI.

des produits agricoles ci-dessous — déclarés surplus aux termes du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole — à concurrence des montants indiqués :

<i>Produits</i>	<i>Montants</i> <i>(en millions de dollars)</i>
Blé, y compris la farine	111
Saindoux	5
Produits laitiers	2,2
Huiles végétales	1,5
Frais de transport par mer (évalués pour 50 pour 100 des produits)	19
	138,7

Les autorisations d'achat délivrées comme il est dit ci-dessus contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison de produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en cruzeiros et à toutes autres questions pertinentes.

2. Sous les réserves mentionnées au paragraphe 1, les autorisations d'achat pour les produits autres que le blé seront délivrées au plus tard le 30 juin 1957 et auront trait à des achats à effectuer au plus tard le 30 septembre 1957. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit de cesser de financer toute nouvelle vente de blé au titre de cet Accord s'il est établi, à un moment quelconque après le 30 juin 1957, qu'un état d'urgence internationale justifie cette décision.

Article II

UTILISATION DES CRUZEIROS

1. Les deux Gouvernements conviennent que les cruzeiros acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes prévues au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement, selon les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, aux fins suivantes et dans les proportions indiquées :

a) L'équivalent en cruzeiros (au sens de l'article III) de 14,35 pour 100 du total servira à favoriser l'établissement de nouveaux marchés pour les produits agricoles américains sur une base mutuellement avantageuse, à financer des échanges culturels internationaux, à financer la traduction, la publication et la distribution de livres et de périodiques, et à couvrir d'autres dépenses du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

b) L'équivalent en cruzeiros de 0,65 pour 100 au maximum du total servira à financer des activités et des programmes autorisés par l'article 203 de la loi américaine de 1948 sur les échanges de renseignements et les échanges culturels.

c) L'équivalent en cruzeiros de 85 pour 100 du total sera, sous réserve d'accord complémentaire entre les deux Gouvernements, prêté à la Banque

nationale de développement économique (Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico) [ci-après dénommée la Banque de développement], organisme du Gouvernement brésilien opérant conformément à l'article premier de la loi n° 1.518 du 24 décembre 1951, en vue de favoriser le développement économique du Brésil. Il est entendu que ce prêt sera libellé en dollars, le paiement du principal et des intérêts devant être effectué en dollars ou, au choix du Gouvernement brésilien, en cruzeiros, auquel cas les paiements en cruzeiros devront être effectués au taux de change convenu entre les deux Gouvernements qui sera en vigueur à la date de chaque paiement. Ces dispositions figureront, avec d'autres, dans l'accord de prêt et dans tout autre accord le complétant. Les montants prêtés seront fournis annuellement, pendant les trois années de l'exécution du programme de ventes, en faveur d'entreprises gouvernementales, mixtes ou privées — pourvu qu'elles rentrent dans le cadre du Programme de mise en valeur du Brésil et qu'elles satisfassent aux conditions requises par la Banque de développement — dans l'intérêt du développement économique du Brésil, et notamment de programmes spéciaux tels que :

- 1) L'accroissement de la production d'énergie hydro-électrique grâce à la construction du barrage de Furnas et d'ouvrages complémentaires dans le bassin du rio Grande;
 - 2) L'accroissement de la production d'énergie à Paulo-Alfonso et en d'autres points du bassin du Sao-Francisco, ainsi qu'à Tres-Marias;
 - 3) La construction d'une nouvelle ligne de chemin de fer entre Passo-Fundo et General Luz, reliant les centres de production agricole aux centres de consommation et centres commerciaux de l'État de Rio-Grande-do-Sul;
 - 4) Le développement de la production sidérurgique.
2. Si les cruzeiros destinés à être prêtés au Gouvernement brésilien, aux termes de l'article II, paragraphe 1, *c*, ne sont pas retirés du Compte spécial du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et virés à la Banque du développement, aux fins de prêt, dans les cinq ans de la date du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les utiliser à toute autre fin autorisée par l'article 104 de la loi. Pour tous les fonds de ce genre qui ne seraient pas utilisés conformément aux dispositions ci-dessus, le Gouvernement du Brésil fournira l'équivalent en dollars des cruzeiros, aux fins de transfert au Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Article III

DÉPÔT DES CRUZEIROS ET TAUX DE CHANGE

1. Le dépôt de cruzeiros en règlement des produits et en règlement des frais de transport par mer financés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, (à l'exception des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obli-

gation imposée par les États-Unis de transporter les produits sous pavillon américain) sera effectué au taux de change du dollar des États-Unis accepté par les deux Gouvernements et en vigueur aux dates auxquelles les versements auront été effectués par des banques américaines ou par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, selon les clauses des autorisations d'achat.

2. Il est convenu que, soit au reçu d'une notification l'avisant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a versé des dollars à des exportateurs américains, soit dans telles autres circonstances qui seraient fixées d'un commun accord, le Gouvernement brésilien fera déposer l'équivalent en cruzeiros des dollars, en règlement des transactions en question, à un « Compte spécial » ouvert au Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la Banque de développement, agissant en tant qu'agent du Gouvernement brésilien. Les cruzeiros constituant les quinze (15) pour cent mentionnés aux paragraphes *a* et *b* de l'article II pourront, si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le désire, être retirés à tout moment du Compte spécial ouvert à la Banque de développement. Le solde des cruzeiros déposés sera mis à la disposition de la Banque de développement pour servir aux prêts prévus au paragraphe 1, *c*, et au paragraphe 2 de l'article II.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement du Brésil s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure des produits agricoles en surplus achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) et pour éviter que l'achat de ces produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues desdits produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles en surplus, effectués conformément au présent Accord, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits et n'entravent pas sensiblement les relations commerciales entre les pays du monde libre.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront d'assurer des conditions commerciales propres à favoriser les relations entre négociants privés et feront tout ce qui sera en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande ininterrompue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement brésilien s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du pro-

gramme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des marchandises reçues ainsi que les dispositions adoptées pour le maintien des conditions de vente habituelles, et des renseignements concernant les exportations de produits semblables ou analogues.

Article V

CONSULTATIONS

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en deux exemplaires, en langues anglaise et portugaise, le 31 décembre 1956.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
T. V. KALIJARVI

Pour le Gouvernement des États-Unis du Brésil :
Ernani DO AMARAL PEIXOTO

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT BRÉSILIEN
RELATIF À LA VENTE DE SURPLUS AGRICOLE DANS
LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI N° 480 DU 83^e CONGRÈS
DES ÉTATS-UNIS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement brésilien :

Reconnaissant que les ventes de surplus agricoles dans le cadre du titre I de la loi n° 480 du 83^e Congrès des États-Unis, telle qu'elle a été modifiée, dépasseront les ventes habituelles de ces produits;

Reconnaissant qu'il faut envisager de fournir ces produits en vue d'accroître la consommation au Brésil;

Reconnaissant qu'il faut envisager l'échelonnement des expéditions à effectuer pendant la période de trois ans;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

VENTES HABITUELLES

Les deux Gouvernements sont convenus que les importations de surplus agricoles dans le cadre du titre I de la loi américaine n° 480 et de l'Accord relatif aux surplus agricoles, auxquelles a trait le présent Mémoire, viendront en sus des importations commerciales habituelles en provenance de toutes sources pendant la période considérée dans cet Accord. En ce qui concerne le blé, en plus des importations en provenance de l'Argentine et de l'Uruguay prévues par les accords bilatéraux passés avec ces pays, le Brésil s'engage à acheter avec ses propres ressources, au cours de chacun des exercices financiers 1957, 1958 et 1959 des États-Unis, un minimum de 130.000 tonnes métriques, dont 80.000 tonnes au moins seront achetées aux États-Unis. Si l'Argentine et/ou l'Uruguay livrent moins que prévu, il est entendu que le Brésil achètera sur le marché mondial la plus grande partie de la différence que ses ressources économiques lui permettront de se procurer. Pendant la durée de validité du présent Accord, les deux Gouvernements procéderont annuellement à des échanges de vues sur les besoins d'importations du Brésil.

Article II

ÉCHELONNEMENT DES EXPÉDITIONS

Sous réserve de l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre les deux Gouvernements le 31 décembre 1956¹, il est entendu qu'au plus tard le 30 juin de chacune des années 1957, 1958 et 1959, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique délivrera des autorisations d'achat, et qu'au plus tard le 30 septembre de chacune de ces années, le Gouvernement du Brésil prendra des mesures pour utiliser ces autorisations et acheter et faire expédier : a) pour 1957, au moins 24.700.000 dollars de blé et la totalité des autres produits mentionnés dans l'Accord; b) pour 1958, au moins 43.100.000 dollars de blé, et c) pour 1959, le reste du blé mentionné dans l'Accord.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se réserve le droit, en cas de retard important dans l'exécution du plan ci-dessus, d'annuler la partie du programme restant à exécuter.

¹ Voir p. 170 de ce volume.

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Brésil

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 31 décembre 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement brésilien, et plus particulièrement à l'article II, paragraphe 1, *a*, concernant l'établissement de nouveaux marchés pour les produits agricoles américains sur une base mutuellement avantageuse.

Je tiens à confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'arrangement auquel ont abouti les entretiens qui ont eu lieu entre le Département d'État et l'Ambassade du Brésil à Washington au sujet de la conversion en d'autres monnaies, sur la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, d'une somme atteignant au maximum l'équivalent en cruzeiros de 500.000 dollars. Cet arrangement permettra de fournir des fonds pour payer le transport international de personnel, américain ou autre, travaillant au développement des ventes de produits agricoles, ainsi que d'acheter des fournitures et du matériel à cette fin. Les conversions dont il s'agit se feraient au cours libre.

Je saurai gré à Votre Excellence de bien vouloir confirmer l'arrangement qui précède.

Je vous prie, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

T. V. KALIJARVI

Son Excellence Monsieur Ernani do Amaral Peixoto
Ambassadeur du Brésil

¹ Voir p. 170 de ce volume.

II

L'Ambassadeur du Brésil au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL

347/842.11 (42) (22)

Washington, le 31 décembre 1956

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont voici la traduction :

[Voir note I]

2. Le Gouvernement des États-Unis du Brésil accepte que la note de Votre Excellence, traduite ci-dessus, et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Ernani DO AMARAL PEIXOTO

Son Excellence Monsieur John Foster Dulles
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

III

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Brésil*DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 31 décembre 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement brésilien, et plus particulièrement à l'article III, paragraphe 1, *a*, concernant le taux de change applicable aux dépôts en cruzeiros que le Gouvernement brésilien effectuera en paiement des surplus agricoles.

Je tiens à confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'accord auquel ont abouti les entretiens qui ont eu lieu entre le Département d'État et l'Ambassade du Brésil à Washington au sujet du taux de change applicable au dépôt de l'équivalent en cruzeiros de la valeur en dollars de la vente des produits qui seront achetés au titre de l'Accord relatif aux produits agricoles. Dans le cadre du système de change en vigueur au Brésil le 1^{er} août 1956, les dépôts se feront au taux d'exportation de la quatrième catégorie — la plus élevée — soit 67,5 cruzeiros pour un dollar. Si, avant que l'expédition des produits achetés ne soit achevée, le Brésil modifie son système de change en créant un

taux unique ou un taux généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel), les dépôts en contrepartie des versements ultérieurs en dollars seront effectués à ce nouveau taux. Si le système brésilien des taux de change est modifié d'une autre manière, un nouveau taux de dépôt pour les versements ultérieurs en dollars sera fixé d'un commun accord, à la demande de l'une ou de l'autre des parties. Tant que cet accord ne sera pas conclu, les dépôts seront effectués au taux en vigueur à la date de la modification du système, et tout ajustement qu'il faudra apporter aux dépôts sera effectué une fois l'accord conclu.

Il est convenu que, s'il est effectué en cruzeiros, le paiement du principal et des intérêts du prêt en dollars dont il est question à l'article II le sera au taux de change qui, à la date où chaque paiement deviendra exigible, serait applicable d'après le paragraphe précédent aux dépôts correspondant aux livraisons.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir confirmer l'arrangement qui précède.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

T. V. KALIJARVI

Son Excellence Monsieur Ernani do Amaral Peixoto
Ambassadeur du Brésil

IV

L'Ambassadeur du Brésil au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL

346/842.11(42) 22)

Washington, le 31 décembre 1956

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont voici la traduction :

[*Voir note III*]

2. Le Gouvernement des États-Unis du Brésil accepte que la note de Votre Excellence, traduite ci-dessus, et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Ernani DO AMARAL PEIXOTO

Son Excellence Monsieur John Foster Dulles
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

No. 3830

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
POLAND**

Treaty concerning the legal status of Soviet forces temporarily stationed in Poland. Signed at Warsaw, on 17 December 1956

Official texts: Russian and Polish.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 13 May 1957.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
POLOGNE**

Traité relatif au statut légal des troupes soviétiques stationnées temporairement en Pologne. Signé à Varsovie, le 17 décembre 1956

Textes officiels russe et polonais.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 13 mai 1957.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 3830. ДОГОВОР МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ПОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ О ПРАВОВОМ СТАТУСЕ СОВЕТСКИХ ВОЙСК, ВРЕМЕННО НАХОДЯЩИХСЯ В ПОЛЬШЕ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Польской Народной Республики в соответствии с Совместным Заявлением, подписанным в Москве 18 ноября 1956 года, решили заключить настоящий Договор и с этой целью назначили своими уполномоченными:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик —

Д. Т. Шеилова, Министра ипостранных дел Союза Советских Социалистических Республик,

Г. К. Жукова, Министра Обороны Союза Советских Социалистических Республик,

Правительство Польской Народной Республики —

А. Рапацкого, Министра Ииостранных Дел Польской Народной Республики,

М. Спыхальского, Министра Пациональной Оборопы Польской Народной Республики,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в нолном норядке и должной форме, договорились о нижеследующем.

Статья 1

Временное нахождение советских войск в Польше ии в чем не может затрагивать суверенитет Польского Государства и не может вести к их вмешательству во внутреиние дела Польской Народной Республики.

Статья 2

1. Численность советских войск, временно находящихся на территории Польской Народной Республики, и места их дислокации будут определены на основе особых соглашений между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Польской Народной Республики.

2. Передвижения советских войск на территории Польской Народной Республики вне мест их дислокации будут в каждом случае требовать согласия Правительства Польской Народной Республики или уполномоченных им польских органов власти.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 3830. UMOWA MIĘDZY RZĄDEM ZWIĄZKU SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RADZIECKICH A RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ O STATUSIE PRAWNYM WOJSK RADZIECKICH CZASOWO STACJONOWANYCH W POLSCE

Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zgodnie ze Wspólną Deklaracją, podpisaną w Moskwie dnia 18 listopada 1956 roku postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i w tym celu wyznaczyły swych Pełnomocników :

Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich —

D. T. Szepilowa, Ministra Spraw Zagranicznych Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich,

G. K. Żukowa, Ministra Obrony Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich,

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —

A. Rapackiego, Ministra Spraw Zagranicznych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

M. Spychalskiego, Ministra Obrony Narodowej Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

którzy po wymianie pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

Artykuł 1

Czasowe stacjonowanie jednostek wojsk radzieckich w Polsce w niczym nie może naruszać suwerenności Państwa Polskiego i nie może prowadzić do ich ingerencji w wewnętrzne sprawy Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Artykuł 2

1. Liczebność wojsk radzieckich, czasowo stacjonowanych na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i tereny ich stacjonowania będą określone na podstawie oddzielnych porozumień między Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

2. Ruchy wojsk radzieckich na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej poza terenami ich stacjonowania wymagać będą w każdym przypadku zgody Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej lub upoważnionych przez niego władz polskich.

3. Учения и маневры советских войск вне мест их дислокации проводятся на основании или планов, согласованных с польскими органами власти, или с согласия в каждом случае Правительства Польской Народной Республики либо уполномоченных им польских органов власти.

Статья 3

Советские войска, находящиеся на территории Польской Народной Республики, лица, входящие в их состав, и члены семей этих лиц обязаны уважать и соблюдать предписания польского законодательства.

Статья 4

1. Военнослужащие советских войск, находящихся на территории Польской Народной Республики, носят присвоенную им форму, имеют и носят оружие в соответствии с порядком, установленным в Советской Армии.

2. Автомашины и мотоциклы советских воинских частей должны иметь регистрационный номер и четкий отличительный знак. Регистрационные номера и знаки устанавливаются командованием советских войск и сообщаются компетентным польским органам.

3. Компетентные польские органы признают имеющими силу, без испытания или платы, шоферские права, выданные компетентными советскими органами лицам, входящим в состав советских войск, находящихся на территории Польской Народной Республикн.

Статья 5

Порядок следования советских воинских частей, а также лиц, входящих в состав советских войск, и членов семей этих лиц в Польшу и из Польши, вопросы, связанные с пребыванием их на территории Польской Народной Республики, а также виды соответствующих документов определяются особым соглашением Договаривающихся Сторон.

Статья 6

Порядок и условия пользования советскими войсками казарменными городками, аэродромами, учебными полями, полигонами с оборудованием и установками, сооружениями, средствами транспорта и связи, электроэнергией, коммунальными и торговыми услугами, включая и условия их оплаты, определяются особыми соглашениями компетентных органов Договаривающихся Сторон.

Статья 7

Строительство в местах дислокации советских войск зданий, аэродромов, дорог, мостов, постоянных сооружений радиосвязи, включая определение их

3. Cwiczenia lub manewry wojsk radzieckich poza terenami ich stacjonowania odbywają się na podstawie planów uzgodnionych z władzami polskimi albo za każdorazową zgodą Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej lub upoważnionych przez niego władz polskich.

Artykuł 3

Wojska radzieckie przebywające na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, osoby wchodzące w skład tych wojsk oraz członkowie ich rodzin obowiązani są szanować i przestrzegać przepisów prawa polskiego.

Artykuł 4

1. Żołnierze wojsk radzieckich stacjonowanych na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej noszą przysługujące im umundurowanie oraz posiadają i noszą broń zgodnie z przepisami, ustanowionymi w Armii Radzieckiej.

2. Samochody i motocykle radzieckich jednostek wojskowych powinny być zaopatrzone w numer rejestracyjny i wyraźny znak rozpoznawczy. Numery rejestracyjne oraz znaki są ustalane przez dowództwo wojsk radzieckich i podawane do wiadomości właściwym władzom polskim.

3. Właściwe władze polskie uznają za ważne, bez weryfikacji i pobierania opłaty, prawa jazdy wydane przez właściwe władze radzieckie osobom wchodzącym w skład radzieckich wojsk stacjonowanych na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Artykuł 5

Tryb wjazdu i wyjazdu radzieckich jednostek wojskowych, a także osób wchodzących w skład wojsk radzieckich i członków rodzin tych osób do Polski i z Polski, zagadnienia dotyczące przepisów porządkowych związanych z ich przebywaniem na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, jak również rodzaje odpowiednich dokumentów są określane oddzielnym porozumieniem Umawiających się Stron.

Artykuł 6

Tryb i warunki użytkowania przez wojska radzieckie koszar, lotnisk, placów ćwiczeń, poligonów wraz z urządzeniem i instalacjami, budowli, środków transportu i łączności, energii elektrycznej, korzystania z komunalnych i handlowych usług, a także warunki opłat są określane oddzielnymi porozumieniami właściwych władz Umawiających się Stron.

Artykuł 7

Wznoszenie lub zakładanie na terenach stacjonowania wojsk radzieckich budowli, lotnisk, dróg, mostów, stałych urządzeń radiofonicznych łącznie z

частот и мощности, требует согласия польских компетентных органов власти. Такого согласия требует также устройство вне мест дислокации советских войск постоянных пунктов бытового обслуживания, предназначенных для лиц, входящих в состав советских войск.

Статья 8

В случае освобождения используемых советскими войсками казарменных городков, аэродромов, учебных полей и полигонов со стационарным оборудованием и установками упомянутые объекты будут возвращены польским властям в пригодном состоянии.

Вопросы, связанные с передачей польским органам власти объектов, освобождаемых советскими войсками на территории Польской Народной Республики, в том числе объектов, построенных советскими войсками, будут определяться особыми соглашениями.

Статья 9

Вопросы юрисдикции, связанные с пребыванием советских войск на территории Польской Народной Республики, регулируются следующим образом:

1. По делам о преступлениях и проступках, совершенных лицами, входящими в состав советских войск, или членами их семей на территории Польской Народной Республики, как общее правило, применяется польское законодательство и действуют польские суды, прокуратура и другие польские органы, компетентные по вопросам преследования преступлений и проступков.

Дела о преступлениях, совершенных советскими военнослужащими, расследуются военной прокуратурой и рассматриваются органами военной юстиции Польской Народной Республики.

2. Постановления пункта I настоящей статьи не применяются:

а) в случае совершения лицами, входящими в состав советских войск, или членами их семей преступлений или проступков только против Советского Союза, а также против лиц, входящих в состав советских войск, или членов их семей;

б) в случае совершения лицами, входящими в состав советских войск, преступлений или проступков при исполнении служебных обязанностей.

По делам, указанным в подпунктах «а» и «б», компетентны советские суды и другие органы, действующие на основе советского законодательства.

3. Компетентные советские и польские органы могут взаимно обращаться друг к другу с просьбой о передаче или принятии юрисдикции в отношении отдельных дел, предусмотренных настоящей статьей. Такие просьбы будут рассматриваться благожелательно.

ustalaniem ich częstotliwości i mocy, wymaga uzyskania zgody właściwych władz polskich. Zgody takiej wymaga również zakładanie poza terenami stacjonowania wojsk radzieckich stałych punktów usługowych dla osób wchodzących w skład tych wojsk.

Artykuł 8

W przypadku zwalniania przez wojska radzieckie użytkowanych przez nie koszar, lotnisk, placów ćwiczeń i poligonów wraz ze stałym urządzeniem i instalacjami, obiekty te będą zwrócone władzom polskim w stanie zdatnym do użytkowania.

Sprawy związane z przekazywaniem władzom polskim obiektów zwalnianych przez wojska radzieckie na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, a w tej liczbie także obiektów wzniesionych przez wojska radzieckie, będą określane oddzielnymi porozumieniami.

Artykuł 9

Zagadnienia jurysdykcji, związane z pobytem wojsk radzieckich na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej reguluje się w sposób następujący :

1. W sprawach o przestępstwa i wykroczenia popełnione przez osoby wchodzące w skład wojsk radzieckich lub członków ich rodzin na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej z reguły stosuje się prawo polskie i działają sądy polskie, prokuratura oraz inne polskie organy właściwe do ścigania przestępstw i wykroczeń.

W sprawach o przestępstwa popełnione przez radzieckich żołnierzy właściwa jest prokuratura wojskowa i sądownictwo wojskowe Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

2. Postanowienia ustępu 1 niniejszego artykułu nie stosuje się :

a) w przypadku popełnienia przez osoby wchodzące w skład wojsk radzieckich lub członków ich rodzin przestępstw lub wykroczeń tylko przeciwko Związkowi Radzieckiemu, a także przeciwko osobom wchodzącym w skład wojsk radzieckich lub członkom ich rodzin;

b) w przypadku popełnienia przez osoby wchodzące w skład wojsk radzieckich przestępstw lub wykroczeń przy wykonywaniu obowiązków służbowych.

W sprawach określonych w podpunktach a) i b) właściwe są sądy radzieckie oraz inne organy, działające zgodnie z prawem radzieckim.

3. Właściwe organy radzieckie i polskie mogą wzajemnie zwracać się z prośbą o przekazanie lub przyjęcie jurysdykcji w stosunku do poszczególnych spraw, przewidzianych w niniejszym artykule. Prośby takie będą rozpatrywane w duchu życzliwości.

Статья 10

В случае совершения преступлений против советских войск, находящихся на территории Польской Народной Республики, а также военнослужащих, входящих в их состав, виновные в этом лица будут нести такую же ответственность, как и за преступления против польских вооруженных сил и польских военнослужащих.

Статья 11

1. Компетентные советские и польские органы будут оказывать взаимно друг другу всякого рода помощь, включая и правовую помощь, но вопросам преследования преступлений и проступков, указанных в статьях 9 и 10 настоящего Договора.

2. Особое соглашение Договаривающихся Сторон определит принципы и порядок оказания помощи, о которой идет речь в пункте 1 настоящей статьи.

Статья 12

По просьбе компетентных польских органов власти, лицо, входящее в состав советских войск, виновное в нарушении польского правового порядка, будет отозвано с территории Польской Народной Республики.

Статья 13

1. Правительство Союза Советских Социалистических Республик согласно возмещать Правительству Польской Народной Республики материальный ущерб, который может быть причинен Польскому Государству действиями или упущениями советских воинских частей или отдельных лиц из их состава, а также ущерб, который может быть причинен советскими воинскими частями или лицами из их состава при исполнении служебных обязанностей польским учреждениям и гражданам или гражданам третьих государств, находящимся на территории Польской Народной Республики — в обоих случаях в размерах, установленных, на основании предъявленных претензий и с учетом постановлений польского законодательства, Смешанной Комиссией, образованной согласно статье 19 настоящего Договора.

Споры, которые могут возникнуть из обязательств советских воинских частей, также подлежат рассмотрению Смешанной Комиссией на тех же основаниях.

2. Правительство Союза Советских Социалистических Республик согласно также возмещать Правительству Польской Народной Республики ущерб, причиненный польским учреждениям и гражданам или гражданам третьих государств на территории Польской Народной Республики в результате действий или упущений лиц из состава советских войск, совершенных не при исполнении служебных обязанностей, а также в результате действий или

Artykuł 10

W przypadku popełnienia przestępstw przeciwko wojskom radzieckim stacjonowanym na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej oraz żołnierzom wchodzącym w ich skład, sprawcy ponoszą taką samą odpowiedzialność jak i za przestępstwa przeciwko polskim siłom zbrojnym i polskim żołnierzom.

Artykuł 11

1. Właściwe organy radzieckie i polskie będą wzajemnie udzielały sobie wszelkiej pomocy, łącznie z pomocą prawną, w zakresie ścigania przestępstw i wykroczeń, wymienionych w artykułach 9 i 10 niniejszej Umowy.

2. Zasady i tryb udzielania pomocy, o której mowa w punkcie 1 niniejszego artykułu, określa oddzielne porozumienie Umawiających się Stron.

Artykuł 12

Na wniosek właściwych władz polskich osoba wchodząca w skład wojsk radzieckich, winna naruszenia polskiego porządku prawnego, zostanie odwołana z terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Artykuł 13

1. Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich zgadza się wynagradzać Rządowi Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej szkody materialne, które mogą być wyrządzone Państwu Polskiemu działaniem lub zaniechaniem radzieckich jednostek wojskowych lub poszczególnych osób wchodzących w ich skład, jak również szkody, które mogą być wyrządzone polskim instytucjom i obywatelom lub obywatelom państw trzecich, przebywającym na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej przez radzieckie jednostki wojskowe lub osoby wchodzące w ich skład, przy wykonywaniu obowiązków służbowych — w obu wypadkach w wysokości ustalonej przez Komisję Mieszaną, powołaną zgodnie z artykułem 19 niniejszej Umowy na podstawie zgłoszonych roszczeń, zgodnie z przepisami prawa polskiego.

Spory, które mogą wyniknąć z zobowiązań radzieckich jednostek wojskowych, podlegają również rozpoznaniu Komisji Mieszanej na tych samych zasadach.

2. Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich zgadza się również wynagradzać Rządowi Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej szkody wyrządzone na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej polskim instytucjom i obywatelom lub obywatelom państw trzecich w wyniku działania lub zaniechania osób wchodzących w skład wojsk radzieckich, nie przy wykonywaniu obowiązków służbowych, jak również w wyniku działania lub zaniechania członków rodzin

упущений членов семей лиц из состава советских войск — в обоих случаях в размерах, установленных компетентным польским судом на основании претензий, предъявленных к лицам, причинившим ущерб.

3. Возмещение ущерба будет производиться Советской Стороной в течение трех месяцев со дня принятия решения Смешанной Комиссией или вступления в силу решения суда.

Выплата сумм по решениям Смешанной Комиссии или суда пострадавшим лицам и учреждениям будет производиться соответствующими польскими органами.

4. Претензии о возмещении ущерба, не удовлетворенные до вступления в силу настоящего Договора, будут рассмотрены Смешанной Комиссией.

Статья 14

1. Правительство Польской Народной Республики согласно возмещать Правительству Союза Советских Социалистических Республик ущерб имуществу советских воинских частей, находящихся на территории Польской Народной Республики, и лицам, входящим в состав советских войск, который может быть причинен действиями или упущениями польских государственных учреждений — в размерах, установленных Смешанной Комиссией, образованной согласно статье 19 настоящего Договора, на основании предъявленных претензий и с учетом постановлений польского законодательства.

Споры, которые могут возникнуть из обязательств польских государственных учреждений перед советскими воинскими частями, также подлежат рассмотрению Смешанной Комиссией на тех же основаниях.

2. Правительство Польской Народной Республики согласно также возмещать Правительству Союза Советских Социалистических Республик ущерб, причиненный советским воинскими частями, находящимся на территории Польской Народной Республики, лицам, входящим в состав советских войск, и членам семей этих лиц в результате действий или упущений польских граждан — в размерах, установленных польским судом на основании претензий, предъявленных к лицам, причинившим ущерб.

Статья 15

1. Коммуникационные пути, сроки, порядок и условия оплаты транзита советских войск и воинского имущества через территорию Польской Народной Республики, а также воинские перевозки по территории Польской Народной Республики регулируются особыми соглашениями.

2. Положения настоящего Договора, и в частности, положения, касающиеся юрисдикции и ответственности за причиненный ущерб, будут применяться соответственно к советским войскам, следующим транзитом через территорию Польской Народной Республики.

osób, wchodzących w skład wojsk radzieckich — w obu wypadkach w wysokości ustalonej przez właściwe sądy polskie na podstawie zgłoszonych roszczeń w stosunku do sprawców szkody.

3. Strona radziecka będzie wynagradzać szkody w ciągu trzech miesięcy, licząc od dnia wydania orzeczenia przez Komisję Mieszaną lub uprawomocnienia się wyroku sądu.

Właściwe władze polskie będą wypłacać poszkodowanym osobom i instytucjom sumy ustalone orzeczeniem Komisji Mieszanej lub sądu.

4. Roszczenia o wynagrodzenie szkód, które nie zostały wyrównane do chwili wejścia w życie niniejszej Umowy, będą rozpoznane przez Komisję Mieszaną.

Artykuł 14

1. Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zgadza się wynagradzać Rządowi Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich szkody, które mogą być wyrządzone działaniem lub zaniechaniem polskich instytucji państwowych radzieckim jednostkom wojskowym stacjonowanym na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w ich mieniu i osobom wchodzącym w skład wojsk radzieckich — w wysokości ustalonej przez Komisję Mieszaną, powołaną w myśl artykułu 19 niniejszej Umowy, na podstawie zgłoszonych roszczeń, zgodnie z przepisami prawa polskiego.

Spory, które mogą wyniknąć z zobowiązań polskich instytucji państwowych wobec radzieckich jednostek wojskowych, podlegają również rozpoznaniu przez Komisję Mieszaną na tych samych zasadach.

2. Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zgadza się również wynagradzać Rządowi Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich szkody, wyrządzone radzieckim jednostkom wojskowym stacjonowanym na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, osobom wchodzącym w skład wojsk radzieckich oraz członkom rodzin tych osób w wyniku działania lub zaniechania obywateli polskich — w wysokości ustalonej przez sądy polskie na podstawie roszczeń, zgłoszonych wobec sprawców szkód.

Artykuł 15

1. Oddzielne porozumienia określają drogi komunikacyjne, terminy, porządek i warunki opłat tranzytowych przewozów wojsk radzieckich i mienia wojskowego przez terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, jak również przewozów wojskowych na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

2. Przepisy niniejszej Umowy, a w szczególności przepisy dotyczące jurysdykcji i odpowiedzialności za wyrządzone szkody, stosuje się odpowiednio do wojsk radzieckich przejeżdżających tranzytem przez terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Статья 16

Вопросы применения действующих в Польше налоговых, таможенных и валютных положений, а также положений о ввозе и вывозе, в отношении находящихся на территории Польской Народной Республики советских войск, лиц, входящих в их состав, и членов их семей регулируются особыми соглашениями.

Статья 17

С целью надлежащего регулирования текущих вопросов, связанных с пребыванием советских войск в Польше, Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Польской Народной Республики назначают своих Уполномоченных по делам пребывания советских войск в Польше.

Статья 18

В толковании настоящего Договора:

«лицом, входящим в состав советских войск», является

- а) военнослужащий Советской Армии,
- б) гражданское лицо, являющееся советским гражданином и работающее в частях советских войск в Польской Народной Республике;

«местом дислокации» является территория, выделенная в распоряжение советских войск, включающая места расположения воинских частей с учебными полями, стрельбищами, полигонами и другими объектами, используемыми этими частями.

Статья 19

Для разрешения вопросов, связанных с толкованием или применением настоящего Договора и соглашений, предусмотренных этим Договором, создается Советско-Польская Смешанная Комиссия, в состав которой каждая из Договаривающихся Сторон назначит трех своих представителей.

Смешанная Комиссия будет действовать на основании принятых ею Правил.

Местопребыванием Смешанной Комиссии будет Варшава.

В случае, если Смешанная Комиссия не сможет разрешить переданного ей вопроса, этот вопрос будет разрешен дипломатическим путем в возможно короткий срок.

Статья 20

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который состоится в Москве.

Artykuł 16

Oddzielne porozumienia regulują sprawy stosowania obowiązujących w Polsce przepisów podatkowych, celnych i dewizowych, jak również stosowania przepisów o przywozie i wywozie wobec stacjonowanych na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej wojsk radzieckich, osób wchodzących w ich skład oraz członków ich rodzin.

Artykuł 17

W celu sprawnego załatwiania bieżących spraw, związanych z przebywaniem wojsk radzieckich w Polsce, Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej wyznaczą swych Pełnomocników dla spraw pobytu wojsk radzieckich w Polsce.

Artykuł 18

W rozumieniu niniejszej Umowy :

„osobą wchodzącą w skład wojsk radzieckich“ jest :

- a) żołnierz Armii Radzieckiej,
- b) osoba cywilna będąca obywatelem radzieckim i zatrudniona

w jednostkach radzieckich w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej; „terenem stacjonowania“ jest teren wydzielony do dyspozycji wojsk radzieckich, obejmujący miejsca stacjonowania jednostek wojskowych wraz z placami ćwiczeń, strzelnicami, poligonami i innymi obiektami, użytkowanymi przez te jednostki.

Artykuł 19

Dla rozstrzygnięcia spraw wynikających w związku z interpretacją lub wykonywaniem niniejszej Umowy i porozumień przewidzianych tą Umową, powołuje się Radziecko-Polską Komisję Mieszaną, do której każda Umawiająca się Strona wyznaczy 3-ch swych przedstawicieli.

Komisja Mieszana działać będzie na podstawie przyjętego przez nią regulaminu.

Siedzibą Komisji Mieszanej będzie Warszawa.

Jeżeli Komisja Mieszana nie będzie mogła rozstrzygnąć przekazanej jej sprawy, sprawa ta będzie załatwiona w drodze dyplomatycznej w możliwie najkrótszym czasie.

Artykuł 20

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Moskwie.

Статья 21

Настоящий Договор остается в силе на время нахождения советских войск на территории Польской Народной Республики и может быть изменен с согласия Договаривающихся Сторон.

НАСТОЯЩИЙ Договор составлен в Варшаве семнадцатого декабря 1956 года в двух экземплярах, каждый на русском и польском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО вышеназванные Уполномоченные подписали настоящий Договор и скрепили его печатями.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик
Д. ШЕПИЛОВ
Г. ЖУКОВ

По уполномочию
Правительства Польской Народной
Республики
А. РАПАЦКО
М. СПЫХАЛЬСКО

Artykuł 21

Umowa niniejsza pozostaje w mocy w okresie stacjonowania wojsk radzieckich na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i może być zmieniona za zgodą Umawiających się Stron.

Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie, dnia siedemnastego grudnia 1956 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach rosyjskim i polskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc obowiązującą.

NA DOWÓD CZEGO wymienieni wyżej Pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i zaopatrzyli ją pieczęciami.

Zupoważnienia Rządu
Związku Socjalistycznych
Republik Radzieckich :
D. SZEPITOW
G. ŻUKOW

Zupoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej :
A. RAPACKI
M. SPYCHALSKI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3830. TREATY¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE LEGAL STATUS OF SOVIET FORCES TEMPORARILY STATIONED IN POLAND. SIGNED AT WARSAW, ON 17 DECEMBER 1956

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Polish People's Republic, in conformity with the Joint Statement signed at Moscow on 18 November 1956, have resolved to conclude this Treaty and have appointed as their plenipotentiaries for this purpose :

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

D. T. Shepilov, Minister of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics,

G. K. Zhukov, Minister of Defence of the Union of Soviet Socialist Republics;

The Government of the Polish People's Republic :

A. Rapacki, Minister of Foreign Affairs of the Polish People's Republic,
M. Spychalski, Minister of National Defence of the Polish People's Republic;

who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The temporary presence of Soviet forces in Poland shall in no way affect the sovereignty of the Polish State and shall not lead to any intervention by such forces in the domestic affairs of the Polish People's Republic.

Article 2

1. The strength and duty stations of Soviet forces temporarily stationed in the territory of the Polish People's Republic shall be determined by special

¹ Came into force on 27 February 1957, as from the date of the exchange of the instruments of ratification at Moscow, in accordance with article 20.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3830. TRAITÉ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE POLONAISE RELATIF AU STATUT LÉGAL DES TROUPES SOVIÉTIQUES STATIONNÉES TEMPORAIREMENT EN POLOGNE. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 17 DÉCEMBRE 1956

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire polonaise, agissant conformément à la Déclaration commune signée à Moscou, le 18 novembre 1956, ont résolu de conclure le présent Traité et ont désigné, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

M. D. T. Chepilov, Ministre des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

M. G. K. Joukov, Ministre de la défense de l'Union des Républiques socialistes soviétiques;

Le Gouvernement de la République populaire polonaise :

M. A. Rapacki, Ministre des affaires étrangères de la République populaire polonaise,

M. M. Spychalski, Ministre de la défense nationale de la République populaire polonaise;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

La présence temporaire des troupes soviétiques en Pologne ne peut en aucune manière porter atteinte à la souveraineté de l'État polonais ni entraîner leur ingérence dans les affaires intérieures de la République populaire polonaise.

Article 2

I. L'effectif des troupes soviétiques stationnées temporairement sur le territoire de la République populaire polonaise et leurs lieux de garnison seront

¹ Entré en vigueur le 27 février 1957, date de l'échange des instruments de ratification à Moscou, conformément à l'article 20.

agreements between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Polish People's Republic.

2. The movement outside their duty stations of Soviet forces in the territory of the Polish People's Republic shall be subject in each case to the consent of the Government of the Polish People's Republic or of the Polish authorities appointed by that Government.

3. The training and manoeuvres of Soviet forces outside their duty stations shall be carried out either on the basis of plans agreed upon with the Polish authorities or with the consent in each case of the Government of the Polish People's Republic or of the Polish authorities appointed by that Government.

Article 3

Soviet forces stationed in the territory of the Polish People's Republic, individuals serving with those forces and members of their families shall be under a duty to respect and comply with the provisions of Polish law.

Article 4

1. Military personnel of the Soviet forces stationed in the territory of the Polish People's Republic shall wear the appropriate uniform and shall possess and carry arms in accordance with the rules laid down by the Soviet Army.

2. The motor vehicles and motorcycles of Soviet military units shall bear a registration number and a clearly visible distinguishing mark. Such registration numbers and marks shall be determined by the command of the Soviet forces and facsimiles thereof shall be transmitted to the competent Polish authorities.

3. The competent Polish authorities shall recognize as valid, without a test or fee, driving licences issued by the competent Soviet authorities to individuals serving with the Soviet forces stationed in the territory of the Polish People's Republic.

Article 5

The procedure governing the entry into and departure from Poland of Soviet military units, of individuals serving with the Soviet forces and of members of their families, administrative questions relating to their presence in the territory of the Polish People's Republic, and the types of documents required in respect of them shall be settled by a special agreement between the Contracting Parties.

fixés par voie d'accords particuliers entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire polonaise.

2. Tout déplacement des troupes soviétiques stationnées sur le territoire de la République populaire polonaise en dehors de leurs lieux de garnison sera subordonné à l'approbation du Gouvernement de la République populaire polonaise ou des autorités polonaises auxquelles il aura délégué ses pouvoirs.

3. Les exercices et les manœuvres des troupes soviétiques en dehors de leurs lieux de garnison s'effectueront, soit selon les plans arrêtés de concert avec les autorités polonaises, soit avec l'accord, donné dans chaque cas, du Gouvernement de la République populaire polonaise ou des autorités polonaises auxquelles il aura délégué ses pouvoirs.

Article 3

Les troupes soviétiques stationnées sur le territoire de la République populaire polonaise, les personnes qui en font partie et les membres de la famille de ces personnes sont tenus de respecter et d'observer les dispositions de la législation polonaise.

Article 4

1. Les militaires des troupes soviétiques stationnées sur le territoire de la République populaire polonaise portent l'uniforme qui leur est attribué; ils détiennent et portent des armes conformément aux règlements de l'Armée soviétique.

2. Les automobiles et motocyclettes des unités militaires soviétiques doivent être munies d'un numéro d'immatriculation et d'une marque distinctive bien visible. Les numéros d'immatriculation et les marques sont établis par le commandement des troupes soviétiques et communiqués aux autorités polonaises compétentes.

3. Les autorités polonaises compétentes accepteront comme valables, sans exiger ni examen ni taxe, les permis de conduire délivrés par les autorités soviétiques compétentes aux personnes qui font partie des troupes soviétiques stationnées sur le territoire de la République populaire polonaise.

Article 5

Les formalités de l'entrée en Pologne et de la sortie de Pologne des unités militaires soviétiques, des personnes qui font partie des troupes soviétiques et des membres de leur famille, les questions relatives à leur séjour sur le territoire de la République populaire polonaise, ainsi que les diverses pièces requises, feront l'objet d'un accord particulier entre les Parties contractantes.

Article 6

The procedure and conditions for the use by Soviet forces of barracks, airfields, training grounds, artillery ranges with equipment and installations, buildings, transport and communications, electric power, communal services and commercial facilities, including the terms of payment therefor, shall be determined by special agreements between the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 7

The construction at the duty stations of Soviet forces of buildings, airfields, roads, bridges and permanent radio-communications installations and the determination of the frequency and strength of such communications shall be subject to the consent of the competent Polish authorities. The organization outside the duty stations of Soviet forces of permanent service establishments for individuals serving with the Soviet forces shall likewise be subject to such consent.

Article 8

Any barracks, airfield, training ground or range with fixed equipment and installations which is released from use by Soviet armed forces shall be returned to the Polish authorities in good condition.

Such questions as may arise in connexion with the transfer to the Polish authorities of installations released by Soviet forces in the territory of the Polish People's Republic, including installations constructed by Soviet forces, shall be settled by special agreements.

Article 9

Questions of jurisdiction relating to the presence of Soviet forces in the territory of the Polish People's Republic shall be settled as follows :

1. Any individual serving with the Soviet forces or any member of the family of such individual who commits a serious or lesser offence in the territory of the Polish People's Republic shall as a general rule be subject to Polish law and to the jurisdiction of the Polish courts, the procurator's office and other Polish organs having competence in matters relating to the prosecution of persons who have committed serious and lesser offences.

Serious offences committed by Soviet military personnel shall be investigated by the military legal authorities and tried by the military tribunals of the Polish People's Republic.

Article 6

Les autorités compétentes des Parties contractantes déterminent par des accords particuliers de quelle manière et dans quelles conditions — y compris les conditions de paiement — les troupes soviétiques peuvent utiliser des casernements, des aérodromes, des terrains d'exercice, des polygones avec leur équipement et leurs installations, des bâtiments, des moyens de transport et de communication, ainsi que l'énergie électrique, les services municipaux et les services commerciaux.

Article 7

Dans les lieux de garnison des troupes soviétiques, la construction de bâtiments, d'aérodromes, de routes, de ponts et d'installations permanentes de radiocommunications, y compris la fixation des fréquences et de la puissance d'émission est subordonnée à l'approbation des autorités polonaises compétentes. Cette approbation est également nécessaire pour l'installation, en dehors des lieux de garnison, des troupes soviétiques, de centres permanents pour la fourniture de services courants aux personnes qui font partie des troupes soviétiques.

Article 8

Au cas où ils cesseraient d'être utilisés par les troupes soviétiques, les casernements, les aérodromes, les terrains d'exercice et les polygones avec leur équipement fixe et leurs installations, seront rendus en bon état aux autorités polonaises.

Les questions concernant la remise aux autorités polonaises des biens que les troupes soviétiques auront cessé d'utiliser sur le territoire de la République populaire de Pologne, y compris les bâtiments construits par les troupes soviétiques, seront réglées par des accords particuliers.

Article 9

Les questions de juridiction qui se rattachent à la présence des troupes soviétiques sur le territoire de la République populaire polonaise, seront réglées de la manière suivante :

1. Dans les affaires portant sur des crimes, délits ou contraventions commis sur le territoire de la République populaire polonaise par des personnes faisant partie des troupes soviétiques ou par des membres de leurs familles, la loi polonaise sera en principe applicable et les tribunaux et parquets polonais, ainsi que les autres organes polonais habilités à poursuivre les crimes, délits et contraventions seront compétents.

Les crimes et délits commis par des militaires soviétiques seront instruits par le procureur militaire et jugés par les organes de la justice militaire de la République populaire polonaise.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply :

(a) In the event that an individual serving with the Soviet armed forces or a member of the family of such individual commits a serious or lesser offence solely against the Soviet Union or against an individual serving with the Soviet forces or a member of the family of such individual;

(b) In the event that an individual serving with the Soviet forces commits a serious or lesser offence in the performance of his official duties.

The cases referred to in sub-paragraphs (a) and (b) shall be subject to the jurisdiction of the Soviet courts and other agencies administering Soviet law.

3. The competent Soviet and Polish authorities may request one another to transfer or accept jurisdiction in specific cases covered by this article. Such requests shall receive sympathetic consideration.

Article 10

Any person convicted of a serious offence against the Soviet forces stationed in the territory of the Polish People's Republic or against military personnel thereof shall be liable to the same penalty as if the offence had been committed against Polish armed forces or Polish military personnel.

Article 11

1. The competent Soviet and Polish authorities shall render each other every assistance, including legal assistance, in matters relating to the prosecution of persons who have committed the serious and lesser offences referred to in articles 9 and 10 of this Treaty.

2. The principles and procedure governing the provision of the assistance referred to in paragraph 1 of this article shall be determined by a special agreement between the Contracting Parties.

Article 12

At the request of the competent Polish authorities, any individual serving with the Soviet forces who is convicted of an offence under Polish law shall be withdrawn from the territory of the Polish People's Republic.

Article 13

1. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics agrees to compensate the Government of the Polish People's Republic for any material damage which may be caused to the Polish State by any act or omission of

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas :

a) Lorsque les crimes, délits ou contraventions commis par des personnes faisant partie des troupes soviétiques ou par des membres de leurs familles sont dirigés uniquement contre l'Union soviétique, contre des personnes faisant partie des troupes soviétiques ou contre des membres de leurs familles;

b) Lorsque les crimes, délits ou contraventions imputables à des personnes faisant partie des troupes soviétiques ont été commis dans l'exécution du service.

Les cas visés aux alinéas *a* et *b* relèvent de la compétence des tribunaux et autres organes soviétiques appliquant la législation soviétique.

3. Les organes soviétiques et polonais compétents pourront s'adresser réciproquement des demandes de délégation ou d'acceptation de juridiction dans des cas d'espèce tombant sous le coup des dispositions du présent article. Ces demandes seront examinées avec bienveillance.

Article 10

En cas de crimes ou délits commis contre les troupes soviétiques stationnées sur le territoire de la République populaire polonaise ou contre des militaires qui en font partie, les auteurs seront poursuivis comme si les crimes ou délits avaient été commis contre les forces armées polonaises ou des militaires polonais.

Article 11

1. Les organes soviétiques et polonais compétents se prêteront mutuellement toute l'aide nécessaire, y compris une assistance judiciaire pour la poursuite des crimes, délits et contraventions visés aux articles 9 et 10 du présent Traité.

2. Les Parties contractantes détermineront, par un accord particulier, les principes et les modalités suivant lesquels sera accordée l'aide prévue au paragraphe 1 du présent article.

Article 12

À la demande des autorités polonaises compétentes, toute personne faisant partie des troupes soviétiques qui se sera rendue coupable d'une violation de l'ordre juridique polonais sera rappelée du territoire de la République populaire polonaise.

Article 13

1. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques s'engage à indemniser le Gouvernement de la République populaire polonaise pour tout préjudice matériel qui pourrait être causé à l'État polonais en raison des

Soviet military units or individuals serving therewith and for any damage which may be caused to Polish institutions or citizens or to citizens of any third State in the territory of the Polish People's Republic by Soviet military units or individuals serving therewith in the performance of their official duties. The amount of such compensation shall be determined in either case by a Mixed Commission established under article 19 of this Treaty, on the basis of the claims filed and in conformity with the provisions of Polish law.

Any disputes arising out of the obligations of Soviet military units shall likewise be examined by the Mixed Commission in accordance with the same principles.

2. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics likewise agrees to compensate the Government of the Polish People's Republic for any damage caused to Polish institutions or citizens or to citizens of any third State in the territory of the Polish People's Republic by any act or omission done by individuals serving with the Soviet forces otherwise than in the performance of their official duties or by any act or omission of members of the families of such individuals. The amount of such compensation shall be determined in either case by the competent Polish court, on the basis of the claims filed against the persons who have caused the damage.

3. Compensation for damage shall be payable by the Soviet party within three months after a decision has been taken by the Mixed Commission or after the judgement of the court has entered into force.

The sums awarded by the Mixed Commission or the court shall be paid to the injured persons and institutions by the competent Polish authorities.

4. Any claims for compensation in respect of damage which have not been settled before the entry into force of this Treaty shall be examined by the Mixed Commission.

Article 14

1. The Government of the Polish People's Republic agrees to compensate the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for any damage caused to the property of the Soviet military units stationed in the territory of the Polish People's Republic or to individuals serving with the Soviet forces by any act or omission of Polish State institutions. The amount of such compensation shall be determined by the Mixed Commission established under article 19 of this Treaty, on the basis of the claims filed and in conformity with the provisions of Polish law.

actes ou de la négligence d'unités militaires soviétiques ou de militaires individuels, ainsi que pour tout dommage qui pourrait être causé par des unités militaires soviétiques ou des personnes qui en font partie, dans l'exercice de leur service, à des établissements ou ressortissants polonais ou à des ressortissants d'un État tiers qui se trouveraient sur le territoire de la République populaire polonaise; dans l'un et l'autre cas, le montant des indemnités sera fixé, sur la base des réclamations présentées et compte tenu des dispositions de la législation polonaise, par la Commission mixte constituée conformément à l'article 19 du présent Traité.

La Commission mixte examinera également, suivant les mêmes principes, les litiges auxquels pourraient donner lieu les obligations des unités militaires soviétiques.

2. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques s'engage en outre à indemniser le Gouvernement de la République populaire polonaise pour tout dommage qui pourrait être causé à des établissements ou citoyens polonais ou à des citoyens d'un État tiers qui se trouveraient sur le territoire de la République populaire polonaise, en raison des actes ou de la négligence de personnes faisant partie des troupes soviétiques, si les faits se sont produits en dehors du service, ainsi que pour tout dommage résultant des actes ou de la négligence des membres des familles de militaires appartenant aux troupes soviétiques; dans l'un et l'autre cas, le montant des indemnités sera fixé par le tribunal polonais compétent sur la base des réclamations présentées contre les auteurs du dommage.

3. L'Union des Républiques socialistes soviétiques paiera l'indemnité dans un délai de trois mois à compter de la date de la décision de la Commission mixte ou de la date à laquelle la décision du tribunal sera devenue exécutoire.

Le règlement des sommes allouées par la Commission mixte ou par le tribunal aux personnes ou aux établissements lésés sera effectué par les autorités polonaises compétentes.

4. Les demandes de réparation qui n'auront pas reçu satisfaction avant l'entrée en vigueur du présent Traité seront examinées par la Commission mixte.

Article 14

1. Le Gouvernement de la République populaire polonaise s'engage à indemniser le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour tout dommage qui pourrait être causé à des biens appartenant aux unités militaires soviétiques stationnées sur le territoire de la République populaire polonaise et à des personnes faisant partie des troupes soviétiques, en raison des actes ou de la négligence de services publics polonais, jusqu'à concurrence des montants fixés, sur la base des réclamations présentées et compte tenu des dispositions de la législation polonaise, par la Commission mixte constituée conformément à l'article 19 du présent Traité.

Any dispute arising out of the obligations of Polish State institutions to Soviet military units shall likewise be examined by the Mixed Commission in accordance with the same principles.

2. The Government of the Polish People's Republic likewise agrees to compensate the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for any damage caused to Soviet military units stationed in the territory of the Polish People's Republic, to individuals serving with the Soviet forces and to members of the families of such individuals by any act or omission of Polish citizens. The amount of such compensation shall be determined by the Polish court on the basis of the claims filed against the persons who have caused the damage.

Article 15

1. The routes, dates, procedure and terms of payment for the transportation of Soviet forces and military equipment in transit through the territory of the Polish People's Republic and military freight movements within the territory of the Polish People's Republic shall be settled by special agreements.

2. The provisions of this Treaty and, in particular, the provisions relating to jurisdiction and liability for damage, shall be applicable, where appropriate, to Soviet forces in transit through the territory of the Polish People's Republic.

Article 16

Questions concerning the application to the Soviet forces stationed in the territory of the Polish People's Republic, to individuals serving in those forces and to members of their families of the fiscal, customs and foreign exchange regulations in force in Poland and the regulations relating to entry and exit shall be settled by special agreements.

Article 17

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Polish People's Republic, with a view to the due settlement of questions arising from day to day in connexion with the presence of Soviet armed forces in Poland, shall appoint plenipotentiaries for matters relating to the presence of Soviet armed forces in Poland.

Article 18

For the purposes of this Treaty :

The expression " individual serving with the Soviet forces " shall mean :

(a) A person in military service in the Soviet Army,

La Commission mixte examinera également, suivant les mêmes principes, les litiges auxquels pourraient donner lieu les obligations des services publics polonais envers les unités militaires soviétiques.

2. Le Gouvernement de la République populaire polonaise s'engage en outre à indemniser le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour tout dommage qui pourrait être causé soit à des unités militaires soviétiques stationnées sur le territoire de la République populaire polonaise, soit à des personnes faisant partie des troupes soviétiques, soit à des membres de leurs familles, en raison des actes ou de la négligence des citoyens polonais; le montant des indemnités sera fixé par le tribunal polonais sur la base des réclamations présentées contre les auteurs du dommage.

Article 15

1. Les itinéraires, les délais, les modalités et les conditions de paiement du transit à travers le territoire de la République populaire polonaise des troupes et du matériel de guerre soviétiques, de même que les transports militaires effectués sur le territoire de la République populaire polonaise feront l'objet d'accords particuliers.

2. Les dispositions du présent Traité et, en particulier, celles qui concernent la juridiction et la responsabilité en cas de dommage, s'appliqueront, *mutatis mutandis*, aux troupes soviétiques qui passent en transit sur le territoire de la République populaire polonaise.

Article 16

Les questions concernant l'application aux troupes soviétiques stationnées sur le territoire de la République populaire polonaise, aux personnes qui en font partie et aux membres de leurs familles, des dispositions fiscales, douanières et monétaires qui sont en vigueur en Pologne, ainsi que des dispositions touchant l'entrée et la sortie du territoire polonais, feront l'objet d'accords particuliers.

Article 17

Afin de régler comme il convient les questions courantes relatives à la présence des troupes soviétiques en Pologne, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire de Pologne désigneront des plénipotentiaires chargés de traiter les affaires relatives au séjour des troupes soviétiques en Pologne.

Article 18

Au sens du présent Traité :

L'expression « personne faisant partie des troupes soviétiques » désigne :

a) Un militaire de l'Armée soviétique,

(b) A civilian who is a Soviet national and who is employed in a unit of the Soviet armed forces in the Polish People's Republic;

The expression "duty station" shall mean an area placed at the disposal of Soviet forces, including places where military units are quartered together with training grounds, rifle and artillery ranges and other installations used by such units.

Article 19

A Soviet-Polish Mixed Commission, to which each Contracting Party shall appoint three representatives, shall be established in order to settle questions relating to the interpretation or application of this Treaty and of the agreements provided for herein.

The Mixed Commission shall adopt its own rules of procedure.

The headquarters of the Mixed Commission shall be Warsaw.

In the event that the Mixed Commission is unable to settle a question referred to it, the said question shall be settled through the diplomatic channel as soon as possible.

Article 20

This Treaty shall be ratified and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Moscow.

Article 21

This Treaty shall remain in force for so long as Soviet forces remain in the territory of the Polish People's Republic and may be amended by agreement between the Contracting Parties.

DONE at Warsaw on 17 December 1956 in two copies, each in the Russian and Polish languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries have signed this Treaty and affixed thereto their seals.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

D. SHEPILOV
G. ZHUKOV

For the Government
of the Polish People's
Republic :

A. RAPACKI
M. SPYCHALSKI

b) Un civil de nationalité soviétique travaillant dans un corps de troupe soviétique sur le territoire de la République populaire polonaise;

L'expression « lieu de garnison » désigne tout territoire mis à la disposition des troupes soviétiques, y compris les lieux de cantonnement des unités militaires, ainsi que les terrains d'exercice, les champs de tir et polygones et tous autres biens utilisés par lesdites unités.

Article 19

En vue de régler les questions relatives à l'interprétation ou à l'application du présent Traité et des accords qui y sont prévus, il est créé une Commission mixte soviéto-polonaise, à laquelle chacune des Parties contractantes nommera trois représentants.

La Commission mixte se conformera au règlement qu'elle aura adopté.

La Commission mixte aura son siège à Varsovie.

Au cas où la Commission mixte ne parviendrait pas à trancher une question qui lui aurait été soumise, cette question sera réglée dans les plus brefs délais par la voie diplomatique.

Article 20

Le présent Traité devra être ratifié; il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Moscou.

Article 21

Le présent Traité restera en vigueur tant que les troupes soviétiques demeureront sur le territoire de la République populaire polonaise; il pourra être modifié avec l'agrément des Parties contractantes.

FAIT à Varsovie, le 17 décembre 1956, en deux exemplaires établis en russe et en polonais, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

D. CHEPILOV

G. JOUKOV

Pour le Gouvernement
de la République populaire
polonaise :

A. RAPACKI

M. SPYCHALSKI

No. 3831

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement on fisheries (with Minute to article I thereof
and exchange of notes). Signed at Moscow, on 25
May 1956**

Official texts: English and Russian.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 13 May 1957.

**UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Accord concernant la pêche (avec Protocole additionnel
à l'article premier de l'Accord et échange de notes).
Signé à Moscou, le 25 mai 1956**

Textes officiels anglais et russe.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 13 mai 1957.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 3831. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ О РЫБОЛОВСТВЕ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии решили заключить настоящее Соглашение и назначили своими Уполномоченными:

Правительство Союза ССР —

Кузнецова Василия Васильевича, Заместителя Министра Иностранных дел СССР,

Правительство Соединенного Королевства —

сэра Уильяма Хэйтера, Чрезвычайного и Полномочного Посла Ее Величества в Москве,

которые после обмена полномочиями, найденными в полном порядке и должной форме, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Правительство Союза Советских Социалистических Республик соглашается предоставить рыболовным судам, приписанным к портам Соединенного Королевства, право заниматься рыбным промыслом в водах Баренцова моря вдоль побережья Кольского полуострова между меридианами 36° и 37° 50' восточной долготы, вдоль материка к востоку от мыса Канин Нос между меридианами 43° 17' и 51° восточной долготы, а также вдоль побережья острова Колгуев, за пределами трех морских миль от линии наибольшего отлива как на материке, так и на островах; этим судам предоставляется также право свободно плавать и становиться на якорь в этих водах.

Статья 2

При заходе рыболовных судов Соединенного Королевства в советские порты и защищенные воды в случае чрезвычайных обстоятельств указанные суда будут руководствоваться правилами, установленными советскими компетентными властями.

No. 3831. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON FISHERIES. SIGNED AT MOSCOW, ON 25 MAY 1956

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have decided to conclude the present Agreement and have appointed their Representatives :

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics —

Vasili Vasilievich Kuznetsov, Deputy Minister of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics,

The Government of the United Kingdom —

Sir William Hayter, Her Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Moscow,

who, having exchanged full powers which have been found to be in good order and due form, have agreed on the following :

Article 1

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics agree to concede the right to fishing boats registered at the ports of the United Kingdom to fish in the waters of the Barents sea along the coast of the Kola Peninsula between the meridians thirty six degrees and thirty seven degrees fifty minutes of East longitude, along the mainland to the East of the point of Cape Kanin between the meridians forty three degrees seventeen minutes and fifty one degrees of East longitude and also along the coast of Kolguev island, up to a distance of three sea miles from low water mark both on the mainland and on the islands; the right is also conceded to these boats to sail freely and to anchor in these waters.

Article 2

United Kingdom fishing boats entering Soviet ports and sheltered waters in extraordinary circumstances will be governed by the regulations laid down by the competent Soviet authorities.

¹ Came into force on 12 March 1957, as from the date of the exchange of the instruments of ratification at London, in accordance with article 3.

Статья 3

Настоящее Соглашение подлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами будет произведен в возможно короткий срок в Лондоне.

Соглашение заключено сроком на пять лет и вступает в силу со дня обмена ратификационными грамотами.

Если ни одна из Сторон не заявит не позднее, чем за один год до окончания указанного срока действия Соглашения о его денонсации, то Соглашение будет оставаться в силе на протяжении еще пяти лет и так каждый раз оно будет считаться продленным еще на пять лет, пока одна из Сторон не денонсирует его не позднее, чем за один год до окончания текущего пятилетнего периода его действия.

СОСТАВЛЕНО в Москве, 25 мая 1956 года, в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик

В. КУЗПЕЦОВ

По уполномочию
Правительства Соединенного
Королевства Великобритании
и Северной Ирландии
У. ХЭЙТЕР

**ПРОТОКОЛ К СТАТЬЕ I СОГЛАШЕНИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКО-
БРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ О РЫБОЛОВСТВЕ ОТ
25 МАЯ 1956 ГОДА**

Разрешение, даваемое Правительством Союза Советских Социалистических Республик рыболовным судам, приписанным к портам Соединенного Королевства, заниматься рыбным промыслом, свободно плавать и становиться на якорь в водах, указанных в статье I Соглашения, не будет рассматриваться как предоставление таким рыболовным судам права заниматься рыбным промыслом, плавать и становиться на якорь в запретных зонах, которые могут быть установлены компетентными советскими властями в пределах вод, охватываемых действием Соглашения.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик

В. КУЗНЕЦОВ

По уполномочию
Правительства Соединенного
Королевства Великобритании
и Северной Ирландии
У. ХЭЙТЕР

Article 3

The present Agreement is subject to ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place as soon as possible in London.

The Agreement has been concluded for a period of five years and shall enter into force from the date of the exchange of the instruments of ratification.

If neither of the parties has given notice of denunciation not later than one year before the termination of the above period in which the Agreement is in force, the Agreement will remain in force for a further five years and thus each time it will be considered to have been extended for a further five years unless one of the parties denounces it not later than one year before the termination of the current five year period in which it is in force.

DONE at Moscow on the 25th of May, 1956, in duplicate, both in the Russian and English languages and both texts being equally authoritative.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

V. KUZNETSOV

For the Government
of the United Kingdom
of Great Britain
and Northern Ireland :
W. HAYTER

MINUTE TO ARTICLE I OF THE AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST RE-
PUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON FISHERIES
OF MAY 25 1956

The permission given by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to fishing vessels registered at the United Kingdom ports to engage in fishing, to navigate freely and anchor in the waters indicated in Article I of the Agreement shall not be considered to concede to such fishing vessels the right to engage in fishing, to navigate and anchor in such forbidden zones as may be established by the competent Soviet authorities inside the limits of the waters coming within the scope of the Agreement.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

V. KUZNETSOV

For the Government
of the United Kingdom
of Great Britain
and Northern Ireland :
W. HAYTER

EXCHANGE OF NOTES

I

BRITISH EMBASSY
MOSCOW

May 25, 1956

Mr. Deputy Minister,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, signed this day¹ at Moscow, for regulating the fishing activities of fishing boats registered in the ports of the United Kingdom in the waters contiguous to the Northern coasts of the Union of Soviet Socialist Republics and the Islands dependent thereon, and to inform Your Excellency that it is the understanding of the Government of the United Kingdom that nothing in this Agreement shall be deemed to prejudice the claims or views of either Contracting Government in regard to the limits of territorial waters.

I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply thereto shall be regarded as an official expression of the points of view of the two Governments on this matter.

W. HAYTER

Mr. V. V. Kuznetsov
Deputy Minister of Foreign Affairs of the U.S.S.R.
Moscow

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

25 мая 1956 года

Господин Посол,

Принимая к сведению изложенную в ноте Вашего Превосходительства от сего числа точку зрения Правительства Соединенного Королевства о том, что никакие положения подписанного сегодня в Москве Соглашения о рыболовстве между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии не будут считаться наносящими ущерб претензиям или мнениям Договаривающихся Сторон в отношении границ территориальных вод, имею

¹ See p. 211 of this volume.

честь напомнить, что ширина территориальных вод Советского Союза и их режим определены Положением об охране государственных границ СССР от 15 июня 1927 года.

При этом имею честь подтвердить, что нота Вашего Превосходительства и настоящий ответ будут рассматриваться в качестве официального выражения точек зрения двух Правительств по этому вопросу.

В. КУЗНЕЦОВ

Сэру Уильяму Хэйтеру
Чрезвычайному и Полномочному
Послу Ее Величества в Москве

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

May 25, 1956

Mr. Ambassador,

Taking into consideration the view of the British Government, expressed in your Excellency's Note of to-day's date, that no provisions contained in the Agreement on Fisheries signed to-day in Moscow between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall be deemed to prejudice the claims or views of the Contracting Parties concerning the limits of territorial waters, I have the honour to remind you that the width of the Soviet Union's territorial waters and the regulations governing them were defined in the Statute concerning the Security of the State Frontiers of the Union of Soviet Socialist Republics of June 15, 1927.

With this I have the honour to confirm that your Excellency's Note and the present answer shall be regarded as an official expression of the points of view of the two Governments on this question.

V. KUZNETSOV

Sir William Hayter
Her Majesty's Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary at Moscow

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3831. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT LA PÊCHE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 25 MAI 1956

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont décidé de conclure le présent Accord et ont nommé comme plénipotentiaires :
Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

M. Vassili Vassiliévitch Kouznetsov, Vice-Ministre des affaires étrangères de l'URSS;

Le Gouvernement du Royaume-Uni :

Sir William Hayter, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté à Moscou,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques consent à accorder aux bateaux de pêche immatriculés dans un port du Royaume-Uni le droit de se livrer à la pêche dans les eaux de la mer de Barents, le long de la côte de la presqu'île de Kola entre les méridiens 36° et 37° 50' de longitude est, le long du continent à l'est du cap Kanin entre les méridiens 43° 17' et 51° de longitude est, ainsi que le long de la côte de l'île de Kolgouïev, jusqu'à une distance de 3 milles marins soit du continent, soit des îles, mesurée à partir de la laisse de basse mer; il est également accordé à ces bateaux le droit de naviguer librement et de mouiller dans ces eaux.

Article 2

Les bateaux de pêche du Royaume-Uni qui entreraient dans des ports ou rades soviétiques par suite de circonstances extraordinaires devront se conformer aux règlements établis par les autorités soviétiques compétentes.

Article 3

Le présent Accord devra être ratifié. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Londres aussitôt que faire se pourra.

¹ Entré en vigueur le 12 mars 1957, date de l'échange des instruments de ratification à Londres, conformément à l'article 3.

L'Accord est conclu pour une période de cinq ans et entrera en vigueur à partir du jour de l'échange des instruments de ratification.

Si aucune des parties n'a fait connaître, un an au plus tard avant l'expiration du présent Accord, son intention de le dénoncer, l'Accord restera en vigueur pendant une nouvelle période de cinq ans et il sera ainsi prorogé chaque fois pour cinq ans, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des parties, un an au moins avant l'expiration de la période de cinq années en cours.

FAIT à Moscou, le 25 mai 1956, en deux exemplaires, rédigés en russe et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

V. KOUZNETSOV

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
W. HAYTER

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ARTICLE PREMIER DE L'ACCORD
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU
NORD CONCERNANT LA PÊCHE, EN DATE DU 25 MAI 1956

L'autorisation, donnée par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques aux bateaux de pêche immatriculés dans un port du Royaume-Uni, de se livrer à la pêche, de naviguer librement et de mouiller dans les eaux indiquées à l'article premier de l'Accord, ne sera pas considérée comme donnant à ces bateaux de pêche le droit de se livrer à la pêche, de naviguer et de mouiller dans les zones interdites que les autorités soviétiques compétentes pourraient établir dans les limites des eaux visées par l'Accord.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

V. KOUZNETSOV

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
W. HAYTER

ÉCHANGE DE NOTES

I

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
MOSCOU

Le 25 mai 1956

Monsieur le Vice-Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, signé ce jour¹ à Moscou et réglementant l'exercice, par les bateaux de pêche immatriculés dans un port du Royaume-Uni, de la pêche dans les eaux contiguës aux côtes septentrionales de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et des îles qui en dépendent, et de faire savoir à Votre Excellence que, selon l'interprétation du Gouvernement du Royaume-Uni, aucune disposition de cet Accord ne devra être considérée comme portant atteinte aux prétentions ou aux vues de l'un quelconque des Gouvernements contractants quant aux limites des eaux territoriales.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme exprimant officiellement les points de vue des deux Gouvernements touchant cette question.

W. HAYTER

Monsieur V. V. Kouznetsov
Vice-Ministre des affaires étrangères de l'URSS
Moscou

II

Le 25 mai 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

En prenant note du point de vue du Gouvernement du Royaume-Uni exposé dans la note de Votre Excellence en date de ce jour, à savoir qu'aucune disposition de l'Accord concernant la pêche, signé aujourd'hui à Moscou entre le Gouvernement des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ne doit être considérée comme portant atteinte aux prétentions ou aux vues des Parties contractantes quant aux limites des eaux territoriales, j'ai l'honneur de rappeler que la largeur des eaux territoriales de l'Union soviétique et leur régime sont déterminés par le règlement du 15 juin 1927 sur la protection des frontières de l'URSS.

¹ Voir p. 216 de ce volume.

J'ai l'honneur de confirmer que la note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme exprimant officiellement les points de vue des deux Gouvernements touchant cette question.

V. KOUZNETSOV

Sir William Hayter
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de Sa Majesté à Moscou

No. 3832

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS,
BULGARIA and ROMANIA**

**Agreement concerning co-operation for the saving of human
lives and assistance to vessels and aircraft in distress
in the Black Sea. Signed at Moscow, on 11 September
1956**

Official texts: Russian, Bulgarian and Romanian.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 13 May 1957.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES, BULGARIE et ROUMANIE**

**Accord relatif à la coopération pour le sauvetage des vies
humaines et à l'assistance aux navires et aéronefs en
détresse dans la mer Noire. Signé à Moseon, le
11 septembre 1956**

Textes officiels russe, bulgare et roumain.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 13 mai 1957.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 3832. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК, ПРАВИТЕЛЬСТВОМ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ БОЛГАРИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РУМЫНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ ПРИ СПАСЕНИИ ЧЕЛОВЕЧЕСКИХ ЖИЗНЕЙ И ОКАЗАНИИ ПОМОЩИ СУДАМ И САМОЛЕТАМ, ТЕРпяЩИМ БЕДСТВИЕ НА ЧЕРНОМ МОРЕ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик, Правительство Народной Республики Болгарии и Правительство Румынской Народной Республики в целях установления сотрудничества и создания благоприятных условий для спасения человеческих жизней и оказания быстрой и эффективной помощи судам и самолетам, терпящим бедствие в водах Черного моря, независимо от национальной принадлежности этих судов и самолетов, пришли к соглашению о сотрудничестве на следующей основе:

Статья 1

Аварийно-спасательные службы Союза Советских Социалистических Республик, Народной Республики Болгарии и Румынской Народной Республики осуществляют имеющимися в их распоряжении силами и средствами оказание помощи и спасание на Черном море человеческих жизней, судов (самолетов) и находящихся на них грузов.

По получении аварийно-спасательной службой одной из Договаривающихся Сторон сообщения о бедствии судна (самолета) на море она обязана принять такие меры по оказанию помощи, которые будут сочтены наиболее целесообразными. В случае, если место бедствия расположено ближе к берегу другой Договаривающейся Стороны или, если это будет найдено необходимым, то аварийно-спасательная служба, получившая сообщение о бедствии, обязана связаться с аварийно-спасательной службой указанной другой, или также и третьей Договаривающейся Стороны и действия по спасательным работам планируются по согласованию между ними.

Такое согласование с аварийно-спасательной службой Договаривающейся Стороны, которой принадлежит судно, должно иметь место всегда, когда аварийно-спасательная служба одной из Договаривающихся Сторон получает сообщение о том, что терпит бедствие судно (самолет), принадлежащее другой Договаривающейся Стороне.

Статья 2

Спасательные работы по оказанию помощи и спасанию человеческих жизней, судов (самолетов) и находящихся на них грузов в территориальных

водах Союза Советских Социалистических Республик, Народной Республики Болгарии и Румынской Народной Республики осуществляются согласно законам соответствующей страны.

Статья 3

Сигналы бедствия принимаются радиостанциями аварийно-спасательных служб Договаривающихся Сторон на частоте 500 кгц (600 м) в соответствии с международными правилами передачи и приема сигналов бедствия.

Радиосвязь между аварийно-спасательными службами осуществляется: для аварийно-спасательной службы Союза Советских Социалистических Республик через радиостанцию UHW, для аварийно-спасательной службы Народной Республики Болгарии через радиостанцию LZW и для аварийно-спасательной службы Румынской Народной Республики через радиостанцию YQS.

Радиосвязь между аварийно-спасательными службами устанавливается на частоте 500 кгц с последующим переходом на единую для всех указанных радиостанций рабочую частоту 489 кгц (613,5 м).

Статья 4

При выполнении спасательных работ суда аварийно-спасательных служб поддерживают радиосвязь между собой и терпящим бедствие судном (самолетом) соответственно через радиостанции UHW, LZW, YQS или, если это возможно, прямую радиосвязь на частотах 500 кгц или 2182 кгц (137,4 м).

Связь поддерживается по радио по международному своду сигналов или, при наличии возможности, открыто на русском или английском языке.

Статья 5

Аварийно-спасательная служба, первая направившая свои спасательные средства для оказания помощи или первая приступившая к проведению спасательных работ, может, если это будет необходимо в интересах оказания помощи и спасения человеческих жизней, бедствующего судна (самолета) и падающего на нем груза, пригласить для оказания совместной помощи спасательные средства аварийно-спасательных служб других Договаривающихся Сторон.

Аварийно-спасательная служба, получившая такое приглашение, по своим возможностям, направляет запрошенные спасательные средства в указанный в извещении пункт.

Во всех случаях аварийно-спасательная служба, получившая приглашение, должна в возможно короткий срок сообщить о своем решении.

Статья 6

Все усилия персонала и средств аварийно-спасательных служб Договаривающихся Сторон должны быть направлены на эффективное оказание помощи

и спасание человеческих жизней, терпящих бедствие судов (самолетов) и находящихся на них грузов.

Если обстановка и характер аварии судна (самолета) угрожают жизни его пассажиров и экипажа, то в первую очередь производится спасание людей.

Статья 7

Спасатель, который первый прибыл к судну (самолету), терпящему бедствие, и получил согласие его капитана на приятие помощи, выступает в качестве основного спасателя, руководящего работами на свой риск.

Спасательные средства аварийно-спасательных служб других Договаривающихся Сторон, прибывшие по приглашению основного спасателя к месту бедствия позднее, привлекаются им к совместному спасанию на правах соспасателей и участвуют в спасательных работах под руководством и ответственностью основного спасателя.

В отдельных случаях, по договоренности между спасателями и капитаном судна (самолета), терпящего бедствие, возможна передача нрав основного спасателя другому спасателю, прибывшему к месту бедствия позднее; об этом делается передаточная надпись в ранее заключенном договоре о спасании, скрепленная подписями спасателей и капитана судна (самолета), терпящего бедствие.

Во всех случаях совместного спасания судов (самолетов) Договаривающихся Сторон права основного спасателя передаются тому из спасателей, который принадлежит к той же национальности, что и спасаемое судно (самолет).

Статья 8

Урегулирование вопросов, связанных с расчетами между спасателями и владельцами спасенного имущества, вытекающих из спасания или оказания помощи, производится по соглашению, для чего по прибытии в пункт бедствия основной спасатель заключает с капитаном судна (самолета), терпящего бедствие, договор о спасании.

В договоре может указываться наименование и место арбитража (суда), в котором, в случае необходимости, будет разбираться дело о вознаграждении за спасание судна (самолета) или груза.

Окончание работ по спасанию оформляется, в случае возможности, актом между капитаном потерпевшего бедствие судна (самолета) и спасателем.

Спасание человеческих жизней производится безвозмездно.

Статья 9

В случае совместного спасания судна (самолета) и находящегося на нем груза страны, не участвующей в настоящем Соглашении, расчеты между основным спасателем и соспасателями производятся в той валюте, в которой основной спасатель фактически получил вознаграждение с владельца спасенного имущества.

В случае спасания судна (самолета) и находящегося на нем груза, принадлежащих одной из Договаривающихся Сторон, расчеты производятся в соответствии с действующими соглашениями о неторговых платежах.

Статья 10

Каждая из аварийно-спасательных служб Договаривающихся Сторон, по просьбе спасательной службы другой Договаривающейся Стороны, будет оказывать ей содействие в деле получения сведений о судах и самолетах, пропавших без вести на Черном море.

Статья 11

Договаривающиеся Стороны обязуются дать своим аварийно-спасательным службам и соответствующим органам подробные указания относительно выполнения положений настоящего Соглашения.

Статья 12

Положения настоящего Соглашения не должны давать повода для нарушения Международной конвенции для объединения некоторых правил относительно оказания помощи и спасания на море, подписанной в Брюсселе 23 сентября 1910 года, и Международной конвенций по охране человеческой жизни на море, подписанной в Лондоне 10 июня 1948 года.

Статья 13

Настоящее Соглашение заключено сроком на три года и вступает в силу 1 апреля 1957 года. Если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит не позднее чем за шесть месяцев до окончания указанного срока действия Соглашения о его денонсации, то Соглашение будет оставаться в силе на протяжении еще одного года, и так каждый раз оно будет считаться продленным еще на один год, пока одна из Договаривающихся Сторон не денонсирует его не позднее чем за шесть месяцев до окончания срока его действия.

СОСТАВЛЕНО в Москве, 11 сентября 1956 года в трех экземплярах, каждый на русском, болгарском и румынском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства Союза Советских Социалистиче- ских Республик Н. ЯРЕМКО	По уполномочию Правительства Народной Республики Болгарии Г. ГЕОРГИЕВ	По уполномочию Правительства Румынской Народной Республики М. ДАЛЭА
---	--	--

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№. 3832. СПОРАЗУМЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА СЪЮЗА НА СЪВЕТСКИТЕ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИ РЕПУБЛИКИ, НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И РУМЪНСКАТА НАРОДНА РЕПУБЛИКА ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО ПРИ СПАСЯВАНЕ ЧОВЕШКИ ЖИВОТ И ОКАЗВАНЕ ПОМОЩ НА КОРАБИ И САМОЛЕТИ, КОИТО ТЪРПЯТ БЕДСТВИЕ В ЧЕРНО МОРЕ

Правителството на Съюза на Съветските Социалистически Републики, Народна Република България и Румънската Народна Република с цел за установяване на сътрудничество и създаване на благоприятни условия за спасяване човешки живот и оказване бърза и ефикасна помощ на кораби и самолети, които търпят бедствие във водите на Черно море, независимо от националната принадлежност на тези кораби и самолети,

постигнаха споразумение за сътрудничество на следната база:

Член 1

Аварийно-спасителните служби на Съветските Социалистически Републики, Народна Република България и Румънската Народна Република осъществяват със силите и средствата, с които разполагат, оказване помощ и спасяване в Черно море човешки живот, кораби (самолети) и намиращите се на тях товари.

Когато аварийно-спасителната служба на една от Договарящите Страни нолучи съобщение за бедствие на кораб (самолет) на море, тя е длъжна да вземе за оказване на помощ такива мерки, които счита за най-целесъобразни. В случай, когато местото на бедствието се намира по-близо към брега на другата Договаряща се Страна, или ако това бъде необходимо, аварийно-спасителната служба, получила съобщение за бедствието е задължена да се свърже с аварийно-спасителната служба на посочената друга или също така и на третата Договаряща се Страна и действията на спасителните работи се планират по съгласуваност между тях.

Такава съгласуваност с аварийно-спасителната служба на Договарящата Страна, на която принадлежи кораба, трябва да има винаги, когато аварийно-спасителната служба на една Договаряща се Страна нолучи съобщение, че търпи бедствие кораб (самолет), принадлежащ на друга Договаряща се Страна.

Член 2

Спасителните работи за помощ и спасяване човешки живот, кораби (самолети) и намиращите се на тях товари в териториалните води на Съюза на

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 3832. ACORD ÎNTRE GUVERNUL UNIUNII REPUBLICILOR SOCIALISTE SOVIETICE, GUVERNUL REPUBLICII POPULARE BULGARE ȘI GUVERNUL REPUBLICII POPULARE ROMÎNE PENTRU COLABORAREA LA SALVAREA VIEȚII UMANE ȘI ACORDAREA DE AJUTOR NAVELOR ȘI AVIOANELOR AFLATE ÎN PRIMEJDIE PE MAREA NEAGRĂ

Guvernul Uniunii Republicilor Socialiste Sovietice, Guvernul Republicii Populare Bulgare și Guvernul Republicii Populare Romîne, în scopul stabilirii colaborării și creierii condițiilor favorabile pentru salvarea vieții umane și acordarea unui ajutor rapid și efectiv navelor și avioanelor aflate în primejdie în apele Mării Negre, indiferent de apartenența națională a acestor nave și avioane,

au ajuns la un acord de colaborare după cum urmează :

Articolul I

Serviciile de salvare — avarie ale Uniunii Republicilor Socialiste Sovietice, Republicii Populare Bulgare și Republicii Populare Romîne efectuează prin mijloacele și forțele care se găsesc la dispoziția lor acordarea ajutorului și salvare pe Marea Neagră, vieților umane, navelor (avioanelor) și încărcăturii ce se află în ele.

La primirea de către serviciul de salvare — avarie a uneia din Părțile Contractante comunicării asupra unei nave (avion) aflată în primejdie pe mare, acesta este obligat a lua măsurile socotite ca cele mai eficace pentru acordarea ajutorului.

În cazul cînd locul sinistrului este mai apropiat de malul altei Părți Contractante, sau dacă aceasta va găsi necesar, atunci serviciul de salvare — avarie care a primit înștiințarea asupra sinistrului, este obligat a lua legătura cu serviciul de salvare — avarie a altei părți sus menționate, sau, de asemenea și cu a treia parte contractantă și acțiunile lucrărilor de salvare se planifică după o înțelegere între ele.

O astfel de înțelegere cu serviciul de salvare — avarie a Părții Contractante căreia aparține nava, trebuie să aibă loc întotdeauna, cînd serviciul de salvare — avarie a uneia din Părțile Contractante primește înștiințarea că este în primejdie o navă (avion) aparținînd celeilalte Părți Contractante.

Articolul II

Lucrările de salvare asupra acordării ajutorului și salvarea vieții umane, navelor (avioanelor) și încărcăturii care se găsește în ele, în apele teritoriale ale

Съветските Социалистически Републики, Народна Република България и Румънската Народна Република се осъществяват съгласно законите на съответната страна.

Член 3

Сигналите за бедствие се приемат от радиостанциите на аварийно-спасителните служби на Договарящите се Страни при честота 500 кгц (600 м), в съответствие с международните правила за предаване и приемане сигнали за бедствие.

Радиовръзката между аварийно-спасителните служби се осъществява: за аварийно-спасителната служба на Съюза на Съветските Социалистически Републики чрез радиостанция UHW за аварийно-спасителната служба на Народна Република България чрез радиостанция LZW и за аварийно-спасителната служба на Румънската Народна Република чрез радиостанция YQS.

Радиовръзката между аварийно-спасителните служби се установява на честота 500 кгц със следващо преминаване на единна всички упоменати радиостанции работна честота 489 кгц (613.5 м).

Член 4

При изпълнението на спасителни работи корабите на аварийно-спасителните служби подържат радиовръзка помежду си с търпящия бедствие кораб (самолет), съответно чрез радиостанции UHW, LZW, YQS, или ако това е възможно пряка радиовръзка при честота 500 кгц или 2182 кгц (137.4 м).

Връзката се поддържа по международния код на сигналите, или при възможност — на открит текст на руски и английски език.

Член 5

Аварийно-спасителната служба която първа е отправила своите спасителни средства за оказване помощ или първа е пристъпила към провеждане спасителните работи, ако това е необходимо в интереса на оказването помощ и спасяването на човешки живот, бедстващ кораб (самолет) и намиращия се на него товар, да нокани за оказване съвместна помощ спасителни средства на аварийно-спасителните служби на другите Договарящи се Страни.

Аварийно-спасителната служба, получила поканата, съобразно възможностите си, отправя поисканите спасителни средства към посочения в съобщението пункт.

Аварийно-спасителната служба, получила поканата във всички случаи е длъжна във възможния най-кратък срок да съобщи своето решение.

Член 6

Всички усилия на персонала и средствата на аварийно-спасителните служби на Договарящите се Страни трябва да бъдат насочени към ефективно оказване помощ при спасяване човешки живот, бедстващи кораби (самолети) и намиращи се на тях товари.

Uniunii Republicilor Socialiste Sovietice, Republicii Populare Bulgare și Republicii Populare Române, se efectuează conform legilor țării respective.

Articolul III

Semnalele de pericol se primesc de către stațiile de radio ale serviciilor de salvare — avarie ale Părților Contractante pe frecvența de 500 KHz. (600 m.) în conformitate cu regulile internaționale de emisie și recepție a semnalelor de pericol.

Legătura prin radio între serviciile de salvare — avarie se efectuează : pentru serviciul de salvare — avarie a Uniunii Republicilor Socialiste Sovietice prin stația de radio UHW, pentru serviciul de salvare avarie a Republicii Populare Bulgare, prin stația de radio LWZ și pentru serviciul de salvare — avarie a Republicii Populare Române, prin stația de radio YQS.

Legătura prin radio între serviciile de salvare — avarie se stabilește pe frecvența de 500 KHz. cu trecere în continuare pe o frecvență de lucru unică de 489 KHz. (613,5 m.) pentru toate stațiile de radio indicate.

Articolul IV

La îndeplinirea lucrărilor de salvare navele serviciilor de salvare — avarie întrețin legătura prin radio între ele și nava (avion) care este în pericol, corespunzător prin stațiile de radio UHW, LZW, YQS sau dacă aceasta e posibil, legătură directă prin radio pe frecvențele 500 KHz. sau 2.182 KHz. (137.4 m.)

Legătura se întreține prin radio pe baza Codului Internațional de semnalizare sau dacă e posibil direct în limbile rusă sau engleză.

Articolul V

Serviciul de salvare — avarie care a trimis cel dintâi mijloacele sale de salvare pentru acordarea ajutorului, sau primul care a început executarea lucrărilor de salvare, poate dacă aceasta va fi necesar, în interesul acordării ajutorului și salvării vieților umane, navei (avionului) sinistrate și încărcăturii aflate în ea, să invite pentru acordarea ajutorului în comun, mijloacele de salvare a serviciilor de salvare — avarie a celorlalte Părți Contractante.

Serviciul de salvare — avarie care a primit o astfel de invitație după posibilitățile sale, trimite mijloacele de salvare cerute în locul indicat la anunțare.

În toate cazurile serviciul de salvare — avarie care a primit invitația trebuie să răspundă în termenul cel mai scurt posibil despre hotărârea sa.

Articolul VI

Toate eforturile personale și a mijloacelor serviciilor de salvare — avarie a Părților Contractante, trebuie să fie îndreptate spre acordarea unui ajutor efectiv la salvarea vieților umane, navelor (avioanelor) aflate în primejdie și încărcăturii care se găsește în ele.

Ако обстановката и характера на аварията на кораба (самолета) заплашва живота на неговите пътници и екипаж най-напред се извършва спасяването на хората.

Член 7

Спасителят, който пръв е пристигнал до кораба (самолета) намиращ се в бедствие и е иолучил съгласие от неговия капитан, че приема помощ, действа като основен спасител, който ръководи работите на свой риск.

Спасителните средства на аварийно-спасителните служби на другите Договарящи се Страни пристигнали по-късно на местото на бедствието по покана на основния спасител се превличат към съвместно спасяване с правата на съспасители и участват с спасителните работи под ръководството и отговорността на основния спасител.

В отделните случаи по договорепост между спасителите и капитана на кораба (самолета), търпящ бедствие, е възможно предаване правата на основния спасител — на другия спасител, който е пристигнал по-късно на местото на бедствието; в такъв случай в по-рано сключения договор се прави надпис за предаване правата на основен спасител, който се подписва от спасителите и канитана на кораба (самолета), търпящ бедствие.

Във всички случаи на съвместно спасяване от Договарящите се Страни на кораби (самолети), правата на основния спасител се предават на онзи спасител, който има същата националност която има спасяемият кораб (самолет).

Член 8

Уреждането на въпросите между спасителите и владетелите на спасеното имущество свързани с илащанията, които произтичат от спасяване или оказване помощ, става по споразумение, за което основният спасител при пристигане на пункта на бедствието сключва договор с капитана на кораба (самолета), търпящ бедствие.

В договора може да се посочи наименованието и местото на арбитра (съда), където в случай на необходимост ще се разглежда делото за възнаграждение по спасяването на кораба (самолета) или товара.

Завършване работата по спасяването се оформява, ако това е възможно с акт между капитана на бедстващия кораб (самолет) и спасителя.

Спасяването на човешки живот се извършва безвъзмездно.

Член 9

В случай на съвместно спасяване на кораб (самолет) и намиращия се на него товар на държава, неучастваща в настоящето споразумение, уреждане на заплащането между основния спасител и съспасителя се извършва в онази валута, в която основния спасител фактически получи възнаграждение от владетеля на спасеното имущество.

В случай на спасяване на кораб (самолет) и намиращия се на него товар, който пренадлежи на една от Договарящите се Страни, уреждане на плащанията се извършва в съответствие с действащите съглашения за иетърговски плащания.

Dacă situația și caracterul avariei navei (avionului), pune în pericol viața pasagerilor și echipajului, atunci în primul rînd se efectuează salvarea oamenilor.

Articolul VII

Salvatorul care a ajuns primul la navă (sau avionul) aflat în primejdie și a primit acordul căpitanului acesteia pentru primirea ajutorului, acționează în calitate de salvator principal, conducînd lucrările pe riscul său.

Mijloacele de salvare ale serviciilor de salvare — avarie ale celorlalte Părți Contractante, care la invitația salvatorului principal au sosit la locul primejdiei mai tîrziu, se alătură acestuia pentru salvarea în comun, cu drepturile cosalvatorilor și iau parte la lucrările de salvare sub conducerea și răspunderea salvatorului principal.

În anumite cazuri, prin înțelegerea între salvatori și căpitanul navei (avionului) care este în primejdie, este posibilă transmiterea drepturilor salvatorului principal altui salvator, care a sosit la locul primejdiei mai tîrziu; pentru aceasta se face o mențiune de transmitere în contractul de salvare încheiat anterior, întărită prin semnăturile salvatorilor și căpitanul navei (avionului) aflată în primejdie.

În toate cazurile de salvare în comun a navelor (avioanelor) Părților Contractante, dreptul de salvator principal se transmite aceluia din salvatori, care are aceeași naționalitate ca și nava (avionul) ce trebuie salvată.

Articolul VIII

Reglementarea problemelor în legătură cu decontările între salvatori și proprietarii bunurilor salvate, care decurg din salvarea sau acordarea ajutorului, se efectuează după o înțelegere pentru care la sosirea în punctul primejdiei, salvatorul principal, încheie cu căpitanul navei (avionului), sinistrate, un contract de salvare.

În acord se poate arăta denumirea și locul arbitrajului (instanței judecătorești) unde, dacă va fi cazul, se va examina problema privind retribuiția pentru salvarea navei (avionului) sau încărcăturii.

Terminarea lucrărilor de salvare, se consemnează dacă e posibil într-un proces verbal, între căpitanul navei (avion) sinistrate și salvator.

Salvarea vieții umane se efectuează gratuit.

Articolul IX

În cazul de salvare în comun a navei (avion) și a încărcăturii ce se găsește în ea, a unei țări neparticipante la prezentul Acord, decontările între salvatorul principal și cosalvatorii, se efectuează în aceeași valută, în care salvatorul principal a primit de fapt retribuiția de la proprietarul bunurilor salvate.

În caz de salvare a navei (avion) și încărcăturii ce se găsește în ea, care aparține uneia din țările contractante, decontările se fac în conformitate cu acordurile de plăți necomerciale în vigoare.

Член 10

Всяка от аварийно-спасителните служби на Договарящите се Страни по молба на снасителната служба на друга Договаряща се Страна ще ѝ оказва съдействиене в работата за получаване сведения за корабите и самолетите, намиращи се в неизвестност в Черно море.

Член 11

Договарящите се Страни се задължават да дадат на своите аварийно-спасителни служби и на съответните органи подробни указания относно изпълнението положенията на иастоящото споразумение.

Член 12

Положенията на настоящето споразумение не трябва да дават повод за нарушения на Международната конвенция за обединяването на някои правила относно оказване помощ и спасяване на море, подписана в Брюксел на 23.XI.1910 г. и Международната конвенция по охрана на човешкия живот на море, подписана в Лондон на 10.VI.1948 г.

Член 13

Настоящото споразумение е сключено за срок от три години и влиза в сила от 1.IV.1957 г. Ако нито една от Договарящите се Страни не заяви не по-късно от шест месеца до изтичането на посочения срок за действие на споразумението за неговото денонсиране, споразумението ще остава в сила за още една година и така всеки път ще се счита за продължено с още една година, докато една от Договарящите Страни не го денонсира не по-късно от шест месеца преди изтичане срока на неговото действие.

СЪСТАВЕНО в Москва 11 септември 1956 г. в три екземпляра, всеки на руски, български и румънски езици, при които и трите текста имат еднаква сила.

По пълномощие
на Правителството на
Съюза на Съветските
Социалистически
Републики
Н. ЯРЕМКО

По пълномощие
на Правителството на
Народна
Република България
Г. ГЕОРГИЕВ

По пълномощие
на Правителството на
Румънската
Народна Република
М. ДАЛЕА

Articolul X

Fiecare din serviciile de salvare a Părților Contractante, la cererea serviciului de salvare — avarie a altei Părți Contractante, va acorda acesteia concursul, în ceiace privește primirea informațiilor asupra navelor și avioanelor dispărute fără urmă în Marea Neagră.

Articolul XI

Părțile Contractante se obligă a da serviciilor de salvare — avarie și organelor respective, indicațiuni amănunțite referitor la îndeplinirea dispozițiilor prezentului Acord.

Articolul XII

Dispozițiunile prezentului Acord, nu trebuie să dea loc la încălcarea “ Convenției Internaționale pentru unificarea unor reguli în materie de asistența și salvare maritime ”, semnată la Bruxelles la 23 septembrie 1910 și Convenției Internaționale pentru ocrotirea vieții umane pe Mare, semnată la Londra la 10 iulie 1948.

Articolul XIII

Prezentul Acord este încheiat pentru un termen de trei ani și intră în vigoare la 1 aprilie 1957. Dacă nici una din Părțile Contractante înainte cu șase luni de expirarea acestui termen nu prezintă renunțarea la acest Acord, atunci Acordul va rămîne în vigoare în decursul încă a unui an și astfel de fiecare dată acesta se va considera prelungit cu încă un an, pînă cînd una din Părțile Contractante nu-l denunță înainte de șase luni pînă la expirarea termenului în vigoare.

INTOCMIT în Moscova la 11 septembrie anul 1956 în trei exemplare fiecare în limbile rusă, bulgară, și romînă și toate aceste trei texte au aceiaș putere.

Din imputernicirea
Guvernului Uniunii
Republicilor Socialiste
Sovietice :
N. YAREMKO

Din imputernicirea
Guvernului Republicii
Populare Bulgare :
G. GHEORGUIEV

Din imputernicirea
Guvernului Republicii
Populare Romîne :
M. DALEA

[TRANSLATION — TRADUCTION].

No. 3832. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE GOVERNMENT OF THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING CO-OPERATION FOR THE SAVING OF HUMAN LIVES AND ASSISTANCE TO VESSELS AND AIRCRAFT IN DISTRESS IN THE BLACK SEA. SIGNED AT MOSCOW, ON 11 SEPTEMBER 1956

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics, the Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the Romanian People's Republic, with a view to establishing co-operation and creating favourable conditions for the saving of human lives and the provision of quick and effective assistance to vessels and aircraft in distress in the Black Sea, irrespective of their nationality,

Have reached agreement on co-operation as follows :

Article 1

The sea rescue services of the Union of Soviet Socialist Republics, the People's Republic of Bulgaria and the Romanian People's Republic shall use the personnel and equipment at their disposal for rendering assistance, saving human lives, and rescuing vessels or aircraft and their cargoes in the Black Sea.

If the sea rescue service of one of the Contracting Parties receives information that a vessels or aircraft is in distress at sea, it shall be the duty of that service to take such steps for rendering assistance as are considered most appropriate. If the place of the disaster is situated nearer to the coast of another Contracting Party, or if for any other reason it appears necessary to do so, the sea rescue service receiving news of the disaster shall get into touch with the sea rescue service designated by a second or also by a third Contracting Party and the rescue operations shall be concerted between them.

Whenever the sea rescue service of one of the Contracting Parties is informed that a vessel or aircraft belonging to another Contracting Party is in distress, the rescue operations shall invariably be concerted with the sea rescue service of the Contracting Party to which the vessel belongs.

¹ Came into force on 1 April 1957, in accordance with article 13.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3832. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE RELATIF À LA COOPÉRATION POUR LE SAUVETAGE DES VIES HUMAINES ET À L'ASSISTANCE AUX NAVIRES ET AÉRONEFS EN DÉTRESSE DANS LA MER NOIRE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 11 SEPTEMBRE 1956

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement de la République populaire roumaine, désireux d'établir une coopération et de créer des conditions qui permettent de sauver les vies humaines et de prêter une assistance rapide et efficace aux navires et aux aéronefs qui, sans distinction de nationalité, se trouveraient en détresse dans les eaux de la mer Noire,

Sont convenus de coopérer dans les conditions énoncées ci-après :

Article premier

Les services de sauvetage de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de la République populaire de Bulgarie et de la République populaire roumaine procéderont, avec le personnel et le matériel dont ils disposent, aux opérations d'assistance dans la mer Noire, ainsi qu'au sauvetage des vies humaines, des navires (aéronefs) et de leur cargaison.

Lorsque le service de sauvetage de l'une des Parties contractantes sera informé qu'un navire (aéronef) se trouve en détresse en mer, il sera tenu de prendre les mesures qu'il jugera les plus appropriées. Si le sinistre s'est produit plus près de la côte d'une autre Partie contractante ou s'il semble nécessaire de procéder ainsi, le service de sauvetage qui est informé du sinistre sera tenu d'entrer en rapport avec le service de sauvetage de cette autre Partie, ou même avec celui de la troisième Partie contractante, et les opérations de sauvetage seront organisées de concert entre ces services.

Cette entente avec le service de sauvetage de la Partie contractante à laquelle appartient le navire devra intervenir chaque fois que le service de sauvetage d'une Partie contractante apprendra qu'un navire (aéronef) appartenant à une autre Partie contractante est en détresse.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1957, conformément à l'article 13.

Article 2

Operations for rendering assistance, saving human lives, and rescuing vessels or aircraft and their cargoes in the territorial waters of the Union of Soviet Socialist Republics, the People's Republic of Bulgaria and the Romanian People's Republic shall be carried out in accordance with the law of the country concerned.

Article 3

Distress signals shall be received by the radio stations of the sea rescue services of the Contracting Parties on a frequency of 500 kilocycles per second (600 metres) in accordance with the international rules for the transmitting and receiving of distress signals.

Radio communication between the sea rescue services shall be established through radio station UHW in the case of the sea rescue service of the Union of Soviet Socialist Republics, through radio station LZW in the case of the sea rescue service of the People's Republic of Bulgaria, and through radio station YQS in the case of the sea rescue service of the Romanian People's Republic.

Radio communication between the sea rescue services shall be established on a frequency of 500 kilocycles per second and shall subsequently be continued as regards all the above mentioned radio stations, on one working transmitting frequency of 489 kilocycles per second (613.5 metres).

Article 4

In conducting rescue operations, vessels belonging to the sea rescue services shall communicate by radio with each other and with the vessel or aircraft in distress over stations UHW, LZW or YQS as the case may be, or, if possible, directly on a frequency of 500 kilocycles per second or 2,182 kilocycles per second (137.4 metres).

Radio communications shall be carried on according to the International Code of Signals or, if possible, in plain language in Russian or English.

Article 5

The sea rescue service which first dispatches its rescue equipment to render assistance or which first institutes rescue operations may, if necessary for rendering assistance, saving human lives, or rescuing a vessel or aircraft in distress and its cargo, call upon the sea rescue services of the other Contracting Parties for aid.

The sea rescue service receiving such a call shall do its utmost to dispatch the rescue equipment requested to the position given.

The sea rescue service receiving the call shall in all cases communicate its decision as soon as possible.

Article 2

Les opérations d'assistance et de sauvetage des vies humaines, des navires (aéronefs) et de leur cargaison, effectuées dans les eaux territoriales de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de la République populaire de Bulgarie et de la République populaire roumaine, seront régies par les lois de l'État intéressé.

Article 3

Les stations radiophoniques des services de sauvetage des Parties contractantes recevront les signaux de détresse sur une fréquence de 500 kilocycles par seconde (600 mètres), conformément aux règles internationales relatives à la transmission et à la réception des signaux de détresse.

Les communications radiophoniques entre les services de sauvetage seront effectuées : pour le service de sauvetage de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, par la station radiophonique UHW ; pour le service de sauvetage de la République populaire de Bulgarie, par la station radiophonique LZW, et pour le service de sauvetage de la République populaire roumaine, par la station radiophonique YQS.

Les communications radiophoniques entre les services de sauvetage seront établies sur une fréquence de 500 kilocycles par seconde et se poursuivront, pour toutes les stations susmentionnées, sur une fréquence de service commune, fixée à 489 kilocycles par seconde (613,5 mètres).

Article 4

Au cours des opérations de sauvetage, les navires des services de sauvetage maritime établiront, tant entre eux qu'avec le navire (l'aéronef) en détresse, des communications radiophoniques, soit par l'intermédiaire de la station UHW, de la station LZW ou de la station YQS, selon le cas, soit directement, s'il est possible de le faire, sur une fréquence de 500 kilocycles ou de 2.182 kilocycles par seconde (137,4 mètres).

Les communications radiophoniques seront échangées conformément au Code international des signaux ou, si possible, en clair dans les langues russe ou anglaise.

Article 5

Le service de sauvetage qui est le premier à envoyer son matériel de secours pour venir en aide aux personnes en détresse ou à entreprendre des opérations de sauvetage pourra, si cela est nécessaire aux fins de l'assistance et du sauvetage des vies humaines, du navire (aéronef) en détresse et de sa cargaison, faire venir du matériel de secours des services de sauvetage des autres Parties contractantes, en vue d'une assistance commune.

Le service de sauvetage qui recevra un tel appel devra faire son possible pour envoyer à la position indiquée le matériel de secours demandé.

Dans tous les cas, le service de sauvetage maritime qui aura reçu l'appel devra faire connaître sa décision au plus tôt.

Article 6

The rescue personnel of the sea rescue services of the Contracting Parties, using all available equipment, shall endeavour to the utmost to render effective assistance, save human lives, and rescue vessels or aircraft in distress and their cargoes.

If the circumstances and nature of the accident to the vessel or aircraft are such as to threaten the lives of the passengers and crew, human lives shall be saved first.

Article 7

The rescue party which first reaches the vessel or aircraft in distress and obtains the consent of its master or captain to receiving assistance shall act as the principal rescuer and shall supervise the operations at its own risk.

The rescue personnel of the sea rescue services of the other Contracting Parties whom the principal rescuer may subsequently call to the place of the disaster shall be invited to carry out a joint rescue, with the rights of co-rescuers, and shall take part in the rescue operations under the direction and on the responsibility of the principal rescuer.

In individual cases, by agreement between the rescuers and the master or captain of the vessel or aircraft in distress, the rights of principal rescuer may be transferred to another rescuer who reached the place of the disaster later; a supplementary clause to that effect shall be added to the previously concluded salvage contract and shall be confirmed by the signatures of the rescuers and the master or captain of the vessel or aircraft in distress.

In all cases of joint rescue of vessels or aircraft of the Contracting Parties, the rights of principal rescuer shall be transferred to the rescuer who is of the same nationality as the vessel or aircraft being rescued.

Article 8

Questions relating to the settlement of accounts between the rescuers and the owners of the salvaged property, resulting from the rescue operations or the rendering of assistance, shall be decided by mutual agreement; to this end the principal rescuer shall, on arrival at the place of the disaster, conclude a salvage contract with the master or captain of the vessel or aircraft in distress.

The contract may state the name and place of the arbitration tribunal or court which, if necessary, shall examine the question of payment for the salvage of the vessel or aircraft or of the cargo.

The termination of rescue operations shall, where possible, be formally attested in a document signed by the master or captain of the vessel or aircraft in distress and by the rescuer.

There shall be no payment for the saving of human lives.

Article 9

In the case of a joint rescue of a vessel or aircraft and its cargo belonging to a country not participating in this Agreement, accounts between the principal

Article 6

Le personnel des services de sauvetage des Parties contractantes fera tous ses efforts, avec son matériel, pour prêter un secours efficace et pour assurer le sauvetage des vies humaines, des navires (aéronefs) en détresse et de leur cargaison.

Si les circonstances du sinistre et la nature de l'avarie subie par le navire (l'aéronef) mettent en péril la vie des passagers et de l'équipage, il sera procédé en premier lieu au sauvetage des personnes.

Article 7

Le sauveteur qui est arrivé le premier auprès du navire (de l'aéronef) en détresse, et dont le secours a été accepté par le capitaine de celui-ci, aura la qualité de sauveteur principal et dirigera les opérations à ses risques et périls.

Les bâtiments des services de sauvetage des autres Parties contractantes, arrivés ultérieurement sur les lieux du sinistre à la demande du sauveteur principal, seront affectés par lui au sauvetage en commun, en qualité de cosauveteurs, et participeront aux opérations de sauvetage sous la direction et la responsabilité du sauveteur principal.

Dans des cas particuliers, à la suite d'un accord entre les sauveteurs et le capitaine du navire (de l'aéronef) en détresse, le sauveteur principal pourra céder ses droits à un autre sauveteur arrivé après lui sur les lieux du sinistre; la cession sera consignée dans le contrat de sauvetage conclu antérieurement et la mention en sera signée par les sauveteurs et le capitaine du navire (de l'aéronef) en détresse.

Dans tous les cas de sauvetage en commun de navires (d'aéronefs) appartenant aux Parties contractantes, les droits du sauveteur principal seront cédés à celui des sauveteurs qui a la même nationalité que le navire (l'aéronef) secouru.

Article 8

Les questions relatives au règlement des comptes entre les sauveteurs et les propriétaires des biens sauvés, qui se posent du fait du sauvetage ou de l'assistance sont réglées par la convention des parties; en arrivant sur les lieux du sinistre, le sauveteur principal conclut, à cet effet, un contrat de sauvetage avec le capitaine du navire (de l'aéronef) en détresse.

Ce contrat peut mentionner le nom et le siège de l'organe arbitral (tribunal) qui sera, le cas échéant, saisi de la question de la rémunération due pour le sauvetage du navire (de l'aéronef) ou de la cargaison.

L'achèvement des opérations de sauvetage sera constaté, si possible, dans un procès-verbal établi par le capitaine du navire (de l'aéronef) sinistré et le sauveteur.

Il n'est dû aucune rémunération pour les personnes sauvées.

Article 9

En cas de sauvetage en commun d'un navire (aéronef), y compris sa cargaison, appartenant à un pays qui n'est pas partie au présent Accord, le règlement

rescuer and the co-rescuers shall be settled in the currency in which the principal rescuer actually received payment from the owner of the salvaged property.

In the case of a rescue of a vessel or aircraft and its cargo belonging to one of the Contracting Parties, accounts shall be settled in accordance with the agreements on non-commercial payments in force.

Article 10

At the request of the sea rescue service of one of the Contracting Parties, the sea rescue services of the other Contracting Parties shall render assistance in obtaining information concerning vessels and aircraft missing in the Black Sea.

Article 11

The Contracting Parties undertake to give their sea rescue services and other appropriate agencies detailed instructions for complying with the provisions of this Agreement.

Article 12

The provisions of this Agreement shall not supersede the International Convention for the unification of certain rules of law respecting assistance and salvage at sea, signed at Brussels on 23 September 1910,¹ or the International Convention for the safety of life at sea, signed in London on 10 June 1948.²

Article 13

This Agreement shall be valid for a period of three years and shall come into force on 1 April 1957. Unless it is denounced by one of the Contracting Parties not later than six months before the expiry of the period of validity, the Agreement shall remain in force for an additional period of one year, and shall thenceforth be considered to be extended for successive periods of one year, unless it is denounced by one of the Contracting Parties at least six months before the expiry of its period of validity.

DONE at Moscow on 11 September 1956 in triplicate in the Russian, Bulgarian and Romanian languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics :	For the Government of the People's Republic of Bulgaria :	For the Government of the Romanian People's Republic :
N. YAREMKO	G. GEORGIEV	M. DALEA

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. CIII, p. 434, and League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCV, p. 220.

² *United Nations, Treaty Series*, Vol. 164, p. 113; Vol. 167, p. 338; Vol. 172, p. 409; Vol. 173, p. 416; Vol. 175, p. 374; Vol. 183, p. 372; Vol. 187, p. 464; Vol. 191, p. 406; Vol. 193, p. 361; Vol. 198, p. 404; Vol. 200, p. 326; Vol. 202, p. 339; Vol. 210, p. 335; Vol. 212, p. 351; Vol. 218, p. 390; Vol. 230, p. 438; Vol. 250, p. 313; Vol. 252, p. 334, and Vol. 253, p. 364.

des comptes entre le sauveteur principal et les cosauveteurs se fera dans la monnaie dans laquelle le sauveteur principal aura effectivement reçu la rémunération versée par le propriétaire des biens sauvés.

En cas de sauvetage d'un navire (aéronef), y compris sa cargaison, appartenant à l'une des Parties contractantes, le règlement des comptes sera fait conformément aux accords régissant les paiements non commerciaux.

Article 10

Chacun des services de sauvetage des Parties contractantes, à la demande du service de sauvetage d'une autre Partie contractante, lui prêteront son concours pour la recherche des navires et des aéronefs qui auraient disparu dans la mer Noire.

Article 11

Les Parties contractantes s'engagent à communiquer à leur service de sauvetage et autres services intéressés des instructions détaillées en vue de l'exécution des dispositions du présent Accord.

Article 12

Les dispositions du présent Accord ne comportent aucune dérogation à la Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière d'assistance et de sauvetage maritimes, signée à Bruxelles, le 23 septembre 1910¹, ni à la Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, signée à Londres, le 10 juin 1948².

Article 13

Le présent Accord est conclu pour trois ans et entrera en vigueur le 1^{er} avril 1957. Sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes, six mois au moins avant l'expiration de sa période de validité, l'Accord demeurera en vigueur pour une nouvelle période d'un an et, par la suite, il sera considéré comme prorogé pour des périodes successives d'un an, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties contractantes six mois au moins avant l'expiration de sa période de validité.

FAIT à Moscou, le 11 septembre 1956, en trois exemplaires, dans les langues russe, bulgare et roumaine, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :	Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :	Pour le Gouvernement de la République populaire roumaine :
N. YAREMKO	G. GHEORGHIEV	M. DALEA

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VII, p. 711.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 113; vol. 167, p. 338; vol. 172, p. 409; vol. 173, p. 416; vol. 175, p. 374; vol. 183, p. 372; vol. 187, p. 464; vol. 191, p. 406; vol. 193, p. 361; vol. 198, p. 404; vol. 200, p. 326; vol. 202, p. 339; vol. 210, p. 335; vol. 212, p. 351; vol. 218, p. 390; vol. 230, p. 438; vol. 250, p. 313; vol. 252, p. 335, et vol. 253, p. 364.

No. 3833

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement (with Supplementary Protocol and annexes)
concerning the régime of the Soviet-Czechoslovak frontier
and the procedure for the settlement of frontier
incidents. Signed at Moscow, on 30 November 1956**

Official texts: Russian and Czech.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 13 May 1957.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Traité (avec Protocole additionnel et annexes) relatif au
régime de la frontière soviéto-tchécoslovaque et au
mode de règlement des incidents de frontière. Signé à
Moscou, le 30 novembre 1956**

Textes officiels russe et tchèque.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 13 mai 1957.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 3833. ДОГОВОР МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ О РЕЖИМЕ СОВЕТСКО-ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ ГРАНИЦЫ И О ПОРЯДКЕ УРЕГУЛИРОВАНИЯ ПОГРАНИЧНЫХ ИНЦИДЕНТОВ

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик, с одной стороны, и Президент Чехословацкой Республики, с другой стороны, желая определить меры, способствующие поддержанию в должном порядке режима советско-чехословацкой границы, и предупредить возникновение инцидентов на этой границе, а в случае их возникновения обеспечить быстрое расследование и урегулирование таковых, решили заключить с этой целью настоящий Договор и назначили для этого своими Уполномоченными:

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик —
Патоличева Николая Семеповича, Заместителя Министра Иностранных дел СССР,

Президент Чехословацкой Республики —

Вошаглика Яромира, Чрезвычайного и Полномочного Посла Чехословацкой Республики в СССР,

которые, но предъявлении своих полномочий, признанных составленными в надлежащей форме и в полном порядке, согласились о нижеследующем:

РАЗДЕЛ I

ПРОХОЖДЕНИЕ ЛИНИИ ГРАНИЦЫ, УХОД ЗА ПОГРАНИЧНЫМИ ЗНАКАМИ И ПОГРАНИЧНЫМИ ПРОСЕКАМИ

Статья 1

1. Линия государственной границы между Союзом ССР и Чехословацкой Республикой, упоминаемая в настоящем Договоре, есть та линия границы, которая проходит на местности таким образом, как это определено в документах демаркации, подписанных в г. Ужгороде 8 мая 1946 г. Смешанной Советско-Чехословацкой Демаркационной Комиссией и утвержденных Правительством Союза ССР и Правительством Чехословацкой Республики. Эта линия обозначается в настоящем Договоре словами « граница » или « линия границы ».

2. Линия границы, определенная и указанная в вышеупомянутых документах, разграничивает также по вертикальным направлениям воздушное пространство и недра земли.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 3833. SMLOUVA MEZI SVAZEM SOVĚTSKÝCH SOCIALISTICKÝCH REPUBLIK A ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU O REŽIMU NA SOVĚTSKO-ČESKOSLOVENSKÝCH HRANIČÍCH A O ZPŮSOBU UROVNÁVÁNÍ POHRANIČNÍCH INCIDENTŮ

Presidium Nejvyššího sovětu Svazu sovětských socialistických republik s jedné strany a prezident Československé republiky se strany druhé, přejíce si stanovit opatření k udržování režimu na sovětsko-československých hranicích v náležitém pořádku, zabránit vzniku incidentů na těchto hranicích a v případě vzniku incidentů zajistit jejich rychlé vyšetření a urovnání, rozhodli se uzavřít za tímto účelem tuto Smlouvu a jmenovali k tomu své zmocněnce :

Presidium Nejvyššího sovětu Svazu sovětských socialistických republik

Nikolaje Semjonoviče Patoličeva, náměstka ministra zahraničních věcí SSSR,

Prezident Československé republiky —

Jaromíra Vošahlíka, mimořádného a zplnomocněného velvyslance Československé republiky v SSSR,

kterí po předložení svých plných mocí, jež byly shledány v náležité formě a v nejjednodušším pořádku, dohodli se takto :

HLAVA I

HRANIČNÍ ČÁRA, UDRŽOVÁNÍ HRANIČNÍCH ZNAKŮ A HRANIČNÍCH PRUHŮ

Článek 1

1. Hraniční čarou mezi SSSR a ČSR, uváděnou v této Smlouvě, je ta hraniční čára, která probíhá terénem tak, jak je to určeno v demarkačních dokumentech, podepsaných v Užhorodě dne 8. května 1946 smíšenou sovětsko-československou demarkační komisí, a schválených vládou SSSR a vládou ČSR. Tato čára je v této Smlouvě označována slovy „hranice“ nebo „hraniční čára“.

2. Hraniční čára určená a uvedená ve výše zmíněných dokumentech rozhraničuje také ve svislém směru vzdušný prostor a nitro země.

Статья 2

1. По сухопутным участкам, а также по пересекаемым стоячим и проточным водам, граница проходит неподвижно по прямой линии от одного пограничного знака к другому.

2. На водном участке граница проходит по середине реки Уж подвижно по кривой линии также от одного пограничного знака к другому.

Статья 3

1. На реке Уж прохождение линии границы изменяется соответственно с перемещением ее середины, вызываемым естественными изменениями конфигурации берегов этой реки.

2. Изменения, указанные в пункте 1 настоящей статьи, по мере надобности, совместно констатируются надлежащими властями обеих Сторон.

Статья 4

1. Граница на местности обозначена следующими пограничными знаками:

a) на стыке границ СССР, Чехословакии и Польши — железобетонным трехгранным столбом типа пирамиды, и на стыке границ СССР, Чехословакии и Венгрии — тремя железобетонными столбами;

b) в точках новорота линии границы — двумя деревянными столбами, установленными, как правило, на расстоянии 2,5 метра каждый от линии границы, и копцом, установленным на самой линии границы;

c) в промежутках между точками основных поворотов линии границы — двумя деревянными столбами, установленными также, как и в точках поворота, и деревянным столбиком или дренажной керамиковой трубкой, установленными между этими столбами на самой линии границы. В особо важных точках (железные и шоссейные дороги, характерные точки рельефа) установлены такие же пограничные знаки, как и в точках поворота границы;

d) в местах перехода линии границы с сухопутного участка на водный (овражный) и с водного (овражного) на сухопутный — установлен дополнительный третий столб на противоположном берегу реки (оврага), показывающий направление подхода или отхода линии границы;

e) на водных или овражных участках границы — двумя деревянными пограничными столбами, установленными на обоих берегах реки или оврага.

2. Характеристика каждого пограничного знака и его положение в отношении линии границы определяются соответствующими документами демаркации.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны обязуются содержать пограничные знаки, установленные для обозначения линии границы между СССР и Чехословакией,

Článek 2

1. Na pozemních úsecích, jakož i na přetínaných stojatých a tekoucích vodách probíhají hranice nepohyblivě po přímce od jednoho hraničního znaku k druhému.

2. Na vodním úseku probíhají hranice středem řeky Uh pohyblivě po křivce, rovněž od jednoho hraničního znaku k druhému.

Článek 3

1. Na řece Uh se hraniční čára mění podle přemístování jejího středu, způsobovaného přirozenými změnami konfigurace břehů této řeky.

2. Změny, uvedené v bodě 1. tohoto článku, podle potřeby společně zjišťují příslušné orgány obou Stran.

Článek 4

1. Hranice jsou v terénu vyznačeny těmito hraničními znaky :

a) na styku hranic Sovětského svazu, Československa a Polska — trojhranným železobetonovým sloupem ve tvaru pyramidy, na styku hranic Sovětského svazu, Československa a Maďarska — třemi železobetonovými sloupy;

b) v místech lomů hraniční čáry — dvěma dřevěnými sloupy, z nichž každý je zpravidla umístěn ve vzdálenosti 2,5 m od hraniční čáry, a mezníkem, umístěným přímo na hraniční čáře;

c) v mezerách mezi místy hlavních lomů hraniční čáry — dvěma dřevěnými sloupy, umístěnými stejným způsobem jako v místech lomu, a dřevěným sloupkem nebo drenážní keramickou trubkou, umístěnými mezi těmito sloupy přímo na hraniční čáře. Na zvláště důležitých místech (železnice a silnice, charakteristické body terénu) jsou umístěny stejné hraniční znaky, jako v místech lomu hranice;

d) v místech přechodu hraniční čáry z pozemního úseku na vodní (do rokle) a z vodního (z rokle) na pozemní, je umístěn doplňkový, třetí sloup na opačném břehu řeky (rokle), ukazující směr, ve kterém se hraniční čára přibližuje nebo vzdaluje;

e) na vodních úsecích hranic nebo na úsecích hranic v roklicích — dvěma dřevěnými hraničními sloupy, umístěnými na obou březích řeky nebo rokle.

2. Charakteristiku každého hraničního znaku a jeho polohu vzhledem k hraniční čáře určují příslušné demarkační dokumenty.

Článek 5

Smluvní strany se zavazují, že budou udržovat hraniční znaky, zřízené k vyznačení hraniční čáry mezi SSSR a ČSR, jakož i hraniční pruhy v takovém

а также пограничные просеки в таком порядке, чтобы месторасположение, вид, форма, размеры и окраска пограничных знаков, ширина и чистота просек соответствовали бы всем требованиям, вытекающим из документов демаркации границы.

Статья 6

Уход за пограничными знаками и пограничными просеками распределяется между Договаривающимися Сторонами следующим образом:

1. За пограничными столбами и той частью пограничных просек, которые находятся на территории СССР, уход обеспечивает Советская Сторона.

2. За пограничными столбами и той частью пограничных просек, которые находятся на территории Чехословакии, уход обеспечивает Чехословацкая Сторона.

3. Уход за пограничными знаками, установленными на самой линии границы, берут на себя:

- a) за знаками с нечетной нумерацией — Советская Сторона;
- b) за знаками с четной нумерацией — Чехословацкая Сторона.

Статья 7

1. Осмотр состояния и месторасположения пограничных знаков и состояния пограничных просек надлежащие власти каждой Договаривающейся Стороны производят, согласно статье 6, по своему усмотрению. Совместные осмотры отдельных пограничных знаков и участков пограничных просек производятся по мере необходимости по просьбе одной из сторон представителями надлежащих властей обеих Договаривающихся Сторон.

2. О начале совместного осмотра каждый раз улавливаются надлежащие власти обеих Договаривающихся Сторон.

3. В случае, если при осмотре будет установлено, что данные измерений, имеющиеся в документах демаркации, не будут совпадать с данными, полученными путем совместных измерений на местности, и если будет установлено, что положение пограничных знаков с момента демаркации не изменилось, решающими считаются данные измерений на местности.

4. Исправления или дополнения документов демаркации границы производятся по соглашению между Договаривающимися Сторонами и прилагаются к этим документам.

5. В результате осмотра представителями надлежащих властей обеих Договаривающихся Сторон составляется акт в двух экземплярах, каждый на русском и чешском языках.

stavu, aby poloha, vzhled, tvar, rozměry a nátěr hraničních znaků, šířka a čistota pruhů odpovídaly všem požadavkům, vyplývajícím z dokumentů o demarkaci hranic.

Článek 6

Péče o hraniční znaky a hraniční pruhy se dělí mezi Smluvní strany takto :

1) o hraniční sloupy a tu část hraničních pruhů, která se nachází na území SSSR, pečuje Sovětská strana;

2) o hraniční sloupy a tu část hraničních pruhů, která se nachází na území Československa, pečuje Československá strana.

3) Péči o hraniční znaky, umístěné přímo na hraniční čáře, berou na sebe :

a) o znaky s lichými čísly — Sovětská strana;

b) o znaky se sudými čísly — Československá strana.

Článek 7

1. Prohlídku stavu a polohy hraničních znaků a stavu hraničních pruhů provádějí podle článku 6. příslušné orgány každé Smluvní strany podle vlastního uvážení. Společné prohlídky jednotlivých hraničních znaků a úseků hraničních pruhů provádějí podle potřeby na přání jedné ze Stran zástupci příslušných orgánů obou Smluvních stran.

2. O zahájení společné prohlídky se vždy dohodnou příslušné orgány obou Smluvních stran.

3. Bude-li při prohlídce zjištěno, že výsledky měření, uvedené v demarkačních dokumentech, nesouhlasí a výsledky, získanými při společném měření v terénu, a bude-li zjištěno, že poloha hraničních znaků se od doby provedení demarkace nezměnila, považují se za rozhodující výsledky získané při měření v terénu.

4. Opravy nebo doplňky v dokumentech o demarkaci hranic se provádějí po dohodě mezi Smluvními stranami a přikládají se k těmto dokumentům.

5. Na základě výsledku prohlídky sepisují zástupci příslušných orgánů obou Smluvních stran zápis ve dvou vyhotoveních, každý v ruském a českém jazyce.

Статья 8

1. В случае утраты, разрушения или порчи пограничного знака, надлежащими властями той Стороны, на территории которой этот пограничный знак находится или за которой он закреплен, согласно статье 6, немедленно принимаются меры к его восстановлению или исправлению. О начале работ по восстановлению или исправлению пограничных знаков и подлежащие власти одной Договаривающейся Стороны обязаны письменно извещать подлежащие власти другой Договаривающейся Стороны.

2. Восстановление утраченных, разрушенных или испорченных пограничных знаков производится надлежащими властями одной Стороны в присутствии надлежащих властей другой Стороны. О восстановлении пограничного знака представители надлежащих властей обеих Договаривающихся Сторон составляют акт в двух экземплярах, каждый на русском и чешском языках. Вновь изготовленные при восстановлении пограничные знаки должны соответствовать образцам, установленным документами демаркации 1946 года.

3. При восстановлении или возведении пограничного знака следует обращать внимание, чтобы местоположение его не изменилось. Для этого надлежит руководствоваться документами демаркации; содержащиеся в них данные должны проверяться на месте контрольными измерениями.

При отсутствии ясных признаков месторасположения утраченных пограничных знаков надлежащие власти обеих Договаривающихся Сторон обязаны во время их восстановления пользоваться документами демаркации границы 1946 года.

4. На водных участках границы при восстановлении или возведении пограничных столбов, поврежденных или уничтоженных половодьем или ледоходом, прежнее местоположение их разрешается изменять и вновь устанавливать в точках, гарантирующих сохранность пограничных столбов. Указанные изменения местоположения пограничных столбов на водном участке границы производятся с согласия обеих Договаривающихся Сторон. О результате такого восстановления представители Договаривающихся Сторон составляют протокол пограничного знака и схему-кроки, которые должны находиться в полном соответствии с остальными документами демаркации и прилагаются к ним. Перенесение пограничных столбов на новые места допускается также в случае необходимости и на овражных участках линии границы.

5. В случае необходимости, надлежащие власти обеих Договаривающихся Сторон могут по взаимному о том соглашению устанавливать дополнительные пограничные знаки на линии границы, не изменяя при этом самого прохождения линии границы. Дополнительно установленные на границе пограничные знаки должны соответствовать образцам, установленным документами демаркации 1946 года.

Článek 8

1. V případě ztráty, zničení nebo poškození hraničního znaku učiní příslušné orgány té Strany, na jejímž území se tento hraniční znak nachází nebo které je podle článku 6. přidělen, neprodleně opatření k jeho obnově nebo opravě. O zahájení prací spojených s obnovou nebo opravou hraničních znaků jsou příslušné orgány jedné Smluvní strany povinny uvědomit písemně příslušné orgány druhé Smluvní strany.

2. Obnovu ztracených, zničených nebo poškozených hraničních znaků provádějí příslušné orgány jedné Strany za přítomnosti příslušných orgánů druhé Strany. O obnově hraničního znaku sepisují zástupci příslušných orgánů obou Smluvních stran zápis ve dvou vyhotoveních, každý v ruském a českém jazyce. Hraniční znaky při obnově znovu zhotovené mají odpovídat vzorům, stanoveným demarkačními dokumenty z roku 1946.

3. Při obnově nebo postavení hraničního znaku je nutno dbát toho, aby nebyla změněna jeho poloha. Proto jest se řídit demarkačními dokumenty; v nich uvedené údaje je třeba přezkoumat na místě kontrolními měřeními.

Neexistují-li jasné známky polohy ztracených hraničních znaků, jsou příslušné orgány obou Smluvních stran povinny řídit se při jejich obnově demarkačními dokumenty o hranici z roku 1946.

4. Na vodních úsecích hranic při obnově nebo postavení hraničních sloupů, které byly poškozeny nebo zničeny povodní, nebo při odchodu ledů, je dovoleno měnit jejich dřívější polohu nebo je znovu stavět v bodech, zaručujících neporušitelnost hraničních sloupů. Uvedené změny polohy hraničních sloupů na vodním úseku hranic se provádějí po dohodě obou Smluvních stran. O výsledku této obnovy sepisují zástupci Smluvních stran protokol o hraničním znaku a vyhotoví situační náčrtek. Oba dokumenty mají být v naprostém souhlasu s ostatními demarkačními dokumenty a připojují se k nim. Přenesení hraničních sloupů na nová místa se dovoluje v případě nutnosti také na úsecích hraniční čáry v roklích.

5. V případě nutnosti mohou příslušné orgány obou Smluvních stran po vzájemné dohodě zřizovat doplňkové hraniční znaky na hraniční čáře, aniž se při tom změní samotný průběh hraniční čáry. Hraniční znaky dodatečně umístěné na hraniční čáře musí odpovídat vzorům, stanoveným demarkačními dokumenty z roku 1946.

6. Работы по ремонту пограничных знаков, закрепленных за той или иной Стороной, согласно статье 6, производятся каждой из Договаривающихся Сторон самостоятельно, без участия представителей надлежащих властей другой Стороны.

7. Представители надлежащих властей одной Стороны, если они заметили разрушенный или поврежденный пограничный знак на территории другой Стороны, сообщают об этом надлежащим властям другой Стороны с целью восстановления или исправления пограничного знака. Представители надлежащих властей той Стороны, на территории которой обнаружена утрата, разрушение или порча пограничного знака, обязаны восстановить или исправить его.

8. Договаривающиеся Стороны примут меры к надлежащей охране пограничных знаков и будут привлекать к ответственности лиц, виновных в перемещении, повреждении или уничтожении пограничных знаков. В этих случаях поврежденные или уничтоженные жителями другой Стороны пограничные знаки будут восстанавливаться за счет этой Стороны.

Статья 9

1. Пограничная просека шириной в 10 метров (по 5 метров в каждую сторону от линии государственной границы) должна содержаться в полном порядке и, по мере надобности, очищаться от кустарников и прочих мешающих видимости зарослей. В этой полосе не допускается запашка земли и не должны находиться или возводиться сооружения и постройки, кроме предназначенных для охраны границы. Надлежащие власти Договаривающихся Сторон по взаимному соглашению могут допускать иные исключения.

2. Каждая Сторона производит очистку пограничной просеки на своей территории.

РАЗДЕЛ II

ПОРЯДОК ПОЛЬЗОВАНИЯ ПОГРАНИЧНЫМИ ВОДАМИ И ПЕРЕ- СЕКАЮЩИМИ ЛИНИЮ ГРАНИЦЫ ЖЕЛЕЗНЫМИ И ШОССЕЙНЫМИ ДОРОГАМИ

Статья 10

1. Под пограничными водами в настоящем Договоре понимается участок реки Уж от пограничного знака № 317 до пограничного знака № 321.

2. Договаривающиеся Стороны примут надлежащие меры к тому, чтобы при пользовании пограничными водами соблюдались постановления настоящего Договора и уважались соответствующие права и интересы другой Договаривающейся Стороны.

6. Práce spojené s opravou hraničních znaků, přidělených do péče té či oné Strany podle článku 6., provádí každá ze Smluvních stran samostatně, bez účasti zástupců příslušných orgánů druhé Strany.

7. Zpozorují-li zástupci příslušných orgánů jedné Strany na území Strany druhé zničený nebo poškozený hraniční znak, uvědomí o tom za účelem obnovy nebo opravy hraničního znaku příslušné orgány druhé Strany. Zástupci příslušných orgánů té Strany, na jejímž území byla zjištěna ztráta, zničení nebo poškození hraničního znaku, jsou povinni hraniční znak obnovit nebo opravit.

8. Smluvní strany učiní opatření k náležité ochraně hraničních znaků a budou stíhat osoby, které zavíní přemístění, poškození nebo zničení hraničních znaků. V těchto případech budou hraniční znaky, poškozené nebo zničené obyvateli druhé Strany, obnovovány na účet této Strany.

Článek 9

1. Hraniční pruh v šířce 10 m (po 5 m na každou stranu od čáry státních hranic) má být udržován v naprostém pořádku a podle potřeby očišťován od křovin a jiného porostu, zabraňujícího rozhledu. V tomto pruhu není dovoleno orat půdu a nesmí se zde nacházet nebo stavět zařízení a stavby kromě těch, které jsou určeny k ochraně hranic. Příslušné orgány Smluvních stran mohou podle vzájemné dohody připustit jiné výjimky.

2. Každá Strana očišťuje hraniční pruh na svém území.

HLAVA II

REŽIM UŽÍVÁNÍ HRANIČNÍCH VOD A ŽELEZNIC A SILNIC, PŘETÍNAJÍCÍCH HRANIČNÍ ČÁRU

Článek 10

1. Za hraniční vody se v této Smlouvě považuje úsek řeky Uh od hraničního znaku č. 317 až k hraničnímu znaku č. 321.

2. Smluvní strany učiní příslušná opatření, aby při užívání hraničních vod byla dodržována ustanovení této Smlouvy a byla respektována příslušná práva a zájmy druhé Smluvní strany.

Статья 11

1. На пограничной реке пловучим средствам (лодкам и др.) обеих Договаривающихся Сторон предоставляется право беспрепятственного плавания до середины реки.

2. Пловучим средствам любой Договаривающейся Стороны в случае, если они находятся в бедственном положении (авария и др.) предоставляется возможность приставать к берегу реки другой Стороны. В этом случае соответствующие пограничные власти должны оказывать друг другу необходимую помощь.

Статья 12

1. Пловучим средствам Договаривающихся Сторон разрешается плавание в пограничных водах только в светлое время суток. В темное время они должны находиться на причале у своего берега или на якоре в своих водах.

2. Все лодки и другие пловучие средства, плавающие в пограничных водах, должны быть снабжены соответствующими национальными флагами или их изображениями и обозначены ясно видимыми номерами белого или черного цвета.

Статья 13

Жители каждой Договаривающейся Стороны имеют право ловить рыбу в пограничных водах до линии границы.

Статья 14

1. Договаривающиеся Стороны будут заботиться о том, чтобы пограничные воды содержались в надлежащей чистоте и не подвергались каким-либо искусственным загрязнениям и засорениям. Они примут также меры против разрушений берегов пограничной реки Уж.

2. В целях предупреждения изменения положения русла пограничной реки Уж берега ее должны укрепляться там, где надлежащие власти Договаривающихся Сторон совместно признают это необходимым. Эти работы проводит и соответствующие расходы несет та Сторона, которой принадлежит берег.

Статья 15

Естественный сток воды в проточных пограничных водах и в прилегающих к ним местах, затапливаемых при половодье, не может быть изменен или затруднен в ущерб другой Стороне возведением или перестройкой сооружений и построек как на воде, так и на берегах.

Článek 11

1. Plavidlům (loďkám a j.) obou Smluvních stran se poskytuje právo svobodné plavby na hraniční řece až do jejího středu.

2. Nacházejí-li se plavidla té či oné Smluvní strany ve stavu nouze (ztroskotání a j.), poskytuje se jim možnost přistávat u břehu řeky druhé Strany. V tomto případě jsou příslušné pohraniční orgány povinny navzájem si poskytovat nutnou pomoc.

Článek 12

1. Plavidlům Smluvních stran je povolena plavba v hraničních vodách jen za denního světla. Po setmění musí být v přístavišti u svého břehu nebo zakotveny ve svých vodách.

2. Všechny loďky a ostatní plavidla, plující v hraničních vodách, musí být vybaveny příslušnými národními vlajkami nebo jejich vyobrazeními a označeny jasně viditelnými čísly bílé nebo černé barvy.

Článek 13

Obyvatelé každé ze Smluvních stran mají právo lovit ryby v hraničních vodách až k hraniční čáře.

Článek 14

1. Smluvní strany budou pečovat o to, aby hraniční vody byly udržovány v náležitě čistotě a nebyly jakýmkoli způsobem uměle zanášeny a znečišťovány. Učiní rovněž opatření proti porušování břehů hraniční řeky Uh.

2. Aby se předešlo změnám polohy koryta hraniční řeky Uh, musí být její břehy zpevňovány tam, kde to příslušné orgány Smluvních stran společně uznají za nutné. Tyto práce provádí a příslušné výdaje hradí ta Strana, které břeh náleží.

Článek 15

Přirozený odtok vody v hraničních tekoucích vodách a na přiléhajících místech, zaplavovaných při povodních nesmí být měněn nebo ztěžován na újmu druhé strany postavením nebo přestavěním zařízení a staveb ani na vodě, ani na březích.

Статья 16

1. Пограничные проточные воды подлежат прочистке на тех их участках, где это будет совместно признано необходимым надлежащими властями Договаривающихся Сторон. В таких случаях расходы по прочистке распределяются между обеими Договаривающимися Сторонами в равных долях.

2. Прочистку тех участков пограничных вод, которые полностью находятся на территории одной из Договаривающихся Сторон, эта Сторона производит за свой счет по мере надобности.

3. При прочистке пограничных вод извлеченные грунты и камни должны отбрасываться от берега на такое расстояние и разравниваться таким образом, чтобы не было опасности обвала берегов и засорения русла и чтобы сток воды при половодье не затруднялся.

Статья 17

Существующие на пограничных проточных водах дамбы и другие сооружения сохраняются. Возведение новых дамб и других сооружений производится только по соглашению между Договаривающимися Сторонами.

Статья 18

1. Сообщение по железным и шоссейным дорогам, пересекающим границу, и пункты перехода границы на этих путях устанавливаются специальными соглашениями между Договаривающимися Сторонами.

2. У мест пересечения линии границы железными и шоссейными дорогами каждая из Договаривающихся Сторон устанавливает на своей территории и содержит в надлежащей исправности специальные знаки и шлагбаумы.

3. Договаривающиеся Стороны будут принимать меры к тому, чтобы открытые для движения железные и шоссейные дороги, пересекающие границу, содержались в исправном состоянии. Ремонт их производится каждой Договаривающейся Стороной за ее счет до линии границы.

Статья 19

Надлежащие власти Договаривающихся Сторон будут по возможности регулярно обмениваться сведениями об уровне и количестве воды и о состоянии льдов на пограничных водах, если такие сведения могут служить для предотвращения опасности или ущерба, создаваемых наводнением или ледоходом.

РАЗДЕЛ III

ОХОТА, ЛЕСНОЕ И СЕЛЬСКОЕ ХОЗЯЙСТВО И ГОРНОЕ ДЕЛО

Статья 20

1. Каждая из Договаривающихся Сторон будет следить за тем, чтобы существующие на ее территории правила охоты строго соблюдались вблизи

Článek 16

1. Hraniční tekoucí vody mají být čištěny na těch svých úsecích, na kterých to příslušné orgány Smluvních stran společně uznají za nutné. V takových případech se výdaje na čištění rozdělují rovným dílem mezi obě Smluvní strany.

2. Čištění těch úseků hraničních vod, které se nacházejí zcela na území jedné ze Smluvních stran, provádí tato Strana podle potřeby na vlastní účet.

3. Při čištění hraničních vod musí být vybraná zemina a kamení odhazováno od břehů na takovou vzdálenost a rozloženo tak, aby nevzniklo nebezpečí sesutí břehů a znečištění koryta a aby nebyl ztížen odtok vody při povodních.

Článek 17

Stávající hráze a jiná zařízení na hraničních tekoucích vodách zůstávají zachovány. Stavba nových hrází a jiných zařízení se provádí jen po dohodě mezi Smluvními stranami.

Článek 18

1. Spojení po železnicích a silnicích, přetínajících hranice a místa přechodu hranic na těchto spojích, stanoví zvláštní dohody mezi Smluvními stranami.

2. V místech, kde je hraniční čára přetínána železnicemi a silnicemi, zřizuje každá ze Smluvních stran na svém území zvláštní znaky a závory a udržuje je v náležitém pořádku.

3. Smluvní strany budou činit opatření, aby železnice a silnice, přetínající hranice a otevřené pro dopravu, byly udržovány v bezvadném stavu. Jejich opravu provádí každá ze Smluvních stran na vlastní účet až k hraniční čáře.

Článek 19

Příslušné orgány Smluvních stran si budou podle možnosti pravidelně vyměňovat zprávy o stavu a množství vody a o stavu ledů na hraničních vodách, mohou-li takové zprávy sloužit k odvrácení nebezpečí či škody, způsobené povodní nebo odchodem ledů.

HLAVA III

MYSLIVOST, LESNÍ HOSPODÁŘSTVÍ, ZEMĚDĚLSTVÍ A DOLOVÁNÍ

Článek 20

1. Každá ze Smluvních stran bude dbát, aby předpisy pro myslivost, platící na jejich území, byly v blízkosti hraniční čáry přísně zachovávány a aby

линии границы и чтобы во время охоты стрельба и преследование зверя и птицы через границу не допускались.

2. Надлежащие власти обеих Договаривающихся Сторон будут по мере надобности улаживаться по всем вопросам охраны зверя и птицы, а также о единовременных сроках заирещения охоты на отдельных участках границы.

Статья 21

1. На участках, прилегающих к линии границы, Договаривающихся Стороны будут вести лесное и сельское хозяйство таким образом, чтобы не наносить ущерба лесному и сельскому хозяйству другой Стороны.

2. При возникновении лесного пожара вблизи границы одна из Договаривающихся Сторон, на территории которой возник пожар, должна принять по возможности все зависящие от нее меры по локализации и тушению пожара, а также недопущению распространения его через границу.

3. В случае же угрозы распространения лесного пожара через границу та Договаривающаяся Сторона, с территории которой эта угроза возникла, немедленно предупреждает об этом другую Договаривающуюся Сторону для принятия соответствующих мер по локализации пожара на границе.

4. Если в силу природных явлений или при рубке леса деревья упадут за линию границы, то надлежащие власти Договаривающихся Сторон примут меры к тому, чтобы заинтересованные лица той Стороны, которой принадлежат деревья, могли разделить и увезти их на свою территорию.

Статья 22

1. Работы по изысканию и эксплуатации минеральных ископаемых в непосредственной близости от линии границы должны вестись таким образом, чтобы они не причиняли ущерба территории другой Стороны.

2. Для обеспечения сохранности линии границы по обе ее стороны должны оставаться полосы шириною в 20 метров, в которых работы, перечисленные в пункте 1 настоящей статьи, как правило, запрещаются и допускаются только в исключительных случаях, по соглашению между надлежащими властями Договаривающихся Сторон.

3. Если в отдельных случаях установление полос, указанных в п. 2 настоящей статьи, нецелесообразно, то надлежащие власти Договаривающихся Сторон установят по соглашению между собой другие предохранительные мероприятия, обеспечивающие сохранность линии границы.

při lovu nebylo povolováno střílení a pronásledování srstnaté a pernaté zvěře přes hraniční čáru.

2. Příslušné orgány obou Smluvních stran se podle potřeby dohodnou o všech otázkách ochrany srstnaté a pernaté zvěře, jakož i o společných lhůtách zákazu myslivosti na jednotlivých úsecích hranic.

Článek 21

1. Na úsecích, přiléhajících k hraniční čáře, budou Smluvní strany provozovat lesní hospodářství a zemědělství tak, aby tím nevznikla škoda lesnímu hospodářství a zemědělství druhé Strany.

2. Vypukne-li v blízkosti hranic lesní požár, musí Smluvní strana, na jejímž území požár vypukl, učinit podle možnosti všechna opatření, jež jsou v její moci, aby požár lokalisovala a uhasila a rovněž aby zabránila jeho rozšíření přes hranice.

3. Hrozí-li nebezpečí, že by se lesní požár mohl rozšířit přes hranice, uvědomuje o tom ta Smluvní strana, na jejímž území toto nebezpečí vzniklo, neprodleně druhou Smluvní stranu, aby mohla být učiněna příslušná opatření k lokalizaci požáru na hranicích.

4. Padnou-li působením přírodních jevů nebo při kácení lesa stromy za hraniční čáru, učiní příslušné orgány Smluvních stran opatření, aby zainteresované osoby té Strany, které stromy patří, je mohly rozřezat a odvézt na své území.

Článek 22

1. Práce spojené s průzkumem a využitím nerostů v bezprostřední blízkosti hraniční čáry musí být prováděny tak, aby nezpůsobovaly škody území druhé Smluvní strany.

2. K zajištění neporušenosti hraniční čáry musí být po obou jejích stranách ponechány pruhy o šířce 20 m, ve kterých jsou zpravidla zakázány práce, uvedené v bodu 1 tohoto článku, a povolují se jen ve výjimečných případech po dohodě s příslušnými orgány Smluvních stran.

3. Je-li v jednotlivých případech neúčelné zřizovat pruhy, uvedené v bodu 2 tohoto článku, stanoví příslušné orgány Smluvních stran po vzájemné dohodě jiná ochranná opatření, zajišťující neporušenost hraniční čáry.

РАЗДЕЛ IV

ИНЦИДЕНТЫ НА ГРАНИЦЕ

Статья 23

Надлежащие власти Договаривающихся Сторон обязаны:

1. Принимать необходимые меры для предотвращения инцидентов, могущих возникнуть на границе.

2. Принимать необходимые меры и извещать о них надлежащие власти другой Договаривающейся Стороны для предупреждения совершения преступных действий на территории другой Стороны вооруженными или невооруженными лицами, а также в целях воспрепятствования переходу ими границы в ту или другую сторону.

В случае, если упомянутые лица нарушат границу и перейдут с территории одной Стороны на территорию другой, надлежащие власти первой Стороны сообщат об этом надлежащим властям другой Стороны. Власти другой Стороны примут меры к своевременному задержанию и возвращению вышеупомянутых преступников на территорию того государства, откуда они прибыли. Стороны не обязаны выдавать преступников, если дело касается их собственных граждан, или если они совершили преступления, которые согласно законодательству Стороны, задержавшей упомянутых лиц, подлежат ее юрисдикции.

Если, однако, лица перейдут с территории одной Стороны на территорию другой непреднамеренно, они будут без излишней задержки переданы Пограничному Уполномоченному государства, с территории которого они пришли.

3. Расследовать и в надлежащих случаях разрешать все пограничные инциденты.

4. Расследовать и разрешать, в пределах предоставленных им прав, претензии о всякого рода возмещениях, являющихся следствием пограничного инцидента и предъявленных одной из Сторон, или лицами, находящимися на ее территории.

Одновременно с разрешением пограничного инцидента надлежащие власти Договаривающихся Сторон разрешают также вопросы о порядке возвращения имущества, оказавшегося на территории другой Стороны.

РАЗДЕЛ V

ПОГРАНИЧНЫЕ ВЛАСТИ, ИХ МЕСТОПРЕБЫВАНИЕ, УЧАСТКИ
ДЕЯТЕЛЬНОСТИ И ПОРЯДОК ПЕРЕХОДА ГРАНИЦЫ*Статья 24*

Надлежащими властями, упоминаемыми в данном Договоре, являются Пограничные Уполномоченные, их Заместители и Помощники.

HLAVA IV

INCIDENTY NA HRANICÍCH

Článek 23

Příslušné orgány Smluvních stran jsou povinny :

1) činit opatření, nutná k zamezení incidentů, které by mohly vzniknout na hranicích,

2) činit nezbytná opatření a zpravovat o nich příslušné orgány druhé Smluvní strany, aby se zamezovalo páchání trestných činů na území druhé Strany ozbrojenými či neozbrojenými osobami a též aby se jim zabráňovalo přecházet hranice na jednu nebo druhou stranu. Jestliže zmíněné osoby poruší hranici a přejdou z území jedné Strany na území druhé Strany, oznámí to příslušné orgány první Strany příslušným orgánům druhé Strany. Orgány druhé Strany učiní opatření ke včasnému zadržení a vydání výše uvedených pachatelů na území toho státu, odkud přišli. Strany nejsou povinny vydávat pachatele, jde-li o jejich vlastní občany a nebo spáchali-li trestné činy, které podle zákonodárství Strany, jež zmíněné osoby zadržela, podléhají její jurisdikci.

Jestliže osoby přejdou neúmyslně z území jedné Strany na území druhé Strany, budou bez zbytečného průtahu předány hraničnímu zmocněnci státu, z jehož území přešly,

3) vyšetřovat a v příslušných případech řešit všechny pohraniční incidenty,

4) vyšetřovat a řešit v rámci práv, jež jim byla udělena, nároky na jakoukoliv náhradu, které vzniknou jako důsledek pohraničního incidentu a jsou uplatňovány jednou ze Stran nebo osobami, nacházejícími se na jejím území.

Zároveň s vyřešením pohraničního incidentu rozhodují příslušné orgány Smluvních stran otázky způsobu vrácení majetku, který se ocitl na území druhé Strany.

HLAVA V

POHRANIČNÍ ORGÁNY, JEJICH SÍDLO, ÚSEKY PŮSOBNOSTI
A ZPŮSOB PŘECHÁZENÍ HRANIC

Článek 24

Příslušnými orgány, uváděnými v této Smlouvě, jsou hraniční zmocněnci, jejich zástupci a pomocníci,

Статья 25

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Чехословацкой Республики назначают каждое Пограничного Уполномоченного и его Заместителя.

Пограничные Уполномоченные должны выполнять в сотрудничестве друг с другом обязанности, вытекающие из постановлений настоящего Договора.

Статья 26

Пограничными Уполномоченными являются:

А. На стороне СССР

Пограничный Уполномоченный советско-чехословацкой границы с участком деятельности от пограничного знака « Кремеиец », установленного на стыке границ СССР, Чехословакии и Польши, до пограничного знака « Тисса », установленного на стыке границ СССР, Чехословакии и Венгрии.

В. На стороне Чехословакии

Пограничный Уполномоченный советско-чехословацкой границы с участком деятельности от пограничного знака « Кременец », установленного на стыке границ СССР, Чехословакии и Польши, до пограничного знака « Тисса », установленного на стыке границ СССР, Чехословакии и Венгрии.

Фамилии и имена Пограничных Уполномоченных и их Заместителей и места их официального пребывания будут взаимно сообщаться в дипломатическом порядке.

Статья 27

Каждый Пограничный Уполномоченный имеет право назначить себе необходимое число Помощников, а также привлекать экспертов.

Пограничные Уполномоченные взаимно сообщают фамилии, имена и места официального пребывания своих Помощников.

Заместители пользуются всеми правами, предоставленными Пограничным Уполномоченным. Они выполняют обязанности Пограничных Уполномоченных в случае отсутствия последних по уважительным причинам.

Объем прав Помощников определяется Полномочиями, выданными им Пограничными Уполномоченными.

Статья 28

Лицам, упомянутым в статье 24 настоящего Договора, письменные полномочия, составленные на языках обеих Сторон, выдаются:

Článek 25

Vláda Svazu sovětských socialistických republik a vláda Československé republiky jmenují každá hraničního zmocněnce a jeho zástupce.

Hraniční zmocněnci jsou povinni vykonávat za vzájemné součinnosti povinnosti, vyplývající z ustanovení této Smlouvy.

Článek 26

Hraničními zmocněnci jsou :

A. Na straně SSSR

hraniční zmocněnec sovětsko-československých hranic s úsekem působnosti od hraničního znaku „ Kremenec “, umístěného na styčném bodu hranic Sovětského svazu, Československa a Polska, až k hraničnímu znaku „ Tisa “, umístěnému na styčném bodu hranic Sovětského svazu, Československa a Maďarska.

B. Na straně Československa

hraniční zmocněnec sovětsko-československých hranic s úsekem působnosti od hraničního znaku „ Kremenec “, umístěného na styčném bodu hranic Sovětského svazu, Československa a Polska, až k hraničnímu znaku „ Tisa “, umístěném na styčném bodu hranic Sovětského svazu, Československa a Maďarska.

Příjmení a jména hraničních zmocněnců a jejich zástupců a jejich úřední sídla budou vzájemně oznamována diplomatickou cestou.

Článek 27

Každý hraniční zmocněnec má právo jmenovat potřebný počet svých pomocníků a rovněž přibírat znalce.

Hraniční zmocněnci si navzájem oznamují příjmení, jména a místa úředního sídla svých pomocníků.

Zástupci mají všechna práva, udělená hraničním zmocněncům. Vykonávají povinnosti hraničních zmocněnců v případě jejich nepřítomnosti z důležitých důvodů.

Rozsah práv pomocníků je vymezen plnými mocemi, vydanými jim hraničními zmocněnci.

Článek 28

Osobám, uvedeným v článku 24 této Smlouvy, vydává písemné plné moci, vyhotovené v jazycích obou stran :

Пограничному Уполномоченному Союза ССР и его Заместителю — Начальником Пограничных и Внутренних войск Министерства Внутренних Дел СССР,

Пограничному Уполномоченному Чехословацкой Республики и его Заместителю — Заместителем Министра Внутренних Дел Чехословацкой Республики,

Помощникам — соответствующими Пограничными Уполномоченными.

Статья 29

Пограничные Уполномоченные принимают все зависящие от них меры к урегулированию пограничных инцидентов, возникающих на границе. Каждый Пограничный Уполномоченный имеет право по собственному усмотрению передать любой вопрос, имеющий особо важное значение, на разрешение в дипломатическом порядке, уведомив об этом Пограничного Уполномоченного другой Стороны.

Особенно серьезные пограничные инциденты, как, например, инциденты, связанные с убийством и телесными повреждениями, должны разрешаться дипломатическим путем. Однако во всех таких случаях Пограничные Уполномоченные должны произвести соответствующее расследование данного инцидента и фиксировать результаты расследования в протоколе заседания.

Инциденты, по поводу урегулирования которых Пограничные Уполномоченные не пришли к соглашению, разрешаются в дипломатическом порядке. Постановления данной статьи не исключают возможности того, чтобы вопрос, который рассматривался в дипломатическом порядке, был вновь передан на разрешение Пограничных Уполномоченных.

Вопросы, по которым между Помощниками не достигнуто соглашения, передаются на разрешение Пограничным Уполномоченным.

Статья 30

Постановления, принятые совместно Пограничными Уполномоченными, исчерпывающие данный инцидент на границе, являются окончательными.

Однако решения о возмещении убытков, если сумма последних превышает 5000 рублей, подлежат утверждению Министерством Иностранных Дел СССР и Министерством Иностранных Дел Чехословацкой Республики.

Статья 31

Пограничные Уполномоченные и их Помощники совместную работу проводят, как правило, на заседаниях и при встречах. О каждом заседании Пограничных Уполномоченных составляется протокол, в котором должны быть кратко отражены ход заседания, принятые постановления и срок их исполнения.

hraničnímu zmocněnci SSSR a jeho zástupci — náčelník pohraničních a vnitřních vojsk ministerstva vnitra SSSR,

hraničnímu zmocněnci Československé republiky a jeho zástupci — náměstek ministra vnitra Československé republiky,

pomocníkům — příslušní hraniční zmocněnci.

Článek 29

Hraniční zmocněnci učiní všechna na nich závislá opatření k urovnávání pohraničních incidentů, jež na hranicích vzniknou. Každý hraniční zmocněnec má právo předat podle vlastního uvážení jakoukoli zvláště významnou otázku k rozhodnutí diplomatickou cestou, jestliže o tom uvědomil hraničního zmocněnce druhé Strany.

Zvláště závažné pohraniční incidenty, jako na př. incidenty spojené s vraždou nebo s ublížením na zdraví, musí být urovnány diplomatickou cestou. Ve všech takových případech jsou však hraniční zmocněnci povinni provést příslušné vyšetřování daného incidentu a výsledky vyšetřování uvést v protokolu zasedání.

Incidenty, při jejichž urovnávání hraniční zmocněnci nedospěli k dohodě, řeší se diplomatickou cestou. Ustanovení tohoto článku nevylučují možnost toho, aby otázka, projednávaná diplomatickou cestou, byla znovu předána k urovnání hraničním zmocněncům.

Otázky, ve kterých nebylo dosaženo dohody mezi pomocníky, předávají se k urovnání hraničním zmocněncům.

Článek 30

Usnesení, přijatá společně hraničními zmocněnci a vyčerpávající daný incident na hranicích, jsou konečná.

Rozhodnutí o náhradě škod, pokud částka převyšuje 5.000 rublů, musí však být schválena ministerstvem zahraničních věcí SSSR a ministerstvem zahraničních věcí Československé republiky.

Článek 31

Hraniční zmocněnci a jejich pomocníci spolupracují zpravidla na zasedáních a na schůzkách. O každém zasedání hraničních zmocněnců se sepisuje protokol, ve kterém má být krátce zachycen průběh zasedání, přijatá usnesení a lhůta jejich splnění.

Постановления Пограничных Уполномоченных с момента подписания протокола считаются для обеих Сторон обязательными и окончательными.

Мелкие вопросы могут быть разрешены путем переписки между Пограничными Уполномоченными, если ни один из них не настаивает на рассмотрении такого вопроса на заседании.

О каждой встрече Помощников составляется акт, в котором подробно указывается о произведенных ими действиях, а в необходимых случаях записываются выводы и предложения.

Решения, принятые Помощниками, вступают в силу только после утверждения их Пограничными Уполномоченными.

Протоколы и акты о заседаниях Пограничных Уполномоченных и о встречах их Помощников составляются в двух тождественных экземплярах, каждый на русском и чешском языках.

Статья 32

Заседание или встреча Пограничных Уполномоченных происходит по предложению одного из них и по возможности в срок, указанный в предложении. Ответ на приглашение должен даваться по возможности немедленно и во всяком случае не позднее 48 часов с момента получения приглашения. Если предложенный срок заседания или встречи не может быть принят, следует сразу же в ответе предложить другой срок.

На заседание или на встречу, на которое приглашает один из Пограничных Уполномоченных, должен лично прибыть Пограничный Уполномоченный другой Стороны, если только он не отсутствует по уважительным причинам (болезнь, командировка, отпуск). В этом случае Пограничного Уполномоченного заменяет его Заместитель, который должен заблаговременно уведомить о том Пограничного Уполномоченного другой Стороны. По соглашению между Пограничными Уполномоченными могут иметь место заседания и встречи их Заместителей.

Встречи Помощников происходят только по поручению Пограничных Уполномоченных.

На заседаниях или при встречах Пограничных Уполномоченных или Помощников могут участвовать, кроме этих лиц, секретари и переводчики, равно как, в случае необходимости, также эксперты каждой из Сторон.

Статья 33

Заседания и встречи, о которых идет речь в ст. 32 настоящего Договора, должны, как правило, происходить на территории той Стороны, по инициативе которой происходит заседание или встреча. Однако Пограничные Уполномоченные или их Помощники могут отступать от этого принципа, если в пользу такого отступления говорят соображения целесообразности.

Usnesení hraničních zmocněnců se pokládají pro obě Strany za závazná a konečná okamžikem podpisu protokolu.

Drobné otázky mohou být řešeny písemnou cestou mezi hraničními zmocněnci, netrvá-li žádný z nich na projednání takové otázky na zasedání.

O každé schůzce pomocníků pořizuje se zápis, ve kterém jsou podrobně uvedena jimi učiněná opatření, a v nutných případech se zapíší i závěry a návrhy.

Řešení přijatá pomocníky nabývají účinnosti teprve po jejich schválení hraničními zmocněnci.

Protokoly a zápisy o zasedáních hraničních zmocněnců a o schůzkách jejich pomocníků se sepisují ve dvou totožných vyhotoveních, každé v ruském a českém jazyce.

Článek 32

Zasedání nebo schůzka hraničních zmocněnců se koná na návrh jednoho z nich podle možnosti v době, uvedené v návrhu. Odpověď na pozvání musí být dána dle možnosti neprodleně, a v každém případě nejpozději 48 hodin od okamžiku obdržení pozvání. Nemůže-li být navrhovaná doba zasedání nebo schůzky přijata, je třeba ihned v odpovědi navrhnout jinou dobu.

Na zasedání nebo na schůzku, na kterou zve jeden z hraničních zmocněnců, je povinen osobně se dostavit hraniční zmocněnec druhé strany, pokud není z vážných příčin nepřítomen (nemoc, služební cesta, dovolená). V takovém případě zastupuje hraničního zmocněnce jeho zástupce, který o tom musí včas uvědomit hraničního zmocněnce druhé Strany. Po dohodě hraničních zmocněnců mohou se konat zasedání a schůzky jejich zástupců.

Schůzky pomocníků se konají jen z příkazu hraničních zmocněnců.

Zasedání nebo schůzky hraničních zmocněnců nebo pomocníků se mohou zúčastnit kromě těchto osob tajemníci a překladatelé, stejně jako v případě nutnosti také znalci každé ze Stran.

Článek 33

Zasedání a schůzky, uváděné v článku 32. této Smlouvy, musí se zpravidla konat na území té Smluvní strany, z jejíž iniciativy se porada nebo schůzka koná. Hraniční zmocněnci nebo jejich pomocníci mohou však od této zásady ustoupit, je-li tato změna z důvodů účelnosti prospěšná.

Заседания или встречи происходят под руководством Пограничного Уполномоченного или Помощника той Стороны, на территории которой переговоры имеют место.

Повестка дня заседания должна быть предложена одновременно с приглашением или установлена путем предварительных переговоров или путем обмена письмами. В чрезвычайных случаях, по взаимному соглашению, к рассмотрению могут быть приняты также и вопросы, не значащиеся в повестке дня.

Статья 34

Пограничные Уполномоченные и их Помощники могут, по предварительному о том соглашению, для выяснения сущности дела производить на местах расследование пограничных инцидентов. Руководит такими расследованиями та Сторона, на территории которой они производятся.

О расследованиях должны составляться соответствующие акты или другие документы, приобретаемые затем к протоколу заседания. Указанные акты и другие документы составляются с соблюдением правил, установленных статьей 31 настоящего Договора.

Совместное расследование на местах не следует рассматривать как судебное следствие или подобные действия, которые входят в компетенцию судебных или административных властей каждой Стороны.

Статья 35

Пограничные Уполномоченные обязаны в кратчайший срок сообщать друг другу о принятых мерах в соответствии с решениями, принятыми на заседании или при встрече.

Статья 36

Пограничные Уполномоченные по взаимному о том соглашению устанавливают на границе пункты встреч, в которых производится обмен их служебной корреспонденцией, а также происходит передача людей или имущества. Передача животных производится в районе перехода ими границы.

О месте и времени каждой такой передачи договариваются между собой Пограничные Уполномоченные или их Помощники.

Служебная корреспонденция должна приниматься круглосуточно, не исключая праздников и других свободных от занятий дней.

Передача людей должна производиться лично Пограничными Уполномоченными или их Помощниками. Все другие перечисленные в настоящей статье служебные функции могут выполняться начальниками по охране границы по поручению Пограничных Уполномоченных и без их присутствия.

Пограничные Уполномоченные устанавливают по взаимному соглашению образцы расписок, которые будут выдаваться при получении корреспонденции или при приеме животных и другого имущества.

Zasedání nebo schůzky se konají pod vedením hraničního zmocněnce nebo pomocníka té Strany, na jejímž území probíhají jednání.

Denní pořad musí být navržen zároveň s pozváním nebo stanoven předběžným jednáním či výměnou dopisů. V mimořádných případech mohou být po vzájemné dohodě přijaty k projednání i otázky, které v denním pořadu nebyly uvedeny.

Článek 34

Hraniční zmocněnci a jejich pomocníci mohou po předběžné dohodě provádět na místě v zájmu vyjasnění podstaty věci vyšetřování pohraničních incidentů. Tato vyšetřování řídí ta Strana, na jejímž území se vyšetřování provádějí.

O vyšetřování se sepisují příslušné zápisy nebo jiné dokumenty, které se potom připojí k protokolu ze zasedání. Při sepisování uvedených zápisů a ostatních dokumentů se dodržují pravidla, stanovená článkem 31. této Smlouvy.

Společné vyšetřování na místě nemá být pokládáno za soudní vyšetřování nebo podobná řízení, která patří do kompetence soudních nebo správních úřadů každé Strany.

Článek 35

Hraniční zmocněnci jsou povinni podávat si navzájem v nejkratší době zprávy o opatřeních, která učinili na základě rozhodnutí, přijatých na zasedání nebo na schůzce.

Článek 36

Hraniční zmocněnci stanoví po vzájemné dohodě na hranicích styčná místa, na kterých se vyměňuje jejich služební korespondence a předávají se osoby nebo majetek. Zvířata se předávají v obvodu, kde přešla hranice.

O místě a době každého takového předání se dohodnou mezi sebou hraniční zmocněnci nebo jejich pomocníci.

Služební korespondence musí být přijímána po celý den, nevyjímajíc státní svátky a jiné dny pracovního klidu.

Předávání lidí mají osobně provádět hraniční zmocněnci nebo jejich pomocníci. Všechny ostatní služební úkony, vyjmenované v tomto článku, mohou vykonávat náčelníci ochrany hranic z pověření hraničních zmocněnců i bez jejich přítomnosti.

Hraniční zmocněnci stanoví po vzájemné dohodě vzory potvrzenek, které budou vystavovány při převzetí korespondence nebo při převzetí zvířat a jiného majetku.

Пограничные Уполномоченные условятся о сигналах, применяемых для вызова пограничной охраны другой стороны, а там, где возможно, — установят друг с другом телефонную связь.

Статья 37

Пограничные Уполномоченные, их Заместители, Помощники, секретари, переводчики и эксперты могут переходить границу для исполнения своих служебных функций, вытекающих из постановлений настоящего Договора.

Пограничные Уполномоченные, их Заместители и Помощники переходят границу на основании письменного полномочия, предусмотренного ст. 28 настоящего Договора, на котором должны быть фотокарточка и подпись владельца, а также виза Пограничного Уполномоченного другой Стороны (образец полномочий — приложения 1 и 2).

Секретари и переводчики переходят границу на основании удостоверения, выдаваемого Пограничным Уполномоченным одной Стороны сроком до 6 месяцев. На удостоверении должны быть фотокарточка и подпись владельца (образец удостоверения — приложение 3).

Эксперты и лица, пребывание коих необходимо для выяснения какого-либо вопроса, могут переходить границу на основании удостоверения на разовый переход границы в обе стороны, действительного в течение 24 часов с момента перехода границы. Удостоверение выдается Пограничным Уполномоченным одной стороны и визируется Пограничным Уполномоченным другой Стороны (образец удостоверения — приложение 4).

Статья 38

Переход границы лицами, указанными в абзаце 1 ст. 37 настоящего Договора, совершается только в пунктах, установленных согласно статье 36, если Пограничные Уполномоченные или их Помощники не условились о другом месте перехода границы.

О дне и часе каждого перехода границы следует заблаговременно и, во всяком случае, не позднее, чем за 12 часов вперед, уведомить ближайший орган пограничной охраны другой Стороны, который обязан выслать в пункт встречи своего сопровождающего.

Пограничные Уполномоченные, а также другие лица, упомянутые в абзаце 1 статьи 37 настоящего Договора, имеют право при переходе границы носить форму и личное оружие.

Статья 39

Пограничным Уполномоченным, а равно другим лицам, упомянутым в абзаце 1 статьи 37 настоящего Договора, гарантируется их личная неприкосновенность, а также неприкосновенность находящихся при них служебных бумаг.

Hraniční zmocněnci se dohodnou o znameních, užívaných k přivolání pohraniční stráže druhé Strany, a tam, kde je to možné, navážou mezi sebou telefonické spojení.

Článek 37

Hraniční zmocněnci, jejich zástupci, pomocníci, tajemníci, překladatelé a znalci mohou přecházet hranice při plnění svých služebních povinností, vyplývajících z ustanovení této Smlouvy.

Hraniční zmocněnci, jejich zástupci a pomocníci přecházejí hranice na podkladě písemné plné moci, předvídané článkem 28. této Smlouvy. Plná moc musí být opatřena fotografií a podpisem majitele a vidována hraničním zmocněncem druhé Strany (vzor plné moci — příloha I a 2).

Tajemníci a překladatelé přecházejí hranice na podkladě průkazu, vystavovaného hraničním zmocněncem jedné Strany na dobu 6 měsíců. Průkaz musí být opatřen fotografií a podpisem majitele (vzor průkazu — příloha 3).

Znalci a osoby, jejichž pobyt je nutný k vyjasnění některé otázky, mohou přecházet hranice na podkladě průkazu, opravňujícího k jednorázovému přechodu hranic v obou směrech a platného na dobu 24 hodin od okamžiku přechodu hranic. Průkaz vystavuje hraniční zmocněnec jedné Strany a viduje jej hraniční zmocněnec druhé Strany (vzor průkazu — příloha 4).

Článek 38

Osoby, uvedené v odstavci 1 článku 37. této Smlouvy, mohou přecházet hranice jen na místech stanovených podle článku 36., pokud se hraniční zmocněnci nebo jejich pomocníci nedohodnou o jiném místě přechodu hranic.

O dni a hodině každého přechodu hranic je třeba včas a v každém případě nejpozději 12 hodin předem uvědomit nejbližší orgán pohraniční stráže druhé Strany, který je povinen vyslat na místo setkání svého průvodce.

Hraniční zmocněnci jakož i ostatní osoby, uvedené v odstavci I článku 37. této Smlouvy, mají právo nosit při přecházení hranic služební stejnokroj a osobní zbraň.

Článek 39

Hraničním zmocněncům stejně jako ostatním osobám, uvedeným v odstavci I článku 37. této Smlouvy, je zaručena jejich osobní nedotknutelnost, jakož i nedotknutelnost služebních písemností, které mají u sebe.

Вышеупомянутые лица имеют право брать с собой беспошлинно и без обложения другими сборами на территорию другой Стороны необходимые для работы предметы и средства транспорта, с условием их обратного вывоза, а также лично необходимые продовольственные продукты и табачные изделия.

Лица, упомянутые в 4 абзаце 37 статьи настоящего Договора, не могут быть задержаны во время пребывания на территории другой Стороны.

Статья 40

Каждая из Договаривающихся Сторон покрывает все расходы, связанные с выполнением ее обязанностей, вытекающих из данного Договора.

Статья 41

Каждая из Сторон будет оказывать необходимое содействие лицам другой Стороны, указанным в 1 и 4 абзацах статьи 37, находящимся на ее территории в связи с исполнением обязанностей по настоящему Договору, в получении этими лицами средств передвижения, квартир и средств связи со своими властями.

РАЗДЕЛ VI

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 42

Настоящий Договор будет действовать в течение пяти лет. Если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит за 6 месяцев до истечения срока действия настоящего Договора о своем отказе от него или о желании внести в него те или иные изменения, то Договор будет автоматически действовать в течение каждых последующих 5 лет при том же условии денонсации.

Статья 43

Приложенный к настоящему Договору Дополнительный Протокол составляет его неотъемлемую часть.

Статья 44

Настоящий Договор подлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами состоится в Праге в возможно короткий срок. Договор вступит в силу с момента обмена ратификационными грамотами.

Статья 45

Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, каждый на русском и чешском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Uvedené osoby mají právo brát s sebou na území druhé Strany bezcelně a bez zatížení jinými poplatky předměty a dopravní prostředky, které jsou nutné k práci, s podmínkou, že budou vyvezeny zpět, a mají rovněž právo brát s sebou potraviny a kuřivo pro osobní potřebu.

Osoby, uvedené v odstavci 4 článku 37. této Smlouvy, nemohou být při pobytu na území druhé Strany zadrženy.

Článek 40

Každá ze Smluvních stran hradí všechny výdaje, spojené s plněním jejich povinností, vyplývajících z této Smlouvy.

Článek 41

Každá ze Stran bude poskytovat nezbytnou pomoc při přidělování dopravních prostředků, ubytování a prostředků pro spojení se svými orgány osobám druhé Strany, uvedeným v odstavci 1 a 4 článku 37., které se nacházejí na jejím území v souvislosti s plněním povinností podle této Smlouvy.

HLAVA VI

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 42

Tato Smlouva zůstane v platnosti po dobu pěti let. Nevypoví-li jedna ze Smluvních stran Smlouvu 6 měsíců před uplynutím její platnosti nebo neprojevili přání učinit ve Smlouvě ty či ony změny, zůstane Smlouva automaticky v platnosti vždy po dobu dalších 5 let při těchžé výpovědních podmínkách.

Článek 43

Dodatkový protokol, přiložený k této Smlouvě, tvoří její nedílnou součást.

Článek 44

Tato Smlouva podléhá ratifikaci. Výměna ratifikačních listin bude provedena v Praze v nejkratší možné lhůtě. Smlouva nabude účinnosti okamžikem výměny ratifikačních listin.

Článek 45

Tato Smlouva je sepsána ve dvou vyhotoveních, každé v ruském a českém jazyce, při čemž obě znění mají stejnou platnost.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ всего изложенного, Уполномоченные Договаривающихся Сторон подписали настоящий Договор и скрепили его своими печатями.

СОВЕРШЕНО в Москве 30 ноября 1956 года.

По уполномочию
Президиума Верховного Совета
Союза Советских Социалистических
Республик

Н. ПАТОЛИЧЕВ

По уполномочию
Президента Чехословацкой
Республики

Я. ВОШАГЛИК

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ

При заключении Договора между Союзом Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Республикой о режиме советско-чехословацкой границы и о порядке урегулирования пограничных инцидентов, нижеподписавшиеся уполномоченные Договаривающихся Сторон приняли нижеследующие постановления, являющиеся неотъемлемой частью Договора:

По статье 1-й Договора

Документами демаркации являются:

a) протокол-описание государственной границы между Союзом Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Республикой, демаркированной в 1945-1946 гг. от трехстороннего пограничного знака « Кременец », установленного на стыке границ Союза ССР, Чехословакии и Польши, до пограничного знака № 375, установленного на берегу р. Тисса в районе стыка границ Союза ССР, Чехословакии и Венгрии, а также соответствующие приложения и дополнения к нему;

b) альбом карт и геодезических схем государственной границы между Союзом ССР и Чехословацкой Республикой;

c) протоколы пограничных знаков со схемами-кроки на обороте этих протоколов;

d) документы на пограничный знак « Тисса », установленный на стыке границ СССР, Чехословакии и Венгрии, подписанные в г. Ужгороде 18 июля 1949 г.

По статье 2-й Договора

При определении на местности линии границы, проходящей по середине р. Уж, серединой этой реки считается выравненная линия, которая одинаково отдалена от соответственно выравненных линий обоих берегов (без учета заливов).

NA DŮKAZ TOHO podepsali zmocněnci Smluvních stran tuto Smlouvu a připojili k ní své pečeti.

VYHOTOVENO v Moskvě 30 listopadu 1956.

Za Presidium
Nejvyššího sovětu Svazu
sovětských socialistických
republik :

N. PATOLIČEV

Za presidenta
Československé republiky :

J. VOČAHLÍK

DODATKOVÝ PROTOKOL

Při uzavření Smlouvy mezi Svazem sovětských socialistických republik a Československou republikou o režimu na sovětsko-československých hranicích a o způsobu urovnávání pohraničních incidentů přijali podepsaní zmocněnci Smluvních stran tato ustanovení, která jsou nedílnou součástí Smlouvy :

K článku 1 Smlouvy

Demarkačními dokumenty jsou :

a) protokolární popis státních hranic mezi Svazem sovětských socialistických republik a Československou republikou, vytyčených v letech 1945 — 1946 od trojhranného hraničního znaku „ Kremenec “, umístěného na styčném bodu hranic SSSR, Československa a Polska, až k hraničnímu znaku č. 375, umístěnému na břehu řeky Tisy v prostoru styčného bodu hranic SSSR, Československa a Maďarska, jakož i příslušné přílohy a doplňky k němu;

b) album map a geodetických náčrtků státních hranic mezi Svazem sovětských socialistických republik a Československou republikou;

c) protokoly o hraničních znacích se schematickými náčrtky na rubu těchto protokolů;

d) dokumenty o hraničním znaku „ Tisa “, umístěném na styčném bodu hranic SSSR, Československa a Maďarska, podepsané v Užhorodě dne 18. července 1949.

K článku 2 Smlouvy

Při určování hraniční čáry v terénu, probíhající středem řeky Uh, rozumí se středem této řeky vyrovnaná čára, která je stejně vzdálena od podobně vyrovnaných čar obou břehů (bez zřetele na zátoky).

По статье 3-й Договора

1. Положение и направление проточных пограничных вод должно по возможности сохраняться в неизменном состоянии. С этой целью надлежащие власти Договаривающихся Сторон примут совместно необходимые меры к тому, чтобы устранить такие препятствия, которые могут вызвать изменение положения русла реки Уж, а также затруднить естественный сток по ней воды. В случае производства необходимых для этого совместных работ, порядок таких работ устанавливается надлежащими властями обеих Сторон, причем расходы, связанные с их производством, распределяются между обеими Договаривающимися Сторонами поровну, если по этому вопросу не будет достигнуто особое соглашение.

2. Отклонения русла пограничной реки Уж, влекущие за собой изменения территориальной принадлежности земельных угодий, сооружений, построек и т.и., прохождения линии границы не изменяют, если Договаривающиеся Стороны не заключат о том специальное соглашение.

В случае таких изменений русла пограничной реки Уж Договаривающиеся Стороны обязаны совместно и на равных началах произвести исправление русла, если это будет признано необходимым их надлежащими властями. Эти работы производятся Смешанными Комиссиями, создаваемыми Договаривающимися Сторонами, которые устанавливают порядок работ, найма рабочей силы, закупки необходимых материалов, а равно покрытия расходов.

3. При невозможности принятия мер по исправлению русла пограничной реки Уж, линия границы, если бы она оказалась не проходящей более по реке Уж, подлежит определению Смешанной Комиссией с внесением соответствующих исправлений в пограничные документы. При проведении этих работ линия границы, проходившая ранее по реке Уж кривой линией, может спрямляться.

По статье 14-й Договора

Вопросы, связанные с возведением и работой каких-либо сооружений и построек на реке Уж, могущих повлиять на режим этой реки, регулируются особыми соглашениями между Договаривающимися Сторонами.

По статье 15-й Договора

Надлежащие власти Договаривающихся Сторон будут улаживаться о порядке устройства стока в пограничные воды и отвода воды из них, а также о всех других вопросах, относящихся к режиму пограничных вод.

По статье 17-й Договора

1. В случае необходимости переоборудования или сноса каких-либо сооружений на реке Уж, могущих повлечь за собой изменение уровня воды на территории другой Договаривающейся Стороны, к соответствующим работам может быть приступлено лишь по получении на то согласия этой Стороны.

2. Возведение на пограничной реке Уж мостов или кладок производится по соглашению представителей надлежащих властей Договаривающихся Сторон. Эти представители предварительно договариваются о месте постройки, о типе моста или кладки и о порядке распределения расходов, связанных с постройкой этих мостов или кладок. Протоколы, устанавливающие такие соглашения, утверждаются соответствующими инстанциями.

K článku 3 Smlouvy

1. Poloha a směr hraničních tekoucích vod mají být podle možnosti zachovány v nezměněném stavu. Za tím účelem učiní příslušné orgány Smluvních stran společně nutná opatření k tomu, aby odstranily takové překážky, které mohou způsobit změnu polohy koryta řeky Uh a také ztížit přirozený odtok její vody. Budou-li se proto v případě nutnosti provádět tyto společné práce, stanoví způsob jejich provádění příslušné orgány obou Stran, při čemž výdaje, spojené s jejich provedením, rozdělují se rovným dílem mezi obě Smluvní strany, pokud nebude v této otázce dosaženo zvláštní dohody.

2. Přemístění koryta hraniční řeky Uh, mající za následek změnu v teritoriální příslušnosti pozemků, zařízení, staveb atp., průběh hraniční čáry nemění, pokud o tom Smluvní strany neuzavřou zvláštní dohodu.

Dojde-li k takovým přemístěním koryta hraniční řeky Uh, jsou Smluvní strany povinny provést společně a na zásadách rovnosti opravu koryta, pokud to bude uznáno za nutné jejich příslušnými orgány. Tyto práce provádějí smíšené komise, vytvářené Smluvními stranami. Smíšené komise stanoví způsob prací, najímání pracovních sil, nákupu potřebného materiálu, jakož i způsob hrazení výdajů.

3. Není-li možno učinit opatření k opravě koryta hraniční řeky Uh, musí být hraniční čára, pokud se zjistí, že již neprobíhá po řece Uh, stanovena smíšenou komisí, která provede příslušné opravy v hraničních dokumentech. Hraniční čára, která dříve probíhala po řece Uh jako křivka, může se při provádění těchto prací vyrovnávat.

K článku 14 Smlouvy

Otázky, související se stavbou a provozem jakýchkoli zařízení a staveb na řece Uh, jež by mohly ovlivnit režim této řeky, jsou upravovány zvláštními dohodami mezi Smluvními stranami.

K článku 15 Smlouvy

Příslušné orgány Smluvních stran se dohodnou o způsobu, jakým bude řízen stok do pohraničních vod a odvádění vody z nich, jakož i o všech ostatních otázkách, vztahujících se k režimu hraničních vod.

K článku 17 Smlouvy

1. Bude-li nutno přestavět nebo zbořit jakékoli zařízení na řece Uh, což by mohlo mít za následek změnu ve stavu vody na území druhé Smluvní strany, může být k příslušným pracím přikročeno jen po obdržení souhlasu druhé Strany.

2. Stavba mostů nebo lávek přes hraniční řeku Uh se provádí po dohodě zástupců příslušných orgánů Smluvních stran. Tito zástupci se předběžně dohodnou o místě stavby, o typu mostu nebo lávky a způsobu rozdělení výdajů, spojených se stavbou těchto mostů nebo lávek. Protokoly o těchto dohodách jsou schvalovány příslušnými instancemi.

По статье 25-й Договора

Первая встреча Пограничных Уполномоченных должна произойти не позднее, чем через 14 дней по вступлении в силу настоящего Договора.

По статье 27-й Договора

Сообщения о назначении Помощников Пограничных Уполномоченных, а также определение мест официального их пребывания и районов деятельности, будут произведены Пограничными Уполномоченными на первом их заседании после вступления в силу настоящего Договора.

Места официального пребывания Заместителей и Помощников Пограничных Уполномоченных, а также число помощников и участки их деятельности могут быть изменены соответствующими Пограничными Уполномоченными в течение срока действия настоящего Договора.

По статье 36-й Договора

Установление пунктов встреч на границе будет произведено Пограничными Уполномоченными на первом их заседании после вступления в силу настоящего Договора.

Изменение числа и местонахождения этих пунктов встреч может производиться Пограничными Уполномоченными по взаимному соглашению.

Настоящий Дополнительный Протокол составлен в 2-х экземплярах, каждый на русском и чешском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ всего изложенного Уполномоченные Договаривающихся Сторон подписали настоящий Дополнительный Протокол.

Москва 30 ноября 1956 года.

По уполномочию
Президиума Верховного Совета
Союза Советских Социалистических
Республик

Н. ПАТОЛИЧЕВ

По уполномочию
Президента Чехословацкой
Республики

Я. ВОШАГЛИК

K článku 25 Smlouvy

První schůzka hraničních zmocněnců se musí konat nejpozději 14 dnů ode dne, kdy tato Smlouva vstoupí v platnost.

K článku 27 Smlouvy

Zprávy o jmenování pomocníků hraničních zmocněnců jakož i stanovení místa jejich úředního sídla a oblasti působnosti oznámí hraniční zmocněnci na svém prvním zasedání poté, kdy tato Smlouva vstoupí v platnost.

Místa úředního sídla zástupců a pomocníků hraničních zmocněnců, jakož i počet pomocníků a úseky jejich působnosti mohou být příslušnými hraničními zmocněnci během doby působnosti této Smlouvy změněny.

K článku 36 Smlouvy

Místa pro schůzky na hranicích stanoví hraniční zmocněnci na svém prvním zasedání po nabytí účinnosti této Smlouvy.

Změny v počtu a poloze těchto styčných míst mohou provádět hraniční zmocněnci po vzájemné dohodě.

Tento Dodatkový protokol byl sepsán ve dvou vyhotoveních, každé v ruském a českém jazyce; obě znění mají stejnou platnost.

NA DŮKAZ VŠEHO výše uvedeného zmocněnci Smluvních stran podepsali tento Dodatkový protokol.

V Moskvě dne 30 listopadu 1956.

Za Presidium
Nejvyššího sovětu Svazu
sovětských socialistických
republik :

N. PATOLIČEV

Za presidenta
Československé republiky :

J. VOČAHLÍK

ПРИЛОЖЕНИЕ № 1

ОБРАЗЕЦ

1 страница

(размер: 15 x 10 см.)

ПОЛНОМОЧИЕ	
Место для фотокарточки	
	Место печати

(подпись владельца)	

PŘÍLOHA Č. 1

VZOR

1. stránka

(velikost : 15 × 10 cm)

PLNÁ MOC	
Místo pro fotografii	РАЗГКО
<hr/>	
(Podpis majitele)	

2 страница

Правительство Союза Советских Социалистических Республик на основании Договора между Союзом Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Республикой о режиме советско-чехословацкой границы и о порядке урегулирования пограничных инцидентов, заключенного _____ 19 ____ года, назначило _____ 19 ____ г.

(звание, фамилия, имя и отчество)

Пограничным Уполномоченным (Заместителем Пограничного Уполномоченного) Союза ССР на советско-чехословацкой границе.

(звание, фамилия)

уполномачивается для исполнения обязанностей, предусмотренных в вышеуказанном Договоре, и, в связи с этим, имеет право перехода советско-чехословацкой границы и пребывания в пограничной полосе Чехословацкой Республики.

НАЧАЛЬНИК ПОГРАНИЧНЫХ И ВНУТРЕННИХ
ВОЙСК МИНИСТЕРСТВА ВНУТРЕННИХ ДЕЛ
СОЮЗА ССР

(звание, фамилия)

МЕСТО ПЕЧАТИ

Город Москва _____ 19 ____ года.

3 страница

(чешский текст страницы 2)

2. stránka

Vláda Svazu sovětských socialistických republik na základě Smlouvy mezi Svazem sovětských socialistických republik a Československou republikou o režimu na sovětsko-československých hranicích a o způsobu urovnávání pohraničních incidentů, uzavřené _____ 19____, jmenovala _____ 19____

(titul, příjmení, jméno a jméno po otci)

hraničním zmocněncem (zástupcem hraničního zmocněnce) SSSR na sovětskočeskoslovenských hranicích.

(titul, příjmení)

je zplnomocněn k výkonu povinností, předvídaných v uvedené Smlouvě a v souvislosti s tím má právo přecházet sovětsko-československé hranice a zdržovat se v pohraničním pásmu Československé republiky.

NÁČELNÍK POHRANIČNÍCH A VNITRNÍCH VOJSK MINISTERSTVA VNITRA SSSR

(titul, příjmení)

RAZÍTKO

V Moskvě _____ 19____

3. stránka

(české znění stránky 2)

4 страница

Настоящее полномочие мне предъявлено и действительно

с « » _____ 19__ г.

до « » _____ 19__ г.

ПОГРАНИЧНЫЙ УПОЛНОМОЧЕННЫЙ ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ
РЕСПУБЛИКИ

(звание, фамилия)

МЕСТО ПЕЧАТИ

« » _____ 19__ г.

Настоящее полномочие мне предъявлено и продлено до

« » _____ 19__ г.

ПОГРАНИЧНЫЙ УПОЛНОМОЧЕННЫЙ ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ
РЕСПУБЛИКИ

(звание, фамилия)

МЕСТО ПЕЧАТИ

« » _____ 19__ г.

(чешский текст страницы 4)

4. stránka

Tato plná moc mi byla předložena a je v platnosti

od « » _____ 19__

do « » _____ 19__

HRANIČNÍ ZMOCNĚNEC ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLIKY

(titul, příjmení)

RAZÍTKO

« » _____ 19__

Tato plná moc mi byla předložena a prodloužena do « » _____
19__

HRANIČNÍ ZMOCNĚNEC ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLIKY

(titul, příjmení)

RAZÍTKO

« » _____ 19__

(české znění stránky 4)

ПРИЛОЖЕНИЕ № 2

ОБРАЗЕЦ

1 страница

(размер: 15 x 10 см.)

ПОЛНОМОЧИЕ

Место для фотокарточки

Место печати

(подпись владельца)

PŘÍLOHA Č. 2

VZOR

1. stránka

(velikost : 15 × 10 cm)

PLNÁ MOC	
Místo pro fotografii	RAZÍTKO
<hr style="width: 50%; margin-left: 0;"/>	
(Podpis majitele)	

2 страница

На основании статьи 27 Договора между Союзом Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Республикой о режиме советско-чехословацкой границы и о порядке урегулирования пограничных инцидентов, заключенного _____ 19__ г.,

(звание фамилия, имя и отчество)

проживающий в _____, родившийся _____,

(число, месяц и год рождения)

назначен Помощником Пограничного Уполномоченного Союза ССР на советско-чехословацкой границе.

(звание, фамилия)

уполномачивается для выполнения обязанностей, предусмотренных в указанном Договоре, и, в связи с этим, имеет право перехода советско-чехословацкой границы на участке _____

(указываются номера пограничных знаков участка, на котором разрешен переход границы)

и пребывания в пограничной полосе Чехословацкой Республики.

ПОГРАНИЧНЫЙ УПОЛНОМОЧЕННЫЙ СОЮЗА ССР

(звание, фамилия)

МЕСТО ПЕЧАТИ

« » _____ 19__ г.

3 страница

(чешский текст страницы 2)

2. stránka

Na základě článku 27. Smlouvy mezi Svazem sovětských socialistických republik a Československou republikou o režimu na sovětsko-československých hranicích a o způsobu urovnávání pohraničních incidentů, uzavřené _____ 19____, byl

(titul, příjmení, jméno, jméno po otci)

narozen _____, bytem v _____

(den, měsíc a rok)

jmenován pomocníkem hraničního zmocněnce SSSR na sovětsko-československých hranicích.

(titul, příjmení)

je zplnomocněn k výkonu povinností, předvídaných v uvedené Smlouvě a v souvislosti s tím má právo přecházet sovětsko-československé hranice na úseku _____

(čísla hraničních znaků úseku, ve kterém je povolen přechod přes hranice)

a zdržovati se v pohraničním pásmu Československé republiky.

HRANIČNÍ ZMOCNĚNĚC SVAZU SOVĚTSKÝCH SOCIALISTICKÝCH REPUBLIK

(titul, příjmení)

RAZÍTKO

« » _____ 19____

3. stránka

(české znění stránky 2)

4 страница

Настоящее полномочие мне предъявлено и действительно

с « » _____ 19__ г.

до « » _____ 19__ г.

ПОГРАНИЧНЫЙ УПОЛНОМОЧЕННЫЙ ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ
РЕСПУБЛИКИ

(звание, фамилия)

МЕСТО ПЕЧАТИ

« » _____ 19__ г.

Настоящее полномочие мне предъявлено и продлено до

« » _____ 19__ г.

ПОГРАНИЧНЫЙ УПОЛНОМОЧЕННЫЙ ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ
РЕСПУБЛИКИ

(звание, фамилия)

МЕСТО ПЕЧАТИ

« » _____ 19__ г.

(чешкий текст страницы 4)

4. stránka

Tato plná moc mi byla předložena a platí

od « » _____ 19__

do « » _____ 19__

HRANIČNÍ ZMOCNĚNEC ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLIKY

(titul, příjmení)

RAZÍTKO

« » _____ 19__

Tato plná moc mi byla předložena a prodloužena do « » _____
19__

HRANIČNÍ ZMOCNĚNEC ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLIKY

(titul, příjmení)

RAZÍTKO

« » _____ 19__

(české znění stránky 4)

ПРИЛОЖЕНИЕ № 3

ОБРАЗЕЦ

1 страница

(размер: 15 x 10 см.)

УДОСТОВЕРЕНИЕ	
Место для фотокарточки	
	Место печати
<hr/>	
(подпись владельца)	

PŘÍLOHA Č. 3

VZOR

1. stránka

(velikost : 15 × 10 cm)

PRŮKAZ	
Místo pro fotografii	
	RAZÍTKO
<hr/>	
(Podpis majitele)	

2 страница

На основании статьи 37 Договора между Союзом Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Республикой о режиме советско-чехословацкой границы и о порядке урегулирования пограничных инцидентов, заключенного _____ 19__г.,

(звание, фамилия, имя и отчество)

проживающий в _____, родившийся _____,
(число, месяц и год рождения)

являющийся _____ Пограничного Уполномоченного Союза
(должность)

ССР на советско-чехословацкой границе, имеет право переходить вместе с ним советско-чехословацкую границу в обе стороны на участке _____

(указываются номера пограничных знаков участка,
на котором разрешается переход границы)

ПОГРАНИЧНЫЙ УПОЛНОМОЧЕННЫЙ СОЮЗА ССР

(звание, фамилия)

МЕСТО ПЕЧАТИ

« » _____ 19__г.

3 страница

(чешский текст страницы 2)

2. stránka

Na základě článku 37. Smlouvy mezi Svazem sovětských socialistických republik a Československou republikou o režimu na sovětsko-československých hranicích a o způsobu urovnávání pohraničních incidentů, uzavřené _____ 19____,

(titul, příjmení, jméno a jméno po otci)

narozen _____, bytem _____,
(den, měsíc a rok)

který je _____ hraničního zmocněnce SSSR na sovětsko-českoslovens-
(funkce)

kých hranicích, má právo přecházet zároveň s ním sovětsko-československé hranice v obou směrech na úseku

(čísla hraničních znaků na úseku, ve kterém je povolen přechod přes hranice)

HRANIČNÍ ZMOCNĚNĚC SVAZU SOVĚTSKÝCH SOCIALISTICKÝCH REPUBLIK

(titul, příjmení)

RAZÍTKO

« » _____ 19____

3. stránka

(české znění stránky 2)

ПРИЛОЖЕНИЕ № 4

ОБРАЗЕЦ

1 страница

(размер: 15 x 10 см.)

УДОСТОВЕРЕНИЕ

На разовый переход советско-чехословацкой границы в обе стороны

PŘÍLOHA Č. 4

VZOR

1. stránka

(velikost : 15 × 10 cm)

PRŮKAZ

k jednorázovému přechodu sovětsko-československých
hranic v obou směrech

2 страница

На основании статьи 37 абзаца 4 Договора между Союзом Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Республикой о режиме советско-чехословацкой границы и о порядке урегулирования пограничных инцидентов, заключенного _____ 19__ г.,

_____ (фамилия, имя и отчество)

проживающий в _____, родившийся _____,
(число, месяц и год рождения)

имеет право перейти советско-чехословацкую границу в обе ее стороны на участке _____ и находиться в погра-
(название пунктов)

ничной полосе Чехословацкой Республики.

Действительно с _____ часов _____ 19__ г.

до _____ часов _____ 19__ г.

ПОГРАНИЧНЫЙ УПОЛНОМОЧЕННЫЙ СОЮЗА ССР

_____ (звание, фамилия)

МЕСТО ПЕЧАТИ

(место и время выдачи)

3 страница

(чешский текст страницы 2)

2. stránka

Na základě článku 37. odstavec 4 Smlouvy mezi Svazem sovětských socialistických republik a Československou republikou o režimu na sovětsko-československých hranicích a o způsobu urovnávání pohraničních incidentů, uzavřené _____ 19____,

(příjmení, jméno a jméno po otci)

narozen _____, bytem _____,
(den, měsíc a rok)

je oprávněn přejít sovětsko-československé hranice v obou směrech na úseku _____
_____ a zdržovat se v pohraničním pásmu Československé republiky.

(název míst)

Platí od _____ hodin _____ 19____
do _____ hodin _____ 19____

HRANIČNÍ ZMOCNĚNĚC SVAZU SOVĚTSKÝCH SOCIALISTICKÝCH REPUBLIK

(titul, příjmení)

RAZÍTKO

(místo a datum vystavení)

3. stránka

(české znění stránky 2)

4 страница

Настоящее удостоверение мне предъявлено и действительно в течение срока, указанного на страницах 2 и 3.

ПОГРАНИЧНЫЙ УПОЛНОМОЧЕННЫЙ ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ
РЕСПУБЛИКИ

МЕСТО ПЕЧАТИ

(звание, фамилия)

« » _____ 19 ____ г.

(чешкий текст страницы 4)

4. stránka

Tento průkaz mi byl předložen a platí po dobu, uvedenou na stránkách 2 a 3.

HRANIČNÍ ZMOCNĚNEC ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLIKY

(titul, příjmení)

RAZÍTKO

« » _____ 19____

(české znění stránky 4)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3833. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC CONCERNING THE RÉGIME OF THE SOVIET-CZECHOSLOVAK FRONTIER AND THE PROCEDURE FOR THE SETTLEMENT OF FRONTIER INCIDENTS. SIGNED AT MOSCOW, ON 30 NOVEMBER 1956

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics of the one part and the President of the Czechoslovak Republic of the other part, desiring to determine means for maintaining the régime of the Soviet-Czechoslovak frontier and preventing incidents thereon and, if such incidents arise, for their rapid investigation and settlement, to that end have resolved to conclude this Agreement, and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics :

Nikolai Semenovich Patolichev, Deputy Minister of Foreign Affairs of the USSR;

The President of the Czechoslovak Republic :

Jaromir Vosahlík, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Czechoslovak Republic to the USSR,

Who, having exhibited their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

PART I

LINE OF THE FRONTIER, MAINTENANCE OF FRONTIER MARKS
AND CLEARINGS

Article 1

1. The frontier line between the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Republic referred to in this Agreement is the line on the ground as determined in the demarcation documents signed at Uzhgorod on 8 May 1946 by the Mixed Soviet-Czechoslovak Commission for the Demarcation of the State Frontier between the USSR and Czechoslovakia and confirmed by the

¹ Came into force on 30 March 1957, upon the exchange of the instruments of ratification at Prague, in accordance with article 44.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3833. TRAITÉ¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF AU RÉGIME DE LA FRONTIÈRE SOVIÉTO-TCHÉCOSLOVAQUE ET AU MODE DE RÈGLEMENT DES INCIDENTS DE FRONTIÈRE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 30 NOVEMBRE 1956

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'une part, et le Président de la République tchécoslovaque, d'autre part, désireux d'arrêter des mesures qui contribuent au fonctionnement normal du régime de la frontière soviéto-tchécoslovaque, désireux également d'empêcher que des incidents ne surgissent à cette frontière et, au cas où ils viendraient à se produire, d'assurer la rapidité de l'enquête à leur sujet et de leur règlement, ont décidé de conclure à cet effet le présent Traité et ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

M. Nikolai Semionovitch Patolitchev, Vice-Ministre des affaires étrangères de l'URSS;

Le Président de la République tchécoslovaque :

M. Jaromir Vosahlik, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République tchécoslovaque en URSS;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

TRACÉ DE LA LIGNE FRONTIÈRE, ENTRETIEN DES MARQUES ET DES PERCÉES FRONTIÈRES

Article premier

1. La frontière d'État entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République tchécoslovaque visée dans le présent Traité est constituée par la ligne qui a, sur le terrain, le tracé défini dans les documents de démarcation signés le 8 mai 1946 à Uzhhorod par la Commission mixte de démarcation soviéto-tchécoslovaque et approuvés par le Gouvernement de l'Union des Républiques

¹ Entré en vigueur le 30 mars 1957, dès l'échange des instruments de ratification à Prague, conformément à l'article 44.

Government of the USSR and the Government of the Czechoslovak Republic. This line is referred to in this Agreement as the "frontier" or the "frontier line."

2. The frontier line determined and described in the said documents shall also divide vertically the air space and the subsoil.

Article 2

1. On sectors where it runs over land and also where it intersects standing or running waters, crossing to the other bank, the frontier shall be an immovable line following a straight course from one frontier mark to the next.

2. On sectors where it runs over water, the frontier shall be a movable crooked line running from one frontier mark to the next along the middle of the river Uzh.

Article 3

1. On the river Uzh the course of the frontier line shall vary with the displacement of its middle line caused by the natural variations in the conformation of the banks of this river.

2. The various referred to in paragraph 1 of this article shall, as need arises, be attested jointly by the competent authorities of the two Parties.

Article 4

1. The frontier shall be designated on the spot by the following frontier marks :

(a) At the junction of the frontiers of the USSR, Czechoslovakia and Poland, by a triangular pyramid-shaped reinforced-concrete post, and at the junction of the frontiers of the USSR, Czechoslovakia and Hungary, by three reinforced-concrete posts;

(b) At the turning points in the frontier line, by two wooden posts, normally placed at a distance of 2.5 metres from the frontier line in each case, and by a pyramid placed on the frontier line itself;

(c) In areas between the principal turning points in the frontier line, by two wooden posts, placed at the same distance as those at the turning points in the frontier line, and by a wooden post or an earthenware drain pipe placed between these posts on the frontier line itself. At particularly important points (railways and highways and landmarks) frontier marks similar to those at turning points in the frontier line shall be erected;

(d) In places where the frontier line crosses from land to water (ravine) and from water (ravine) to land, an additional third post shall be erected on the opposite bank of the river (ravine) indicating the direction in which the frontier line approaches or recedes;

socialistes soviétiques et par le Gouvernement de la République tchécoslovaque. Dans le présent *Traité*, cette ligne est désignée par les mots « la frontière » ou « la ligne frontière ».

2. La ligne frontière définie et désignée dans les documents précités délimite également, dans le sens vertical, l'espace aérien et le sous-sol.

Article 2

1. Lorsque la frontière traverse des étendues de terre ou coupe des eaux stagnantes et courantes, son tracé est fixe et rectiligne d'une marque frontière à la suivante.

2. Dans les eaux frontières, le tracé de la frontière passe par le milieu de l'Už suivant une ligne changeante et sinueuse, d'une marque frontière à la suivante.

Article 3

1. Sur l'Už, le tracé de la ligne frontière change avec le déplacement de la ligne médiane provoqué par les modifications naturelles survenant dans la configuration des rives.

2. Les autorités compétentes des deux Parties constatent conjointement, le cas échéant, les modifications naturelles visées au paragraphe 1 du présent article.

Article 4

1. La frontière est indiquée sur le terrain par les marques frontières suivantes :

a) Au point de jonction des frontières de l'URSS, de la Tchécoslovaquie et de la Pologne, par une borne en béton armé à section triangulaire, de forme pyramidale, et au point de jonction des frontières de l'URSS, de la Tchécoslovaquie et de la Hongrie, par trois bornes en béton armé;

b) Aux points d'angle de la ligne frontière, par deux poteaux en bois placés normalement à une distance de 2,50 mètres de la ligne frontière et par une borne placée sur la ligne frontière;

c) Dans les intervalles entre les points d'angle principaux de la ligne frontière, par deux poteaux en bois placés de la même façon qu'aux points d'angle et par un petit poteau en bois ou un tuyau de drainage en terre cuite placé entre ces deux poteaux sur la ligne frontière. Les points particulièrement importants (voies ferrées, grandes routes, points marquants du relief) sont indiqués par les mêmes marques frontières que les points d'angle de la frontière;

d) Aux endroits où la ligne frontière passe d'une étendue de terre à une rivière (ou à un ravin) ou vice versa, un troisième poteau est placé sur le bord opposé de la rivière (ou du ravin) pour montrer la direction dans laquelle la ligne frontière s'approche ou s'éloigne de la rivière (ou du ravin);

(e) On the water or ravine sectors of the frontier, by two wooden frontier posts, placed on both banks of the river or ravine.

2. The description of each frontier mark and its position in relation to the frontier line shall be given in the appropriate demarcation documents.

Article 5

The Contracting Parties undertake so to maintain the frontier marks and clearings marking the frontier line between the USSR and Czechoslovakia, that the situation, nature, form, size and colour of the frontier marks and the width and cleanness of the clearings meet all the requirements set forth in the frontier demarcation documents.

Article 6

The maintenance of frontier marks and clearings shall be shared by the Contracting Parties as follows :

1. The USSR shall maintain those frontier posts and that portion of the frontier clearings which are in the territory of the USSR.

2. Czechoslovakia shall maintain those frontier posts and that portion of the frontier clearings which are in Czechoslovak territory.

3. Frontier marks situated on the frontier line itself shall be maintained as follows :

(a) Marks bearing odd numbers, by the USSR;

(b) Marks bearing even numbers, by Czechoslovakia.

Article 7

1. Surveys of the condition and situation of the frontier marks and the condition of the frontier clearings shall be made by the competent authorities of the Contracting Parties at their discretion and in accordance with article 6. Joint surveys of individual frontier marks and sectors of frontier clearings shall be made as necessary at the request of either of the Contracting Parties by the representatives of the competent authorities of both Parties.

2. The competent authorities of the two Contracting Parties shall agree on the date when each joint survey shall begin.

3. Should the survey prove that the measurement figures contained in the demarcation documents do not coincide with the figures of the joint measurements on the spot, and should it be determined that the position of the frontier marks has not changed since the time of demarcation, the measurement figures made on the spot shall be considered definitive.

4. Amendments or additions to the frontier demarcation documents shall be made by agreement between the Contracting Parties and shall be annexed to the said documents.

e) Lorsque la frontière suit une rivière ou un ravin, elle est indiquée par deux poteaux en bois placés sur les deux bords de la rivière ou du ravin.

2. Les caractéristiques de chaque marque frontière et son emplacement par rapport à la ligne frontière sont définis dans les documents de démarcation pertinents.

Article 5

Les Parties contractantes s'engagent à entretenir les marques frontières qui servent à indiquer la ligne frontière entre l'URSS et la Tchécoslovaquie, ainsi que les percées frontières, de telle façon que l'emplacement, l'aspect, la forme, les dimensions et la couleur des marques frontières, ainsi que la largeur et la netteté des percées remplissent toutes les conditions requises par les documents de démarcation de la frontière.

Article 6

La charge d'entretenir les marques frontières et les percées frontières sera répartie comme suit entre les Parties contractantes :

1. L'entretien des poteaux frontières et de la partie des percées frontières qui se trouvent en territoire soviétique incombera à l'URSS.

2. L'entretien des poteaux frontières et de la partie des percées frontières qui se trouvent en territoire tchécoslovaque incombera à la Tchécoslovaquie.

3. En ce qui concerne les marques frontières placées sur la ligne frontière même, l'entretien sera assuré :

a) Pour les marques portant un numéro impair : par l'URSS;

b) Pour les marques portant un numéro pair : par la Tchécoslovaquie.

Article 7

1. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante effectueront à leur discrétion, dans le cadre de l'article 6, des inspections en vue de s'assurer de l'état et de l'emplacement des marques frontières et de l'état des percées frontières. Les représentants des autorités compétentes des deux Parties contractantes procéderont dans la mesure nécessaire, sur la demande de l'une des Parties, à des inspections communes de marques frontières et percées frontières données.

2. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes conviendront chaque fois de la date à laquelle elles entreprendront une inspection commune.

3. S'il est établi au cours d'une inspection que les chiffres qui figurent dans les documents de démarcation ne coïncident pas avec les résultats des mesures effectuées en commun sur place, et s'il est établi que l'emplacement des marques frontières n'a pas été changé depuis la date de la démarcation, les données obtenues sur place prévaudront.

4. Les rectificatifs et additifs aux documents de démarcation de la frontière seront établis d'un commun accord entre les Parties contractantes et seront joints à ces documents.

5. On completion of a survey a record shall be drawn up by the representatives of the competent authorities of the two Contracting Parties in two copies, each in the Russian and Czech languages.

Article 8

1. If a frontier mark is removed, destroyed or damaged, it shall forthwith be restored or repaired by the competent authorities of the Party in the territory of which the mark is situated or which is responsible under article 6 for its maintenance. The competent authorities of one Contracting Party shall notify the competent authorities of the other Contracting Party in writing that the work of restoring or repairing a frontier mark is to begin.

2. The restoration of removed, destroyed or damaged frontier marks shall be effected by the competent authorities of one Party in the presence of representatives of the competent authorities of the other Party. When a frontier mark is restored, the representatives of the competent authorities of the two Contracting Parties shall draw up a record in two copies, each in the Russian and Czech languages. Replaced frontier marks must conform to the specifications laid down in the demarcation documents of 1946.

3. When a frontier mark is restored or re-erected, care shall be taken not to change its position. For this purpose the demarcation documents should be used as a guide and the particulars contained therein must be verified on the spot by check measurements.

If, at the time of the restoration of a frontier mark that has been removed, there is no clear indication of its site, the competent authorities of the two Contracting Parties shall refer to the frontier demarcation documents of 1946.

4. On water sectors of the frontier, when restoring or re-erecting frontier posts which have been damaged or destroyed by floods or floating ice, it shall be permissible to change their former site and to re-erect them at points which will ensure their preservation. Such changes in the sites of the frontier posts on a water sector of the frontier shall be made with the agreement of both Contracting Parties. The representatives of the Contracting Parties shall set forth the results of such replacement in a frontier mark protocol, together with a sketch, which must both correspond in all respects with the other demarcation documents and be annexed to them. Frontier posts may also be transferred to new sites if necessary in ravine sectors of the frontier line.

5. The competent authorities of the two Contracting Parties may, by agreement, erect additional frontier marks on the frontier line if necessary, but shall not thereby change the direction of the frontier line. Additional frontier

5. A l'issue d'une inspection, les représentants des autorités compétentes des deux Parties contractantes établiront un procès-verbal en deux exemplaires, chacun en langues russe et tchèque.

Article 8

1. En cas de disparition, destruction ou détérioration des marques frontières, les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles se trouvent, ou de la Partie contractante chargée de leur entretien en vertu de l'article 6, devront procéder sans délai à leur remise en place ou à leur réparation. Le début des travaux de remise en place ou de réparation devra être annoncé par écrit par les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes aux autorités compétentes de l'autre Partie.

2. La remise en place des marques frontières disparues, détruites ou endommagées sera effectuée par les autorités compétentes de l'une des Parties, en présence de représentants des autorités compétentes de l'autre Partie. L'opération de remise en place d'une marque frontière fera l'objet d'un procès-verbal dressé par les représentants des autorités compétentes des deux Parties contractantes, en deux exemplaires, chacun en langues russe et tchèque. Les marques frontières nouvelles devront être conformes aux modèles indiqués dans les documents de démarcation de 1946.

3. Lors de la remise en place ou du relèvement d'une marque frontière, il conviendra de veiller à ce que son emplacement ne soit pas modifié. Les documents de démarcation serviront de guide à cet effet; les données qui y figurent devront être vérifiées sur place par des mesures de contrôle.

Au cas où l'emplacement de marques frontières disparues ne serait pas clairement indiqué, les autorités compétentes des deux Parties contractantes devront, en procédant à la remise en place, se fonder sur les documents de démarcation de la frontière établis en 1946.

4. Dans les secteurs d'eaux frontières, lors de la remise en place ou du relèvement de poteaux frontières endommagés ou détruits par une inondation ou une débâcle, lesdits poteaux pourront être déplacés et dressés en des points où ils seront maintenus en bon état. Ces modifications de l'emplacement des poteaux frontières dans les secteurs d'eaux frontières seront effectuées avec l'accord des deux Parties contractantes. Les représentants des deux Parties contractantes indiqueront les résultats de cette remise en place dans un procès-verbal de réfection de marques frontières et sur une carte-croquis, qui devront être en tous points conformes aux autres documents de démarcation et qui y seront joints en annexe. Le déplacement de poteaux frontières est également autorisé, en cas de nécessité, dans les secteurs ravinés de la ligne frontière.

5. En cas de nécessité, les autorités compétentes des deux Parties contractantes pourront, d'un commun accord, dresser des marques frontières supplémentaires sur la ligne frontière, sans modifier de ce fait le tracé de ladite ligne.

marks erected along the frontier must conform to the specifications laid down in the demarcation documents of 1946.

6. Repair work on a frontier mark which under article 6 one of the Contracting Parties is responsible for maintaining shall be performed independently by that Party without participation by the competent authorities of the other.

7. If the representatives of the competent authorities of one Party observe that a frontier mark in the territory of the other Party has been destroyed, or damaged, they shall notify the competent authorities of the other Party thereof with a view to the restoration or repair of the frontier mark. The representatives of the competent authorities of the Party in whose territory the mark observed to have been removed, destroyed or damaged is situated, are required to restore or repair it.

8. The Contracting Parties shall take measures for the proper protection of frontier marks and shall bring to justice any person found guilty of moving, damaging or destroying a frontier mark. In such a case a frontier mark damaged or destroyed by residents of one Party shall be restored at that Party's expense.

Article 9

1. A frontier clearing 10 metres wide (5 metres on either side of the frontier line) shall be maintained in good order and when necessary cleared of bushes and scrub obscuring it. In this strip the land may not be ploughed and no structure or building other than those intended for the protection of the frontier, may be allowed to remain or be erected. The competent authorities of the Contracting Parties may by agreement make other exceptions.

2. Each Party shall clean the frontier clearing on its own territory.

PART II

REGULATIONS GOVERNING THE USE OF FRONTIER WATERS AND OF RAILWAYS AND MAIN ROADS INTERSECTING THE FRONTIER LINE

Article 10

1. The term frontier waters in this Agreement means the river Uzh from frontier mark No. 317 to frontier mark No. 321.

2. Each Contracting Party shall take appropriate measures to ensure that in the use of frontier waters the provisions of this Agreement are observed and the relevant rights and interests of the other Contracting Party are respected.

Les marques frontières supplémentaires devront être conformes aux modèles indiqués dans les documents de démarcation de 1946.

6. Chaque Partie contractante procédera de son côté aux réparations d'entretien des marques frontières confiées à sa garde en vertu de l'article 6, sans la participation des représentants des autorités compétentes de l'autre Partie.

7. Si les représentants des autorités compétentes d'une Partie découvrent qu'une marque frontière a été détruite ou endommagée sur le territoire de l'autre Partie, ils en aviseront les autorités compétentes de l'autre Partie afin que ladite marque frontière soit remise en place ou réparée. Les autorités compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle aura été découverte la disparition, la destruction ou la détérioration d'une marque frontière seront tenues de la remettre en place ou de la réparer.

8. Chaque Partie contractante prendra les mesures nécessaires pour assurer la protection des marques frontières et elle engagera des poursuites contre les personnes accusées d'avoir déplacé, endommagé ou détruit des marques frontières. Les marques frontières endommagées ou détruites par des personnes habitant le territoire de l'autre Partie seront remises en place aux frais de cette dernière.

Article 9

1. Une percée frontière de 10 mètres de large (5 mètres de part et d'autre de la ligne frontière) devra être entretenue en bon état et, dans la mesure du besoin, débarrassée des buissons et des autres broussailles gênant la vue. La culture de la terre sera interdite dans cette zone et aucun bâtiment ou ouvrage ne devra s'y trouver ou y être construit, à l'exception de ceux qui sont destinés à la protection de la frontière. Les autorités compétentes des Parties contractantes pourront, d'un commun accord, autoriser d'autres exceptions.

2. Chaque Partie assurera le débroussaillage de la percée frontière sur son territoire.

CHAPITRE II

RÈGLES RELATIVES À L'UTILISATION DES EAUX FRONTIÈRES ET DES ROUTES ET VOIES FERRÉES COUPÉES PAR LA LIGNE FRONTIÈRE

Article 10

1. Est considérée comme eaux frontières aux fins du présent Traité la partie de l'Už allant de la marque frontière n° 317 à la marque frontière n° 321.

2. Chaque Partie contractante prendra les mesures nécessaires pour que l'utilisation des eaux frontières se fasse conformément aux dispositions du présent Traité et dans le respect des droits et des intérêts de l'autre Partie contractante relatifs aux eaux frontières.

Article 11

1. Vessels (boats, etc.) of the two Contracting Parties shall be entitled to free use of the frontier river up to the middle thereof.
2. Vessels of either Contracting Party may tie up to the other Party's bank if in distress (shipwreck, etc.) In such case the competent frontier authorities shall assist each other as necessary.

Article 12

1. Vessels of the Contracting Parties may navigate in frontier waters only during daylight. At night they must either be tied up to their own bank or anchored in their own waters.
2. All boats and other vessels navigating in frontier waters shall fly their national flag or exhibit a replica thereof and be marked with clearly visible white or black painted numbers.

Article 13

Nationals of the two Contracting Parties may fish in frontier waters up to the frontier line.

Article 14

1. The Contracting Parties shall ensure that the frontier waters are kept clean and are not artificially polluted or fouled in any way. They shall also take measures to prevent damage to the banks of the frontier river Uzh.
2. In order to prevent displacement of the bed of the frontier river Uzh, its banks must be strengthened wherever the competent authorities of the Contracting Parties jointly consider it necessary. These operations shall be executed and the relevant expenditure defrayed by the Contracting Party to which the bank belongs.

Article 15

The natural flow of water in frontier watercourses and in the adjacent areas inundated in time of flood may not be altered or obstructed to the detriment of the other Party by the erection or reconstruction of buildings either in the water or on the banks.

Article 16

1. Frontier watercourses shall be cleaned out on the sectors where such work is jointly considered essential by the competent authorities of the two Contracting Parties. The cost of cleaning in such cases shall be equally divided between the two Contracting Parties.

Article 11

1. Sur la rivière frontière, les embarcations (barques, etc.) des deux Parties contractantes auront le droit de naviguer librement jusqu'au milieu de la rivière.

2. Les embarcations d'une Partie contractante auront la faculté d'accoster sur le territoire de l'autre Partie si elles se trouvent en péril (du fait d'une avarie, etc). En pareil cas, les autorités frontalières compétentes devront se prêter l'assistance nécessaire.

Article 12

1. Les embarcations des Parties contractantes n'auront le droit de naviguer sur les eaux frontières que pendant le jour. A la nuit tombée, elles devront être amarrées au rivage ou ancrées dans les eaux de la Partie dont elles dépendent.

2. Toutes les barques et autres embarcations naviguant dans les eaux frontières devront arborer leur pavillon national ou une reproduction de ce pavillon et porter un numéro, en blanc ou en noir, nettement visible.

Article 13

Les habitants de chaque Partie contractante pourront pêcher dans les eaux frontières jusqu'à la ligne frontière.

Article 14

1. Les Parties contractantes veilleront à ce que les eaux frontières restent propres et ne subissent aucune pollution ou souillure artificielle. Les Parties prendront également les mesures nécessaires pour éviter que les rives de la rivière frontière Už ne soient endommagées.

2. En vue d'empêcher un déplacement du lit de la rivière frontière, ses rives devront être renforcées là où les autorités compétentes des Parties contractantes le jugeront nécessaire d'un commun accord. Ces travaux et les dépenses qu'ils entraîneront seront à la charge de la Partie à laquelle appartient la rive.

Article 15

L'écoulement naturel des eaux dans la rivière frontière et dans les secteurs voisins inondés lors des crues ne pourra être modifié ou entravé au détriment de l'autre Partie par la construction ou la réfection d'ouvrages ou installations, tant sur l'eau que sur les rives.

Article 16

1. Les eaux courantes frontières devront être curées là où les autorités compétentes des Parties contractantes le jugeront nécessaire d'un commun accord. En pareil cas, les dépenses de curage seront également réparties entre les deux Parties contractantes.

2. The cleaning of those sectors of frontier waters which are situated wholly in the territory of one of the Contracting Parties shall be carried out by that Party at its own expense as the need arises.

3. In cleaning out frontier waters, the earth and stones removed shall be thrown out to such a distance from the bank and levelled down in such a way as to avoid any danger of the banks falling in or of the riverbed being polluted and so as to prevent the flow of water in time of flood being obstructed.

Article 17

Existing dams and other installations on frontier watercourses shall be preserved. New dams and other installations may not be erected except by agreement between the Contracting Parties.

Article 18

1. Communication by railways and main roads intersected by the frontier and the frontier transit points on such railways and main roads shall be regulated by special agreements between the Contracting Parties.

2. At points where the frontier line is intersected by railways and main roads, each Contracting Party shall erect special signs and barriers on its territory and shall maintain them in proper condition.

3. The Contracting Parties will take steps to see that the railway lines and main roads which intersect the frontier and which are open to traffic are maintained in proper condition. Each Contracting Party shall keep them in repair at its own expense up to the frontier line.

Article 19

The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange as regularly as possible such information concerning the level and volume of, and ice on, frontier waters as might avert damage or danger from flooding or from drifting ice.

PART III

HUNTING, FORESTRY, AGRICULTURE AND MINING

Article 20

1. Each Contracting Party shall ensure that the hunting regulations in force in its territory are strictly observed near the frontier line and that animals or birds are not shot or pursued across the frontier during hunting.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall where necessary agree on all matters relating to the preservation of game-animals and birds and on identical closed seasons in specified parts of the frontier.

2. Chacune des Parties contractantes procédera à ses frais, en tant que de besoin, au curage des eaux frontières qui se trouvent entièrement sur son territoire.

3. La terre et les cailloux provenant du curage des eaux frontières devront être rejetés et étalés à une certaine distance de la rive et de telle manière qu'il n'y ait pas lieu de craindre un éboulement ni une obstruction du lit et que l'écoulement de l'eau ne soit pas entravé en période de crue.

Article 17

Les digues et autres installations se trouvant sur les eaux courantes frontières seront conservées. Il ne pourra être construit de nouvelles digues et d'autres installations qu'après accord entre les Parties contractantes.

Article 18

1. La circulation sur les voies ferrées et grandes routes coupées par la frontière ainsi que les points de passage de la frontière sur ces voies de communication feront l'objet d'accords spéciaux entre les Parties contractantes.

2. Aux endroits où les voies ferrées et les grandes routes traversent la frontière, chacune des Parties contractantes installera sur son territoire et maintiendra en bon état des signaux et des barrières spéciaux.

3. Les Parties contractantes prendront des mesures pour que les voies ferrées et les grandes routes ouvertes à la circulation qui traversent la frontière soient maintenues en bon état. Chacune des Parties contractantes en assurera l'entretien à ses frais jusqu'à la ligne frontière.

Article 19

Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiqueront aussi régulièrement que possible sur le niveau et le débit des eaux, ainsi que sur l'état de la glace dans les eaux frontières, tous renseignements permettant d'écarter les dangers ou d'éviter les dégâts causés par les inondations ou les débâcles.

CHAPITRE III

CHASSE, EXPLOITATION FORESTIÈRE, AGRICOLE ET MINIÈRE

Article 20

1. Chaque Partie contractante veillera à ce que les règlements de chasse en vigueur sur son territoire soient strictement observés dans le voisinage de la ligne frontière et à ce qu'il soit interdit aux chasseurs de tirer le gibier et de le poursuivre à travers la frontière.

2. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes s'entendront, en tant que de besoin, sur toutes les questions touchant la protection du gibier (à poil et à plumes) ainsi que sur les époques d'interdiction simultanée de la chasse dans les divers secteurs de la frontière.

Article 21

1. Each Contracting Party shall so conduct its forestry and agriculture in land adjacent to the frontier as not to harm the forestry and agriculture of the other Contracting Party.

2. If a forest fire breaks out near the frontier, the Contracting Party in whose territory the fire began shall take all due and possible steps to localize and extinguish the fire and to prevent it from spreading across the frontier.

3. If a forest fire threatens to spread across the frontier, the Contracting Party in whose territory the threat arises shall forthwith notify the other Contracting Party so that the necessary measures may be taken to stop the fire at the frontier.

4. If trees fall across the frontier line owing to natural causes or through felling, the competent authorities of the Contracting Parties shall take steps to enable the persons concerned of the Contracting Party to which the trees belong to cut them up and remove them to their own territory.

Article 22

1. Mineral deposits in the immediate vicinity of the frontier line shall be so prospected or worked as not to harm the territory of the other Party.

2. In order to safeguard the frontier line, there shall on each side thereof be a belt 20 metres wide in which the work referred to in paragraph 1 of this article shall ordinarily be prohibited and shall be permitted only in exceptional cases by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

3. If in any particular case it is not expedient to establish the belts referred to in paragraph 2 of this article, the competent authorities of the Contracting Parties shall agree on other precautionary measures to safeguard the frontier line.

PART IV

FRONTIER INCIDENTS

Article 23

The competent authorities of the Contracting Parties are required :

1. To take the necessary steps to prevent the occurrence of incidents on the frontier.

Article 21

1. Dans les secteurs contigus à la ligne frontière, chaque Partie contractante exploitera les terres et la forêt de façon à ne pas causer de dommages à l'économie agricole ou forestière de l'autre Partie.

2. Au cas où un incendie de forêt viendrait à éclater au voisinage de la frontière, la Partie contractante sur le territoire de laquelle le feu se sera déclaré devra prendre, autant qu'il sera possible, toutes les mesures en son pouvoir pour localiser et éteindre l'incendie et pour éviter qu'il ne se propage au-delà de la frontière.

3. Si un incendie de forêt menace de se propager au-delà de la frontière, la Partie contractante sur le territoire de laquelle le danger aura pris naissance en fera part immédiatement à l'autre Partie contractante, afin que les mesures nécessaires puissent être prises pour arrêter le feu à la frontière.

4. Au cas où, sous l'effet des éléments ou lors de l'abattage du bois, des arbres tomberaient au-delà de la ligne frontière, les autorités compétentes des Parties contractantes prendront toutes mesures pour que les personnes intéressées de la Partie à laquelle appartiennent les arbres puissent les débiter et les transporter sur leur territoire.

Article 22

1. Les travaux de prospection et d'exploitation des minéraux au voisinage de la frontière devront être effectués de manière à ne pas causer de dommages au territoire de l'autre Partie.

2. Afin de sauvegarder la ligne frontière, il sera réservé de chaque côté de la ligne une zone large de 20 mètres dans laquelle les travaux mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront interdits en principe et ne pourront avoir lieu que dans des cas exceptionnels et après accord entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

3. Si, dans des cas particuliers, il paraît inopportun d'établir les zones mentionnées au paragraphe 2 du présent article, les autorités compétentes des Parties contractantes arrêteront d'un commun accord d'autres mesures en vue d'assurer l'intégrité de la frontière.

CHAPITRE IV

INCIDENTS DE FRONTIÈRE

Article 23

Les autorités compétentes de chaque Partie contractante sont tenues :

1. De prendre les mesures nécessaires pour éviter que des incidents ne se produisent à la frontière.

2. To take the necessary steps, giving notice thereof to the competent authorities of the other Contracting Party, to prevent the commission of criminal acts in the territory of the other Party by armed or unarmed persons, and to prevent such persons from crossing the frontier in either direction.

If such persons violate the frontier and cross from the territory of one Party into the territory of the other, the competent authorities of the first Party shall notify the competent authorities of the other Party accordingly. The authorities of the latter Party shall take prompt action to detain the said offenders and return them to the territory of the State from which they came. The Parties are not bound to surrender offenders if the persons concerned are their own citizens or have committed an offence which, under the law of the Party detaining them, is within the jurisdiction of that Party.

However, persons who cross from the territory of one Party into the territory of the other unintentionally shall without undue delay be handed over to the Frontier Commissioner of the State from whose territory they came.

3. To investigate and in due course settle frontier incidents.

4. To examine and settle, within the limits of their competence, all claims for compensation arising out of a frontier incident submitted by a Party or by persons in its territory.

When settling a frontier incident, the competent authorities of the Contracting Parties shall at the same time settle the manner of returning property found in the territory of the other Party.

PART V

FRONTIER AUTHORITIES, THEIR PLACES OF RESIDENCE, THE SECTORS IN THEIR CHARGE AND REGULATIONS FOR CROSSING THE FRONTIER

Article 24

The competent authorities referred to in this Agreement shall be the Frontier Commissioners and their Deputies and Assistants.

Article 25

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Czechoslovak Republic shall each appoint a Frontier Commissioner and a Deputy Frontier Commissioner.

The Frontier Commissioners shall co-operate in performing the duties arising out of the provisions of this Agreement.

2. De prendre les mesures nécessaires, et d'en aviser les autorités compétentes de l'autre Partie contractante, en vue d'éviter que des crimes ou délits ne soient commis sur le territoire de l'autre Partie par des personnes armées ou non, et en vue d'empêcher ces personnes de franchir la frontière dans un sens ou dans l'autre.

Au cas où de telles personnes violeraient la frontière et passeraient du territoire d'une Partie sur le territoire de l'autre, les autorités compétentes de la première Partie en aviseront les autorités compétentes de l'autre. Les autorités de la seconde Partie prendront des mesures pour que les criminels susvisés soient arrêtés et renvoyés en temps utile dans le territoire de l'État d'où ils sont venus. Les Parties ne sont pas tenues de livrer les criminels s'il s'agit de leurs propres ressortissants ou s'ils ont commis des crimes qui, d'après la législation de la Partie qui a procédé à l'arrestation de ces personnes, relèvent de sa juridiction.

Toutefois, si des personnes passent par mégarde du territoire d'une Partie sur le territoire de l'autre, elles seront remises sans retard excessif au commissaire aux frontières de l'État du territoire duquel elles sont venues.

3. D'enquêter sur tous les incidents de frontière et, le cas échéant, de les régler.

4. D'enquêter et de statuer, dans les limites des pouvoirs qui leur sont conférés, sur les demandes d'indemnités de toutes sortes présentées par l'une des Parties ou par des personnes habitant sur le territoire de l'une des Parties, à la suite d'un incident de frontière.

En procédant au règlement des incidents de frontière, les autorités compétentes de chaque Partie contractante trancheront également les questions relatives au mode de restitution des biens trouvés sur le territoire de l'autre Partie.

CHAPITRE V

LES AUTORITÉS FRONTALIÈRES, LEUR RÉSIDENCE ET LEURS SECTEURS D'ACTIVITÉ; RÈGLES APPLICABLES AU PASSAGE DE LA FRONTIÈRE

Article 24

Les autorités compétentes mentionnées dans le présent *Traité* sont les commissaires aux frontières, leurs suppléants et leurs adjoints.

Article 25

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République tchécoslovaque nomment chacun un commissaire aux frontières et son suppléant.

Les commissaires aux frontières exécuteront d'un commun accord les obligations qui découlent des dispositions du présent *Traité*.

Article 26

The following Frontier Commissioners shall be appointed :

A. For the USSR :

The Frontier Commissioner of the Soviet-Czechoslovak frontier in charge of the sector extending from the frontier mark " Kremenets ", at the junction of the frontiers of the USSR, Czechoslovakia and Poland, to the frontier mark " Tissa ", at the junction of the frontiers of the USSR, Czechoslovakia and Hungary.

B. For Czechoslovakia :

The Frontier Commissioner of the Soviet-Czechoslovak frontier in charge of the sector extending from the frontier mark " Kremenets " at the junction of the frontiers of the USSR, Czechoslovakia and Poland, to the frontier mark " Tissa ", at the junction of the frontiers of the USSR, Czechoslovakia and Hungary.

Each Contracting Party shall communicate the names and official places of residence of the Frontier Commissioners and their Deputies to the other Party through the diplomatic channel.

Article 27

Each Frontier Commissioner shall be entitled to appoint the necessary number of Assistants and to call in experts.

The Frontier Commissioners shall communicate to each other the names and official places of residence of their Assistants.

The Deputies shall have all the powers of the Frontier Commissioners. They shall perform the duties of the Frontier Commissioners during the absence of these for valid reasons.

The powers of Assistants shall be defined in the credentials issued to them by the Frontier Commissioners.

Article 28

Written credentials in the languages of the two Parties shall be issued to the persons referred to in article 24 of this Agreement as follows :

To the Frontier Commissioner of the Union of Soviet Socialist Republics and his Deputy, by the officer commanding the Frontier and Internal Forces of the Ministry of Internal Affairs of the USSR,

To the Frontier Commissioner of the Czechoslovak Republic and his Deputy, by the Deputy Minister of Internal Affairs of the Czechoslovak Republic,
To Assistants, by the Frontier Commissioner concerned.

Article 29

The Frontier Commissioners shall take all appropriate steps to settle incidents arising on the frontier. Each Frontier Commissioner may, at his

Article 26

Les commissaires aux frontières seront :

A. Pour l'URSS :

Le commissaire chargé de la frontière soviéto-tchécoslovaque, dont le secteur d'activité s'étendra de la marque frontière « Kremenec », point de jonction des frontières de l'URSS, de la Tchécoslovaquie et de la Pologne, jusqu'à la marque frontière « Tisa », point de jonction des frontières de l'URSS, de la Tchécoslovaquie et de la Hongrie.

B. Pour la Tchécoslovaquie :

Le commissaire chargé de la frontière soviéto-tchécoslovaque, dont le secteur d'activité s'étendra de la marque frontière « Kremenec », point de jonction des frontières de l'URSS, de la Tchécoslovaquie et de la Pologne, jusqu'à la marque frontière « Tisa », point de jonction des frontières de l'URSS, de la Tchécoslovaquie et de la Hongrie.

Les Parties contractantes se feront connaître par la voie diplomatique les noms des commissaires aux frontières et de leurs suppléants, ainsi que leurs lieux de résidence officiels.

Article 27

Chaque commissaire aux frontières aura le droit de nommer les adjoints nécessaires et de faire appel à des experts.

Les commissaires aux frontières se communiqueront les noms et lieux de résidence officiels de leurs adjoints.

Les suppléants jouissent de tous les droits attribués aux commissaires aux frontières. Ils exercent les fonctions des commissaires aux frontières lorsque ces derniers sont absents pour des motifs valables.

La compétence des adjoints est définie dans les pouvoirs qui leur sont délivrés par les commissaires aux frontières.

Article 28

Des pouvoirs, établis par écrit dans les langues des deux Parties, seront délivrés aux personnes mentionnées à l'article 24 du présent Traité, à savoir :

Au commissaire aux frontières de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et à son suppléant par le Commandant des gardes-frontières et des troupes de l'intérieur du Ministère de l'intérieur de l'URSS ;

Au commissaire aux frontières de la République tchécoslovaque et à son suppléant par le Vice-Ministre de l'intérieur de la République tchécoslovaque ;

Aux adjoints par les commissaires aux frontières respectifs.

Article 29

Les commissaires aux frontières prendront toutes les mesures en leur pouvoir afin de régler les incidents de frontière. Chaque commissaire aux

discretion, submit any matter of particular importance for settlement through the diplomatic channel, after notifying the Frontier Commissioner of the other Party.

All frontier incidents of particular gravity, such as incidents involving homicide or bodily harm, shall be settled through the diplomatic channel. In all such cases, however, the Frontier Commissioners shall make the necessary inquiries into the incident and record the results in a minute of the meeting.

Incidents on the settlement of which Frontier Commissioners cannot agree shall be settled through the diplomatic channel. Nothing in this article shall preclude reference back to the Frontier Commissioner of a matter discussed through the diplomatic channel.

Questions on the settlement of which Assistants cannot agree shall be referred to the Frontier Commissioners for settlement.

Article 30

Decisions taken jointly by the Frontier Commissioners in settlement of a frontier incident shall be final.

Decisions on compensation for damage exceeding in value 5,000 rubles shall be subject to confirmation by the Ministry of Foreign Affairs of the USSR and the Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Republic.

Article 31

The Frontier Commissioners and their Assistants shall ordinarily perform their joint functions at meetings and interviews. For each meeting of the Frontier Commissioners, minutes shall be drawn up briefly indicating the proceedings of the meeting, the decisions taken and the time limits fixed for their implementation.

Decisions of the Frontier Commissioners shall be regarded as final and binding on both Parties as from the time of signature of the minutes.

Minor questions may be settled by correspondence between the Frontier Commissioners, unless either Commissioner desires that such a question be dealt with at a meeting.

For every interview between Assistants a record shall be drawn up setting out in detail the action taken by them and their conclusions and proposals if any.

Decisions of Assistants shall not have effect until confirmed by the Frontier Commissioners.

Minutes and records of meetings of the Frontier Commissioners and of interviews between their Assistants shall be drawn up in two copies of like content, each in the Russian and Czech languages.

frontières pourra, à sa discrétion, soumettre au règlement par la voie diplomatique toute question ayant un caractère particulièrement grave, après en avoir informé le commissaire aux frontières de l'autre Partie.

Les incidents particulièrement graves, tels que les cas d'homicide ou de dommages corporels, devront être réglés par la voie diplomatique. Toutefois, dans tous les cas de ce genre, les commissaires aux frontières devront procéder à une enquête sur l'incident en question et consigner les résultats de l'enquête dans un procès-verbal de la réunion.

Les incidents sur le règlement desquels les commissaires aux frontières n'auront pu se mettre d'accord seront réglés par la voie diplomatique. Nonobstant les dispositions ci-dessus, toute question soumise à un règlement par la voie diplomatique pourra être renvoyée devant les commissaires aux frontières.

Les questions sur lesquelles un accord ne sera pas intervenu entre les adjoints seront soumises à la décision des commissaires aux frontières.

Article 30

Les décisions prises conjointement par les commissaires aux frontières sur le fond d'un incident de frontière seront définitives.

Toutefois, les décisions accordant des indemnités devront, lorsque la somme en question dépassera 5.000 roubles, être confirmées par le Ministère des affaires étrangères de l'URSS et par le Ministère des affaires étrangères de la République tchécoslovaque.

Article 31

En règle générale, les commissaires aux frontières et leurs adjoints accompliront leurs tâches communes au cours de réunions ou d'entrevues. Pour chaque réunion des commissaires aux frontières, il sera établi un procès-verbal dans lequel seront brièvement consignés les délibérations, les décisions prises et les délais fixés pour leur exécution.

Les décisions des commissaires aux frontières seront considérées comme définitives et obligatoires pour les deux Parties dès la signature du procès-verbal.

Les questions secondaires pourront être réglées par correspondance entre les commissaires aux frontières si aucun d'eux n'insiste pour que l'examen ait lieu au cours d'une réunion.

Pour chaque entrevue des adjoints, il sera dressé un compte rendu indiquant en détail les mesures prises et consignnant, le cas échéant, les conclusions et les propositions desdits adjoints.

Les décisions des adjoints ne prendront effet que lorsqu'elles auront été confirmées par les commissaires aux frontières.

Les procès-verbaux des réunions des commissaires aux frontières et les comptes rendus des entrevues de leurs adjoints seront établis en deux exemplaires de même teneur, chacun en langues russe et tchèque.

Article 32

Meetings or interviews of the Frontier Commissioners shall take place at the request of one of them and if possible at the time mentioned in the request. The reply to the request shall if possible be given forthwith, and in any case not later than forty-eight hours after its receipt. If the date proposed for the meeting or interview is unacceptable, another date shall forthwith be proposed in the reply.

If a Frontier Commissioner requests a meeting or interview, the Frontier Commissioner of the other Party shall attend in person, unless absent for valid reasons, (e.g., illness, an official journey or leave). In such a case his Deputy shall replace him and shall so notify the Frontier Commissioner of the other Party in good time. By agreement between the Frontier Commissioners, meetings and interviews may take place between their Deputies.

Interviews between Assistants may take place only by order of the Frontier Commissioners.

Meetings or interviews between the Frontier Commissioners or their Assistants may also be attended by secretaries and interpreters and, where necessary, by experts of both Parties.

Article 33

The meetings or interviews referred to in article 32 of this Agreement shall as a rule be held in the territory of the Party which has convened the meeting or interview. Nevertheless, the Frontier Commissioners or their Assistants may depart from this rule when it is expedient to do so.

Meetings or interviews shall be directed by the Frontier Commissioner or Assistant of the Party in whose territory the negotiations are taking place.

The agenda of the meeting shall be proposed at the time the request for the meeting is submitted or settled beforehand by discussion or correspondence. In exceptional cases, items not on the agenda may be dealt with by mutual consent.

Article 34

In order to ascertain the facts, the Frontier Commissioners and their Assistants may by previous agreement conduct inquiries into frontier incidents on the spot. Such inquiries shall be directed by the Party in whose territory they are held.

Suitable records or other documents relating to the inquiries shall be drawn up and annexed to the minutes of the meeting. Such records and other documents shall be drawn up in accordance with the rules laid down in article 31 of this Agreement.

Article 32

Les réunions ou les entrevues des commissaires aux frontières auront lieu sur la proposition de l'un d'eux et, dans la mesure du possible, à la date indiquée dans la proposition. La réponse à l'invitation devra être donnée autant que possible immédiatement et, en tout cas, quarante-huit heures au plus tard après la réception de l'invitation. Si la date mise en avant pour la réunion ou l'entrevue ne peut être acceptée, une autre date devra être proposée aussitôt dans la réponse.

Lorsque l'un des commissaires aux frontières aura proposé une réunion ou une entrevue, le commissaire aux frontières de l'autre Partie devra s'y rendre en personne, à moins que son absence ne soit justifiée pour des raisons valables (maladie, mission, congé). Dans ce cas, le commissaire aux frontières sera remplacé par son suppléant, qui devra en informer en temps voulu le commissaire aux frontières de l'autre Partie. Avec l'accord des commissaires aux frontières, des réunions et des entrevues pourront avoir lieu entre leurs suppléants.

Les entrevues des adjoints n'auront lieu que sur l'ordre des commissaires aux frontières.

Aux réunions et aux entrevues des commissaires aux frontières ou de leurs adjoints pourront assister en outre des secrétaires et des interprètes et, en cas de besoin, des experts de chaque Partie.

Article 33

Les réunions et les entrevues mentionnées à l'article 32 du présent Traité devront, en règle générale, avoir lieu sur le territoire de la Partie qui aura pris l'initiative de la réunion ou de l'entrevue. Toutefois, les commissaires aux frontières ou leurs adjoints pourront, pour des raisons d'opportunité, s'écarter de cette règle.

Les réunions ou les entrevues auront lieu sous la direction du commissaire aux frontières de la Partie sur le territoire de laquelle les pourparlers se déroulent, ou de son adjoint.

L'ordre du jour de la réunion devra être envoyé en même temps que l'invitation ou fixé d'avance par voie de négociations ou par échange de lettres. Dans des cas exceptionnels, des questions qui ne figurent pas à l'ordre du jour pourront également être examinées, si les participants y consentent.

Article 34

Les commissaires aux frontières et leurs adjoints pourront, après entente préalable, procéder sur les lieux à une enquête sur les incidents de frontière en vue d'établir les faits. L'enquête sera dirigée par la Partie sur le territoire de laquelle elle aura lieu.

L'enquête fera l'objet d'un compte rendu ou d'autres documents, qui seront annexés au procès-verbal de la réunion. Les comptes rendus et autres documents en question seront rédigés conformément aux dispositions de l'article 31 du présent Traité.

Joint inquiries on the spot shall not be deemed to be judicial investigations or similar proceedings within the competence of the judicial or administrative authorities of either Party.

Article 35

The Frontier Commissioners shall inform each other as soon as possible of action taken in accordance with the decisions adopted at a meeting or interview.

Article 36

The Frontier Commissioners shall by common agreement designate meeting points on the frontier for the exchange of official correspondence and the delivery of persons and property. Animals shall be delivered in the district where they cross the frontier.

Frontier Commissioners or their Assistants shall agree on the place and the time of each delivery.

Official correspondence shall be accepted at any time of the day or night, even on holidays and other non-working days.

Persons shall be delivered by the Frontier Commissioners or their Assistants personally. The other official functions enumerated in this article may be performed by the officers commanding the frontier guard by order and in the absence of the Frontier Commissioners.

The Frontier Commissioners shall establish by agreement the form of receipts to be given for correspondence, animals and other property.

The Frontier Commissioners shall agree upon the signals to be used to summon the frontier guard of the other Party and, wherever possible, shall establish telephonic communication with each other.

Article 37

The Frontier Commissioners and their Deputies, Assistants, secretaries, interpreters and experts may cross the frontier to perform official functions arising out of the provisions of this Agreement.

The Frontier Commissioners and their Deputies and Assistants shall cross the frontier by virtue of the written credentials provided for in article 28 of this Agreement. The credentials shall bear the photograph and signature of the holder and the visa of the Frontier Commissioner of the other Party (for specimen credentials see annexes 1¹ and 2²).

Secretaries and interpreters shall cross the frontier by virtue of certificates valid for six months issued by the Frontier Commissioner of their Party. The

¹ See p. 338 of this volume.

² See p. 344 of this volume.

L'enquête effectuée en commun sur les lieux ne sera pas considérée comme une instruction judiciaire, ni comme constituant un acte relevant de la compétence des autorités judiciaires ou administratives des deux Parties.

Article 35

Les commissaires aux frontières seront tenus de s'informer mutuellement, dans le plus bref délai, des mesures prises en application des décisions arrêtées au cours des réunions ou entrevues.

Article 36

Les commissaires aux frontières désigneront d'un commun accord des points de rencontre sur la frontière, où se fera l'échange de leur correspondance officielle, ainsi que la remise des personnes et des biens. La remise des animaux aura lieu dans le secteur où ils auront franchi la frontière.

Les commissaires aux frontières ou leurs adjoints conviendront dans chaque cas du lieu et de la date de la remise.

La correspondance officielle devra être acceptée à toute heure, même les jours de fête et les autres jours fériés.

Les commissaires aux frontières ou leurs adjoints devront procéder eux-mêmes à la remise des personnes. Tous les autres actes officiels énumérés dans le présent article pourront être effectués par les commandants de la garde frontière, par délégation des commissaires aux frontières et en leur absence.

Les commissaires aux frontières établiront d'un commun accord les modèles des récépissés qui seront délivrés à la réception de la correspondance et lors de la remise d'animaux ou d'autres biens.

Les commissaires aux frontières conviendront des signaux qui seront employés pour appeler la garde frontière de l'autre Partie et, dans la mesure du possible, ils établiront entre eux une liaison téléphonique.

Article 37

Les commissaires aux frontières, leurs suppléants et leurs adjoints, ainsi que les secrétaires, les interprètes et les experts, pourront franchir la frontière pour exercer les fonctions officielles découlant des dispositions du présent Traité.

Les commissaires aux frontières, leurs suppléants et leurs adjoints passeront la frontière sur production des pouvoirs écrits prévus à l'article 28 du présent Traité. Les pouvoirs porteront la photographie et la signature du titulaire, ainsi que le visa du commissaire aux frontières de l'autre Partie (les modèles des pouvoirs figurent aux annexes 1¹ et 2²).

Les secrétaires et les interprètes franchiront la frontière sur production d'un certificat délivré par le commissaire aux frontières de la Partie dont ils

¹ Voir p. 339 de ce volume.

² Voir p. 545 de ce volume.

certificates shall bear the photograph and signature of the holder (for specimen certificate see annex 3¹).

Experts and persons whose presence is required for the clarification of any matter may cross the frontier by virtue of a pass for a single crossing of the frontier in both directions, valid for twenty-four hours from the time of the first crossing. The pass shall be issued by the Frontier Commissioner of one Party and visaed by the Frontier Commissioner of the other Party (for specimen pass see annex 4²).

Article 38

The persons referred to in the first paragraph of article 37 of this Agreement shall cross the frontier only at the points mentioned in article 36, unless the Frontier Commissioners or their Assistants have agreed on some other crossing point.

The date and hour of each crossing shall be notified in good time, and in no case less than twelve hours in advance, to the nearest frontierguard unit of the other Party, which shall send an escort to the meeting place.

The Frontier Commissioners and the other persons referred to in the first paragraph of article 37 of this Agreement may cross the frontier in uniform and bearing personal weapons.

Article 39

The Frontier Commissioners and the other persons referred to in the first paragraph of article 37 of this Agreement shall be guaranteed immunity for their persons and for official documents in their possession.

The above-mentioned persons may take with them to the territory of the other Party, free of customs duty and other charges, the articles and means of transport necessary for their work, provided they are re-exported, and also the food and tobacco required for their personal consumption.

The persons referred to in the fourth paragraph of article 37 of this Agreement may not be detained during their stay in the territory or the other Party.

Article 40

Each Contracting Party shall defray all expenses connected with the performance of its duties under this Agreement.

Article 41

Each Party shall grant to the persons referred to in the first and fourth paragraphs of article 37 who are in its territory in connexion with the performance

¹ See p. 350 of this volume.

² See p. 354 of this volume.

relèvent et valable pour six mois au plus. Ce certificat portera la photographie et la signature du titulaire (le modèle du certificat figure à l'annexe 3¹).

Les experts et les personnes dont la présence est indispensable pour l'élucidation d'une question quelconque pourront franchir la frontière sur production d'un certificat les autorisant à franchir la frontière une fois dans chaque sens, valable pendant vingt-quatre heures à compter du premier passage de la frontière. Ce certificat sera délivré par le commissaire aux frontières de l'une des Parties et visé par le commissaire aux frontières de l'autre Partie (le modèle du certificat figure à l'annexe 4²).

Article 38

Les personnes visées au premier alinéa de l'article 37 du présent Traité ne pourront franchir la frontière qu'aux points désignés conformément à l'article 36, à moins que les commissaires aux frontières ou leurs adjoints ne soient convenus d'un autre lieu de passage.

Le jour et l'heure de chaque passage de la frontière devront être notifiés en temps voulu, et au moins douze heures à l'avance, à l'organe le plus proche de la garde frontière de l'autre Partie, lequel devra envoyer un homme d'escorte au point de rencontre.

Les commissaires aux frontières et les autres personnes mentionnées au premier alinéa de l'article 37 du présent Traité auront le droit de passer la frontière en uniforme et de porter des armes individuelles.

Article 39

L'immunité personnelle sera garantie aux commissaires aux frontières et aux autres personnes mentionnées au premier alinéa de l'article 37 du présent Traité, ainsi que l'inviolabilité des documents officiels détenus par eux.

Les personnes susvisées auront le droit d'importer sur le territoire de l'autre Partie, en franchise de tous droits, les objets et les moyens de transport indispensables à leurs travaux, à conditions de les réexporter, ainsi que les produits alimentaires et le tabac nécessaires à leurs propres besoins.

Les personnes mentionnées au quatrième alinéa de l'article 37 du présent Traité ne pourront être arrêtées durant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie.

Article 40

Chaque Partie supportera tous les frais occasionnés par l'exécution des obligations qui lui incombent en vertu du présent Traité.

Article 41

Chaque Partie accordera aux personnes de l'autre Partie mentionnées aux premier et quatrième alinéas de l'article 37, qui se trouvent sur son territoire

¹ Voir p. 351 de ce volume.

² Voir p. 355 de ce volume.

of duties under this Agreement any necessary assistance in obtaining transport, lodging and facilities for communicating with their own authorities.

PART VI

FINAL PROVISIONS

Article 42

This Agreement shall remain in force for five years. If neither of the Contracting Parties denounces this Agreement six months before its expiry, or gives notice of a desire to make amendments thereto, the Agreement shall automatically be renewed for successive periods of five years, subject to the same condition of denunciation.

Article 43

The Supplementary Protocol¹ annexed to this Agreement shall constitute an integral part thereof.

Article 44

This Agreement shall be ratified. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Prague as soon as possible. The Agreement shall enter into force on the exchange of the instruments of ratification.

Article 45

This Agreement has been drawn up in two copies, in the Russian and Czech languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Moscow, on 30 November 1956.

For the Presidium
of the Supreme Soviet
of the Union of Soviet
Socialist Republics :
N. PATOLICHEV

For the President
of the Czechoslovak
Republic :
J. VOSAHLÍK

¹ See p. 332 of this volume.

pour l'exercice des fonctions prévues par le présent Traité, toute l'assistance nécessaire pour leur faire obtenir des moyens de transport, un logement et des moyens pour communiquer avec leurs propres autorités.

CHAPITRE VI

DISPOSITIONS FINALES

Article 42

Le présent Traité demeurera en vigueur pendant cinq ans. Si aucune des Parties contractantes n'a, six mois avant l'expiration de ce délai, dénoncé ledit Traité ni notifié son désir d'y apporter des modifications, le Traité sera automatiquement prorogé par périodes successives de cinq ans, les conditions de dénonciation restant les mêmes.

Article 43

Le Protocole additionnel¹ ci-annexé fait partie intégrante du présent Traité.

Article 44

Le présent Traité devra être ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Prague le plus tôt possible. Le Traité entrera en vigueur au moment de l'échange des instruments de ratification.

Article 45

Le présent Traité est établi en deux exemplaires, chacun d'eux en langues russe et tchèque, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Moscou, le 30 novembre 1956.

Pour le Présidium
du Soviet suprême
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :
N. PATOLITCHEV

Pour le Président
de la République
tchécoslovaque :

J. VOSAHLÍK

¹ Voir p. 333 de ce volume.

SUPPLEMENTARY PROTOCOL

When concluding the Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Republic concerning the régime of the Soviet-Czechoslovak frontier and the procedure for the settlement of frontier incidents,¹ the undersigned plenipotentiaries of the Contracting Parties agreed on the following provisions which form an integral part of the Agreement :

Ad article 1 of the Agreement

The demarcation documents are :

(a) The Descriptive Protocol relating to the State frontier between the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Republic demarcated in 1945-1946, from the triangular frontier mark "Kremenets", set up at the junction of the frontiers of the USSR, Czechoslovakia and Poland, to frontier mark No. 375, set up on the bank of the river Tissa in the sector of the junction of the frontiers of the USSR, Czechoslovakia and Hungary; and also the relevant annexes and additions thereto;

(b) The album of maps and geodetic diagrams of the State frontier between the USSR and the Czechoslovak Republic;

(c) The Protocols of frontier marks and the plans and sketches on the reverse side thereof;

(d) The Documents relating to the frontier mark "Tissa", set up at the junction of the frontiers of the USSR, Czechoslovakia and Hungary, signed at Uzhgorod on 18 July 1949.

Ad article 2 of the Agreement

In determining on the spot the frontier line following the median line of the river Uzh, the middle of this river shall be deemed to be a straightened line equidistant from the similarly straightened lines of both banks (creeks being disregarded).

Ad article 3 of the Agreement

1. The position and direction of frontier watercourses shall as far as possible be maintained unchanged. To this end the competent authorities of the Contracting Parties shall jointly take the necessary steps to remove such obstacles as may cause displacement of the river Uzh and obstruct the natural flow of water. If appropriate joint works are undertaken in this connexion, the competent authorities of both Parties shall decide how the works are to be executed and the expenses involved shall, unless a special agreement is concluded on this question, be divided equally between the two Contracting Parties.

2. Any deviations in the bed of the frontier river Uzh which involves changes in the territorial status of landed property, constructions and the like shall not change the course of the frontier line unless specially agreed by the Contracting Parties.

Should such changes take place in the bed of the frontier river Uzh, the Contracting

¹ See p. 302 of this volume.

PROTOCOLE ADDITIONNEL

Au moment de la conclusion du Traité entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République tchécoslovaque relatif au régime de la frontière soviéto-tchécoslovaque et au mode de règlement des incidents de frontière¹, les soussignés plénipotentiaires des Parties contractantes sont convenus des dispositions ci-après, qui font partie intégrante du Traité :

Article premier du Traité

Les documents de démarcation sont les suivants :

a) Le Protocole portant description de la frontière d'État entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République tchécoslovaque, abornée en 1945-1946 à partir de la marque « Kremenec », à section triangulaire, dressée au point de jonction des frontières de l'Union soviétique, de la Tchécoslovaquie et de la Pologne, jusqu'à la marque frontière n° 375 placée sur la rive de la Tisa, à la jonction des frontières de l'Union soviétique, de la Tchécoslovaquie et de la Hongrie, avec les différents suppléments et annexes joints audit Protocole;

b) L'atlas contenant les cartes géographiques et géodésiques de la frontière d'État entre l'Union soviétique et la République tchécoslovaque;

c) Les procès-verbaux concernant les marques frontières avec plans et croquis au verso;

d) Les documents relatifs à la marque frontière « Tisa », placée au point de jonction des frontières de l'Union soviétique, de la Tchécoslovaquie et de la Hongrie, signés à Užhorod, le 18 juillet 1949.

Article 2 du Traité

Lors de la démarcation sur le terrain de la ligne frontière passant par le milieu de l'Už, on considérera comme milieu de cette rivière la ligne rectifiée équidistante des lignes, pareillement rectifiées, des deux rives (compte non tenu des anses).

Article 3 du Traité

1. La configuration et la direction des eaux courantes frontières devront rester inchangées autant que faire se pourra. A cette fin, les autorités compétentes des Parties contractantes prendront en commun les mesures nécessaires pour supprimer les obstacles qui pourraient modifier le cours de l'Už et gêner l'écoulement naturel de ses eaux. Le plan des travaux communs qui pourraient être entrepris dans ce domaine sera établi par les autorités compétentes des deux Parties, les dépenses d'exécution étant également partagées entre les deux Parties contractantes, à moins que la question ne fasse l'objet d'un accord particulier.

2. Les déviations du cours de la rivière frontière Už entraînant des modifications du statut territorial de terrains, d'installations, de constructions, etc., ne changeront pas le tracé de la ligne frontière, à moins qu'un accord spécial ne soit conclu à cet effet entre les Parties contractantes.

Au cas où de telles déviations du cours de la rivière frontière Už viendraient à se

¹ Voir p. 303 de ce volume.

Parties shall be bound jointly and in the same proportion to make a correction of the bed, if this is deemed necessary by their competent authorities. The operations shall be carried out by mixed commissions set up by the Contracting Parties, which shall determine the method of carrying out the work, engaging labour, purchasing the necessary materials, and defraying the expenses.

3. Should it prove impossible to make a correction in the bed of the frontier river Uzh, the frontier line shall, if it no longer follows the river Uzh, be determined by the mixed commission and the appropriate changes made in the demarcation documents. When this operation is being executed, the frontier line which previously followed the river Uzh in a crooked line, may be straightened.

Ad article 14 of the Agreement

Questions relating to the construction or operation of any installation or building on the river Uzh, capable of affecting the level and volume of this river shall be settled by special agreement between the Contracting Parties.

Ad article 15 of the Agreement

The competent authorities of the Contracting Parties will agree upon the method of regulating the discharge of water into, and the removal of water from, frontier waters, and upon all other questions relating to frontier waters.

Ad article 17 of the Agreement

1. If it is necessary to reconstruct or remove any installations on the river Uzh, that may entail a change in the level of the water in the territory of the other Contracting Party, the work in question may be undertaken only after the agreement of that Party has been received.

2. The erection of bridges or foot-bridges on the frontier river Uzh shall be carried out with the agreement of the representatives of the competent authorities of the Contracting Parties. These representatives shall agree beforehand on the site of the construction, the type of bridge or foot-bridge and the method of apportioning the cost of erecting the said bridges or foot-bridges. The protocols embodying these agreements shall be ratified by the appropriate authorities.

Ad article 25 of the Agreement

The first meeting of the Frontier Commissioners shall take place not later than fourteen days after the entry into force of this Agreement.

Ad article 27 of the Agreement

At their first meeting after the entry into force of this Agreement the Frontier Commissioners shall announce the appointment of the Assistant Frontier Commissioners, their official place of residence and the areas in their charge.

The official places of residence of the Deputy and Assistant Frontier Commissioners and the number of the Assistant Frontier Commissioners and the limits of the areas in their charge may be changed by the Frontier Commissioners during the term of this Agreement.

produire, les Parties contractantes seront tenues de faire procéder en commun, sur une base d'égalité, à une rectification du cours, si leurs autorités compétentes le jugent nécessaire. Ces travaux seront exécutés par des commissions mixtes, constituées par les Parties contractantes, qui arrêteront un plan de travaux, de recrutement de la main-d'œuvre et d'achat des matériaux nécessaires, ainsi que le mode de règlement des dépenses.

3. Au cas où il serait impossible de prendre des mesures pour rectifier le cours de la rivière frontière Uż, le tracé de la ligne frontière, s'il ne passait plus par cette rivière, serait fixé par la commission mixte et les documents de démarcation seraient modifiés en conséquence. Lors de ces opérations la ligne frontière, qui avait auparavant un tracé sinueux suivant le cours de l'Uż, pourra être redressée.

Article 14 du Traité

Les questions relatives à la construction et à l'utilisation, sur l'Uż, de bâtiments ou installations qui pourraient influencer sur le régime de cette rivière feront l'objet d'accords particuliers entre les Parties contractantes.

Article 15 du Traité

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'entendront sur la régulation des apports et des écoulements d'eau sur la rivière frontière, ainsi que sur toutes les autres questions relatives au régime des eaux frontières.

Article 17 du Traité

1. Au cas où il serait nécessaire de procéder sur l'Uż à des travaux de réfection ou de démolition qui pourraient entraîner une modification du niveau de l'eau sur le territoire de l'autre Partie contractante, lesdits travaux ne pourront être entrepris qu'avec le consentement de cette Partie.

2. La construction de ponts ou d'ouvrages sur la rivière frontière devra faire l'objet d'un accord entre les représentants des autorités compétentes des Parties contractantes. Lesdits représentants s'entendront au préalable sur l'emplacement de la construction, sur le type de pont ou d'ouvrage et sur la répartition des dépenses de construction. Les procès-verbaux où figureront ces accords seront soumis à l'approbation des organes compétents des deux Parties.

Article 25 du Traité

La première entrevue entre les commissaires aux frontières aura lieu au plus tard quatorze jours après l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 27 du Traité

Lors de la première réunion qui suivra l'entrée en vigueur du présent Traité, les commissaires aux frontières se communiqueront le nom des adjoints en indiquant leur résidence officielle et leur secteur d'activité.

La résidence officielle des suppléants et des adjoints ainsi que le nombre des adjoints et les limites de leur secteur d'activité pourront être modifiés par les commissaires aux frontières intéressés pendant la durée du présent Traité.

Ad article 36 of the Agreement

The Frontier Commissioners shall fix the meeting points on the frontier at their first meeting after this Agreement enters into force.

The number and position of these meeting points may be changed by the Frontier Commissioners by agreement.

This Supplementary Protocol has been drawn up in two copies, each in the Russian and Czech languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Supplementary Protocol.

Moscow, 30 November 1956.

For the Presidium
of the Supreme Soviet
of the Union of Soviet
Socialist Republics :
N. PATOLICHEV

For the President
of the Czechoslovak
Republic :

J. VOSAHLÍK

Article 36 du Traité

Les points de rencontre sur la frontière seront désignés par les commissaires aux frontières lors de leur première réunion après l'entrée en vigueur du présent Traité.

Les commissaires aux frontières pourront modifier d'un commun accord le nombre et l'emplacement de ces points de rencontre.

Le présent Protocole additionnel est établi en deux exemplaires, chacun d'eux en langues russe et tchèque, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent Protocole additionnel.

Moscou, le 30 novembre 1956.

Pour le Présidium
du Soviet suprême
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :
N. PATOLITCHEV

Pour le Président
de la République
tchécoslovaque :

J. VOSAHLÍK

ANNEX 1

SPECIMEN

Page 1

(Size: 15 × 10 cm)

CREDENTIAL	
Space for photograph	
	STAMP
<hr/>	
(Signature of holder)	

ANNEXE 1

MODÈLE

Page 1

(Format : 15 × 10 cm)

POUVOIRS	
Photographie	CACHET
<hr/>	
(Signature du titulaire)	

Page 2

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics, on the basis of the Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Republic concerning the régime of the Soviet-Czechoslovak frontier and the procedure for the settlement of frontier incidents, signed on _____ 19____, has on _____ 19____ appointed

(Title, surname, first names)

as the Frontier Commissioner (Deputy Frontier Commissioner) of the Union of Soviet Socialist Republics on the Soviet-Czechoslovak frontier.

(Title, surname)

is hereby empowered to perform the functions provided for in the above-mentioned Agreement, and in connexion therewith is entitled to cross the Soviet-Czechoslovak frontier and to remain in the frontier zone of the Czechoslovak Republic.

OFFICER COMMANDING THE FRONTIER AND INTERNAL FORCES
OF THE MINISTRY OF INTERNAL AFFAIRS OF THE USSR

(Title, surname)

STAMP

Moscow, _____ 19____

Page 3

(Czech text of page 2)

Page 2

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, en application du Traité entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République tchécoslovaque relatif au régime de la frontière soviéto-tchécoslovaque et au mode de règlement des incidents de frontière conclu le _____ 19____, a nommé, le _____ 19____

(titre, nom et prénoms)

Commissaire aux frontières (Commissaire aux frontières suppléant) de l'Union soviétique à la frontière soviéto-tchécoslovaque.

(titre, nom)

est habilité à exercer les fonctions prévues par le Traité susmentionné et a le droit de franchir à cet effet la frontière soviéto-tchécoslovaque et de séjourner dans la zone frontière de la République tchécoslovaque.

LE COMMANDANT DES GARDES FRONTIÈRES ET DES TROUPES DE L'INTÉRIEUR DU MINISTÈRE
DE L'INTÉRIEUR DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(titre, nom)

CACHET

Moscou, le _____ 19____

Page 3

(Traduction tchèque du texte de la page 2)

Page 4

This credential has been presented to me and will remain valid
from _____ 19____
to _____ 19____

FRONTIER COMMISSIONER OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC

(Title, surname)

STAMP

19____

This credential has been presented to me and has been prolonged until _____
_____ 19____

FRONTIER COMMISSIONER OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC

(Title, surname)

STAMP

19_________
(Czech text of page 4)

Page 4

Vu les pouvoirs ci-contre qui seront valables

du _____ 19__

au _____ 19__

LE COMMISSAIRE AUX FRONTIÈRES DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE

(titre, nom)

CACHET

Le _____ 19__

Vu les pouvoirs ci-contre dont la validité est prolongée jusqu'au _____
19__

LE COMMISSAIRE AUX FRONTIÈRES DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE

(titre, nom)

CACHET

Le _____ 19__

(Traduction tchèque du texte de la page 4)

ANNEX 2

SPECIMEN

Page 1

(Size : 15 × 10 cm)

CREDENTIAL	
Space for photograph	
	STAMP
<hr/>	
(Signature of holder)	

ANNEXE 2

MODÈLE

Page 1

(Format : 15 × 10 cm)

POUVOIRS	
Photographie	CACHET
<hr/>	
(Signature du titulaire)	

Page 2

In virtue of article 27 of the Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Republic concerning the régime of the Soviet-Czechoslovak frontier and the procedure for the settlement of frontier incidents, signed on _____ 19____,

(Title, surname, first names)

residing at _____, born on _____
(Day, month and year of birth)

has been appointed Assistant Frontier Commissioner of the Union of Soviet Socialist Republics on the Soviet-Czechoslovak frontier.

(Title, surname)

is hereby empowered to perform the functions provided for in the said Agreement and in connexion therewith is entitled to cross the Soviet-Czechoslovak frontier in the sector

(numbers of the frontier marks in the sector in which the frontier may be crossed)

and to remain in the frontier zone of the Czechoslovak Republic.

FRONTIER COMMISSIONER OF THE USSR

(Title, surname)

STAMP

_____ 19____

Page 3

(Czech text of page 2)

Page 2

Conformément aux dispositions de l'article 27 du Traité entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République tchécoslovaque relatif au régime de la frontière soviéto-tchécoslovaque et au mode de règlement des incidents de frontière, conclu le _____ 19__

(titre, nom et prénoms)

demeurant à _____, né le _____
(jour, mois et année de naissance)

a été nommé Commissaire adjoint aux frontières de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à la frontière soviéto-tchécoslovaque.

(titre, nom)

est habilité à exercer les fonctions prévues par le Traité susmentionné et a le droit de franchir à cet effet la frontière soviéto-tchécoslovaque dans le secteur situé entre

(numéros des marques frontières délimitant le secteur dans lequel l'intéressé est autorisé à franchir la frontière)

et de séjourner dans la zone frontière de la République tchécoslovaque.

LE COMMISSAIRE AUX FRONTIÈRES DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(titre, nom)

CACHET

Le _____ 19__

Page 3

(Traduction tchèque du texte de la page 2)

Page 4

This credential has been presented to me and will remain valid
from _____ 19____
to _____ 19____

FRONTIER COMMISSIONER OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC

(Title, surname)

STAMP

19____

This credential has been presented to me and has been prolonged until _____
_____ 19____

FRONTIER COMMISSIONER OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC

(Title, surname)

STAMP

19_________
(Czech text of page 4)

Page 4

Vu les pouvoirs ci-contre qui seront valables

du _____ 19__

au _____ 19__

LE COMMISSAIRE AUX FRONTIÈRES DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE

(titre, nom)

CACHET

Le _____ 19__

Vu les pouvoirs ci-contre dont la validité est prolongée jusqu'au _____
19__

LE COMMISSAIRE AUX FRONTIÈRES DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE

(titre, nom)

CACHET

Le _____ 19__

(Traduction tchèque du texte de la page 4)

ANNEX 3

SPECIMEN

Page 1(Size : 15 × 10_Δ cm)

CERTIFICATE

Space for photograph

STAMP

(Signature of holder)

ANNEXE 3

MODÈLE

Page 1

(Format : 15 × 10 cm)

CERTIFICAT	
Photographie	CACHET
<hr/>	
(Signature du titulaire)	

Page 2

In virtue of article 37 of the Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Republic concerning the régime of the Soviet-Czechoslovak frontier and the procedure for the settlement of frontier incidents, signed on _____ 19____,

(Title, surname, first names)

residing at _____, born on _____

(Day, month and year of birth)

who is the _____ of the Frontier Commissioner of the Union of Soviet

(Title of office)

Socialist Republics on the Soviet-Czechoslovak frontier, is entitled to cross the Soviet-Czechoslovak frontier with him in both directions in the sector

(numbers of the frontier marks in the sector in which the frontier may be crossed)

FRONTIER COMMISSIONER OF THE USSR

(Title, surname)

STAMP

_____ 19____

Page 3

(Czech text of page 2)

Page 2

Conformément aux dispositions de l'article 37 du Traité entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République tchécoslovaque relatif au régime de la frontière soviéto-tchécoslovaque et au mode de règlement des incidents de frontière, conclu le _____ 19____,

(titre, nom et prénoms)

demeurant à _____, né le _____

(jour, mois et année de naissance)

exerçant les fonctions de _____ du Commissaire aux frontières de

(désignation des fonctions)

l'Union soviétique à la frontière soviéto-tchécoslovaque, a le droit de franchir avec lui la frontière soviéto-tchécoslovaque, dans les deux sens, dans le secteur situé entre

(numéros des marques frontières délimitant le secteur dans lequel l'intéressé est autorisé à franchir la frontière)

LE COMMISSAIRE AUX FRONTIÈRES DE L'UNION SOVIÉTIQUE

(titre, nom)

CACHET

Le _____ 19____

Page 3

(Traduction tchèque du texte de la page 2)

ANNEX 4

SPECIMEN

Page 1

(Size : 15 × 10 cm)

PASS

Good for a single crossing of the Soviet-Czechoslovak
frontier in both directions

ANNEXE 4

MODÈLE

Page 1

(Format : 15 × 10 cm)

CERTIFICAT

Valable pour un seul passage de la frontière soviéto-
tchécoslovaque dans les deux sens

Page 2

In virtue of the fourth paragraph of article 37 of the Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Republic concerning the régime of the Soviet-Czechoslovak frontier and the procedure for the settlement of frontier incidents, signed on _____ 19____,

(Surname, first names)

residing at _____, born on _____
(Day, month and year of birth)

is entitled to cross the Soviet-Czechoslovak frontier in both directions in the sector _____ and to remain in the frontier zone of the Czechoslovak
(names of points)
Republic.

Valid from _____ hours _____ 19____
to _____ hours _____ 19____

FRONTIER COMMISSIONER OF THE USSR

(Title and surname)

STAMP

(Place and date of issue)

Page 3

(Czech text of page 2)

Page 2

Conformément aux dispositions du quatrième alinéa de l'article 37 du Traité entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République tchécoslovaque relatif au régime de la frontière soviéto-tchécoslovaque et au mode de règlement des incidents de frontière, conclu le _____ 19____,

(nom et prénoms)

demeurant à _____, né le _____

(jour, mois et année de naissance)

a le droit de franchir la frontière soviéto-tchécoslovaque une fois dans les deux sens à _____ et de séjourner dans la zone frontière de la République (désignation des points de passage) tchécoslovaque.

Valable du _____ 19____ à _____ heures

au _____ 19____ à _____ heures

LE COMMISSAIRE AUX FRONTIÈRES DE L'UNION SOVIÉTIQUE

(titre, nom)

CACHET

(lieu et date de délivrance)

Page 3

(Traduction tchèque du texte de la page 2)

Page 4

This pass has been presented to me and will remain valid for the period stated on pages 2 and 3.

FRONTIER COMMISSIONER OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC

(Title and surname)

STAMP

19_____

(Czech text of page 4)

Page 4

Vu le certificat ci-contre qui sera valable pendant le délai indiqué aux pages 2 et 3.

LE COMMISSAIRE AUX FRONTIÈRES DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE

(titre, nom)

CACHET

Le _____ 19____

(Traduction tchèque du texte de la page 4)

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 4 CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

7 May 1957
TUNISIA
10 May 1957
AUSTRIA

ANNEXE A

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946¹

ADHÉSION

Instruments déposés le:

7 mai 1957
TUNISIE
10 mai 1957
AUTRICHE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404, and Vol. 261, p. 373.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et p. 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202; p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404, et vol. 261, p. 373.

No. 339. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. SIGNED AT LONDON, ON 6 JULY 1948¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN UNDERSTANDING² REGARDING THE APPLICATION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT TO THE CHANNEL ISLANDS AND THE ISLE OF MAN. LONDON, 15 JANUARY AND 28 FEBRUARY 1955

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 May 1957.

I

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

No. M 365/1

January 15, 1955

Sir,

I have the honour to refer to the Economic Co-operation Agreement between our two Governments signed at London on the 6th of July, 1948,¹ and to subsequent exchanges of notes amending or referring to that Agreement dated the 3rd of January, 1950,³ the 25th of May, 1951,⁴ the 8th of January, 1952, and the 25th of February, 1953.⁵ At the time of signature of the said Agreement, and also at the time of the first above-mentioned exchange of notes of the 3rd of January, 1950, His Late Majesty's Government's practice in relation to treaties and international agreements applicable to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, was that such treaties and international agreements were regarded as applying to the Channel Islands and the Isle of Man unless, in the case of any particular treaty or agreement, the contrary was expressly stated in the Instrument itself. This practice was followed notwithstanding the fact that in municipal law the Channel Islands and the Isle of Man do not form part of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

Subsequently, however, on the 16th of October, 1950, the late Mr. Ernest Bevin, in his circular note T.F. 11/5, informed the Heads of diplomatic missions accredited in London that His Majesty's Government had under consideration the position of the Channel Islands and the Isle of Man in relation to such Treaties and International Agreements and had come to the conclusion that it would be more consistent with the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 22, p. 263; Vol. 86, p. 304; Vol. 87, p. 384; Vol. 99, p. 308; Vol. 126, p. 348; Vol. 133, p. 316; Vol. 172, p. 332, and Vol. 186, p. 310.

² Came into force on 28 February 1955 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 86, p. 304.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 99, p. 308.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 332.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 339. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. SIGNÉ À LONDRES, LE 6 JUILLET 1948¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UNE ENTENTE² AU SUJET DE L'APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ AUX ÎLES ANGLO-NORMANDES ET À L'ÎLE DE MAN. LONDRES, 15 JANVIER ET 28 FÉVRIER 1955

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 mai 1957.

I

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

N° M 365/1

Le 15 janvier 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de coopération économique signé à Londres, le 6 juillet 1948¹, par nos deux Gouvernements, et aux échanges de notes ultérieurs, en date des 3 janvier 1950³, 25 mai 1951⁴, 8 janvier 1952 et 25 février 1953⁵, qui modifient ledit Accord ou s'y réfèrent. A l'époque de la signature dudit Accord, ainsi que lors du premier échange de notes susmentionné du 3 janvier 1950, le Gouvernement de Sa Majesté considérait que les traités et accords internationaux applicables au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord s'appliquaient aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man, à moins que, dans le cas d'un traité ou d'un accord particulier, des dispositions contraires ne soient expressément énoncées dans l'instrument lui-même, et ce bien que, d'après le droit interne, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man ne fassent pas partie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Par la suite cependant, le 16 octobre 1950, feu M. Ernest Bevin, par sa note circulaire T.F. 11/5, a informé les chefs des missions diplomatiques accrédités à Londres que le Gouvernement de Sa Majesté avait étudié la situation des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man en ce qui concerne ces traités et accords internationaux et était parvenu à la conclusion qu'il serait plus conforme au régime constitutionnel de ces îles de les considérer,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 22, p. 263; vol. 86, p. 305; vol. 87, p. 385; vol. 99, p. 309; vol. 126, p. 349; vol. 133, p. 316; vol. 172, p. 333, et vol. 186, p. 311.

² Entré en vigueur le 28 février 1955 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 86, p. 305.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 99, p. 309.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 333.

constitutional position of those islands to regard them for international purposes as not forming part of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: and that accordingly after the date of his Note, any Treaty or International Agreement to which His Majesty's Government in the United Kingdom became a party would not be considered as applying to the Channel Islands or the Isle of Man by reason only of the fact that it applied to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and that any signature, ratification, acceptance or accession on behalf of the United Kingdom would not extend to the Islands unless they were expressly included.

I now have to inform you that, notwithstanding the fact that no specific reference to the Channel Islands or to the Isle of Man was included in the exchanges of notes dated the 25th of May, 1951, the 8th of January, 1952, and the 25th of February, 1953, it was not the intention of Her Majesty's Government or of the Government of the Isle of Man or of the authorities in the Channel Islands, that the Isle of Man and the Channel Islands should be excluded from the application of the Agreements set out in these exchanges of notes, but that these Agreements should apply to the Isle of Man, and to the Channel Islands in the same way as the Economic Co-operation Agreement of the 6th of July, 1948, and the first amending Exchange of Notes of the 3rd of January, 1950.

I have the honour therefore to inform you that it is the understanding of Her Majesty's Government that in so far as the Channel Islands and the Isle of Man are concerned, the application of the exchanges of notes regarding Economic Co-operation of the 25th of May, 1951, the 8th of January, 1952, and the 25th of February, 1953, shall be interpreted in the light of the application of the Economic Co-operation Agreement of the 6th of July, 1948, as amended by the exchange of notes of the 3rd of January, 1950, that is to say as applying to the Isle of Man and to the Channel Islands.

I should be grateful if you would confirm that this is the understanding of your Government also.

I have the honour to be, with high consideration, Sir,

Your obedient Servant,

(For the Secretary of State)

A. J. EDDEN

The Honourable W. W. Butterworth
etc., etc., etc.
1, Grosvenor Square, W. 1.

II

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 1663

London, February 28, 1955

Sir,

I have the honor to refer to the Note from Her Majesty's Government dated the 15th of January, 1955, requesting the confirmation of my Government with respect to the understanding of Her Majesty's Government that in so far as the Channel Islands and the Isle of Man are concerned, the Exchanges of Notes regarding economic cooperation of the 25th of May, 1951, the 8th of January, 1952, and the 25th of February, 1953,

sur le plan international, comme ne faisant pas partie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et qu'en conséquence, à compter de la date de sa note, un traité ou accord international auquel le Gouvernement de Sa Majesté deviendrait partie ne serait pas considéré comme s'appliquant aux îles Anglo-Normandes ou à l'île de Man du seul fait qu'il est applicable au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et que toute signature, ratification, acceptation ou adhésion de la part du Royaume-Uni ne serait valable pour ces îles que s'il en était fait mention expresse.

Je dois maintenant vous faire savoir que, bien que les îles Anglo-Normandes et l'île de Man ne soient pas expressément mentionnées dans les échanges de notes en date des 25 mai 1951, 8 janvier 1952 et 25 février 1953, le Gouvernement de Sa Majesté, le Gouvernement de l'île de Man ou les autorités des îles Anglo-Normandes n'avaient pas l'intention de soustraire l'île de Man et les îles Anglo-Normandes à l'application des accords conclus en vertu desdits échanges de notes, mais considéraient que ces accords devaient s'appliquer à l'île de Man et aux îles Anglo-Normandes dans les mêmes conditions que l'Accord de coopération économique et le premier échange de notes du 3 janvier 1950 modifiant ledit Accord.

J'ai donc l'honneur de vous faire savoir que, de l'avis du Gouvernement de Sa Majesté, pour déterminer si les échanges de notes des 25 mai 1951, 8 janvier 1952 et 25 février 1953, relatifs à la coopération économique, s'appliquent aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man, il y a lieu de se fonder sur les conditions d'application de l'Accord de coopération économique du 6 juillet 1948, modifié par l'échange de notes du 3 janvier 1950, c'est-à-dire que ces échanges de notes doivent être considérées comme s'appliquant à l'île de Man et aux îles Anglo-Normandes.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que telle est également l'interprétation de votre Gouvernement.

J'ai l'honneur, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

A. J. EDDEN

L'Honorable W. W. Butterworth
etc., etc., etc.
1, Grosvenor Square, W. 1.

II

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 1663

Londres, le 28 février 1955

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la note du Gouvernement de Sa Majesté en date du 15 janvier 1955, dans laquelle vous demandez à mon Gouvernement de confirmer que, conformément à l'interprétation du Gouvernement de Sa Majesté, pour déterminer si les échanges de notes du 25 mai 1951, 8 janvier 1952 et 25 février 1953, relatifs à la coopération économique, s'appliquent aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man, s'il y a lieu

shall be interpreted in the light of the application of the Economic Cooperation Agreement of the 6th of July, 1948, as amended by the Exchange of Notes of the 3rd of January, 1950, that is to say, as applying to the Isle of Man and the Channel Islands.

I am glad to give Her Majesty's Government the confirmation requested of my Government.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Winthrop W. ALDRICH

The Right Honorable Sir Anthony Eden, K.G., M.C., M.P.
Secretary of State for Foreign Affairs
Foreign Office
London, S.W. 1

de se fonder sur les conditions d'application de l'Accord de coopération économique du 6 juillet 1948, modifié par l'échange de notes du 3 janvier 1950, c'est-à-dire que ces échanges de notes doivent être considérés comme s'appliquant à l'île de Man et aux îles Anglo-Normandes.

Je suis heureux de transmettre au Gouvernement de Sa Majesté la confirmation demandée à mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Winthrop W. ALDRICH

Le Très Honorable Sir Anthony Eden, K.G., M.C., M.P.
Secrétaire d'État aux affaires étrangères
Foreign Office
Londres, S.W. 1

No. 588. CONVENTION (No. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

12 April 1957

HAÏTI

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 30 April 1957.

Nº 588. CONVENTION (Nº 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

12 avril 1957

HAÏTI

La déclaration certifiée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 30 avril 1957.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 81; Vol. 104, p. 346; Vol. 167, p. 263; Vol. 183, p. 349; Vol. 188, p. 362; Vol. 196, p. 331; Vol. 198, p. 374; Vol. 218, p. 380, and Vol. 222, p. 388.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 81; vol. 104, p. 346; vol. 167, p. 263; vol. 183, p. 349; vol. 188, p. 362; vol. 196, p. 331; vol. 198, p. 374; vol. 218, p. 380, et vol. 222, p. 388.

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Ratifications of the following six Conventions by Brazil were registered with the Director-General of the International Labour Office on 25 April 1957.

No. 594 CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 595. CONVENTION (No. 12) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 153; Vol. 109, p. 320; Vol. 133, p. 336; Vol. 136, p. 386; Vol. 196, pp. 333 and 334, and Vol. 225, p. 254.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 165; Vol. 46, p. 357; Vol. 66, p. 349; Vol. 191, p. 361; Vol. 210, p. 324; Vol. 219, p. 325, and Vol. 225, p. 255.

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

Les ratifications par le Brésil des six Conventions mentionnées ci-après ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 25 avril 1957.

N° 594. CONVENTION (N° 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 595. CONVENTION (N° 12) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 153; vol. 109, p. 320; vol. 133, p. 337; vol. 136, p. 386; vol. 196, p. 333 et 334, et vol. 225, p. 254.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 165; vol. 46, p. 357; vol. 66, p. 349; vol. 191, p. 361; vol. 210, p. 324; vol. 219, p. 325, et vol. 225, p. 255.

No. 597. CONVENTION (No. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 597. CONVENTION (N° 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

No. 602. CONVENTION (No. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

N° 602. CONVENTION (N° 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 187; Vol. 92, p. 401; Vol. 131, p. 311; Vol. 172, p. 337; Vol. 188, p. 360; Vol. 196, p. 334; Vol. 198, p. 374; Vol. 212, p. 385; Vol. 229, p. 280; Vol. 248, p. 397, and Vol. 253, p. 376.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 257; Vol. 54, p. 401; Vol. 104, p. 347; Vol. 107, p. 78; Vol. 126, p. 356; Vol. 196, p. 336; Vol. 198, p. 375; Vol. 210, p. 325; Vol. 249, p. 447; Vol. 256, p. 329, and Vol. 258, p. 382.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 187; vol. 92, p. 401; vol. 131, p. 311; vol. 172, p. 337; vol. 188, p. 360; vol. 196, p. 334; vol. 198, p. 374; vol. 212, p. 385; vol. 229, p. 280; vol. 248, p. 397, et vol. 253, p. 376.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 257; vol. 54, p. 401; vol. 104, p. 347; vol. 107, p. 78; vol. 126, p. 357; vol. 196, p. 336; vol. 198, p. 375; vol. 210, p. 325; vol. 249, p. 447; vol. 256, p. 329, et vol. 258, p. 382.

No. 609. CONVENTION (No. 26) CONCERNING THE CREATION OF MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS ELEVENTH SESSION, GENEVA, 16 JUNE 1928, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 609. CONVENTION (N° 26) CONCERNANT L'INSTITUTION DE MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 16 JUIN 1928, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

The ratifications of the first four above-mentioned Conventions took effect on 25 April 1957, and those of the remaining two Conventions will take effect on 25 April 1958.

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 13 May 1957.

Les ratifications des quatre premières Conventions susmentionnées ont pris effet le 25 avril 1957, et celles des deux autres Conventions prendront effet le 25 avril 1958.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 13 mai 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 3; Vol. 54, p. 402; Vol. 66, p. 350; Vol. 188, p. 360; Vol. 191, p. 362; Vol. 196, p. 337; Vol. 198, p. 375; Vol. 202, p. 327; Vol. 212, p. 387, and Vol. 256, p. 330.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 55; Vol. 54, p. 403; Vol. 104, p. 347; Vol. 133, p. 336; Vol. 167, p. 264; Vol. 172, p. 337; Vol. 196, p. 337; Vol. 198, p. 376; Vol. 202, p. 328; Vol. 210, p. 328; Vol. 211, p. 389; Vol. 225, p. 256; Vol. 248, p. 398; Vol. 249, p. 448; Vol. 253, p. 381; Vol. 256, p. 331, and Vol. 261, p. 389.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 3; vol. 54, p. 402; vol. 66, p. 350; vol. 188, p. 360; vol. 191, p. 362; vol. 196, p. 337; vol. 198, p. 375; vol. 202, p. 327; vol. 212, p. 387, et vol. 256, p. 330.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 55; vol. 54, p. 403; vol. 104, p. 347; vol. 133, p. 337; vol. 167, p. 264; vol. 172, p. 337; vol. 196, p. 337; vol. 198, p. 376; vol. 202, p. 328; vol. 210, p. 328; vol. 211, p. 389; vol. 225, p. 256; vol. 248, p. 398; vol. 249, p. 448; vol. 253, p. 381; vol. 256, p. 331, et vol. 261, p. 389.

No. 679. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HAITI RELATING TO AN AIR FORCE MISSION TO HAITI. SIGNED AT WASHINGTON, ON 4 JANUARY 1949¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 3 DECEMBER 1956 AND 7 JANUARY 1957

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 6 May 1957.

I

The Haitian Ambassador to the Secretary of State

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

EMBASSY OF HAITI
WASHINGTON

AW/DE/125/POL(1769)

December 3, 1956

Mr. Secretary of State :

Pursuant to instructions received from my Government, I have the honor to inform Your Excellency that the Haitian authorities would be happy to have the services of the United States Air Force Mission in Haiti extended until the Haitian-American Agreement providing for a United States Air Force Mission¹ expires by virtue of Articles IV and V.

Hoping that the Government of the United States of America will have no objection to the request of the Haitian Government made under the terms of the Haitian-American Agreement, I should be grateful if Your Excellency would be good enough to so inform the competent authorities, requesting them to take the necessary steps for the aforesaid extension.

I am happy to avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Mauclair ZÉPHIRIN
Ambassador of Haiti

His Excellency J. F. Dulles
Secretary of State of the United States of America
Department of State
Washington, D.C.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 44, p. 69, and Vol. 205, p. 330.

² Came into force on 7 January 1957 by the exchange of the said notes and, in accordance with their terms, became operative retroactively from 4 January 1957.

³ Translation by the Government of the United States of America.

⁴ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

N° 679. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT D'HAÏTI RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE AÉRIENNE EN HAÏTI. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 4 JANVIER 1949¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
WASHINGTON, 3 DÉCEMBRE 1956 ET 7 JANVIER 1957

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 mai 1957.

I

L'Ambassadeur d'Haïti au Secrétaire d'État

AMBASSADE D'HAÏTI
WASHINGTON

AW/DE/125/POL(1769)

3 Décembre 1956

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence, suivant instructions reçues de mon Gouvernement, que les autorités haïtiennes seraient heureuses de voir prolonger les services de la Mission Aérienne Américaine en Haïti jusqu'à ce que l'Accord Haïtiano-Américain établissant une Mission Aérienne Américaine¹ arrive à expiration en vertu des articles IV et V.

Espérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'aura aucune objection à la requête du Gouvernement Haïtien faite conformément aux termes de l'Accord Haïtiano-Américain, je serais obligé à Votre Excellence qu'Elle veuille bien en informer les autorités compétentes en les priant de prendre les dispositions nécessaires à la susdite prolongation.

Je suis heureux de saisir cette opportunité de renouveler à Votre Excellence, Monsieur le Secrétaire d'État, l'assurance de ma plus haute considération.

Mauclair ZÉPHIRIN
Ambassadeur d'Haïti

Son Excellence Monsieur J. F. Dulles
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
Département d'État
Washington (D.C.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 44, p. 69, et vol. 205, p. 330.

² Entré en vigueur le 7 janvier 1957 par l'échange desdites notes et, conformément à leurs dispositions, entré en application rétroactivement à compter du 4 janvier 1957.

II

The Secretary of State to the Haitian Chargé d'affaires ad interim

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

January 7, 1957

Sir :

I have received the Embassy's note No. AW/DE/125/POL(1769) of December 3, 1956, regarding the desire of the Haitian Government to extend, effective as of January 4, 1957, the Air Force Mission Agreement of January 4, 1949, until such time as the Agreement may be terminated under the provisions of either Article 4 or Article 5 of the Agreement. This Agreement was previously extended for a period of four years by an exchange of notes of January 28 and March 2, 1953.²

I am pleased to inform you that this Government agrees to the extension of the Air Force Mission Agreement, effective January 4, 1957, as proposed by your Government.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State :

R. R. RUBOTTOM Jr.

The Honorable Jean Dauphin
Chargé d'Affaires ad interim of Haiti

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 205, p. 330.

II

Le Secrétaire d'État au Chargé d'affaires d'Haïti

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 7 janvier 1957

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai reçu la note n° AW/DE/125/POL(1769) de l'Ambassade en date du 3 décembre 1956, concernant le désir du Gouvernement haïtien de voir prolonger, à partir du 4 janvier 1957, l'Accord du 4 janvier 1949, établissant une mission aérienne, jusqu'à ce que l'Accord prenne fin en vertu des dispositions soit de l'article 4, soit de l'article 5 de l'Accord. Cet Accord a été prolongé antérieurement pour une durée de quatre ans par un échange de notes en date des 28 janvier et 2 mars 1953¹.

Je suis heureux de vous faire connaître que mon Gouvernement donne son agrément à la prolongation, proposée par votre Gouvernement, de l'Accord relatif à la mission aérienne, à partir du 4 janvier 1957.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances renouvelées de ma haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :

R. R. RUBOTTOM Jr.

L'honorable Jean Dauphin
Chargé d'affaires d'Haïti

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 205, p. 330.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

5 April 1957

BELGIUM

(To take effect on 5 April 1958; reserving decision as regards the application of the Convention to the territory of the Belgian Congo and to the Trust Territory of Ruanda Urundi.)

25 April 1957

BRAZIL

(To take effect on 25 April 1958.)

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 30 April 1957 and 13 May 1957, respectively.

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

5 avril 1957

BELGIQUE

(Pour prendre effet le 5 avril 1958; décision réservée quant à l'application de la Convention au Congo belge et au Territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi.)

25 avril 1957

BRÉSIL

(Pour prendre effet le 25 avril 1958.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail les 30 avril 1957 et 13 mai 1957, respectivement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 3; Vol. 77, p. 366; Vol. 79, p. 327; Vol. 82, p. 346; Vol. 92, p. 404; Vol. 104, p. 350; Vol. 107, p. 82; Vol. 122, p. 341; Vol. 127, p. 330; Vol. 149, p. 406; Vol. 173, p. 394; Vol. 175, p. 366; Vol. 178, p. 386; Vol. 199, p. 321; Vol. 204, p. 342; Vol. 211, p. 393; Vol. 212, p. 392; Vol. 218, p. 382; Vol. 236, p. 378, and Vol. 253, p. 386.

Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; vol. 77, p. 366; vol. 79, p. 327; vol. 82, p. 346; vol. 92, p. 404; vol. 104, p. 350; vol. 107, p. 82; vol. 122, p. 341; vol. 127, p. 330; vol. 149, p. 406; vol. 173, p. 394; vol. 175, p. 366; vol. 178, p. 386; vol. 199, p. 321; vol. 204, p. 342; vol. 211, p. 393; vol. 212, p. 392; vol. 218, p. 382; vol. 236, p. 378, et vol. 253, p. 386.

No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

Nº 898. CONVENTION (Nº 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

25 April 1957

BRAZIL

(To take effect on 25 April 1958).

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 13 May 1957.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

25 avril 1957

BRÉSIL

(Pour prendre effet le 25 avril 1958.)

La déclaration certifiée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 13 mai 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 70, pp. 85 and 308; Vol. 92, p. 411; Vol. 100, p. 292; Vol. 120, p. 298; Vol. 122, p. 342; Vol. 131, p. 332; Vol. 149, p. 406; Vol. 162, p. 344; Vol. 173, p. 396; Vol. 178, p. 387; Vol. 184, p. 336; Vol. 193, p. 351; Vol. 196, p. 343; Vol. 212, p. 393, and Vol. 253, p. 388.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, p. 85 et p. 308; vol. 92, p. 411; vol. 100, p. 292; vol. 120, p. 298; vol. 122, p. 342; vol. 131, p. 332; vol. 149, p. 406; vol. 162, p. 344; vol. 173, p. 396; vol. 178, p. 387; vol. 184, p. 336; vol. 193, p. 351; vol. 196, p. 343; vol. 212, p. 393, et vol. 253, p. 388.

No. 918. PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF URUGUAY. SIGNED AT LONDON, ON 15 JULY 1947¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT PROLONGING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MONTEVIDEO, 4 AND 6 FEBRUARY 1953

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 May 1957.

I

BRITISH EMBASSY
MONTEVIDEO

No. 7
G 1152/5/53

4th February 1953

Sir,

I have the honour to inform Your Excellency, on the instructions of Her Majesty's Government, that in view of the expiry on the 12th February next of the Payments Agreement signed between the Government of the Oriental Republic of Uruguay and the Government of the United Kingdom on the 15th July 1947¹ (ratifications were exchanged in London on the 12th February 1948), Her Majesty's Government consider that a new Payments Agreement should be negotiated as soon as possible.

I have the honour accordingly to enclose herewith the proposed text (in English with a free translation in Spanish) of a new Agreement. The previous Agreement contained many provisions which are now out of date. The new draft therefore is simpler, and continues the routine arrangements which have operated for some time past.

I should be grateful if Your Excellency would inform me whether the Uruguayan Government accepts the text enclosed herein, with a view to signature before the 12th February. If, however, the Uruguayan Government wish to suggest any modifications, which would make it impossible for signature to take place before February 12th, it is suggested that the previous Agreement continue in force on a temporary basis.

I avail myself, etc.

D. F. HOWARD

His Excellency
Dr. Fructuoso Pittaluga
Minister for Foreign Affairs
Montevideo

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 71, p. 179.

² Came into force on 12 February 1953, in accordance with the provisions of the said notes.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTERIO
DE RELACIONES EXTERIORES
CABILDO

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
CABILDO

Depto. E. (Comercial)
773/933/163.—
A.F.C.

Department E. (Trade)
773/933/163.—
A.F.C.

Montevideo, Febrero 6 de 1953

Montevideo, 6 February 1953

Señor Embajador :

Sir,

Tengo el honor de acusar recibo de la nota N^o 7, fecha 4 de los corrientes, en la que Vuestra Excelencia señala que el Convenio de Pagos celebrado entre el Gobierno del Uruguay y el Gobierno del Reino Unido, el 15 de julio de 1947, vence el 12 de febrero de este año.

I have the honour to acknowledge receipt of your note no. 7, dated the 4th of this month, in which you point out that the Payments Agreement between the Government of Uruguay and the Government of the United Kingdom, signed on 15 July 1947, expires on 12 February of this year.

En la misma nota hace mención Vuestra Excelencia de la posibilidad de ajustar un nuevo Convenio de Pagos y hace llegar a esta Secretaría de Estado un borrador del Proyecto.

In the same note you mention the possibility of the negotiation of a new Payments Agreement and you enclose a draft of the proposed text.

Destaca, asimismo, que si el nuevo Convenio no pudiera ser firmado antes del 12 de los corrientes, el Convenio vigente podría continuar rigiendo sobre una base temporaria.

You also point out that if the new Agreement cannot be signed before the 12th of this month the present Agreement could continue in force on a temporary basis.

Al dar una respuesta a la nota de Vuestra Excelencia, me complazco en hacer notar la coincidencia del Gobierno del Uruguay con el Gobierno del Reino Unidos respecto de la necesidad de revisar el Convenio de 1947 adaptandolo a la realidad presente. Considero, sin embargo, que no será posible concluir, por razones de tiempo, antes del 12 del mes en curso, un nuevo Convenio de Pagos. Entre tanto, mientras no se apruebe ese Convenio sustitutivo a estudio, y salvo circunstancias supervinientes, el Gobierno del Uruguay, por su parte, se atenderá en lo aplicable a las previsiones del Convenio fenecido.

In reply to your note I am happy to state that the Government of Uruguay agrees with the Government of the United Kingdom that the 1947 Agreement should be revised and adapted to present conditions. I feel, however, that there will not be time to conclude a new Payments Agreement before the 12th of this month. In the meantime, and until the substitute Agreement under study is approved, the Government of Uruguay will, barring unforeseen circumstances, respect the provisions of the expired Agreement.

El proyecto presentado por Vuestra Excelencia ya ha sido sometido al estudio de los servicios especializados. Así como éstos preparen su informe, me será grato hacer llegar a Vuestra Excelencia sus comentarios.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi alta consideración.

F. PITTALUGA

A Su Excelencia
Señor Douglas F. Howard
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de Gran Bretaña

The draft Agreement submitted by you has already been sent to the specialized departments for study. When they have prepared their report I shall be happy to transmit their comments to you.

I have the honour to be, etc.

F. PITTALUGA

His Excellency
Mr. Douglas F. Howard
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of Great Britain

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 918. ACCORD DE PAIEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'URUGUAY. SIGNÉ À LONDRES, LE 15 JUILLET 1947¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
MONTEVIDEO, 4 ET 6 FÉVRIER 1953

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 mai 1957.

I

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

MONTEVIDEO

N° 7
G 1152/5/53

Le 4 février 1953

Monsieur le Ministre,

D'ordre du Gouvernement de Sa Majesté, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence qu'en raison de l'expiration, le 12 février prochain, de l'Accord de paiement signé le 15 juillet 1947¹ entre le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay et le Gouvernement du Royaume-Uni, dont les instruments de ratification ont été échangés à Londres le 12 février 1948, le Gouvernement de Sa Majesté considère qu'il conviendrait de conclure, dans le plus bref délai possible, un nouvel accord de paiement.

En conséquence, j'ai l'honneur de vous faire tenir ci-joint (en anglais avec une traduction libre en espagnol) un projet de texte de nouvel accord. L'Accord antérieur contenait de nombreuses dispositions qui n'ont plus leur raison d'être. Le nouveau projet est donc plus simple et maintient en vigueur le système couramment appliqué depuis quelque temps.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement uruguayen accepte le texte ci-joint, dont la signature pourrait avoir lieu avant le 12 février. Au cas, cependant, où le Gouvernement uruguayen désirerait suggérer

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 71, p. 179.

² Entré en vigueur le 12 février 1953, conformément aux dispositions desdites notes.

des modifications, ce qui ne permettrait pas de signer le nouveau texte avant le 12 février, je proposerais que l'Accord antérieur soit maintenu en vigueur à titre provisoire.

Je saisis, etc.

D. F. HOWARD

Son Excellence Monsieur Fructuoso Pittaluga
Ministre des relations extérieures
Montevideo

II

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

CABILDO

Département E. (Commerce)
773/933/163.—
A.F.C.

Montevideo, le 6 février 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 7, du 4 février, dans laquelle Votre Excellence rappelle que l'Accord de paiement conclu le 15 juillet 1947 entre le Gouvernement de l'Uruguay et le Gouvernement du Royaume-Uni expire le 12 février prochain.

Par la même note, Votre Excellence mentionne la possibilité de conclure un nouvel Accord de paiement et fait parvenir au Secrétariat d'État le texte d'un projet.

Elle souligne en même temps que si le nouvel Accord ne pouvait être signé avant le 12 février, l'Accord actuel pourrait être maintenu en vigueur à titre provisoire.

En réponse à la note de Votre Excellence, j'ai le plaisir de lui faire savoir que le Gouvernement de l'Uruguay considère, comme le Gouvernement du Royaume-Uni, qu'il est nécessaire de reviser l'Accord de 1947 pour l'adapter à la situation actuelle. J'estime toutefois que, faute de temps, il ne sera pas possible de conclure un nouvel Accord de paiement avant le 12 février. Entre-temps, en attendant la conclusion de ce nouvel Accord qui est actuellement mis à l'étude, et sauf imprévu, le Gouvernement de l'Uruguay, pour sa part, s'en tiendra, le cas échéant, aux dispositions de l'Accord venu à expiration.

Le projet présenté par Votre Excellence a déjà été soumis à l'examen des services compétents. Aussitôt que ceux-ci présenteront leur rapport, je me ferai un plaisir de communiquer leurs observations à Votre Excellence.

Je saisis, etc.

F. PITTALUGA

Son Excellence Monsieur Douglas F. Howard
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de Grande-Bretagne

No. 1017. CONVENTION (No. 77) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN INDUSTRY OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946¹

Nº 1017. CONVENTION (Nº 77) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI DANS L'INDUSTRIE DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

12 April 1957

HAÏTI

(To take effect on 12 April 1958.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 30 April 1957.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

12 avril 1957

HAÏTI

(Pour prendre effet le 12 avril 1958.)

La déclaration certifiée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 30 avril 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 197; Vol. 79, p. 334; Vol. 94, p. 312; Vol. 122, p. 342; Vol. 149, p. 407; Vol. 183, p. 361; Vol. 184, p. 341; Vol. 188, p. 372; Vol. 204, p. 362; Vol. 212, p. 393; Vol. 248, p. 403; Vol. 249, p. 455, and Vol. 253, p. 390.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 197; vol. 79, p. 334; vol. 94, p. 312; vol. 122, p. 342; vol. 149, p. 407; vol. 183, p. 361; vol. 184, p. 341; vol. 188, p. 372; vol. 204, p. 362; vol. 212, p. 393; vol. 248, p. 403; vol. 249, p. 455, et vol. 253, p. 390.

No. 1018. CONVENTION (No. 78) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN NON-INDUSTRIAL OCCUPATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946¹

N° 1018. CONVENTION (N° 78) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

12 April 1957

HAÏTI

(To take effect on 12 April 1958.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 30 April 1957.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

12 avril 1957

HAÏTI

(Pour prendre effet le 12 avril 1958.)

La déclaration certifiée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 30 avril 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 213; Vol. 94, p. 313; Vol. 122, p. 342; Vol. 149, p. 407; Vol. 183, p. 361; Vol. 188, p. 373; Vol. 199, p. 333; Vol. 204, p. 362; Vol. 212, p. 394; Vol. 248, p. 403; Vol. 249, p. 456, and Vol. 253, p. 391.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 213; vol. 94, p. 313; vol. 122, p. 342; vol. 149, p. 407; vol. 183, p. 361; vol. 188, p. 373, vol. 199, p. 333; vol. 204, p. 362; vol. 212, p. 394; vol. 248, p. 403; vol. 249, p. 456, et vol. 253, p. 391.

No. 1055. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 JANUARY 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING ANNEX C TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OSLO, 15 AND 23 NOVEMBER 1955

Official text: English.

Registered by the United States of America on 30 April 1957.

I

The American Embassy to the Norwegian Ministry of Foreign Affairs

No. 190

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Royal Norwegian Ministry for Foreign Affairs and, with reference to paragraph (1) of Article IV of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States and Norway, signed at Washington on January 27, 1950,¹ has the honor, upon instruction from its Government, to advise the Ministry that the minimum amount of Norwegian kroner necessary during the fiscal year 1956 for the administrative expenditures of the United States Embassy at Oslo in connection with the carrying out of the Agreement, including those of related training in Norway, has been estimated to be the equivalent of \$477,991. In this connection it is understood that the balance of the kroner advances made during the fiscal year 1955 which was unobligated on June 30, 1955 will operate to reduce the total amount required for deposit during the fiscal year 1956.

The Embassy proposes that, in accordance with previous practice, Annex C of the Bilateral Agreement be amended to read as follows :

“In implementation of paragraph (1) of Article IV of the Mutual Defense Assistance Agreement between the Governments of the United States of America and Norway, the Government of Norway will deposit Norwegian kroner at such times as requested in an account designated by the United States Embassy at Oslo, not to exceed in total 3,403,295.92 Norwegian kroner for its use on behalf of the Government of the United States of America for administrative expenditures within Norway in connection with carrying out that agreement for the period ending June 30, 1956.”

It is suggested that, if acceptable to the Norwegian Government, this Note, together with the Ministry's reply, constitute an amendment to Annex C of the Mutual Defense

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 241; Vol. 157, p. 366; Vol. 178, p. 388; Vol. 223 p. 326; Vol. 238, p. 316, and Vol. 241, p. 484.

² Came into force on 23 November 1955 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1055. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 JANVIER 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE C DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. OSLO, 15 ET 23 NOVEMBRE 1955

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 avril 1957.

I

L'Ambassade des États-Unis au Ministère des affaires étrangères de Norvège

N° 190

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère royal des affaires étrangères de Norvège et, se référant au paragraphe 1 de l'article IV de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle signé à Washington le 27 janvier 1950¹, a l'honneur, d'ordre de son Gouvernement, d'informer le Ministère que la somme minimum en couronnes norvégiennes dont l'Ambassade des États-Unis à Oslo aura besoin pendant l'exercice 1956 pour régler les dépenses d'administration entraînées par l'exécution dudit Accord, y compris celles qui se rapportent à l'entraînement en Norvège, a été estimée à l'équivalent de 477.991 dollars. Il est entendu à cet égard que le solde des avances en couronne consenties au cours de l'exercice 1955, qui n'était pas engagé à la date du 30 juin 1955, viendra en déduction du total de la somme qui doit être déposée au cours de l'exercice 1956.

L'Ambassade propose que, conformément à la pratique suivie jusqu'ici, l'annexe C de l'Accord bilatéral soit modifiée comme suit :

« En application du paragraphe premier de l'article IV de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, le Gouvernement de la Norvège déposera, lorsqu'il en sera prié, des couronnes norvégiennes à un compte désigné par l'Ambassade des États-Unis à Oslo, jusqu'à concurrence de 3.403.295,92 couronnes norvégiennes; le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se servira de ce compte pour couvrir les dépenses d'administration qu'il aura à supporter en Norvège du fait de l'application de l'Accord pendant la période prenant fin le 30 juin 1956. »

L'Ambassade a l'honneur de proposer que, si cette suggestion rencontre l'agrément du Gouvernement norvégien, la présente note ainsi que la réponse du Ministère constituent

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 241; vol. 157, p. 366; vol. 178, p. 388; vol. 223, p. 327; vol. 238, p. 317, et vol. 241, p. 485.

² Entré en vigueur le 23 novembre 1955 par l'échange desdites notes.

Assistance Agreement between the United States and Norway, signed at Washington, D.C., on January 27, 1950.

Oslo, November 15, 1955

J. S. W.

The Royal Norwegian Ministry
for Foreign Affairs
Oslo

II

The Norwegian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES¹

The Royal Ministry of Foreign Affairs has the honour to acknowledge the receipt of the note of the 15th November, 1955, from the Embassy of the United States of America, regarding the payment of administrative expenditures of the United States Embassy at Oslo in connection with the carrying out of the Mutual Defense Assistance Agreement between Norway and the United States, signed at Washington on the 27th January, 1950.

The Norwegian Government agrees to the proposal made in the Embassy's note to the effect that Annex C of the Bilateral Agreement be amended to read as follows :

[See note I]

It is understood that the balance of the kroner advances made during the fiscal year 1955, which was unobligated on the 30th June, 1955, will operate to reduce the total amount required for deposit during the fiscal year 1956.

The Norwegian Government agrees that the Embassy's note of the 15th November, 1955, together with this reply constitutes an amendment to Annex C of the Mutual Defense Assistance Agreement between Norway and the United States of America, signed at Washington on the 27th January, 1950.

Oslo, the 23rd November, 1955.

K.
[SEAL]
O.J.

The Embassy of the United States of America
Oslo

¹ Royal Ministry of Foreign Affairs.

un amendement à l'annexe C de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington, le 27 janvier 1950.

Oslo, le 15 novembre 1955

J. S. W.

Ministère royal des affaires étrangères
de Norvège
Oslo

II

Le Ministère royal des affaires étrangères de Norvège à l'Ambassade des États-Unis

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministère royal des affaires étrangères a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, en date du 15 novembre 1955, relative au règlement des dépenses d'administration encourues par l'Ambassade des États-Unis à Oslo pour l'exécution de l'Accord entre les États-Unis et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington le 27 janvier 1950.

Le Gouvernement norvégien accepte la proposition faite dans la note de l'Ambassade et tendant à rédiger comme suit l'annexe C de l'Accord :

[Voir note I]

Il est entendu que le solde des avances en couronnes consenties au cours de l'exercice 1955, qui n'était pas engagé à la date du 30 juin 1955, viendra en déduction du total de la somme qui doit être déposée au cours de l'exercice 1956.

Le Gouvernement norvégien accepte que la note de l'Ambassade en date du 15 novembre 1955 et la présente réponse constituent un amendement à l'annexe C de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington le 27 janvier 1950.

Oslo, le 23 novembre 1955

K.
[SCEAU]
O.J.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Oslo

No. 1070. CONVENTION (No. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

Nº 1070. CONVENTION (Nº 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (REVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, 9 JUILLET 1948¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

25 April 1957

BRAZIL

(To take effect on 25 April 1958.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 13 May 1957.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

25 avril 1957

BRÉSIL

(Pour prendre effet le 25 avril 1958.)

La déclaration certifiée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 13 mai 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 147; Vol. 119, p. 359; Vol. 122, p. 343; Vol. 127, p. 332; Vol. 131, p. 338; Vol. 149, p. 407; Vol. 173, p. 402; Vol. 184, p. 342; Vol. 188, p. 374; Vol. 201, p. 370; Vol. 212, p. 394; Vol. 225, p. 260, and Vol. 248, p. 404.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 147; vol. 119, p. 359; vol. 122, p. 343; vol. 127, p. 332; vol. 131, p. 338; vol. 149, p. 407; Vol. 173, p. 402; vol. 184, p. 342; vol. 188, p. 374; vol. 201, p. 370; vol. 212, p. 394; vol. 225, p. 260, et vol. 248, p. 404.

No. 1239. CONVENTION (No. 90) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 10 JULY 1948¹

N° 1239. CONVENTION (N° 90) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE (REVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, 10 JUILLET 1948¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

12 April 1957

HAÏTI

(To take effect on 12 April 1958.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 30 April 1957.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

12 avril 1957

HAÏTI

(Pour prendre effet le 12 avril 1958.)

La déclaration certifiée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 30 avril 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 91, p. 3; Vol. 122, p. 343; Vol. 131, p. 341; Vol. 149, p. 408; Vol. 183, p. 367; Vol. 184, p. 343; Vol. 188, p. 375; Vol. 201, p. 370; Vol. 225, p. 261; Vol. 248, p. 404; Vol. 249, p. 458; Vol. 253, p. 393, and Vol. 261, p. 398.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 91, p. 3; vol. 122, p. 343; vol. 131, p. 341; vol. 149, p. 408; vol. 183, p. 367; vol. 184, p. 343; vol. 188, p. 375; vol. 201, p. 370; vol. 225, p. 261; vol. 248, p. 404; vol. 249, p. 458; vol. 253, p. 393, et vol. 261, p. 399.

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

12 April 1957

HAITI

(To take effect on 12 April 1958.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 30 April 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257; Vol. 109, p. 322; Vol. 118, p. 309; Vol. 121, p. 331; Vol. 122, p. 344; Vol. 131, p. 344; Vol. 134, p. 380; Vol. 149, p. 412; Vol. 173, p. 403; Vol. 178, p. 391; Vol. 182, p. 227; Vol. 184, p. 345; Vol. 188, p. 375; Vol. 196, p. 348; Vol. 207, p. 353; Vol. 211, p. 410; Vol. 212, p. 396; Vol. 214, p. 372; Vol. 248, p. 406; Vol. 249, p. 459; Vol. 253, p. 394; Vol. 261, p. 402, and Vol. 264.

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

12 avril 1957

HAÏTI

(Pour prendre effet le 12 avril 1958.)

La déclaration certifiée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 30 avril 1957.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; vol. 109, p. 322; vol. 118, p. 309; vol. 121, p. 331; vol. 122, p. 344; vol. 131, p. 344; vol. 134, p. 380; vol. 149, p. 412; vol. 173, p. 403; vol. 178, p. 391; vol. 182, p. 277; vol. 184, p. 345; vol. 188, p. 375; vol. 196, p. 348; vol. 207, p. 353; vol. 211, p. 411; vol. 212, p. 396; vol. 214, p. 372; vol. 248, p. 406; vol. 249, p. 459; vol. 253, p. 394; vol. 261, p. 403, et vol. 264.

No. 1351. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AMENDING THE AGREEMENT OF 21 JULY 1950¹ FOR THE ESTABLISHMENT IN THE BAHAMA ISLANDS OF A LONG-RANGE PROVING GROUND FOR GUIDED MISSILES. WASHINGTON, 11 AND 22 JULY 1955²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 11 AND 22 JULY 1955 BY EXTENDING THE CIVIL AIRCRAFT SERVICES TO THE TURKS AND CAICOS ISLANDS. WASHINGTON, 6 DECEMBER 1956 AND 4 JANUARY 1957

Official text: English.

Registered by the United States of America on 6 May 1957.

I

The British Ambassador to the Secretary of State

BRITISH EMBASSY
WASHINGTON, D.C.

Ref: 11911/1/21/56
No. 772

December 6, 1956

Sir,

I have the honour to refer to my Note of the 11th of July, 1955, and the Acting Secretary of State's reply of the 22nd of July, 1955,² which constitute an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning the use by civil aircraft of certain facilities at Sites provided under the Agreement of the 21st of July, 1950,¹ for the Establishment in the Bahama Islands of a Long Range Proving Ground for Guided Missiles. I also have the honour to refer to the Agreement, between the Government of the United Kingdom and the Government of the United States of America signed at Washington on the 15th of January, 1952,⁴ concerning the extension of the Bahamas Long Range Proving Ground by additional sites in the Turks and Caicos Islands. Paragraph 3 of Article XI of that Agreement provides that :

“Commercial aircraft shall not be authorised to operate from any of the Sites (save in case of emergency or for strictly military purposes under supervision of the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 97, p. 193, and Vol. 218, p. 384.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 384.

³ Came into force on 4 January 1957 by the exchange of the said notes.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 127, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1351. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE MODIFIANT L'ACCORD DU 21 JUILLET 1950¹ RELATIF À LA CRÉATION AUX ÎLES BAHAMA D'UN CENTRE D'ESSAI POUR ENGINS TÉLÉGUIDÉS À LONGUE PORTÉE. WASHINGTON, 11 ET 22 JUILLET 1955²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DES 11 ET 22 JUILLET 1955 PAR L'EXTENSION AUX ÎLES TURQUES ET CAÏQUES DES SERVICES AÉRONAUTIQUES CIVILS. WASHINGTON, 6 DÉCEMBRE 1956 ET 4 JANVIER 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 mai 1957.

I

L'Ambassadeur de Grande-Bretagne au Secrétaire d'État des États-Unis

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
WASHINGTON (D.C.)

Réf. : 11911/1/21/56
N° 772

Le 6 décembre 1956

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à ma note du 11 juillet 1955 et à la réponse du Secrétaire d'État par intérim des États-Unis d'Amérique, en date du 22 juillet 1955², qui constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'utilisation, par les aéronefs civils, de certaines installations des terrains réservés visés par l'Accord du 21 juillet 1950¹ relatif à la création aux îles Bahama d'un centre d'essai pour engins téléguidés à longue portée. J'ai également l'honneur de me référer à l'Accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis d'Amérique signé à Washington le 15 janvier 1952,⁴ relatif à l'extension du Centre d'essai des îles Bahama pour engins téléguidés à longue portée par l'aménagement de nouveaux terrains dans les îles Turques et Caïques. Le paragraphe 3 de l'article XI dudit Accord est ainsi conçu :

« La navigation aérienne commerciale en partance de l'un quelconque des terrains réservés ne sera autorisée (sauf en cas d'urgence ou à des fins strictement

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 97, p. 193, et vol. 218, p. 385.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 385.

³ Entré en vigueur le 4 janvier 1957 par l'échange desdites notes.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 127, p. 3.

Army, Navy or Air Force Departments) except by agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the United States of America”.

2. In order to permit civil air services to be operated between the Bahama Islands and the Turks and Caicos Islands, and between Jamaica and the Turks and Caicos Islands, I now have the honour to propose :

(1) That paragraph 2 (a) of my Note of the 11th of July, 1955, and the corresponding paragraph of Mr. Barbour's reply should be amended to read as follows :

“(a) Licensed civil air carriers who offer scheduled civil air services within the territories of the Bahama Islands and Turks and Caicos Islands and who are designated by the Government of the Bahama Islands to operate at one or more of the Sites, will be authorised, for the purposes of inter-island air services within the Bahamas, Turks and Caicos Islands, to use the runways, taxiways, parking areas, and necessary access ways at the Sites concerned for landing, taking off and taking on or discharging passengers, mail or cargo in accordance with the provisions herein set forth”.

(2) That certain facilities at the Site at Grand Turk should be open for regular use by civil aircraft in accordance with the following provisions :

(a) Licensed civil air carriers who offer scheduled civil air services within the territories of the Bahama Islands, Turks and Caicos Islands and Jamaica and who are designated by the Government of Jamaica to operate at the Site, will be authorised, for the purpose of inter-island air services within the Bahamas, Turks and Caicos Islands and Jamaica, to use the runways, taxiways, parking areas, and necessary access ways at the Site for landing, taking off and taking on or discharging passengers, mail or cargo in accordance with the provisions herein set forth.

(b) The frequency and time-schedules of civil air operations will be in accordance with schedules approved by the United States Air Force.

Advance notice of cancellations of scheduled flights will be given to the United States Air Force. No other changes of agreed schedules will be made without the approval of the United States Air Force.

(c) Administrative and operational control of the Site for civil aviation purposes will be exercised by the United States Air Force.

(d) Civil air carriers authorised to use the Site will comply with applicable United States Air Force Regulations, including the regulations prescribing landing and parking fees and agreements regarding liability.

(e) The United States Air Force may, for military or security purposes, limit or suspend civil air operations at the Site.

militaires, sous la surveillance des Départements de la guerre, de la marine et de l'air) que par accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. »

2. Afin de permettre des services aériens civils entre les îles Bahama et les îles Turques et Caïques, ainsi qu'entre la Jamaïque et les îles Turques et Caïques, j'ai l'honneur de proposer ce qui suit :

1) Le paragraphe 2, *a*, de ma note du 11 juillet 1955 et le paragraphe correspondant de la réponse de M. Barbour seraient modifiés comme suit :

« *a*) Les transporteurs aériens civils titulaires d'une licence qui assurent des services civils réguliers sur les territoires des îles Bahama et des îles Turques et Caïques, et que le Gouvernement des îles Bahama a désignés pour opérer à partir d'un ou de plusieurs des terrains réservés seront autorisés à utiliser, aux fins de services aériens reliant entre elles les îles Bahama et les îles Turques et Caïques, les pistes, les voies de circulation, les zones de stationnement et les voies d'accès des terrains réservés en question, pour l'atterrissage et le décollage des avions et l'embarquement ou le débarquement des voyageurs, du courrier ou des marchandises, conformément aux dispositions de la présente note. »

2) Certaines installations du terrain réservé de l'île de la Grande-Turque pourraient être utilisées régulièrement par les aéronefs civils conformément aux dispositions ci-après :

a) Les transporteurs aériens civils titulaires d'une licence qui assurent des services civils réguliers sur les territoires des îles Bahama, des îles Turques et Caïques et de la Jamaïque et que le Gouvernement de la Jamaïque a désignés pour opérer à partir du terrain réservé seront autorisés à utiliser, aux fins de services aériens reliant entre elles les îles Bahama, les îles Turques et Caïques et la Jamaïque, les pistes, les voies de circulation, les zones de stationnement et les voies d'accès du terrain réservé en question, pour l'atterrissage et le décollage des avions et l'embarquement ou le débarquement des voyageurs, du courrier ou des marchandises, conformément aux dispositions de la présente note.

b) La fréquence et les horaires des vols civils seront conformes aux tableaux approuvés par les forces aériennes des États-Unis d'Amérique.

Les forces aériennes des États-Unis seront avisées à l'avance de toute annulation d'un vol régulier. Aucun autre changement ne pourra être apporté aux tableaux approuvés sans l'assentiment desdites forces.

c) Le contrôle administratif et le contrôle d'exploitation du terrain réservé seront exercés, aux fins de l'aviation civile, par les forces aériennes des États-Unis.

d) Les transporteurs aériens civils autorisés à utiliser le terrain réservé devront se conformer aux règlements en vigueur des forces aériennes des États-Unis et notamment aux règlements fixant les taxes d'atterrissage et de stationnement, ainsi qu'aux accords relatifs à la responsabilité.

e) Les forces aériennes des États-Unis pourront, pour des raisons d'ordre militaire ou de sécurité, limiter ou suspendre l'exploitation des lignes aériennes civiles sur les terrains réservés.

- (f) The Government of Jamaica will establish and maintain at the Site such lights, aids to landing and navigation and safety devices as may be agreed to be necessary and suitable by the United States Air Force and the appropriate authorities of the Government of Jamaica.

3. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United States of America, I suggest that the present Note and your reply in that sense should be regarded as constituting an agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the United States concerning this matter, which shall enter into force immediately and shall remain in force until six months after either Government shall have given written notice to the other of its intention to terminate it.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

Harold CACCIA

The Honorable John Foster Dulles
Secretary of State of the United States
Washington, D.C.

II

The Secretary of State to the British Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

January 4, 1957

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note No. 772 dated December 6, 1956, referring to your note of July 11, 1955, and the Department's reply of July 22, 1955, which constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America regarding the use by civil aircraft of certain facilities at Sites provided under the Agreement of July 21, 1950, for the establishment in the Bahama Islands of a Long Range Proving Ground for Guided Missiles. Your note also referred to the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the United States of America signed at Washington on January 15, 1952, concerning the extension of the Bahamas Long Range Proving Ground by additional sites in the Turks and Caicos Islands. Paragraph 3 of Article XI of that Agreement provides that

“Commercial aircraft shall not be authorised to operate from any of the Sites (save in case of emergency or for strictly military purposes under supervision of the Army, Navy or Air Force Departments) except by agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the United States of America.”

- f) Le Gouvernement de la Jamaïque installera et entretiendra, sur le terrain réservé, les feux, aides à l'atterrissage et à la navigation et dispositifs de sécurité que les forces aériennes des États-Unis et les autorités compétentes de la Jamaïque pourraient d'un commun accord juger nécessaires et appropriés.

3. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur immédiatement et demeurera valable jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié à l'autre, par écrit, son intention d'y mettre fin.

Je saisis, etc.

Harold CACCIA

L'Honorable John Foster Dulles
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
Washington (D.C.)

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis à l'Ambassadeur de Grande-Bretagne

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 4 janvier 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 772 du 6 décembre 1956, dans laquelle vous vous référez à votre note du 11 juillet 1955 et à la réponse du Département en date du 22 juillet 1955, lesquelles constituent un Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'utilisation, par les aéronefs civils, de certaines installations des terrains réservés visés par l'Accord du 21 juillet 1950 relatif à la création aux îles Bahama d'un centre d'essai pour engins téléguidés à longue portée. Vous vous référez également à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique signé à Washington, le 15 janvier 1952, relatif à l'extension du Centre d'essai des îles Bahama pour engins téléguidés à longue portée par l'aménagement de nouveaux terrains dans les îles Turques et Caïques. Le paragraphe 3 de l'article XI dudit Accord est ainsi conçu :

« La navigation aérienne commerciale en partance de l'un quelconque des terrains réservés ne sera autorisée (sauf en cas d'urgence ou à des fins strictement militaires, sous la surveillance des Départements de la guerre, de la marine et de l'air) que par accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. »

In order to permit civil air services to be operated between the Bahama Islands and the Turks and Caicos Islands, and between Jamaica and the Turks and Caicos Islands, you propose

[See note I]

Your proposal is acceptable to the Government of the United States of America, and your note of December 6, 1956, and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between the Government of the United States and the Government of the United Kingdom concerning this matter, which shall enter into force immediately and shall remain in force until six months after either Government shall have given written notice to the other of its intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration

For the Secretary of State :

C. Burke ELBRICK

His Excellency Sir Harold Caccia, K.C.M.G.
British Ambassador

Afin de permettre des services aériens civils entre les îles Bahama et les îles Turques et Caïques, ainsi qu'entre la Jamaïque et les îles Turques et Caïques, vous avez fait les propositions suivantes :

[Voir note I]

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique donne son agrément à vos propositions; votre note du 6 décembre 1956 et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni, qui entrera en vigueur immédiatement et demeurera valable jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié à l'autre, par écrit, son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

C. Burke ELBRICK

Son Excellence Sir Harold Caccia, K.C.M.G
Ambassadeur de Grande-Bretagne

No. 1361. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY FOR THE USE OF FUNDS MADE AVAILABLE IN ACCORDANCE WITH THE AGREEMENT SIGNED IN CAIRO ON 27 FEBRUARY 1946 BY AND BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY. SIGNED AT ANKARA, ON 27 DECEMBER 1949¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 27 DECEMBER 1949. ANKARA, 8 JANUARY 1957

Official text: English.

Registered by the United States of America on 30 April 1957.

I

The American Ambassador to the Secretary-General, International Economic Cooperation Organization, Turkish Ministry of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 1270

Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey, signed at Ankara, December 27, 1949,¹ to promote further understanding between the peoples of the United States of America and the Republic of Turkey by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational contacts.

The program provided for in the Agreement has become inoperative because of the exhaustion of Turkish lira available to the Government of the United States of America for use in financing such a program. In view of the provision in the Supplemental Agreement between the Governments of the United States of America and the Turkish Republic for the Exchange of Commodities and Sale of Grain, signed at Washington, D.C., April 28, 1955,³ which supplements the Agreement signed at Washington, D.C., on November 15, 1954,⁴ making lira accruing thereunder available for International Educational Exchange Activities, among other things, it is the desire of the Government of the United States of America to devote a portion of such funds to the purpose of the Agreement of December 27, 1949.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 98, p. 141.

² Came into force on 8 January 1957 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 239, p. 390.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 238, p. 135.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1361. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE RELATIF À L'UTILISATION DES FONDS FOURNIS EN APPLICATION DE L'ACCORD CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE ET SIGNÉ PAR EUX AU CAIRE LE 27 FÉVRIER 1946. SIGNÉ À ANKARA, LE 27 DÉCEMBRE 1949¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 27 DÉCEMBRE 1949. ANKARA, 8 JANVIER 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 avril 1957.

I

L'Ambassadeur des États-Unis au Secrétaire général de l'Organisation de coopération économique internationale du Ministère des affaires étrangères de Turquie

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 1270

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Turquie ont signé à Ankara le 27 décembre 1949¹ en vue d'aider les peuples des États-Unis d'Amérique et de la République turque à se mieux comprendre en multipliant, dans le domaine de l'éducation, les échanges de connaissances générales et professionnelles.

L'exécution du programme prévu dans l'Accord n'a pu être poursuivie, toutes les livres turques dont disposait le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour le financement dudit programme ayant été dépensées. L'Accord complémentaire relatif à l'échange de marchandises et à la vente de céréales que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement turque ont signé le 28 avril 1955³ à Washington, pour compléter l'Accord signé le 15 novembre 1954⁴ à Washington, contient une clause aux termes de laquelle les livres turques provenant des opérations prévues dans ledit Accord peuvent être notamment utilisées pour couvrir les dépenses relatives aux échanges culturels internationaux; le Gouvernement des États-Unis d'Amérique souhaite donc utiliser une partie de ces fonds aux fins de l'Accord du 27 décembre 1949.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 98, p. 141.

² Entré en vigueur le 8 janvier 1957 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 239, p. 391.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 238, p. 135.

I have the honor to refer also to recent conversations between representatives of our two Governments on the same subject and to confirm the understanding reached that the Agreement of December 27, 1949 shall be modified as follows :

1. The title of the educational agreement is modified as follows :

“Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey for Financing Certain Educational Exchange Programs”.

2. Add a further paragraph to the preamble as follows :

“Considering that funds previously received are exhausted and that the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey desire to reactivate the educational exchange program with such funds in the currency of Turkey as may become available for expenditure by the United States for such purpose”.

3. The first sentence of Article 1 is modified to read as follows :

“There shall be established a Commission to be known as the United States Educational Commission in Turkey (hereinafter designated ‘the Commission’) which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey as an organization created and established to facilitate the administration of the educational program to be financed by funds made available to the Commission by the Government of the United States of America from currency of Turkey held or available for expenditure by the United States for such purpose”.

4. The first paragraph of Article II is modified as follows :

“The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey agree that there will be available for purposes of this Agreement currency of Turkey up to an aggregate amount of the equivalent to \$750,000 (United States currency), acquired by the Government of the United States of America as provided in Part III, Section I, Sub-section (i), of the Supplemental Agreement between the Government of the United States of America and the Turkish Republic for the exchange of Commodities and Sale of Grain dated April 28, 1955, which supplemented the Agreement of November 15, 1954. The rate of exchange between currency of Turkey and the United States currency to be used in determining the amount of currency of Turkey to be deposited shall be the rate specified in Part IV, Section 3, paragraph b, sub-section (ii) of the Supplemental Agreement of April 28, 1955”.

5. Add a further paragraph to Article II as follows :

“The currency of Turkey equivalent to \$750,000 (United States currency) to be made available under the amendment is in addition to the currency of Turkey equivalent to \$500,000 (United States currency) heretofore made available in accordance with Article II of Agreement signed December 27, 1949”.

Upon receipt of a Note from your Excellency that the Government of the Republic of Turkey agrees to the foregoing provisions, the Government of the United States of

J'ai également l'honneur de me référer aux entretiens qu'ont eus récemment les représentants de nos deux Gouvernements et de confirmer les arrangements aux termes desquels l'Accord du 27 décembre 1949 est modifié comme suit :

1. Le titre de l'Accord culturel est modifié comme suit :

« Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Turquie, relatif au financement de certains programmes d'échanges culturels. »

2. Ajouter au préambule l'alinéa suivant :

« Considérant que les fonds reçus sont épuisés et que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Turquie désirent remettre en vigueur le programme d'échanges culturels à l'aide des fonds en monnaie turque dont pourraient disposer les États-Unis et qu'ils pourraient utiliser à cette fin. »

3. La première phrase de l'article 1 est modifiée comme suit :

« Il sera institué une Commission appelée Commission des États-Unis en Turquie pour l'éducation (ci-après dénommée « la Commission ») qui sera reconnue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République turque comme une organisation créée et établie pour faciliter l'exécution du programme d'éducation qui doit être financé à l'aide de fonds fournis à la Commission par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui les prélèvera sur les sommes en monnaie turque qu'il détient ou dont il peut disposer à cette fin. »

4. Le premier paragraphe de l'article II est modifié comme suit :

« Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République turque conviennent qu'il sera réservé, aux fins du présent Accord, des sommes en monnaie turque atteignant au total l'équivalent de 750.000 dollars (monnaie des États-Unis), acquises par le Gouvernement des États-Unis au titre de l'alinéa i du paragraphe 1 de la partie III de l'Accord complémentaire relatif à l'échange de marchandises et à la vente de céréales que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République turque ont signé le 28 avril 1955 et qui complète l'Accord du 15 novembre 1954. Le taux de change entre la monnaie turque et la monnaie des États-Unis d'Amérique devant servir à calculer les sommes en monnaie turque qui devront être déposées sera celui spécifié à l'alinéa ii du paragraphe 3 de la partie IV de l'Accord complémentaire du 28 avril 1955. »

5. Ajouter à l'article II le paragraphe suivant :

« Les sommes en monnaie turque d'un montant équivalent à 750.000 dollars (monnaie des États-Unis) fournies en vertu de l'amendement viendront s'ajouter aux sommes en monnaie turque d'un montant équivalent à 500.000 dollars (monnaie des États-Unis), qui devaient être fournies jusqu'ici conformément à l'article II de l'Accord du 27 décembre 1949. »

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République turque, le Gouverne-

America will consider that this note and your reply thereto constitute an Agreement between the two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Fletcher WARREN
American Ambassador

American Embassy
Ankara, January 8, 1957

His Excellency Mr. Melih Esenbel
Secretary-General
International Economic Cooperation Organization
Ministry of Foreign Affairs
Ankara

II

The Secretary-General, International Economic Cooperation Organization, Turkish Ministry of Foreign Affairs, to the American Ambassador

TÜRKİYE CUMHURİYETİ¹
HARİCİYE VEKÂLETİ

No. 579/3

Ankara, January 8, 1957

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note No. 1270 of January 8, 1957, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you, Excellency, that the Government of the Republic of Turkey agrees to the foregoing provisions.

Please accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Melih ESENBEL

His Excellency Mr. Fletcher Warren
Ambassador of the United States of America
Ankara

¹ Republic of Turkey — Ministry of Foreign Affairs
No. 1361

ment des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Fletcher WARREN
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Ankara, le 8 janvier 1957

Son Excellence M. Melih Esenbel
Secrétaire général de l'Organisation
de coopération économique internationale
Ministère des affaires étrangères
Ankara

II

*Le Secrétaire général de l'Organisation de coopération économique internationale
du Ministère des affaires étrangères de Turquie à l'Ambassadeur des États-Unis*

RÉPUBLIQUE DE TURQUIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 579/3

Ankara, le 8 janvier 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 1270, en date du 8 janvier 1957, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire connaître que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République turque.

Veillez agréer, etc.

Melih ESENBEL

Son Excellence M. Fletcher Warren
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ankara

No. 1656. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND THE NETHERLANDS ON THE PROVISIONAL INCREASE IN PILOTAGE CHARGES ON THE RIVER SCHELDT. BRUSSELS, 25 SEPTEMBER AND 9 AND 14 NOVEMBER 1951¹

N° 1656. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA BELGIQUE ET LES PAYS-BAS AU SUJET DE L'AUGMENTATION PROVISOIRE DES TARIFS DE PILOTAGE SUR L'ESCAUT. BRUXELLES, 25 SEPTEMBRE ET 9 ET 14 NOVEMBRE 1951¹

PROLONGATION

By an exchange of letters dated at The Hague on 19 December 1955, an agreement was concluded prolonging the above-mentioned Agreement for a further period of one year. This prolongation agreement came into force on 1 January 1956, to cease to have effect on 31 December 1956; it is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

Certified statement was registered by Belgium on 8 May 1957.

PROROGATION

Par un échange de lettres datées à La Haye le 19 décembre 1955, un accord a été conclu portant prorogation de l'Accord susmentionné pour une nouvelle période d'un an. Cet accord de prorogation est entré en vigueur le 1^{er} janvier 1956, pour cesser de sortir ses effets le 31 décembre 1956; il n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 8 mai 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 123, p. 91; Vol. 191, p. 398; Vol. 209, p. 340, and Vol. 260, p. 448.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 123, p. 91; vol. 191, p. 398; vol. 209, p. 341, et vol. 260, p. 448.

No. 1671. A. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949¹

N° 1671. A. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949¹

EXTENSION of the application to the Netherlands Antilles

(The notification excludes annexes 1 and 2 from the application of the Convention to the Netherlands Antilles.)

Notification received on:

9 May 1957

NETHERLANDS

(To take effect on 8 June 1957.)

EXTENSION de l'application aux Antilles néerlandaises

(La notification exclut les annexes 1 et 2 de l'application de la Convention aux Antilles néerlandaises.)

Notification reçue le:

9 mai 1957

PAYS-BAS

(Pour prendre effet le 8 juin 1957.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3; Vol. 133, p. 367; Vol. 134, p. 389; Vol. 137, p. 394; Vol. 139, p. 464; Vol. 141, p. 399; Vol. 147, p. 395; Vol. 150, p. 395; Vol. 151, p. 386; Vol. 157, p. 387; Vol. 173, p. 407; Vol. 179, p. 220; Vol. 182, p. 228; Vol. 189, p. 364; Vol. 198, p. 399; Vol. 202, p. 336; Vol. 220, p. 383; Vol. 225, p. 266; Vol. 227, p. 324; Vol. 230, p. 436; Vol. 251, p. 376; Vol. 253, p. 353, Vol. 260, p. 449, and Vol. 265.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; vol. 133, p. 367; vol. 134, p. 389; vol. 137, p. 394; vol. 139, p. 464; vol. 141, p. 399; Vol. 147, p. 395; vol. 150, p. 395; vol. 151, p. 386; vol. 157, p. 387; vol. 173, p. 407; vol. 179, p. 220; vol. 182, p. 229; vol. 189, p. 365; vol. 198, p. 399; vol. 202, p. 336; vol. 220, p. 383; vol. 225, p. 266; vol. 227, p. 324; vol. 230, p. 436; vol. 251, p. 377; Vol. 253, p. 353; vol. 260, p. 449 et vol. 265.

No. 1671. B. PROTOCOL ON ROAD
SIGNS AND SIGNALS. DONE AT
GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949¹

N° 1671. B. PROTOCOLE SUR LA
SIGNALISATION ROUTIÈRE. FAIT
À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE
1949¹

EXTENSION of the application to the
Netherlands Antilles

Notification received on:

9 May 1957

NETHERLANDS

(To take effect on 8 June 1957.)

EXTENSION de l'application du Proto-
cole aux Antilles néerlandaises

Notification reçue le:

9 mai 1957

PAYS-BAS

(Pour prendre effet le 8 juin 1957.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 182, p. 228; Vol. 189, p. 364; Vol. 198, p. 399; Vol. 202, p. 337; Vol. 220, p. 383; Vol. 230, p. 436; Vol. 251, p. 376; ~~Vol. 253, p. 353~~ and Vol. 260, p. 449.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 229; vol. 189, p. 365; vol. 198, p. 399; vol. 202, p. 337; vol. 220, p. 383; vol. 230, p. 436; vol. 251, p. 377; ~~vol. 253, p. 353~~ et vol. 260, p. 449.

No. 1783. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHILE RELATING TO THE ASSIGNMENT OF AN AIR FORCE MISSION TO CHILE. SIGNED AT WASHINGTON, ON 15 FEBRUARY 1951¹

Nº 1783. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CHILI RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION D'AVIATION MILITAIRE AU CHILI. SIGNÉ À WASHINGTON LE 15 FÉVRIER 1951¹

PROLONGATION

By an agreement concluded by an exchange of notes, dated at Washington on 28 December 1956 and 17 January 1957, the above-mentioned Agreement, as amended and extended, has been extended for a further period of three years effective as of 15 February 1957. The extending Agreement came into force on 17 January 1957 by the exchange of the said notes.

Certified statement was registered by the United States of America on 30 April 1957.

PROROGATION

Par un accord conclu à Washington par échange de notes en date des 28 décembre 1956 et 17 janvier 1957, l'Accord susmentionné, tel qu'il avait été modifié et prorogé, a été prorogé pour une nouvelle période de trois ans à compter du 15 février 1957. L'Accord portant prorogation est entré en vigueur le 17 janvier 1957 par l'échange desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 30 avril 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 133, p. 95; Vol. 206, p. 338, and Vol. 227, p. 325.

Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 133, p. 95; vol. 206, p. 342, and vol. 227, p. 325.

No. 1871. CONVENTION (No. 95) CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

Nº 1871. CONVENTION (Nº 95) CONCERNANT LA PROTECTION DU SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

25 April 1957

BRAZIL

(To take effect on 25 April 1958.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 13 May 1957.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

25 avril 1957

BRÉSIL

(Pour prendre effet le 25 avril 1958.)

La déclaration certifiée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 13 mai 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 225; Vol. 149, p. 408; Vol. 184, p. 361; Vol. 188, p. 390; Vol. 196, p. 353; Vol. 201, p. 378; Vol. 212, p. 398; Vol. 219, p. 352; Vol. 222, p. 420; Vol. 231, p. 364; Vol. 248, p. 407; Vol. 253, p. 395 and Vol. 258, p. 402,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 225; vol. 149, p. 408; vol. 184, p. 361; vol. 188, p. 390; vol. 196, p. 353; vol. 201, p. 378; vol. 212, p. 398; vol. 219, p. 353; vol. 222, p. 421; vol. 231, p. 364; vol. 248, p. 407; vol. 253, p. 395, et vol. 258, p. 402.

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951¹

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

25 April 1957

BRAZIL

(To take effect on 25 April 1958.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 13 May 1957.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

25 avril 1957

BRÉSIL

(Pour prendre effet le 25 avril 1958.)

La déclaration certifiée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 13 mai 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 303; Vol. 173, p. 417; Vol. 179, p. 347; Vol. 184, p. 381; Vol. 201, p. 380; Vol. 212, p. 400; Vol. 222, p. 420; Vol. 238, p. 331; Vol. 248, p. 407; Vol. 249, p. 460; Vol. 235; p. 396, and Vol. 264.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303; vol. 173, p. 417; vol. 179, p. 347; vol. 184, p. 381; vol. 201, p. 380; vol. 212, p. 400; vol. 222, p. 420; vol. 238, p. 331; vol. 248, p. 407; vol. 249, p. 460; vol. 253, p. 396, et vol. 264.

No. 2211. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF THE JORDAN RELATING TO A PROGRAM OF TECHNICAL CO-OPERATION IN JORDAN. SIGNED AT AMMAN, ON 12 FEBRUARY 1952¹

AMENDMENT NO. 4² TO THE JORDAN PROGRAM AGREEMENT. SIGNED AT AMMAN, ON 7 DECEMBER 1954

Official text: English.

Registered by the United States of America on 6 May 1957.

The Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan mutually agree that the Jordan Program Agreement entered into between the two Governments on February 12, 1952,¹ and amended by them on September 10, 1952,³ April 7, 1953,⁴ and December 31, 1953,⁵ is hereby further amended as follows :

1. The Foreign Operations Administration of the Government of the United States of America has succeeded to all of the rights and obligations of the Technical Cooperation Administration of the Department of State, and the United States of America Operations Mission to Jordan has succeeded to all of the rights and obligations of the Technical Cooperation Service for Jordan. Accordingly, wherever in the Jordan Program Agreement, as heretofore amended, the words "Technical Cooperation Administration," or "Technical Cooperation Service for Jordan" appear, the same are deleted and the words "Foreign Operations Administration" or "United States of America Operations Mission to Jordan" are substituted therefor.

2. The Cooperative Department for Water Resources Development and the Cooperative Department for Range Resources Development, established pursuant to paragraphs 1 and 5 of Article IV of the Jordan Program Agreement, as heretofore amended, are hereby abolished.

3. Paragraph 1 of Article IV is deleted and the following is substituted therefor : "1. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall establish as soon as practicable within the Ministry of Finance a Jordan-U. S. Technical Service for Range and Water Resources Development to carry out the program of technical cooperation in the field of range resources development and water resources develop-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 168, p. 25; Vol. 186, p. 351; Vol. 212, p. 354, and Vol. 229, p. 325.

² Came into force on 7 December 1954 by signature.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 186, p. 351.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 212, p. 354.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 229, p. 325.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2211. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE EN JORDANIE. SIGNÉ À AMMAN, LE 12 FÉVRIER 1952¹

AMENDEMENT N° 4² À L'ACCORD RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN JORDANIE. SIGNÉ À AMMAN, LE 7 DÉCEMBRE 1954

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 mai 1957.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie sont convenus d'apporter à l'Accord relatif à un programme de coopération technique en Jordanie, qui a été signé par les deux Gouvernements le 12 février 1952¹ et modifié par eux le 10 septembre 1952³, le 7 avril 1953⁴ et le 31 décembre 1953⁵, les nouvelles modifications ci-après :

1. L'Administration des services techniques du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à l'étranger a succédé à l'Administration de la coopération technique du Département d'État, dont elle a recueilli tous les droits et obligations, et la Mission technique des États-Unis d'Amérique en Jordanie a succédé au Service de coopération technique pour la Jordanie, dont elle a recueilli tous les droits et obligations. En conséquence, dans le texte précédemment modifié de l'Accord relatif à un programme de coopération en Jordanie, les expressions « Administration de la coopération technique » ou « Service de coopération technique pour la Jordanie » sont supprimées et remplacées par les expressions « Administration des services techniques à l'étranger » ou « Mission technique des États-Unis d'Amérique en Jordanie ».

2. La Section de coopération pour l'exploitation des ressources en eau et la Section de coopération pour le développement des pâturages, créées aux termes des paragraphes 1 et 5 de l'article IV du texte précédemment modifié de l'Accord relatif à un programme de coopération en Jordanie, sont abolies.

3. Le paragraphe 1 de l'article IV est supprimé et remplacé par le texte suivant : « 1. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie créera, dès que faire se pourra, au sein du Ministère des finances, un Service technique de coopération entre la Jordanie et les États-Unis pour le développement des pâturages et l'exploitation des ressources en eau qui sera chargé de mettre en œuvre le programme

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 168, p. 25; vol. 186, p. 354; vol. 212, p. 355, et vol. 229, p. 327.

² Entré en vigueur le 7 décembre 1954 par signature.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 186, p. 354.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 355.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 229, p. 327.

ment and shall designate the Chief of the United States of America Operations Mission to Jordan Range and Water Resources Technicians as the Chief of the said Service.”

4. Paragraph 5 of Article IV is deleted and paragraphs 6, 7, 8, 9, and 10 of Article IV are renumbered, respectively, 5, 6, 7, 8, and 9.

5. The Jordan-U. S. Technical Service for Range and Water Resources Development shall succeed to all of the rights and obligations of the former Cooperative Department for Range Resources Development and the former Cooperative Department for Water Resources Development.

6. The Cooperative Departments established pursuant to paragraphs 2, 3, 4, and 5 of Article IV are hereby redesignated Jordan-U. S. Technical Services. Accordingly, wherever in the Jordan Program Agreement, as heretofore amended, the words “Cooperative Department,” “Cooperative Departments” or “Department” appear, the same are deleted and the words “Jordan-U. S. Technical Service,” “Technical Services” or “Service” are substituted therefor.

7. The Cooperative Department for Communications, established in accordance with paragraph 6 of Article IV of the Jordan Program Agreement, as heretofore amended, shall be transferred to the Ministry of Public Works and shall henceforth be called the “Jordan-United States Technical Service for Public Works.”

DONE in duplicate in Arabic¹ and English, both texts being equally authentic, at Amman, Jordan, this 7 day of December, 1954.

For the Government
of the United States
of America :
Carl A. OLSON
Acting Director
United States of America
Operations Mission to Jordan

For the Government
of the Hashemite Kingdom
of Jordan :
H. MAJALI
Acting Minister of Economy
of the Hashemite Kingdom
of Jordan

¹The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 3726*, p. 2, footnote 1): “Arabic text not available.”

de coopération technique dans les domaines du développement des pâturages et de l'exploitation des ressources en eau, et il nommera chef dudit service le chef des experts en matière de pâturages et de ressources en eau de la Mission technique des États-Unis d'Amérique en Jordanie. »

4. Le paragraphe 5 de l'article IV est supprimé, et les paragraphes 6, 7, 8, 9 et 10 de l'article IV porteront désormais les numéros 5, 6, 7, 8 et 9.

5. Le Service technique de coopération entre la Jordanie et les États-Unis pour le développement des pâturages et l'exploitation des ressources en eau recueillera tous les droits et obligations de l'ancienne Section de coopération pour le développement des pâturages et de l'ancienne Section de coopération pour l'exploitation des ressources en eau.

6. Les Sections de coopération créées aux termes des paragraphes 2, 3, 4 et 5 de l'article IV porteront désormais le nom de Services techniques de coopération entre la Jordanie et les États-Unis d'Amérique. En conséquence, dans le texte précédemment modifié de l'Accord relatif à un programme de coopération en Jordanie, les expressions « Section de coopération », « Sections de coopération » ou « Section » sont supprimées et remplacées par les expressions « Service technique de coopération entre la Jordanie et les États-Unis d'Amérique », « Services techniques » ou « Service ».

7. La Section de coopération pour le développement des communications, créée aux termes du paragraphe 6 de l'article IV du texte précédemment modifié de l'Accord relatif à un programme de coopération en Jordanie, sera transférée au Ministère des travaux publics et portera désormais le nom de « Service technique de coopération entre la Jordanie et les États-Unis pour les travaux publics ».

FAIT en double exemplaire, à Amman (Jordanie), dans les langues arabe¹ et anglaise, les deux textes faisant également foi, le 7 décembre 1954.

Pour le Gouvernement
des États-Unis
d'Amérique :
Carl A. OLSON
Directeur par intérim
de la Mission technique
des États-Unis en Jordanie

Pour le Gouvernement
du Royaume hachémite
de Jordanie :
H. MAJALI
Ministre de l'économie par intérim
du Royaume hachémite
de Jordanie

¹ Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 3726*, p. 2, note 1) : « Le texte arabe n'est pas disponible. »

No. 2244. CONVENTION (No. 99) CONCERNING MINIMUM WAGE FIXING MACHINERY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1951¹

N° 2244. CONVENTION (N° 99) CONCERNANT LES MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1951¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

25 April 1957

BRAZIL

(To take effect on 25 April 1958.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 13 May 1957.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

25 avril 1957

BRÉSIL

(Pour prendre effet le 25 avril 1958.)

La déclaration certifiée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 13 mai 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 159; Vol. 180, p. 396; Vol. 184, p. 383; Vol. 187, p. 465; Vol. 188, p. 391; Vol. 191, p. 407; Vol. 222, p. 422; Vol. 225, p. 267; Vol. 231, p. 365; Vol. 236, p. 395, and Vol. 256, p. 359.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 159; vol. 180, p. 396; vol. 184, p. 383; vol. 187, p. 465; vol. 188, p. 391; vol. 191, p. 407; vol. 222, p. 422; vol. 225, p. 267; vol. 231, p. 365; vol. 236, p. 395, et vol. 256, p. 359.

No. 2482. MILITARY ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF CHILE AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT SANTIAGO, ON 9 APRIL 1952¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE DISPOSITION OF EQUIPMENT AND MATERIALS UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SANTIAGO, 30 NOVEMBER AND 28 DECEMBER 1956

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 30 April 1957.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Chilean Minister of Foreign Affairs

No. 120

Santiago, November 30, 1956

Excellency :

I have the honor to refer to the Embassy's note No. 89 of October 23, 1956³ and to additional correspondence and conversations between Embassy and Chilean Government officials on the subject of an arrangement for the return of United States military equipment and materials made available to Chile under the Military Assistance Agreement in effect between the two Governments.

Quoted below are the terms in English, and transmitted herewith as an enclosure is the Spanish equivalent of those terms,⁴ of such an arrangement which it is now understood both Governments are agreed on. Upon receipt of a Note from Your Excellency indicating that these provisions are acceptable to the Government of Chile, the Government of the United States of America will consider that this Note and Your Excellency's reply thereto constitute an arrangement between the two Governments on this subject, and that the provisions of this arrangement are in effect as of the date of Your Excellency's Note in reply, in the manner and to the degree permitted by prevailing legislation in the two countries.

"1. The Government of Chile shall notify the personnel of the United States of America in charge in Chile of the responsibilities under the Military Assistance Agreement, as to such equipment and materials supplied under the said Agreement as may no longer be necessary or which may not be used in accordance with the purposes for which they were originally made available. It is understood that such personnel of the Government of the United States of America may also report to the Government of Chile on such equipment and materials when they consider that such circumstances exist.

"In both cases the Government of Chile shall consult with the Government of the United States of America with the aim of disposing of these items in accordance with the procedures established in following paragraphs.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 186, p. 53.

² Came into force on 28 December 1956 by the exchange of the said notes.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

⁴ See note II, paragraphs 1 to 4.

"2. The equipment and materials the return of which may be agreed to by the Government of the United States of America, shall be delivered by the Government of Chile free of domestic transport cost at the shipping point, seaport, or airport designated by the Government of the United States of America, and may from that time be freely disposed of by the Government of the United States of America.

"3. In any case where the Government of the United States of America is not interested in the return of the said equipment and materials, disposition thereof shall be arranged for by mutual agreement between the two Governments.

"4. The Government of the United States of America shall be informed of any salvage or scrap from equipment and materials supplied under the Military Assistance Agreement, in accordance with paragraph 1, and such salvage or scrap shall be disposed of in accordance with paragraphs 2 and 3 of these arrangements.

"The salvage or scrap in the return of which the Government of the United States of America is not interested shall be used, in accordance with paragraph 3 above, preferentially to help in the defense of Chile."

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William BELTON
Chargé d'Affaires a. i.

His Excellency Osvaldo Sainte-Marie Soruco
Minister of Foreign Affairs
Santiago

II

The Chilean Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Dirección Política
Departamento de Tratados y Límites

Nº 11069

Santiago, 28 de diciembre de 1956

Señor Encargado de Negocios,

Tengo el agrado de referirme a la Nota Nº 120 de Vuestra Señoría, de fecha 30 de noviembre pasado con la que se sirve expresarme lo siguiente :

« Tengo el honor de referirme a la nota de esta Embajada Nº 89 de 23 de octubre de 1956 y a la correspondencia adicional y conversaciones entre la Embajada y funcionarios del Gobierno chileno sobre la cuestión de un Acuerdo para la devolución de equipo militar y materiales de los Estados Unidos proporcionados a Chile conforme al Convenio de Asistencia Militar en efecto entre los dos Gobiernos.

Más abajo se incluyen los términos de tal Acuerdo en idioma inglés, y se acompaña la equivalencia española de los mismos, entendiéndose que ambos Gobiernos convienen ahora en ellos. Al recibir la nota de V. E. indicando que estas estipula-

ciones son aceptables para el Gobierno de Chile, el Gobierno de los Estados Unidos de América considerará que esta nota y la respuesta de Vuestra Excelencia constituirán consiguientemente un acuerdo entre los dos Gobiernos sobre esta materia, y que las estipulaciones de este Acuerdo entran en vigor a contar de la fecha de la nota de respuesta de V. E., en la forma y condiciones que lo permiten la legislación vigente en los dos países.

1. — El Gobierno de Chile notificará al personal de los Estados Unidos de América a cargo en Chile de las responsabilidades bajo el Convenio de Ayuda Militar, de aquel equipo y materiales suministrados de conformidad a dicho convenio y que ya no sean necesarios, o que no puedan ser utilizados para los fines para los que originariamente se facilitaron. Se entiende que este personal del Gobierno de los Estados Unidos de América puede también informar al Gobierno de Chile sobre este equipo y materiales cuando estime que tales circunstancias existen.

En ambos casos el Gobierno de Chile se consultará con el Gobierno de los Estados Unidos de América con el propósito de disponer de estas partidas en conformidad a los procedimientos que se establecen en los párrafos siguientes.

2. — El equipo y materiales cuya devolución pueda ser aceptada por el Gobierno de los Estados Unidos de América será entregado por el Gobierno de Chile libres de costos de transporte interno en el punto de embarque, puerto marítimo, o aeropuerto, designado por el Gobierno de los Estados Unidos de América, y puede desde entonces ser dispuesto libremente por el Gobierno de los Estados Unidos de América.

3. — En cualquier caso en que el Gobierno de los Estados Unidos de América no se interese por la devolución de dicho equipo y materiales, se dispondrá de él de común acuerdo entre ambos Gobiernos.

4. — De cualquier material rescatado o restos de material del proporcionado de acuerdo con el Convenio de Ayuda Militar, se informará al Gobierno de los Estados Unidos de América, en conformidad al párrafo uno, y de dicho material rescatado o restos de material se dispondrá de acuerdo con los párrafos dos y tres de estas disposiciones.

El material rescatado o restos del material por los que no se interese el Gobierno de los Estados Unidos de América, de acuerdo con el párrafo tres antedicho, se empleará de preferencia para ayudar a la defensa de Chile. »

En respuesta, me es altamente grato manifestar a Vuestra Señoría que el Gobierno de Chile está en completo acuerdo con los términos de la Nota antes transcrita, constituyendo la Nota de Vuestra Señoría y la presente Nota, un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre esas materias, que entrará en vigencia a contar de la fecha de la presente Nota.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi distinguida consideración.

Oswaldo SAINTE-MARIE SORUCO

Al Honorable Señor William Belton
Encargado de Negocios a. i.
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
Political Division
Department of Treaties and Boundaries

No. 11069

Santiago, December 28, 1956

Mr. Chargé d'Affaires :

I take pleasure in referring to your note No. 120, of November 30 last, in which you are good enough to inform me as follows :

[See note I]

In reply, I am very happy to inform you that the Government of Chile is in full agreement with the terms of the note transcribed above, your note and the present note constituting an agreement between our two Governments on those matters which will enter into force on the date of the present note.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my distinguished consideration.

Oswaldo SAINTE-MARIE SORUCO

The Honorable William Belton
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2482. ACCORD D'ASSISTANCE MILITAIRE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CHILI. SIGNÉ À SANTIAGO, LE 9 AVRIL 1952¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À LA RÉTROCESSION DE L'ÉQUIPEMENT ET DU MATÉRIEL EN VERTU DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SANTIAGO, 30 NOVEMBRE ET 28 DÉCEMBRE 1956

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 avril 1957.

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis au Ministre des relations extérieures du Chili

N° 120

Santiago, le 30 novembre 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 89 de l'Ambassade, en date du 23 octobre 1956³ ainsi qu'aux autres notes qui ont été échangées et aux entretiens qui ont eu lieu entre l'Ambassade et des fonctionnaires du Gouvernement chilien au sujet d'un arrangement concernant la rétrocession de l'équipement et du matériel militaires que les États-Unis ont mis à la dispositions du Chili en vertu de l'Accord d'assistance militaire en vigueur entre les deux Gouvernements.

Veillez trouver ci-dessous le texte anglais de l'arrangement sur lequel nos deux Gouvernements semblent s'être mis d'accord; une traduction espagnole de ce texte est jointe à la présente note. Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement chilien, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un arrangement entre nos deux Gouvernements et que les dispositions de cet arrangement prennent effet à la date de la réponse de Votre Excellence, de la manière et dans la mesure que permettent les législations des deux pays.

« 1. Le Gouvernement chilien indiquera au personnel des États-Unis d'Amérique qui assume, au Chili, les tâches incombant aux États-Unis aux termes de l'Accord d'assistance militaires quels sont, parmi l'équipement et le matériel fournis en vertu de cet Accord, les éléments qui ne sont plus nécessaires ou qui ne sont pas utilisés aux fins auxquelles ils étaient destinés à l'origine. Il est entendu que ledit personnel du Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra également signaler au Gouvernement chilien l'équipement et le matériel qu'il jugera rentrer dans cette catégorie.

« Dans un cas comme dans l'autre, le Gouvernement chilien consultera le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur l'affectation à donner à cet équipement et à ce matériel conformément aux dispositions énoncées aux paragraphes ci-après.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 186, p. 53.

² Entré en vigueur le 28 décembre 1956 par l'échange desdites notes.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

« 2. L'équipement et le matériel dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique acceptera la rétrocession seront livrés par le Gouvernement chilien, sans qu'aucun frais de transport intérieur ne soit à la charge du Gouvernement des États-Unis, au lieu de chargement (port ou aérodrome) désigné par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui pourra alors en disposer librement.

« 3. Dans tous les cas où le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne demandera pas la rétrocession, l'affectation à donner sera décidée d'un commun accord par les deux Gouvernements.

« 4. Tous éléments ou débris récupérés sur l'équipement et le matériel fournis en application de l'Accord d'assistance militaire seront indiqués au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément au paragraphe 1, et il en sera disposé conformément aux paragraphes 2 et 3 des présents arrangements.

« Il sera disposé des éléments ou débris dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne demandera pas la rétrocession conformément au paragraphe 3 ci-dessus et, de préférence, dans l'intérêt de la défense du Chili. »

Veillez agréer, etc.

William BELTON
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Osvaldo Sainte-Marie Soruco
Ministre des relations extérieures
Santiago

II

Le Ministre des relations extérieures du Chili au Chargé d'affaires des États-Unis

RÉPUBLIQUE DU CHILI
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
Direction politique
Département des traités et des frontières

N° 11069

Santiago, le 28 décembre 1956

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 120, en date du 30 novembre dernier, par laquelle vous avez bien voulu m'informer de ce qui suit :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de vous faire connaître en réponse que les dispositions de la note ci-dessus rencontrent l'agrément complet du Gouvernement chilien, et que votre note et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord entrant en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

Osvaldo SAINTE-MARIE SORUCO

Monsieur William Belton
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 2624. CONVENTION (No. 101) CONCERNING HOLIDAYS WITH PAY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1952¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

25 April 1957

BRAZIL

(To take effect on 25 April 1958.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 13 May 1957.

Nº 2624. CONVENTION (Nº 101) CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE; 26 JUIN 1952¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

25 avril 1957

BRÉSIL

(Pour prendre effet le 25 avril 1958.)

La déclaration certifiée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 13 mai 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 196, p. 183; Vol. 199, p. 359; Vol. 200, p. 339; Vol. 202, p. 384; Vol. 210, p. 337; Vol. 212, p. 401; Vol. 236, p. 396; Vol. 248, p. 408, and Vol. 253, p. 396.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 196, p. 183; vol. 199, p. 359; vol. 200, p. 339; vol. 202, p. 384; vol. 210, p. 337; vol. 212, p. 401; vol. 236, p. 396; vol. 248, p. 408, et vol. 253, p. 396.

No. 3295. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN RELATING TO A PROGRAM OF OFFSHORE PROCUREMENT. SAN SEBASTIAN, 30 JULY 1954¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MADRID, 21 AND 27 DECEMBER 1956

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 6 May 1957.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Spanish Minister of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 700

Madrid, Spain, December 21, 1956

Excellency :

I have the honor to refer to the Memorandum of Understanding between the Government of Spain and the Government of the United States relating to Offshore Procurement dated July 30, 1954.¹

Article 17 of this Memorandum of Understanding provides that refund adjustments under the no-profits provisions "must be effected on or before 31 December 1956 or such later dates as may be mutually agreed upon by the two Governments". Inasmuch as only a few of the Offshore Procurement contracts will have been completed by 31 December 1956, it is suggested by the United States Government that the date of 31 December 1957 should be substituted in lieu thereof in Article 17.

I hereby propose that this present note and the affirmative reply of Your Excellency shall constitute an agreement amending the above mentioned date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Homer M. BYINGTON, Jr.

His Excellency Alberto Martín Artajo
Minister of Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Madrid

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 235, p. 45.

² Came into force on 27 December 1956 by the exchange of the said notes.

II

The Spanish Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d' Affaires ad interim

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Núm. 1.126

Madrid, 27 de Diciembre de 1956

Excmo. Señor :

Tengo la honra de acusar recibo a V. I. de la Nota número 700, de fecha 21 de Diciembre, cuyo texto traducido al español dice lo siguiente :

« Tengo la honra de referirme al Memorándum de Acuerdo entre los Gobiernos de España y de los Estados Unidos, relativo a suministros « offshore », de fecha 30 de Julio de 1954. — El Artículo 17 de dicho Memorándum de Acuerdo establece que el reajuste de reembolso relativo a lo estipulado sobre eliminación de beneficios, « debe ser realizado lo más tarde el 31 de Diciembre de 1956 o en fechas posteriores que puedan ser convenidas entre los dos Gobiernos ». — En vista de que solamente un reducido número de contratos de suministros « offshore » habrá sido terminado en 31 de Diciembre de 1956, el Gobierno de los Estados Unidos sugiere que la fecha de 31 de Diciembre de 1957 sustituirá a la consignada en el Artículo 17. — Consecuentemente propongo que la presente Nota y la respuesta afirmativa de V. E. sean consideradas como constitutivas de un acuerdo de enmienda de la fecha precitada. »

Al comunicar a V.I. la conformidad del Gobierno español sobre lo que precede, aprovecho esta oportunidad para reiterarle las seguridades de mi más distinguida consideración.

Alberto MARTÍN ARTAJO

Ilmo. Señor Homer M. Byington Jr.
Encargado de Negocios de los Estados Unidos de América
Madrid

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 1126

Madrid, December 27, 1956

Sir :

I have the honor to acknowledge receipt of note No. 700, dated December 21, the text of which, translated into Spanish, reads as follows :

[See note I]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

In communicating to you the agreement of the Spanish Government to the foregoing, I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my most distinguished consideration.

Alberto MARTÍN ARTAJO

Mr. Homer M. Byington, Jr.
Chargé d'Affaires of the United States of America
Madrid

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3295. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIF À UN PROGRAMME D'ACHATS *OFFSHORE*. SAINT-SÉBASTIEN, 30 JUILLET 1954¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
MADRID, 21 ET 27 DÉCEMBRE 1956

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 mai 1957.

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis au Ministre des affaires étrangères d'Espagne

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 700

Madrid, le 21 décembre 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement espagnol au sujet des achats *offshore*, en date du 30 juillet 1954¹.

Aux termes de l'article 17 de ce Mémorandum d'accord, l'ajustement des comptes aux fins de remboursement, prévu par la clause d'interdiction de bénéfices, « devra être effectué avant le 31 décembre 1956 ou telles autres dates ultérieures dont les deux Gouvernements pourraient convenir ». Attendu que quelques contrats seulement auront été exécutés au 31 décembre 1956, le Gouvernement des États-Unis suggère de remplacer la date mentionnée à l'article 17 par celle du 31 décembre 1957.

Je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens constituent un accord portant modification de la date ci-dessus mentionnée.

Veillez agréer, etc.

Homer M. BYINGTON, Jr.

Son Excellence Monsieur Alberto Martín Artajo
Ministre des affaires étrangères
Ministère des affaires étrangères
Madrid

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 235, p. 45.

² Entré en vigueur le 27 décembre 1956 par l'échange desdites notes.

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Espagne au Chargé d'affaires des États-Unis

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 1126

Madrid, le 27 décembre 1956

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 700, en date du 21 décembre, dont la traduction est la suivante :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de vous transmettre l'accord du Gouvernement espagnol et je saisis, etc.

Alberto MARTÍN ARTAJO

Monsieur Homer M. Byington Jr.
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
Madrid

No. 3514. AGREEMENT ON THE EXCHANGE OF WAR CRIPPLES BETWEEN MEMBER COUNTRIES OF THE COUNCIL OF EUROPE WITH A VIEW TO MEDICAL TREATMENT. SIGNED AT PARIS, ON 13 DECEMBER 1955¹

N° 3514. ACCORD SUR L'ÉCHANGE DES MUTILÉS DE GUERRE ENTRE LES PAYS MEMBRES DU CONSEIL DE L'EUROPE AUX FINS DE TRAITEMENT MÉDICAL. SIGNÉ À PARIS, LE 13 DÉCEMBRE 1955¹

SIGNATURE without reservation in respect of ratification

21 September 1956

NORWAY

(Effective as from 1 October 1956.)

SIGNATURE sans réserve quant à la ratification

21 septembre 1956

NORVÈGE

(Avec effet à compter du 1^{er} octobre 1956.)

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe:

17 January 1957

ITALY

(Effective as from 1 February 1957.)

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le:

17 janvier 1957

ITALIE

(Avec effet à compter du 1^{er} février 1957.)

APPLICATION to *Land* Berlin

Notification received by the Secretary-General of the Council of Europe on:

23 April 1957

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 1 January 1956.)

APPLICATION au *Land* de Berlin

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe le:

23 avril 1957

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet à dater du 1^{er} janvier 1956.)

Certified statement was registered by the Council of Europe on 13 May 1957.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 13 mai 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 250, p. 3.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 250, p. 3.

No. 3515. GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE. SIGNED AT PARIS, ON 2 SEPTEMBER 1949¹

SECOND PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT — PROVISIONS IN RESPECT OF THE MEMBERS OF THE EUROPEAN COMMISSION OF HUMAN RIGHTS. DONE AT PARIS, ON 15 DECEMBER 1956²

SIGNATURE without reservation in respect of ratification
29 April 1957

NETHERLANDS

With the following declaration :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

“On signing the Second Additional Protocol to the Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe, Protocol opened for signature in Paris on 15 December 1956, I declare on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands that my signature will be valid only for the parts of the Kingdom in which the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, signed at Rome on 4 November 1950³ and the Protocol signed at Paris on 20 March 1952³ are or will be applied.”⁴

Certified statement was registered by the Council of Europe on 10 May 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 250, p. 12, and Vol. 261, p. 410.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 261, p. 410.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 213, p. 221; Vol. 223, p. 382; Vol. 226, p. 380; Vol. 256, p. 365, and Vol. 265.

⁴ The application of the Convention of 1950 and of the Protocol of 1952 has been extended to Surinam and the Netherlands Antilles (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 223, p. 382).

N° 3515. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU
CONSEIL DE L'EUROPE. SIGNÉ À PARIS, LE 2 SEPTEMBRE 1949¹

DEUXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ — DISPOSITIONS RELATIVES AUX MEMBRES DE LA COMMISSION EUROPÉENNE DES DROITS DE L'HOMME. FAIT À PARIS, LE 15 DÉCEMBRE 1956²

SIGNATURE sans réserve quant à la ratification

29 avril 1957

PAYS-BAS

Avec la déclaration suivante :

« En signant le Deuxième Protocole additionnel à l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe, Protocole ouvert à la signature à Paris le 15 décembre 1956, je déclare au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas que ma signature ne sera valable que pour les parties du Royaume auxquelles est ou sera appliquée la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, signée à Rome le 4 novembre 1950³ et le Protocole additionnel, signé à Paris le 20 mars 1952^{3,4}. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 10 mai 1957.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 250, p. 13, et vol. 261, p. 411.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 261, p. 411.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 221; vol. 223, p. 382; vol. 226, p. 380; vol. 256, p. 365, et vol. 265.

⁴ L'application de la Convention de 1950 et du Protocole de 1952 a été étendue au Surinam et aux Antilles néerlandaises (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 223, p. 382).

No. 3738. SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THAILAND UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT BANGKOK, ON 21 JUNE 1955¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BANGKOK, 14 DECEMBER 1956

Official text: English.

Registered by the United States of America on 6 May 1957.

I

The American Ambassador to the Thai Acting Minister of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

No. 2069

Bangkok, December 14, 1956

Your Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two governments June 21, 1955¹ providing for financing certain agricultural commodities.

I have the honor to propose that Article I of the agreement of June 21, 1955 be amended by changing the June 30, 1955 date in paragraph 1 to read June 30, 1957, and by adding the following paragraph after paragraph 3: "The U.S. Government also agrees to finance the sale to Thailand of non-fat dry milk solids and anhydrous butter fat, in export market value of \$500,000 including the cost of ocean transportation to be financed on approximately 50 percent of the tonnage."

I also have the honour to propose that Article II of the agreement be amended by changing the \$1.2 million in paragraph 1 (I) to read \$1.5 million; and the \$0.8 million in paragraph 1 (II) to be changed to read \$1.0 million.

If you concur in the foregoing, this note and your Excellency's reply thereto will constitute an agreement between our two governments effective on the date of your note in reply.

Please accept, your Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Max W. BISHOP

His Excellency Colonel Nai Worakan Bancha
Acting Minister of Foreign Affairs
Bangkok

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 262.

² Came into force on 14 December 1956 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3738. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA THAÏLANDE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES EN SURPLUS, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À BANGKOK, LE 21 JUIN 1955¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
BANGKOK, 14 DÉCEMBRE 1956

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 mai 1957.

I

L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des affaires étrangères par intérim de Thaïlande

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 2069

Bangkok, le 14 décembre 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 21 juin 1955¹ et qui prévoit le financement de la vente de certains produits agricoles.

Je propose de modifier l'article premier de l'Accord du 21 juin 1955 en remplaçant la date du 30 juin 1955, qui figure au paragraphe 1, par celle du 30 juin 1957, et en ajoutant le paragraphe suivant après le paragraphe 3 : « Le Gouvernement des États-Unis s'engage également à financer la vente à la Thaïlande de lait écrémé en poudre et de matières grasses du lait, pour une valeur d'exportation de 500.000 dollars, comprenant le coût du transport par mer d'environ 50 pour 100 du tonnage. »

Je propose également de modifier l'article II dudit Accord en remplaçant le chiffre de 1.200.000 dollars, qui figure à l'alinéa i du paragraphe 1, par celui de 1.500.000 dollars; et le chiffre de 800.000 dollars, qui figure à l'alinéa ii du paragraphe 1, par celui de 1 million de dollars.

Si Votre Excellence donne son agrément à ce qui précède, la présente note et la réponse de Votre Excellence constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui prendra effet à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Max W. BISHOP

Son Excellence le colonel Nai Worakan Bancha
Ministre des affaires étrangères par intérim
Bangkok

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 262.

² Entré en vigueur le 14 décembre 1956 par l'échange desdites notes.

II

The Thai Acting Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SARANROM PALACE

No. 38586/2499

14th December B. E. 2499¹

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 2069 dated December 14, 1956, reading as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the proposed amendments are acceptable to His Majesty's Government and that the Agreement so amended will be regarded as entering into force on the date of my present Note.

I avail myself of this opportunity, Monsieur l'Ambassadeur, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

WORAKAN BANCHA
Acting for Minister of Foreign Affairs

His Excellency Monsieur Max W. Bishop
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Bangkok

¹ December 14, 1956.

II

Le Ministre des affaires étrangères par intérim de Thaïlande à l'Ambassadeur des États-Unis

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PALAIS SARANROM

N° 38586/2499

Le 14 décembre 2499 de l'ère bouddhique¹

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 2069, en date du 14 décembre 1956, qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que les modifications proposées rencontrent l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté et que l'Accord ainsi modifié sera considéré comme entrant en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

WORAKAN BANCHA
Ministre des affaires étrangères par intérim

Son Excellence Monsieur Max W. Bishop
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Bangkok

¹ 14 décembre 1956.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
par le Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 2355. TEMPORARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS FOR THE REGULATION OF THE FISHERIES IN WATERS CONTIGUOUS TO THE NORTHERN COASTS OF THE TERRITORY OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT LONDON, ON 22 MAY 1930¹

TERMINATION

Notice given to the Government of the United Kingdom on:

5 January 1953

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(Effective as from 5 July 1953.)

Certified statement was registered at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 May 1957.

ANNEXE C

N^o 2355. ACCORD PROVISOIRE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES POUR LA RÉGLEMENTATION DE LA PÊCHE DANS LES EAUX BAIGNANT LES CÔTES SEPTENTRIONALES DU TERRITOIRE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES. SIGNÉ À LONDRES, LE 22 MAI 1930¹

DÉNONCIATION

Notification donnée au Gouvernement du Royaume-Uni le:

5 janvier 1953

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Avec effet à compter du 5 juillet 1953.)

La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 mai 1957.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CII, p. 103.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CII, p. 103.

No. 2598. CONVENTION REGARDING INTERNATIONAL EXHIBITIONS. SIGNED AT PARIS, ON 22 NOVEMBER 1928¹

N° 2598. CONVENTION CONCERNANT LES EXPOSITIONS INTERNATIONALES. SIGNÉE À PARIS, LE 22 NOVEMBRE 1928¹

EXTENSION of the application to Cyprus, Jamaica and Bahama Islands

EXTENSION de l'application à Chypre, à la Jamaïque et aux îles Bahama

Notifications² addressed by the Government of the United Kingdom to the French Government on:

Notifications² données par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement français le:

17 April 1951 (in respect of Cyprus and Jamaica)
(Effective from 17 May 1951.)

17 avril 1951 (en ce qui concerne Chypre et la Jamaïque)
(Avec effet à compter du 17 mai 1951.)

22 October 1951 (in respect of the Bahama Islands)
(Effective from 22 November 1951.)

22 octobre 1951 (en ce qui concerne les îles Bahama)
(Avec effet à compter du 22 novembre 1951.)

Certified statement was registered at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 May 1957.

La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 mai 1957.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXI, p. 343, and Vol. CXXX, p. 464.

² The notifications apply also to the extension of the Protocol signed at Paris on 10 May 1948, modifying the above-mentioned Convention.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXI, p. 343, et vol. CXXX, p. 464.

² Les notifications visent également à étendre l'application du Protocole signé à Paris le 10 mai 1948, modifiant la Convention susmentionnée.

No. 3145. CONVENTION FOR THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES RELATING TO INTERNATIONAL CARRIAGE BY AIR. SIGNED AT WARSAW, ON 12 OCTOBER 1929¹

N° 3145. CONVENTION POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES RELATIVES AU TRANSPORT AÉRIEN INTERNATIONAL. SIGNÉE À VARSOVIE, LE 12 OCTOBRE 1929¹

EXTENSION of the application to the territories of Basutoland, Bechuanaland and Swaziland

EXTENSION de l'application aux territoires du Bassoutoland, du Betchouanaland et du Souaziland

Notification given to the Polish Government on:

Notification donnée au Gouvernement polonais le:

2 September 1952

2 septembre 1952

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

Certified statement was registered at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 May 1957.

La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 mai 1957.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXVII, p. 11; Vol. CXLII, p. 393; Vol. CXLVII, p. 355; Vol. CLVI, p. 258; Vol. CLX, p. 418; Vol. CLXIV, p. 395; Vol. CLXXII, p. 425; Vol. CLXXVII, p. 420; Vol. CLXXXI, p. 397; Vol. CLXXXV, p. 406; Vol. CXCIII, p. 273; Vol. CXCVI, p. 422, and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 261, p. 423.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXVII, p. 11; vol. CXLII, p. 393; vol. CXLVII, p. 355; vol. CLVI, p. 258; vol. CLX, p. 418; vol. CLXIV, p. 395; vol. CLXXII, p. 425; vol. CLXXVII, p. 420; vol. CLXXXI, p. 397; vol. CLXXXV, p. 406; vol. CXCIII, p. 273; vol. CXCVI, p. 422, et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 261, p. 423.

No. 3459. CONVENTION CONCERNING THE UNIFICATION OF ROAD SIGNALS. SIGNED AT GENEVA, ON 30 MARCH 1931¹

N° 3459. CONVENTION SUR L'UNIFICATION DE LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 30 MARS 1931¹

CESSATION of the application of the Convention to the Netherlands Antilles

CESSATION de l'application de la Convention aux Antilles néerlandaises

Notification received on:

Notification reçue le:

9 May 1957

9 mai 1957

NETHERLANDS

PAYS-BAS

(To take effect on 9 May 1958.)

(Pour prendre effet le 9 mai 1958.)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CL, p. 247; Vol. CLX, p. 439; Vol. CLXIV, p. 421; Vol. CLXXII, p. 426; Vol. CLXXVII, p. 463; Vol. CLXXXV, p. 411; Vol. CXCVI, p. 423; Vol. CC, p. 519, and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 126, p. 366; Vol. 151, p. 390; Vol. 165, p. 388; Vol. 200, p. 369; Vol. 201, p. 398; Vol. 202, p. 391, and Vol. 237, p. 348.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CL, p. 247; vol. CLX, p. 439; vol. CLXIV, p. 421; vol. CLXXII, p. 426; vol. CLXXVII, p. 462; vol. CLXXXV, p. 411; vol. CXCVI, p. 423; vol. CC, p. 519, et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 126, p. 366; vol. 151, p. 390; vol. 165, p. 388; vol. 200, p. 369; vol. 201, p. 398; vol. 202, p. 391, et vol. 237, p. 348.

No. 4724. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE FRENCH GOVERNMENT REGARDING THE FRENCH TELEGRAPH CABLE BETWEEN MAURITIUS AND REUNION. SIGNED AT PARIS, 13 SEPTEMBER 1939¹

N° 4724. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS RELATIVE AU CÂBLE TÉLÉGRAPHIQUE FRANÇAIS ENTRE MAURICE ET LA RÉUNION. SIGNÉE À PARIS, LE 13 SEPTEMBRE 1939¹

DENUNCIATION

Notification received by the Government of the United Kingdom on:

23 March 1954

FRANCE

(Effective as from 22 Mars 1955.)

Certified statement was registered at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 May 1957.

DÉNONCIATION

Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni le:

23 mars 1954

FRANCE

(Avec effet à compter du 22 mars 1955.)

La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 mai 1957.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCI, p. 369.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCI, p. 369.